



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2331

2005

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2331

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in August 2005 with the Secretariat of the United Nations*

No. 521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.
New York, 21 November 1947

Annex XV - World Intellectual Property Organization (WIPO) - to
the Convention on the Privileges and Immunities of the
Specialized Agencies. Geneva, 4 October 1977

Application: Japan..... 3

No. 814. Multilateral:

General Agreement on Tariffs and Trade. Geneva, 30 October 1947

LXXXV (b). Protocol amending the annex to the Agreement of 12
April 1979 on trade in civil aircraft (with annex). Geneva, 6 June
2001

Acceptance: Latvia..... 4

Definitive signature: Norway 4

No. 902. Philippines and Spain:

Treaty of Friendship between the Republic of the Philippines and the Spanish
State. Manila, 27 September 1947

Termination 5

No. 1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

Adherence to the Convention, as amended on 28 November 1979:
Swaziland 6

No. 2545. Multilateral:

Convention relating to the Status of Refugees. Geneva, 28 July 1951

Accession (with declaration): Afghanistan..... 7

No. 2997. Multilateral:

Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text).
The Hague, 9 October 1951 and 31 October 1951

Acceptance: Paraguay 8

No. 3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed
Conflict. The Hague, 14 May 1954

Second Protocol to The Hague Convention of 1954 for the Protection
of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague,
26 March 1999

Ratification: Egypt 9

No. 3538. Belgium and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):

Agreement between Belgium and Yugoslavia on social security. Belgrade, 1
November 1954

Termination in the relations between Belgium and Croatia 10

No. 4214. Multilateral:

Convention on the International Maritime Organization. Geneva, 6 March
1948

Acceptance: Zimbabwe 11

No. 5146. Multilateral:

European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957

Declaration: Cyprus..... 12

No. 7659. Multilateral:

European Social Charter. Turin, 18 October 1961

Additional Protocol to the European Social Charter of 18 October
1961 (with appendix). Strasbourg, 5 May 1988

Ratification (with declaration): Hungary..... 14

No. 8575. Food and Agriculture Organization of the United Nations, Jordan, Lebanon and Sudan:

Agreement for the establishment of a commission for controlling the desert locust in the Near East. Rome, 21 June 1965 and 2 July 1965

Acceptance: Eritrea 15

No. 8576. Netherlands and Federal Republic of Germany:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune and various other taxes, and for the regulation of other questions relating to taxation. The Hague, 16 June 1959

Third Additional Protocol to the Convention of 16 June 1959 between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and certain other taxes, and for the regulation of other tax related matters. 4 June 2004

Entry into force 16

No. 8791. Multilateral:

Protocol relating to the Status of Refugees. New York, 31 January 1967

Accession: Afghanistan 53

No. 9432. Multilateral:

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965

Reservations: Kuwait 54

No. 9587. Multilateral:

International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Rio de Janeiro, 14 May 1966

Adherence to the Convention, as amended in 1984: Belize 55

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of the accession of Hungary: Spain 56

Acceptance of the accession of Hungary: Latvia 56

No. 14152. Multilateral:

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 8 August 1975

Accession: Bhutan..... 57

No. 14537. Multilateral:

Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Washington, 3 March 1973

Accession to the Convention, as amended on 22 June 1979: Cape Verde..... 58

Acceptance of the Convention, as amended on 22 June 1979: San Marino..... 58

Withdrawal of reservation made on 17 September 2001: Malaysia..... 58

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Objection to the declarations made by Mauritania upon accession: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 59

Notification under article 4 (3): Ecuador..... 60

Notification under article 4 (3): Ecuador..... 71

No. 14843. Multilateral:

Treaty of the Economic Community of West African States (ECOWAS). Lagos, 28 May 1975

Additional Protocol amending article 4 of the Treaty of 28 May 1975. Freetown, 29 May 1981

Ratification: Mali 84

Supplementary Protocol amending article 53 of the Treaty of 28 May 1975. Lomé, 25 June 1988

Ratification: Niger..... 85

Ratification: Liberia 85

Ratification: Benin 85

Supplementary Protocol amending article 9, paragraph 1 (c) of the Treaty of 28 May 1975. Lomé, 23 November 1984	
Ratification: Senegal	86
Supplementary Protocol amending articles 4 and 9 of the Treaty of 28 May 1975. Lomé, 25 June 1988	
Ratification: Niger.....	86
Ratification: Benin	86
Protocol relating to the West African Monetary Agency (WAMA). Cotonou, 24 July 1993	
Entry into force	87
Ratification: Togo	87
Ratification: Niger.....	110
Ratification: Gambia	110
Ratification: Côte d'Ivoire.....	110
Ratification: Benin	111
Ratification: Senegal	111
Ratification: Sierra Leone	111
Ratification: Mali	112
Ratification: Guinea	112
Ratification: Burkina Faso	112
Ratification: Ghana	113
Ratification: Nigeria.....	113
No. 14956. Multilateral:	
Convention on psychotropic substances. Vienna, 21 February 1971	
Accession: Bhutan.....	114
No. 15410. Multilateral:	
Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973	
Accession: Nauru	115

No. 16908. Multilateral:

Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution (with annex and Protocols for the prevention of pollution of the Mediterranean Sea by dumping from ships and aircraft and Protocol concerning cooperation in combating pollution of the Mediterranean Sea by oil and other harmful substances in cases of emergency). Barcelona, 16 February 1976

Accession: Slovenia 116

Protocol concerning cooperation in combatting pollution of the Mediterrean Sea by oil and other harmful substances in cases of emergency. Barcelona, 16 February 1976

Accession: Slovenia 117

Protocol for the prevention of pollution of the Mediterranean Sea by dumping from ships and aircraft. Barcelona, 16 February 1976

Accession: Slovenia 117

No. 17827. Multilateral:

European Agreement on the transmission of applications for legal aid. Strasbourg, 27 January 1977

Additional Protocol to the European Agreement on the transmission of applications for legal aid. Moscow, 4 October 2001

Ratification: Czech Republic 118

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Objection to the reservations made by the United Arab Emirates upon accession: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 119

Objection to the reservations made by the Federated States of Micronesia upon accession: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 120

Objection to the reservations made by the Federated States of Micronesia upon accession: Sweden 121

No. 21157. Multilateral:

European Convention on the control of the acquisition and possession of firearms by individuals. Strasbourg, 28 June 1978

Ratification (with declarations and reservations): Poland 123

No. 21931. Multilateral:

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979

Accession: Nauru 125

Ratification: Jamaica 125

No. 22281. Multilateral:

Protocol for the protection of the Mediterranean Sea against pollution from land-based sources. Athens, 17 May 1980

Accession: Slovenia 126

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Thailand: China (for Hong Kong Special Administrative Region) 127

Acceptance of accession of Lithuania: China (for Hong Kong Special Administrative Region) 127

Acceptance of accession of Latvia: China (for Hong Kong Special Administrative Region) 128

Acceptance of accession of Sri Lanka: China (for Hong Kong Special Administrative Region) 128

Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: China (for Hong Kong Special Administrative Region) 128

Acceptance of accession of Malta: China (for Hong Kong Special Administrative Region) 129

Acceptance of accession of Fiji: China (for Hong Kong Special Administrative Region) 129

Acceptance of accession of South Africa: Mauritius 129

Acceptance of accession of Uzbekistan: China (for Hong Kong Special Administrative Region) 130

Acceptance of accession of Brazil: China (for Hong Kong Special Administrative Region).....	130
Acceptance of accession of Uruguay: China (for Hong Kong Special Administrative Region).....	130
Acceptance of accession of the Dominican Republic: Argentina.....	131
Acceptance of accession of Bulgaria: China (for Hong Kong Special Administrative Region).....	131
Acceptance of accession of Peru: China (for Hong Kong Special Administrative Region).....	131
Acceptance of accession of Estonia: China (for Hong Kong Special Administrative Region).....	132
No. 24079. Multilateral:	
Protocol concerning Mediterranean Specially Protected Areas. Geneva, 3 April 1982	
Accession: Slovenia	133
No. 24643. Multilateral:	
Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Vienna, 26 September 1986	
Accession (with declaration): El Salvador	134
No. 25703. Multilateral:	
Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 21 March 1983	
Communication: Mauritius.....	136
Additional Protocol to the European Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 18 December 1997	
Ratification: Latvia.....	137
Ratification (with declaration): Belgium.....	137

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997

Accession: Ghana..... 139

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: Ghana..... 140

Acceptance: Australia 140

Ratification: Niger..... 140

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Ratification: India..... 141

Ratification: Netherlands..... 141

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Objection to the reservation made by Oman upon accession:
United Kingdom..... 142

No. 27627. Multilateral:

United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988

Accession: Samoa 144

No. 28020. Multilateral:

Anti-Doping Convention. Strasbourg, 16 November 1989

Additional Protocol to the Anti-Doping Convention. Warsaw, 12
September 2002

Ratification: Bulgaria 145

No. 28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous
Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Accession: Swaziland 146

No. 29137. Multilateral:

Protocol relating to mutual assistance on defence matters. Freetown, 29 May
1981

Ratification: Mali 147

Ratification: Gambia 147

No. 29138. Multilateral:

Protocol relating to the definition of Community citizen. Cotonou, 29 May
1982

Ratification: Côte d'Ivoire 148

No. 29139. Multilateral:

Convention for mutual administrative assistance in customs matters. Cotonou,
29 May 1982

Ratification: Benin 149

No. 29142. Multilateral:

Cultural Framework Agreement for the Economic Community of West
African States (ECOWAS). Abuja, 9 July 1987

Ratification: Cape Verde 150

No. 29143. Multilateral:

Protocol on the establishment of a West African Health Organisation. Abuja, 9
July 1987

Ratification: Gambia 151

No. 30822. Multilateral:

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992

Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change (with annexes). Kyoto, 11 December 1997

Accession: Iran (Islamic Republic of)..... 152

Accession: Belarus 152

No. 31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Accession (with declarations): Estonia 153

Declaration under article 287: Latvia 154

No. 31364. Multilateral:

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994

Accession: Estonia 155

No. 31874. Multilateral:

Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization. Marrakesh, 15 April 1994

Agreement on Government Procurement (with appendices and certifications of rectifications and modifications). Marrakesh, 15 April 1994

Accession (with appendices)I: Iceland 156

Fourth Protocol to the General Agreement on trade in services (with schedules). Geneva, 15 April 1997

Acceptance: Papua New Guinea 157

Fifth Protocol to the General Agreement on trade in services (with procès-verbaux of rectifications, 21 May 1998 and 27 May 1998). Geneva, 27 February 1998

Ratification: Dominican Republic..... 157

Ratification: Bolivia 157

Volume 2331, Table of Contents

Ratification: Poland.....	158
Ratification: Uruguay.....	158
Certification of modifications and rectifications to schedule CXXVII - Grenada - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 23 May 2003	
Entry into force	159
Certification of modifications and rectifications to schedule CXXXIX - Bulgaria - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 11 April 2003	
Entry into force	159
Certification of modifications and rectifications to schedule III - Brazil - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 14 April 2004	
Entry into force	160
Certification of modifications and rectifications to schedule LIX - Switzerland-Liechtenstein - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 14 April 2004	
Entry into force	160
Certification of modifications and rectifications to schedule LXII - Iceland - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 1 October 2004	
Entry into force	161
Certification of modifications and rectifications to schedule LXIII - Egypt - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 5 March 2004	
Entry into force	161
Certification of modifications and rectifications to schedule LXXI - Hungary - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 11 April 2003	
Entry into force	162
Certification of modifications and rectifications to schedule LXXXVII - El Salvador - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 14 April 2004	
Entry into force	162

Certification of modifications and rectifications to schedule LXXXVIII - Guatemala - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 17 March 2005	
Entry into force	163
Certification of modifications and rectifications to schedule V - Canada - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 12 January 2005	
Entry into force	163
Certification of modifications and rectifications to schedule XCVIII - Bahrain - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 16 February 2005	
Entry into force	164
Certification of modifications and rectifications to schedule XII - India - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 4 April 2003	
Entry into force	164
Certification of modifications and rectifications to schedule XIII - New Zealand - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 12 March 2004	
Entry into force	165
Certification of modifications and rectifications to schedule XIV - Norway - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 1 October 2004	
Entry into force	165
Certification of modifications and rectifications to schedule XIV - Norway - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 11 April 2003	
Entry into force	166
Certification of modifications and rectifications to schedule XIV - Norway - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 14 April 2004	
Entry into force	166

Certification of modifications and rectifications to schedule XX - United States - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 5 March 2004	
Entry into force	167
Certification of modifications and rectifications to schedule XX - United States - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 12 May 2005	
Entry into force	167
Certification of modifications and rectifications to schedule XXIX - Nicaragua - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 12 March 2004	
Entry into force	168
Certification of modifications and rectifications to schedule XXXI - Uruguay - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 17 March 2005	
Entry into force	168
Certification of modifications and rectifications to schedule XXXV - Costa Rica - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 5 March 2004	
Entry into force	169
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 10 May 2004	
Entry into force	169
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 20 May 2002	
Entry into force	170
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 10 October 2002	
Entry into force	170
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 10 March 2003	
Entry into force	171

Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 10 July 2002	
Entry into force	171
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 3 October 2001	
Entry into force	172
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 5 June 2004	
Entry into force	172
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 24 May 2004	
Entry into force	173
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 9 October 2004	
Entry into force	173
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 5 January 2005	
Entry into force	174
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 9 October 2004	
Entry into force	174
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 16 January 2004	
Entry into force	175
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 19 January 2004	
Entry into force	175
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 15 December 2003	
Entry into force	176

Volume 2331, Table of Contents

Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 15 December 2003	
Entry into force	176
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 16 June 2003	
Entry into force	177
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 30 April 2003	
Entry into force	177
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 9 June 2005	
Entry into force	178
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 9 November 2001	
Entry into force	178
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 3 October 2001	
Entry into force	179
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 20 October 2004	
Entry into force	179
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 20 October 2004	
Entry into force	180
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 9 June 2005	
Entry into force	180
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 5 January 2005	
Entry into force	181

Volume 2331, Table of Contents

Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 4 March 2004	
Entry into force	181
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 5 February 2004	
Entry into force	182
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 30 April 2004	
Entry into force	182
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 24 March 2004	
Entry into force	183
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 23 January 2004	
Entry into force	183
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 10 July 2002	
Entry into force	184
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 1 October 2002	
Entry into force	184
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 1 October 2002	
Entry into force	185
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 12 November 2002	
Entry into force	185
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 20 October 2004	
Entry into force	186

Volume 2331, Table of Contents

Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 1 October 2004	
Entry into force	186
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 17 August 2004	
Entry into force	187
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 5 May 2004	
Entry into force	187
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 20 October 2004	
Entry into force	188
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 17 March 2005	
Entry into force	188
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 10 March 2003	
Entry into force	189
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 5 May 2004	
Entry into force	189
Certification of rectifications or improvements to schedules of specific commitments - Barbados - annexed to the General Agreement on Trade in Services. Geneva, 18 November 2002	
Entry into force	190
Certification of rectifications or improvements to schedules of specific commitments - Côte d'Ivoire - annexed to the General Agreement on Trade in Services. Geneva, 18 November 2002	
Entry into force	190

Certification of rectifications or improvements to schedules of specific commitments - Cyprus - annexed to the General Agreement on Trade in Services. Geneva, 18 November 2002	
Entry into force	191
Certification of rectifications or improvements to schedules of specific commitments - Guatemala - annexed to the General Agreement on Trade in Services. Geneva, 18 November 2002	
Entry into force	191
Certification of rectifications or improvements to schedules of specific commitments - Kenya - annexed to the General Agreement on Trade in Services. Geneva, 18 November 2002	
Entry into force	192
Certification of rectifications or improvements to schedules of specific commitments - Morocco - annexed to the General Agreement on Trade in Services. Geneva, 18 November 2002	
Entry into force	192
Certification of rectifications or improvements to schedules of specific commitments - People's Republic of China - annexed to the General Agreement on Trade in Services. Geneva, 31 October 2003	
Entry into force	193
Certification of rectifications or improvements to schedules of specific commitments - Suriname - annexed to the General Agreement on Trade in Services. Geneva, 18 November 2002	
Entry into force	193
Certification of rectifications or improvements to schedules of specific commitments - Uganda - annexed to the General Agreement on Trade in Services. Geneva, 18 November 2002	
Entry into force	194
Certification of rectifications or improvements to schedules of specific commitments - Uganda - annexed to the General Agreement on Trade in Services. Geneva, 18 November 2002	
Entry into force	194

Protocol of accession of the Former Yugoslav Republic of Macedonia to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization (with schedules). Geneva, 15 October 2002	
Entry into force	195
Protocol of accession of the Republic of Armenia to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization (with schedules). Geneva, 10 December 2002	
Entry into force	195
Protocol on the accession of the Kingdom of Cambodia to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization (with schedules). Geneva, 11 September 2003	
Entry into force	196
Protocol on the accession of the Kingdom of Nepal to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization (with schedules). Cancún, 11 September 2003	
Entry into force	196
No. 32495. Multilateral:	
General Convention on privileges and immunities of the Economic Community of West African States. Lagos, 22 April 1978	
Ratification: Cape Verde	197
No. 32496. Multilateral:	
Protocol relating to free movement of persons, residence and establishment. Dakar, 29 May 1979	
Supplementary Protocol on the implementation of the third phase (right of establishment) of the Protocol on free movement of persons, right of residence and establishment. Banjul, 29 May 1990	
Ratification: Mali	198
Ratification: Sierra Leone	198
Ratification: Senegal	198
Supplementary Protocol on the second phase (right of residence) of the Protocol on free movement of persons, the right of residence and establishment. Abuja, 1 July 1986	
Ratification: Benin	199

Ratification: Cape Verde.....	199
No. 32497. Multilateral:	
Protocol relating to Community enterprises. Lomé, 23 November 1984	
Ratification: Benin	201
No. 33207. Multilateral:	
Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Helsinki, 17 March 1992	
Protocol on Water and Health to the 1992 Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. London, 17 June 1999	
Entry into force	202
No. 33704. Spain and Guatemala:	
Agreement on nationality between the Spanish State and the Republic of Guatemala. Guatemala City, 28 July 1961	
Protocol amending article 3 of the Agreement on nationality between Guatemala and Spain. Guatemala, 10 February 1995	
Entry into force	296
No. 33757. Multilateral:	
Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992	
Ratification: Bhutan	301
Accession: Antigua and Barbuda	301
Ratification: Honduras	301
No. 35457. Multilateral:	
Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994	
Objection to the declarations and reservation made by Turkey upon accession: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	302
Ratification: Samoa	304

No. 35597. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997

Accession: Bhutan..... 305

No. 36605. Multilateral:

Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents. Helsinki, 17 March 1992

Accession: Cyprus..... 306

No. 37248. Multilateral:

European Convention on Nationality. Strasbourg, 6 November 1997

Ratification (with reservations and declarations): Germany 307

No. 37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Accession: Nauru 314

Accession (with notification): Jamaica..... 314

Ratification (with reservations): Egypt 315

No. 37548. Multilateral:

Framework Convention for the protection of national minorities. Strasbourg, 1 February 1995

Ratification (with declarations): Latvia..... 317

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Objection to the explanatory declaration made by Egypt upon ratification: France 319

Objection to the reservation made by the Syrian Arab Republic upon accession: France 320

Objection to the explanatory declaration made by Egypt upon ratification: Germany 321

Objection to a reservation made by the Syrian Arab Republic upon accession: Germany	324
Ratification (with declaration and notification): Argentina.....	326
Communication concerning the explanatory declaration made by Egypt upon ratification: Argentina.....	329
Communication concerning the declaration made by Jordan upon ratification: Argentina	330
Communication concerning the reservation made by Belgium upon ratification: Argentina	331
Communication concerning the declaration made by Israel upon ratification: Argentina	333
Objection to the explanatory declaration made by Egypt upon ratification: Austria	334
Accession (with reservation and understanding): Bangladesh	335
Objection to the explanatory declaration made by Egypt upon ratification: Netherlands.....	336
Objection to a reservation made by the Syrian Arab Republic upon accession: Netherlands	338
Objection to the explanatory declaration made by Egypt upon ratification: Portugal.....	339
Objection to the declaration made by the Syrian Arab Republic upon accession: Portugal.....	341

No. 38415. Multilateral:

Agreement for the establishment of the International Organisation for the Development of Fisheries in Eastern and Central Europe (EUROFISH).
Copenhagen, 23 May 2000

Accession: Lithuania	343
----------------------------	-----

No. 38466. Multilateral:

Agreement on the conservation of cetaceans of the Black Sea, Mediterranean Sea and contiguous Atlantic area. Monaco, 24 November 1996

Ratification: Italy.....	344
--------------------------	-----

No. 39357. Multilateral:

Protocol on the Privileges and Immunities of the International Seabed Authority. Kingston, 27 March 1998

Ratification: Trinidad and Tobago 345

No. 39481. Multilateral:

International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families. New York, 18 December 1990

Accession: Honduras 346

No. 39486. Multilateral:

Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas. Rome, 24 November 1993

Acceptance: Belize 347

Acceptance: New Zealand (exclusion: Tokelau Islands) 347

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Notification under article 18 (13) and 18 (14): Brazil 348

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Accession: Mauritius 350

No. 39989. Multilateral:

European Convention on the Legal Protection of Services based on, or consisting of, Conditional Access. Strasbourg, 24 January 2001

Ratification: Switzerland 351

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Ratification: Burundi 352

Ratification (with declaration): Syrian Arab Republic 352

No. 40446. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002

Ratification: Cyprus 354

No. 40916. Multilateral:

Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001

Ratification (with reservation and declaration): Bulgaria..... 355

No. 41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003

Ratification: Israel 356

Objection to the declaration made by the Syrian Arab Republic upon ratification: Israel 356

Ratification: Niger..... 357

No. 41607. Multilateral:

Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network. Bangkok, 18 November 2003

Ratification: Bhutan 358

No. 41687. United Nations (United Nations University) and Netherlands:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations University regarding the United Nations University Institute for New Technologies. The Hague, 11 May 1989

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations University concerning the addition of Article X.I to the Agreement between the parties concerning the United Nations University Institute for New Technologies, regarding employment opportunities in the Netherlands for family members of Institute officials. The Hague, 26 February 2002 and Maastricht, 26 February 2002

Entry into force 359

No. 41737. Multilateral:

Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Dakar, 29 July 1992

Ratification: Niger..... 366

Ratification: Sierra Leone	366
Ratification: Senegal	367

No. 41748. Multilateral:

Convention relating to inter-state road transit of goods. Cotonou, 29 May 1982

Ratification: Ghana	368
Ratification: Niger.....	368
Ratification: Cape Verde.....	369
Ratification: Burkina Faso.....	369
Ratification: Côte d'Ivoire.....	369
Ratification: Liberia	370

No. 41753. United Nations and Georgia:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Georgia concerning the United Nations Observer Mission in Georgia (UNOMIG). New York, 27 September 1994 and Tbilisi, 15 October 1994

Supplementary Arrangement for the exemption of UNOMIG from payment of air navigation charges and other related charges. Tbilisi, 27 March 2003 and 4 November 2003

Entry into force	371
------------------------	-----

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en août 2005 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Annexe XV - Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 4 octobre 1977

Application : Japon 3

N° 814. Multilatéral :

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Genève, 30 octobre 1947

LXXXV b). Protocole portant modification de l'annexe à l'Accord du 12 avril 1979 relatif au commerce des aéronefs civils (avec annexe). Genève, 6 juin 2001

Acceptation : Lettonie 4

Signature définitive : Norvège 4

N° 902. Philippines et Espagne :

Traité d'amitié entre la République des Philippines et l'État espagnol. Manille, 27 septembre 1947

Abrogation conformément à : 5

N° 1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951

Adhésion à la Convention, telle que modifiée le 28 novembre 1979 : Swaziland 6

N° 2545. Multilatéral :

Convention relative au statut des réfugiés. Genève, 28 juillet 1951

Adhésion (avec déclaration) : Afghanistan 7

N° 2997. Multilatéral :

Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte révisé).
La Haye, 9 octobre 1951 et 31 octobre 1951

Acceptation : Paraguay..... 8

N° 3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La
Haye, 14 mai 1954

Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour
la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye,
26 mars 1999

Ratification : Egypte 9

N° 3538. Belgique et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :

Convention entre la Belgique et la Yougoslavie sur la sécurité sociale.
Belgrade, 1 novembre 1954

Abrogation dans les rapports entre la Belgique et la Croatie
conformément à : 10

N° 4214. Multilatéral :

Convention portant création de l'Organisation maritime internationale.
Genève, 6 mars 1948

Acceptation : Zimbabwe 11

N° 5146. Multilatéral :

Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957

Déclaration : Chypre 12

N° 7659. Multilatéral :

Charte sociale européenne. Turin, 18 octobre 1961

Protocole additionnel à la Charte sociale européenne du 18 octobre
1961 (avec appendice). Strasbourg, 5 mai 1988

Ratification (avec déclaration) : Hongrie 14

N° 8575. Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Jordanie, Liban et Soudan :	
Accord portant création d'une commission de lutte contre le criquet pèlerin au Proche-Orient. Rome, 21 juin 1965 et 2 juillet 1965	
Acceptation : Érythrée.....	15
N° 8576. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :	
Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en ce qui concerne les impôts sur le revenu, les impôts sur la fortune et divers autres impôts, et à régler d'autres questions d'ordre fiscal. La Haye, 16 juin 1959	
Troisième Protocole additionnel à la Convention du 16 juin 1959 entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et divers autres impôts, et à régler d'autres questions d'ordre fiscal. 4 juin 2004	
Entrée en vigueur	16
N° 8791. Multilatéral :	
Protocole relatif au statut des réfugiés. New York, 31 janvier 1967	
Adhésion : Afghanistan.....	53
N° 9432. Multilatéral :	
Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965	
Réserves : Koweït.....	54
N° 9587. Multilatéral :	
Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Rio de Janeiro, 14 mai 1966	
Adhésion à la Convention, telle qu'amendée en 1984 : Belize.....	55
N° 12140. Multilatéral :	
Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
Acceptation de l'adhésion de la Hongrie : Espagne.....	56
Acceptation de l'adhésion de la Hongrie : Lettonie.....	56

N° 14152. Multilatéral :

Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 8 août 1975

Adhésion : Bhoutan 57

N° 14537. Multilatéral :

Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973

Adhésion à la Convention, telle qu'amendée le 22 juin 1979 : Cap-Vert 58

Acceptation de la Convention, telle qu'amendée le 22 juin 1979 : Saint-Marin 58

Retrait de réserve faite le 17 septembre 2001 : Malaisie 58

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Objection aux déclarations formulées par la Mauritanie lors de l'adhésion : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 59

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Equateur 60

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Equateur 71

N° 14843. Multilatéral :

Traité de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO). Lagos, 28 mai 1975

Protocole additionnel portant amendement de l'article 4 du Traité du 28 mai 1975. Freetown, 29 mai 1981

Ratification : Mali 84

Protocole additionnel portant modification de l'article 53 du Traité du 28 mai 1975. Lomé, 25 juin 1988

Ratification : Niger 85

Ratification : Libéria 85

Ratification : Bénin 85

Protocole additionnel portant modification de l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 9 du Traité du 28 mai 1975. Lomé, 23 novembre 1984	
Ratification : Sénégal	86
Protocole additionnel portant modification des articles 4 et 9 du Traité du 28 mai 1975. Lomé, 25 juin 1988	
Ratification : Niger.....	86
Ratification : Bénin	86
Protocole relatif à l'Agence monétaire de l'Afrique de l'Ouest (AMAO). Cotonou, 24 juillet 1993	
Entrée en vigueur	87
Ratification : Togo	87
Ratification : Niger.....	110
Ratification : Gambie	110
Ratification : Côte d'Ivoire.....	110
Ratification : Bénin	111
Ratification : Sénégal	111
Ratification : Sierra Leone	111
Ratification : Mali	112
Ratification : Guinée	112
Ratification : Burkina Faso	112
Ratification : Ghana	113
Ratification : Nigéria.....	113
N° 14956. Multilatéral :	
Convention sur les substances psychotropes. Vienne, 21 février 1971	
Adhésion : Bhoutan.....	114
N° 15410. Multilatéral :	
Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973	
Adhésion : Nauru	115

N° 16908. Multilatéral :

Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution (avec annexe et Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs et Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique). Barcelone, 16 février 1976

Adhésion : Slovaquie 116

Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique. Barcelone, 16 février 1976

Adhésion : Slovaquie 117

Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs. Barcelone, 16 février 1976

Adhésion : Slovaquie 117

N° 17827. Multilatéral :

Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire. Strasbourg, 27 janvier 1977

Protocole additionnel à l'Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire. Moscou, 4 octobre 2001

Ratification : République tchèque 118

N° 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Objection aux réserves formulées par les Émirats arabes unis lors de l'adhésion : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 119

Objection aux réserves formulées par les États fédérés de Micronésie lors de l'adhésion : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 120

Objection aux réserves formulées par les États fédérés de Micronésie lors de l'adhésion : Suède 121

N° 21157. Multilatéral :

Convention européenne sur le contrôle de l'acquisition et de la détention d'armes à feu par des particuliers. Strasbourg, 28 juin 1978

Ratification (avec déclarations et réserves) : Pologne 123

N° 21931. Multilatéral :

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Adhésion : Nauru 125

Ratification : Jamaïque..... 125

N° 22281. Multilatéral :

Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique. Athènes, 17 mai 1980

Adhésion : Slovénie 126

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation de l'adhésion de la Thaïlande : Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong) 127

Acceptation de l'adhésion de la Lituanie : Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong) 127

Acceptation de l'adhésion de la Lettonie : Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong) 128

Acceptation de l'adhésion du Sri Lanka : Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong) 128

Acceptation de l'adhésion de la Trinité-et-Tobago : Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)..... 128

Acceptation de l'adhésion de Malte : Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong) 129

Acceptation de l'adhésion des Fidji : Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong) 129

Acceptation de l'adhésion de l'Afrique du Sud : Maurice..... 129

Acceptation de l'adhésion de l'Ouzbékistan : Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong) 130

Acceptation de l'adhésion du Brésil : Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong).....	130
Acceptation de l'adhésion de l'Uruguay : Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong).....	130
Acceptation de l'adhésion de la République dominicaine : Argentine ..	131
Acceptation de l'adhésion de la Bulgarie : Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong).....	131
Acceptation de l'adhésion du Pérou : Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong).....	131
Acceptation de l'adhésion de l'Estonie : Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong).....	132
N° 24079. Multilatéral :	
Protocole relatif aux aires spécialement protégées de la Méditerranée. Genève, 3 avril 1982	
Adhésion : Slovénie	133
N° 24643. Multilatéral :	
Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986	
Adhésion (avec déclaration) : El Salvador	134
N° 25703. Multilatéral :	
Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 21 mars 1983	
Communication : Maurice.....	136
Protocole additionnel à la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 18 décembre 1997	
Ratification : Lettonie	137
Ratification (avec déclaration) : Belgique.....	137

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Adhésion : Ghana..... 139

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Adhésion : Ghana..... 140

Acceptation : Australie..... 140

Ratification : Niger..... 140

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Ratification : Inde..... 141

Ratification : Pays-Bas..... 141

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Objection à la réserve formulée par Oman lors de l'adhésion :
Royaume-Uni..... 142

N° 27627. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988

Adhésion : Samoa..... 144

N° 28020. Multilatéral :

Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 1989

Protocole additionnel à la Convention contre le dopage. Varsovie, 12
septembre 2002

Ratification : Bulgarie 145

N° 28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets
dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Adhésion : Swaziland 146

N° 29137. Multilatéral :

Protocole d'assistance mutuelle en matière de défense. Freetown, 29 mai 1981

Ratification : Mali 147

Ratification : Gambie 147

N° 29138. Multilatéral :

Protocole portant code de la citoyenneté de la Communauté. Cotonou, 29 mai
1982

Ratification : Côte d'Ivoire 148

N° 29139. Multilatéral :

Convention d'assistance mutuelle administrative en matière de douane.
Cotonou, 29 mai 1982

Ratification : Bénin 149

N° 29142. Multilatéral :

Accord culturel cadre pour la Communauté économique des États de l'Afrique
de l'Ouest (CEDEAO). Abuja, 9 juillet 1987

Ratification : Cap-Vert 150

N° 29143. Multilatéral :

Protocole relatif à la création d'une Organisation ouest africaine de la santé.
Abuja, 9 juillet 1987

Ratification : Gambie 151

N° 30822. Multilatéral :

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992

Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (avec annexes). Kyoto, 11 décembre 1997

Adhésion : Iran (République islamique d')..... 152

Adhésion : Bélarus 152

N° 31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Adhésion (avec déclarations) : Estonie 153

Déclaration en vertu de l'article 287 : Lettonie..... 154

N° 31364. Multilatéral :

Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994

Adhésion : Estonie 155

N° 31874. Multilatéral :

Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce. Marrakech, 15 avril 1994

Accord sur les marchés publics (avec appendices et certifications de rectifications et de modifications). Marrakech, 15 avril 1994

Adhésion (avec annexes) I : Islande 156

Quatrième Protocole annexé à l'Accord général sur le commerce des services (avec annexes). Genève, 15 avril 1997

Acceptation : Papouasie-Nouvelle-Guinée..... 157

Cinquième Protocole annexé à l'Accord général sur le commerce des services (avec procès verbaux de rectifications, 21 mai 1998 et 27 mai 1998). Genève, 27 février 1998

Ratification : République dominicaine..... 157

Ratification : Bolivie 157

Ratification : Pologne.....	158
Ratification : Uruguay.....	158
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXVII - Grenade - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 23 mai 2003	
Entrée en vigueur	159
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXXIX - Bulgarie - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 11 avril 2003	
Entrée en vigueur	159
Certification de modifications et de rectifications à la liste III - Brésil - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 14 avril 2004	
Entrée en vigueur	160
Certification de modifications et de rectifications à la liste LIX - Suisse-Liechtenstein - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 14 avril 2004	
Entrée en vigueur	160
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXII - Islande - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 1 octobre 2004	
Entrée en vigueur	161
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXIII - Égypte - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 5 mars 2004	
Entrée en vigueur	161
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXI - Hongrie - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 11 avril 2003	
Entrée en vigueur	162
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXXVII - El Salvador - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 14 avril 2004	
Entrée en vigueur	162

Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXXVIII - Guatemala - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 17 mars 2005	
Entrée en vigueur	163
Certification de modifications et de rectifications à la liste V - Canada - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 12 janvier 2005	
Entrée en vigueur	163
Certification de modifications et de rectifications à la liste XCVIII - Bahreïn - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 16 février 2005	
Entrée en vigueur	164
Certification de modifications et de rectifications à la liste XII - Inde - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 4 avril 2003	
Entrée en vigueur	164
Certification de modifications et de rectifications à la liste XIII - Nouvelle-Zélande - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 12 mars 2004	
Entrée en vigueur	165
Certification de modifications et de rectifications à la liste XIV - Norvège - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 1 octobre 2004	
Entrée en vigueur	165
Certification de modifications et de rectifications à la liste XIV - Norvège - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 11 avril 2003	
Entrée en vigueur	166
Certification de modifications et de rectifications à la liste XIV - Norvège - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 14 avril 2004	
Entrée en vigueur	166

Certification de modifications et de rectifications à la liste XX - États-Unis - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 5 mars 2004	
Entrée en vigueur	167
Certification de modifications et de rectifications à la liste XX - États-Unis - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 12 mai 2005	
Entrée en vigueur	167
Certification de modifications et de rectifications à la liste XXIX - Nicaragua - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 12 mars 2004	
Entrée en vigueur	168
Certification de modifications et de rectifications à la liste XXXI - Uruguay - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 17 mars 2005	
Entrée en vigueur	168
Certification de modifications et de rectifications à la liste XXXV - Costa Rica - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 5 mars 2004	
Entrée en vigueur	169
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 10 mai 2004	
Entrée en vigueur	169
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 20 mai 2002	
Entrée en vigueur	170
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 10 octobre 2002	
Entrée en vigueur	170
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 10 mars 2003	
Entrée en vigueur	171

Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 10 juillet 2002	
Entrée en vigueur	171
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 3 octobre 2001	
Entrée en vigueur	172
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 5 juin 2004	
Entrée en vigueur	172
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 24 mai 2004	
Entrée en vigueur	173
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 9 octobre 2004	
Entrée en vigueur	173
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 5 janvier 2005	
Entrée en vigueur	174
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 9 octobre 2004	
Entrée en vigueur	174
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 16 janvier 2004	
Entrée en vigueur	175
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 19 janvier 2004	
Entrée en vigueur	175
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 15 décembre 2003	
Entrée en vigueur	176

Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 15 décembre 2003	
Entrée en vigueur	176
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 16 juin 2003	
Entrée en vigueur	177
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 30 avril 2003	
Entrée en vigueur	177
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 9 juin 2005	
Entrée en vigueur	178
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 9 novembre 2001	
Entrée en vigueur	178
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 3 octobre 2001	
Entrée en vigueur	179
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 20 octobre 2004	
Entrée en vigueur	179
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 20 octobre 2004	
Entrée en vigueur	180
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 9 juin 2005	
Entrée en vigueur	180
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 5 janvier 2005	
Entrée en vigueur	181

Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 4 mars 2004	
Entrée en vigueur	181
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 5 février 2004	
Entrée en vigueur	182
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 30 avril 2004	
Entrée en vigueur	182
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 24 mars 2004	
Entrée en vigueur	183
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 23 janvier 2004	
Entrée en vigueur	183
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 10 juillet 2002	
Entrée en vigueur	184
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 1 octobre 2002	
Entrée en vigueur	184
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 1 octobre 2002	
Entrée en vigueur	185
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 12 novembre 2002	
Entrée en vigueur	185
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 20 octobre 2004	
Entrée en vigueur	186

Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 1 octobre 2004	
Entrée en vigueur	186
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 17 août 2004	
Entrée en vigueur	187
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 5 mai 2004	
Entrée en vigueur	187
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 20 octobre 2004	
Entrée en vigueur	188
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 17 mars 2005	
Entrée en vigueur	188
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 10 mars 2003	
Entrée en vigueur	189
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 5 mai 2004	
Entrée en vigueur	189
Certification de rectification ou d'amélioration des listes relatives aux engagements spécifiques - Barbade - annexées à l'Accord général sur le commerce des services. Genève, 18 novembre 2002	
Entrée en vigueur	190
Certification de rectification ou d'amélioration des listes relatives aux engagements spécifiques - Côte d'Ivoire - annexées à l'Accord général sur le commerce des services. Genève, 18 novembre 2002	
Entrée en vigueur	190

Certification de rectification ou d'amélioration des listes relatives aux engagements spécifiques - Chypre - annexées à l'Accord général sur le commerce des services. Genève, 18 novembre 2002	
Entrée en vigueur	191
Certification de rectification ou d'amélioration des listes relatives aux engagements spécifiques - Guatemala - annexées à l'Accord général sur le commerce des services. Genève, 18 novembre 2002	
Entrée en vigueur	191
Certification de rectification ou d'amélioration des listes relatives aux engagements spécifiques - Kenya - annexées à l'Accord général sur le commerce des services. Genève, 18 novembre 2002	
Entrée en vigueur	192
Certification de rectification ou d'amélioration des listes relatives aux engagements spécifiques - Maroc - annexées à l'Accord général sur le commerce des services. Genève, 18 novembre 2002	
Entrée en vigueur	192
Certification de rectification ou d'amélioration des listes relatives aux engagements spécifiques - République populaire de Chine - annexées à l'Accord général sur le commerce des services. Genève, 31 octobre 2003	
Entrée en vigueur	193
Certification de rectification ou d'amélioration des listes relatives aux engagements spécifiques - Suriname - annexées à l'Accord général sur le commerce des services. Genève, 18 novembre 2002	
Entrée en vigueur	193
Certification de rectification ou d'amélioration des listes relatives aux engagements spécifiques - Ouganda - annexées à l'Accord général sur le commerce des services. Genève, 18 novembre 2002	
Entrée en vigueur	194

Certification de rectification ou d'amélioration des listes relatives aux engagements spécifiques - Ouganda - annexées à l'Accord général sur le commerce des services. Genève, 18 novembre 2002	
Entrée en vigueur	194
Protocole d'accession de l'ex-République yougoslave de Macédoine à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (avec annexes). Genève, 15 octobre 2002	
Entrée en vigueur	195
Protocole d'accession de la République d'Arménie à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (avec annexes). Genève, 10 décembre 2002	
Entrée en vigueur	195
Protocole d'accession du Royaume du Cambodge à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (avec annexes). Genève, 11 septembre 2003	
Entrée en vigueur	196
Protocole d'accession du Royaume du Népal à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (avec annexes). Cancún, 11 septembre 2003	
Entrée en vigueur	196
N° 32495. Multilatéral :	
Convention générale sur les privilèges et immunités de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest. Lagos, 22 avril 1978	
Ratification : Cap-Vert	197
N° 32496. Multilatéral :	
Protocole sur la libre circulation des personnes, le droit de résidence et d'établissement. Dakar, 29 mai 1979	
Protocole additionnel relatif à l'exécution de la troisième étape (droit d'établissement) du Protocole sur la libre circulation des personnes, le droit de résidence et d'établissement. Banjul, 29 mai 1990	
Ratification : Mali	198
Ratification : Sierra Leone	198

Ratification : Sénégal	198
Protocole additionnel relatif à l'exécution de la deuxième étape (droit de résidence) du Protocole sur la libre circulation des personnes, le droit de résidence et d'établissement. Abuja, 1 juillet 1986	
Ratification : Bénin	199
Ratification : Cap-Vert	199
N° 32497. Multilatéral :	
Protocole relatif aux entreprises communautaires. Lomé, 23 novembre 1984	
Ratification : Bénin	201
N° 33207. Multilatéral :	
Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992	
Protocole sur l'eau et la santé à la Convention de 1992 sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Londres, 17 juin 1999	
Entrée en vigueur	202
N° 33704. Espagne et Guatemala :	
Convention entre l'État espagnol et la République du Guatemala relative à la nationalité. Guatemala, 28 juillet 1961	
Protocole modifiant l'article 3 de la Convention relative à la nationalité entre le Guatemala et l'Espagne. Guatemala, 10 février 1995	
Entrée en vigueur	296
N° 33757. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992	
Ratification : Bhoutan	301
Adhésion : Antigua-et-Barbuda.....	301
Ratification : Honduras	301

N° 35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Objection aux déclarations et à la réserve formulées par la Turquie lors de l'adhésion : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 302

Ratification : Samoa 304

N° 35597. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997

Adhésion : Bhoutan 305

N° 36605. Multilatéral :

Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels. Helsinki, 17 mars 1992

Adhésion : Chypre 306

N° 37248. Multilatéral :

Convention européenne sur la nationalité. Strasbourg, 6 novembre 1997

Ratification (avec réserves et déclarations) : Allemagne 307

N° 37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Adhésion : Nauru 314

Adhésion (avec notification) : Jamaïque 314

Ratification (avec réserves) : Egypte 315

N° 37548. Multilatéral :

Convention-cadre pour la protection des minorités nationales. Strasbourg, 1 février 1995

Ratification (avec déclarations) : Lettonie 317

N° 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.
New York, 9 décembre 1999

Objection au texte explicatif formulé par l'Égypte lors de la ratification : France	319
Objection à la réserve formulée par la République arabe syrienne lors de l'adhésion : France	320
Objection à la déclaration explicative formulée par l'Égypte lors de la ratification : Allemagne.....	321
Objection à une réserve formulée par la République arabe syrienne lors de l'adhésion : Allemagne	324
Ratification (avec déclaration et notification) : Argentine	326
Communication relative à la déclaration explicative formulée par l'Égypte lors de la ratification : Argentine.....	329
Communication relative à la déclaration formulée par la Jordanie lors de la ratification : Argentine.....	330
Communication relative à la réserve formulée par la Belgique lors de la ratification : Argentine	331
Communication relative à la déclaration formulée par l'Israël lors de la ratification : Argentine	333
Objection au texte explicatif formulé par l'Égypte lors de la ratification : Autriche	334
Adhésion (avec réserve et entente) : Bangladesh	335
Objection à la déclaration explicative formulée par l'Egypte lors de la ratification : Pays-Bas	336
Objection à la réserve formulée par la République arabe syrienne lors de l'adhésion : Pays-Bas	338
Objection à la déclaration explicative formulée par l'Egypte lors de la ratification : Portugal.....	339
Objection à la déclaration formulée par la République arabe syrienne lors de l'adhésion : Portugal	341

N° 38415. Multilatéral :

Accord portant création de l'Organisation internationale pour le développement des pêches en Europe orientale et centrale (EUROFISH). Copenhague, 23 mai 2000

Adhésion : Lituanie 343

N° 38466. Multilatéral :

Accord sur la conservation des cétacés de la mer Noire, de la Méditerranée et de la zone Atlantique adjacente. Monaco, 24 novembre 1996

Ratification : Italie..... 344

N° 39357. Multilatéral :

Protocole sur les privilèges et immunités de l'Autorité internationale des fonds marins. Kingston, 27 mars 1998

Ratification : Trinité-et-Tobago 345

N° 39481. Multilatéral :

Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille. New York, 18 décembre 1990

Adhésion : Honduras 346

N° 39486. Multilatéral :

Accord visant à favoriser le respect par les navires de pêche en haute mer des mesures internationales de conservation et de gestion. Rome, 24 novembre 1993

Acceptation : Belize 347

Acceptation : Nouvelle-Zélande (exclusion : îles Tokélaou) 347

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Notification en vertu de l'article 18 13) et 18 14) : Brésil 348

N° 39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Adhésion : Maurice 350

N° 39989. Multilatéral :

Convention européenne sur la protection juridique des services à l'accès conditionnel et des services d'accès conditionnel. Strasbourg, 24 janvier 2001

Ratification : Suisse..... 351

N° 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Ratification : Burundi..... 352

Ratification (avec déclaration) : République arabe syrienne 352

N° 40446. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002

Ratification : Chypre 354

N° 40916. Multilatéral :

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001

Ratification (avec réserve et déclaration) : Bulgarie 355

N° 41032. Multilatéral :

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Ratification : Israël 356

Objection à la déclaration formulée par la République arabe syrienne lors de la ratification : Israël..... 356

Ratification : Niger..... 357

N° 41607. Multilatéral :

Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique. Bangkok, 18 novembre 2003

Ratification : Bhoutan 358

N° 41687. Organisation des Nations Unies (Université des Nations Unies) et Pays-Bas :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Université des Nations Unies concernant l'Institut de l'Université des Nations Unies pour les nouvelles technologies. La Haye, 11 mai 1989

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Université des Nations Unies concernant l'Institut de l'Université des Nations Unies en vue de l'addition de l'article X.I à l'Accord entre les parties pour de nouvelles technologies, relatif aux opportunités de travail aux Pays-Bas pour les membres de familles d'officiers de l'Institut. La Haye, 26 février 2002 et Maastricht, 26 février 2002

Entrée en vigueur 359

N° 41737. Multilatéral :

Convention sur l'entraide judiciaire en matière pénale. Dakar, 29 juillet 1992

Ratification : Niger 366

Ratification : Sierra Leone 366

Ratification : Sénégal 367

N° 41748. Multilatéral :

Convention relative au transit routier inter-états des marchandises. Cotonou, 29 mai 1982

Ratification : Ghana 368

Ratification : Niger 368

Ratification : Cap-Vert 369

Ratification : Burkina Faso 369

Ratification : Côte d'Ivoire 369

Ratification : Libéria 370

N° 41753. Organisation des Nations Unies et Géorgie :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la Mission d'observation des Nations Unies en Géorgie (UNOMIG). New York, 27 septembre 1994 et Tbilissi, 15 octobre 1994

Arrangement complémentaire relatif à l'exemption de l'UNOMIG des paiements des frais de la navigation aérienne et d'autres frais connexes. Tbilissi, 27 mars 2003 et 4 novembre 2003

Entrée en vigueur 371

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in August 2005
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en août 2005
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, I-521.*]

ANNEX XV - WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (WIPO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 4 OCTOBER 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1057, A-521.*]

APPLICATION

Japan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 August 2005

Date of effect: 15 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 August 2005

No. 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, I-521.*]

ANNEXE XV - ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 4 OCTOBRE 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1057, A-521.*]

APPLICATION

Japon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 août 2005

Date de prise d'effet : 15 août 2005

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 15 août 2005

No. 814. Multilateral

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. GENEVA, 30 OCTOBER 1947 [*United Nations, Treaty Series, vol. 55, I-814.*]

LXXXV (B). PROTOCOL AMENDING THE ANNEX TO THE AGREEMENT OF 12 APRIL 1979 ON TRADE IN CIVIL AIRCRAFT (WITH ANNEX). GENEVA, 6 JUNE 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2204, A-814.*]

ACCEPTANCE

Latvia

Deposit of instrument with the Director-General of the World Trade Organization: 30 April 2004

Date of effect: 1 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

DEFINITIVE SIGNATURE

Norway

Affixed on: 19 December 2002

Date of effect: 20 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

No. 814. Multilatéral

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. GENÈVE, 30 OCTOBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 55, I-814.*]

LXXXV B). PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ANNEXE À L'ACCORD DU 12 AVRIL 1979 RELATIF AU COMMERCE DES AÉRONEFS CIVILS (AVEC ANNEXE). GENÈVE, 6 JUIN 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2204, A-814.*]

ACCEPTATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 30 avril 2004

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

SIGNATURE DÉFINITIVE

Norvège

Apposée le : 19 décembre 2002

Date de prise d'effet : 20 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

No. 902. Philippines and Spain

TREATY OF FRIENDSHIP BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE SPANISH STATE. MANILA, 27 SEPTEMBER 1947 [*United Nations, Treaty Series, vol. 70, I-902.*]

Termination in accordance with:

41698. General Friendship and Cooperation Treaty between the Republic of the Philippines and the Kingdom of Spain. Manila, 30 June 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2327, I-41698.*]

Entry into force: 30 April 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 1 August 2005

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 August 2005

No. 902. Philippines et Espagne

TRAITÉ D'AMITIÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET L'ÉTAT ESPAGNOL. MANILLE, 27 SEPTEMBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 70, I-902.*]

Abrogation conformément à :

41698. Traité général d'amitié et de coopération entre la République des Philippines et le Royaume d'Espagne. Manille, 30 juin 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2327, I-41698.*]

Entrée en vigueur : 30 avril 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 1^{er} août 2005

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1^{er} août 2005

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 150, I-1963.*]

ADHERENCE TO THE CONVENTION, AS AMENDED ON 28 NOVEMBER 1979

Swaziland

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 12 July 2005

Date of effect: 12 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 22 August 2005

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 150, I-1963.*]

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QUE MODIFIÉE LE 28 NOVEMBRE 1979

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 12 juillet 2005

Date de prise d'effet : 12 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 22 août 2005

No. 2545. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. GENEVA, 28 JULY 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 189, I-2545.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Afghanistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2005

Date of effect: 28 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2005

Declaration:

No. 2545. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. GENÈVE, 28 JUILLET 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 189, I-2545.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2005

Date de prise d'effet : 28 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2005

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"...the Islamic Republic of Afghanistan which considers itself bound by alternative (b) of Article 1B (1) thereof, that is to say 'events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951'."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

...la République islamique d'Afghanistan se considère liée par la formule b) du paragraphe 1 de la section B de l'article premier de la Convention, c'est-à-dire « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe ou ailleurs ».

No. 2997. Multilateral

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). THE HAGUE, 9 OCTOBER 1951 AND 31 OCTOBER 1951 [United Nations, Treaty Series, vol. 220, I-2997.]

ACCEPTANCE

Paraguay

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 28 June 2005

Date of effect: 28 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 August 2005

No. 2997. Multilatéral

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE REVISÉ). LA HAYE, 9 OCTOBRE 1951 ET 31 OCTOBRE 1951 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 220, I-2997.]

ACCEPTATION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 28 juin 2005

Date de prise d'effet : 28 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 août 2005

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 249, I-3511.*]

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2253, A-3511.*]

RATIFICATION

Egypt

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 3 August 2005

Date of effect: 3 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 16 August 2005

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, I-3511.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2253, A-3511.*]

RATIFICATION

Egypte

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 3 août 2005

Date de prise d'effet : 3 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 16 août 2005

No. 3538. Belgium and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)

AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND YUGOSLAVIA ON SOCIAL SECURITY. BELGRADE, 1 NOVEMBER 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 251, I-3538.*]

Termination in the relations between Belgium and Croatia in accordance with:

41727. Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the Republic of Croatia. Brussels, 31 October 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2329, I-41727.*]

Entry into force: 1 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 17 August 2005

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 August 2005

No. 3538. Belgique et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)

CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LA YOUGOSLAVIE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. BELGRADE, 1 NOVEMBRE 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 251, I-3538.*]

Abrogation dans les rapports entre la Belgique et la Croatie conformément à :

41727. Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Croatie. Bruxelles, 31 octobre 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2329, I-41727.*]

Entrée en vigueur : 1er août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 17 août 2005

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 17 août 2005

No. 4214. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. GENEVA, 6 MARCH 1948 [United Nations, Treaty Series, vol. 289, I-4214.]

ACCEPTANCE

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 August 2005

Date of effect: 16 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 August 2005

No. 4214. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. GENÈVE, 6 MARS 1948 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 289, I-4214.]

ACCEPTATION

Zimbabwe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 août 2005

Date de prise d'effet : 16 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 août 2005

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. PARIS, 13 DECEMBER 1957 [*United Nations, Treaty Series, vol. 359, I-5146.*]

DECLARATION

Cyprus

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 24 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 10 August 2005

Declaration:

No. 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 359, I-5146.*]

DÉCLARATION

Chypre

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 10 août 2005

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 28, paragraph 3, of the Convention, the Cyprus Government notifies the implementation in Cyprus legislation of the European Union Council Framework Decision of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States of the European Union (2002/584/JHA).

The Framework Decision was implemented in Cyprus legislation by Law n° 133 of 30 April 2004. The Law has entered into force on 1 May 2004 and is applicable to requests for surrender (extradition) made by Member States of the European Union as from that date. The provisions of the European arrest warrant thereby replace corresponding provisions of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 and its two Protocols of 15 October 1975 and 17 March 1978 in the mutual relationship between Cyprus and the other Member States of the European Union."

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 28, paragraphe 3, de la Convention, le Gouvernement de Chypre notifie la mise en œuvre dans la législation chypriote de la Décision-cadre du Conseil de l'Union européenne du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre les États membres de l'Union européenne (2002/584/JHA).

La Décision-cadre a été mise en œuvre dans la législation chypriote par la Loi n° 133 du 30 avril 2004. La Loi est entrée en vigueur le 1^{er} mai 2004 et est applicable, depuis lors, aux demandes de remise (extradition) faites par les États membres de l'Union européenne. Les dispositions du mandat d'arrêt européen remplacent les dispositions correspondantes de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et de ses deux Protocoles des 15 octobre 1975 et 17 mars 1978 dans les relations mutuelles entre Chypre et les autres États membres de l'Union européenne.

No. 7659. Multilateral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER.
TURIN, 18 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 529, I-7659.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN SOCIAL CHARTER OF 18 OCTOBER 1961 (WITH APPENDIX). STRASBOURG, 5 MAY 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1704, A-7659.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 1 June 2005

Date of effect: 1 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 10 August 2005

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to Article 5, paragraph 1.b, of the Protocol, the Republic of Hungary considers itself bound by Articles 1, 2 and 3 of the Additional Protocol."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En application de l'article 5, paragraphe 1.b, du Protocole, la République de Hongrie se considère liée par les articles 1, 2 et 3 du Protocole additionnel.

No. 7659. Multilatéral

CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE.
TURIN, 18 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 529, I-7659.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE DU 18 OCTOBRE 1961 (AVEC APPENDICE). STRASBOURG, 5 MAI 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1704, A-7659.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 1er juin 2005

Date de prise d'effet : 1er juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 10 août 2005

Déclaration :

**No. 8575. Food and Agriculture
Organization of the United
Nations, Jordan, Lebanon and
Sudan**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN THE NEAR EAST. ROME, 21 JUNE 1965 AND 2 JULY 1965 [*United Nations, Treaty Series, vol. 592, I-8575.*]

ACCEPTANCE

Eritrea

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 24 June 2005

Date of effect: 24 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 22 August 2005

No. 8575. Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Jordanie, Liban et Soudan

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN AU PROCHE-ORIENT. ROME, 21 JUIN 1965 ET 2 JUILLET 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 592, I-8575.*]

ACCEPTATION

Érythrée

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 24 juin 2005

Date de prise d'effet : 24 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 22 août 2005

No. 8576. Netherlands and Federal Republic of Germany

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE AND VARIOUS OTHER TAXES, AND FOR THE REGULATION OF OTHER QUESTIONS RELATING TO TAXATION. THE HAGUE, 16 JUNE 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 593, I-8576.*]

THIRD ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION OF 16 JUNE 1959 BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL AND CERTAIN OTHER TAXES, AND FOR THE REGULATION OF OTHER TAX RELATED MATTERS. 4 JUNE 2004

Entry into force: 30 December 2004

Authentic texts: Dutch and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 August 2005

No. 8576. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN CE QUI CONCERNE LES IMPÔTS SUR LE REVENU, LES IMPÔTS SUR LA FORTUNE ET DIVERS AUTRES IMPÔTS, ET À RÉGLEMENTER D'AUTRES QUESTIONS D'ORDRE FISCAL. LA HAYE, 16 JUIN 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 593, I-8576.*]

TROISIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DU 16 JUIN 1959 ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET DIVERS AUTRES IMPÔTS, ET À RÉGLEMENTER D'AUTRES QUESTIONS D'ORDRE FISCAL. 4 JUIN 2004

Entrée en vigueur : 30 décembre 2004

Textes authentiques : néerlandais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 août 2005

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**Derde Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst van 16 juni 1959
tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek
Duitsland tot het vermijden van dubbele belasting op het gebied
van belastingen van het inkomen en van het vermogen alsmede
van verscheidene andere belastingen en tot het regelen van andere
aangelegenheden op belastinggebied**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Bondsrepubliek Duitsland,

Geleid door de wens de op 16 juni 1959 ondertekende „Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermogen alsmede van verscheidene andere belastingen en tot het regelen van andere aangelegenheden op belastinggebied”, zoals gewijzigd bij het Tweede Aanvullend Protocol van 21 mei 1991 en verder aangeduid als „de Overeenkomst”, voorafgaand aan een algehele herziening te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

In artikel 2, eerste lid, van de Overeenkomst wordt na nummer 5 het volgende nummer 6 toegevoegd:

„6. het begrip „grensoverschrijdend bedrijventerrein” een ruimtelijk besloten gebied, dat zich zowel op Nederlands als op Duits grondgebied uitstrekt en waar de gemeenschappelijke grens tussen beide Staten doorheen loopt, voorzover de Staten het gebied in onderling overleg tot grensoverschrijdend bedrijventerrein hebben bestempeld.”

Artikel 2

In artikel 3 van de Overeenkomst wordt na het vijfde lid het volgende nieuwe lid 5a ingevoegd:

„5a. Indien de plaats van leiding van een rechtspersoon zich bevindt op een grensoverschrijdend bedrijventerrein en de gemeenschappelijke grens tussen de Staten loopt door de vaste bedrijfsinrichting waarin de plaats van leiding zich bevindt en niet eenduidig kan worden vastgesteld in welke van de Staten de rechtspersoon haar plaats van leiding heeft, dan heeft zij haar woonplaats in de Staat waarin het grootste deel van de door de onderneming gebruikte oppervlakte van het gebouw, waarin de leiding van de onderneming wordt uitgeoefend, zich bevindt. Nadere regelingen voor de vaststelling, in welk van de Staten de rechtspersoon haar woonplaats heeft, zijn neergelegd in de bijlage bij de Overeenkomst.”

Artikel 3

In artikel 5 van de Overeenkomst worden na het derde lid het volgende vierde en vijfde lid toegevoegd:

„4. Indien een onderneming van een van de Staten een vaste bedrijfsinrichting op het tot het grondgebied van de andere Staat behorende deel van een grensoverschrijdend bedrijventerrein heeft, dan wordt de bedrijfsinrichting voor de belastingheffing over de inkomsten van de onderneming niet beschouwd als een vaste inrichting. Dit laat artikel 10 onverlet.

5. Indien een op een grensoverschrijdend bedrijventerrein gevestigde vaste bedrijfsinrichting van een onderneming van een van de Staten wordt verplaatst naar een buiten dit grensoverschrijdend bedrijventerrein gelegen plaats of wordt verplaatst binnen dit grensoverschrijdend bedrijventerrein en met deze verplaatsing het recht tot belastingheffing over de inkomsten van de onderneming overgaat naar de andere Staat, dan kan de eerstgenoemde Staat op verzoek bij grote onbillijkheid bestaan dat de belasting, die als gevolg van de verplaatsing verschuldigd wordt, in gelijkmatige termijnen wordt voldaan over een periode van ten hoogste vijf jaren te rekenen vanaf de dag waarop deze voor het eerst verschuldigd is. Van grote onbillijkheid is sprake, indien aan de verplaatsing oorzaken ten grondslag liggen die niet te wijten zijn aan de onderneming zelf.”

Artikel 4

In artikel 10 van de Overeenkomst wordt na het tweede lid het volgende nieuwe lid 2a ingevoegd:

„2a. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel, kunnen inkomsten uit niet-zelfstandige arbeid, die worden verkregen door een natuurlijke persoon die in een van de Staten zijn woonplaats heeft en die ten laste komen van een op een grensoverschrijdend bedrijventerrein gelegen vaste bedrijfsinrichting, waar de gemeenschappelijke grens tussen de Staten doorheen loopt, slechts worden belast in de Staat waarin de persoon zijn woonplaats heeft, tenzij deze persoon ingevolge de Verordening (EEG) 1408/71 van de Raad van 14 juni 1971 (Publicatieblad L 149 van 5 juli 1971) of op grond van een verordening van de Europese Unie, die na de ondertekening van het Derde Aanvullend Protocol daarvoor in de plaats komt, aan de rechtsregels van de andere Staat is onderworpen. Indien de persoon ingevolge de Verordening (EEG) 1408/71 van de Raad van 14 juni 1971 of op grond van een verordening van de Europese Unie, die na de ondertekening van het Derde Aanvullend Protocol daarvoor in de plaats komt, aan de rechtsregels van de andere Staat is onderworpen, dan kunnen de inkomsten in de andere Staat worden belast.”

Artikel 5

1. In artikel 20, derde lid, eerste volzin, van de Overeenkomst wordt na de woorden „is het bevoegd, ook de inkomsten” de zinsnede ingevoegd „(met uitzondering van invaliditeitspensioenen („Verletzenrenten”) en andere uitkeringen ter zake van invaliditeit krachtens de sociale-verzekeringswetgeving van de Bondsrepubliek Duitsland, die worden betaald aan een natuurlijke persoon die zijn woonplaats als bedoeld in deze Overeenkomst in Nederland heeft en die tijdens de Tweede Wereldoorlog als dwangarbeider tewerkgesteld was)”.

2. In artikel 20 van de Overeenkomst wordt na het derde lid het volgende lid toegevoegd:

„4. Nederland verleent voor de bestanddelen van het inkomen, die volgens artikel 13, tweede lid, van de Overeenkomst in de Bondsrepubliek Duitsland kunnen worden belast, in zoverre deze bestanddelen in de in het derde lid bedoelde grondslag zijn begrepen een vermindering van Nederlandse belasting. Het bedrag van de vermindering is gelijk aan de in Duitsland over deze bestanddelen van het inkomen betaalde belasting. De vermindering die op grond van de voorgaande zinnen moet worden verleend, bedraagt echter niet meer dan het bedrag van de vermindering die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen begrepen bestanddelen van het inkomen de enige bestanddelen van het inkomen zouden zijn geweest die uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving ter vermijding van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

Dit lid houdt echter geen beperking in voor enige bestaande of toekomstige compensatie overeenkomstig de Nederlandse voorschriften ter vermijding van dubbele belasting die betrekking hebben op de gezamenlijke inkomsten die afkomstig zijn uit meer dan een land, doch uitsluitend voor wat betreft de berekening van het bedrag van de vermindering van Nederlandse belasting.”

Artikel 6

Na artikel 22 van de Overeenkomst wordt het volgende artikel 22a ingevoegd:

„1. Als een onderneming van een van de Staten een vaste bedrijfsinrichting geheel of gedeeltelijk in het tot het grondgebied van de andere Staat behorende deel van een grensoverschrijdend bedrijventerrein heeft en het recht tot belastingheffing over de inkomsten van deze onderneming of over de inkomsten uit niet-zelfstandige arbeid van werknemers, die voor deze onderneming werkzaam zijn, toekomt aan de eerstgenoemde Staat dan mag de eerstgenoemde Staat in zoverre zelfstandig boekenonderzoeken verrichten voor de vaststelling van de fiscale om-

standigheden in deze vaste bedrijfsinrichting. De andere Staat heeft het recht aan het boekenonderzoek deel te nemen.

2. De Staat op het grondgebied waarvan de uitvoering van een boekenonderzoek als bedoeld in het eerste lid is voorzien, moet hierover ten minste twee weken voor de geplande aanvang van het voorgenomen onderzoek door de andere Staat in kennis worden gesteld. In de kennisgeving dient mededeling te worden gedaan van

a. de autoriteit of instantie, van wie de door de hoogste belastingautoriteit gedane kennisgeving uitgaat;

b. de autoriteit of instantie, die met de uitvoering van het onderzoek belast is;

c. naam, adres en andere ter zake dienende gegevens voor de vaststelling van de identiteit van de te onderzoeken onderneming;

d. de geplande aanvang van het onderzoek;

e. welke belastingmiddelen en tijdvakken het onderzoek omvat.

Na afsluiting van het onderzoek stelt de Staat, die het onderzoek verricht, de andere Staat in kennis van het tijdstip waarop het onderzoek beëindigd is.

3. Op een onderzoek uit hoofde van het eerste lid zijn de rechts- en procedurevoorschriften van de Staat, die het onderzoek uitvoert, van toepassing. Bezwaren tegen maatregelen, die zijn getroffen door de Staat die het onderzoek uitvoert, kunnen slechts bij de daarvoor bevoegde instantie van die Staat worden ingediend.

4. Gegevens over derden, die in het kader van een onderzoek ter kennis komen van de Staat die het onderzoek uitvoert, mogen door die Staat slechts worden gebruikt nadat ze aan de andere Staat zijn overgedragen, die deze gegevens in overeenstemming met zijn rechtsvoorschriften bewerkt en gebruikt en ze daarna ter beschikking stelt van de Staat die het onderzoek uitvoert en deze Staat toestemming verleent deze gegevens te gebruiken.

5. Het eerste lid is niet van toepassing indien de Staat op het grondgebied waarvan de uitvoering van een boekenonderzoek is voorzien, tegen de uitvoering van dat onderzoek bezwaar maakt. Dit bezwaar is alleen geoorloofd indien het onderzoek naar het oordeel van de laatstgenoemde Staat in strijd is met de openbare orde of met wezenlijke belangen van die Staat. In dat geval verrichten de beide Staten binnen een maand na de mededeling van het bezwaar een gezamenlijk onderzoek bij de betrokken onderneming. Hierbij zijn de rechts- en procedurevoorschriften maatgevend van de Staat op het grondgebied waarvan het gezamenlijke onderzoek plaatsvindt."

Artikel 7

De volgende bijlage wordt bij de Overeenkomst gevoegd:

„Bijlage bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot het vermijden van dubbele belasting op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermogen alsmede van verscheidene andere belastingen en tot het regelen van andere aangelegenheden op belastinggebied

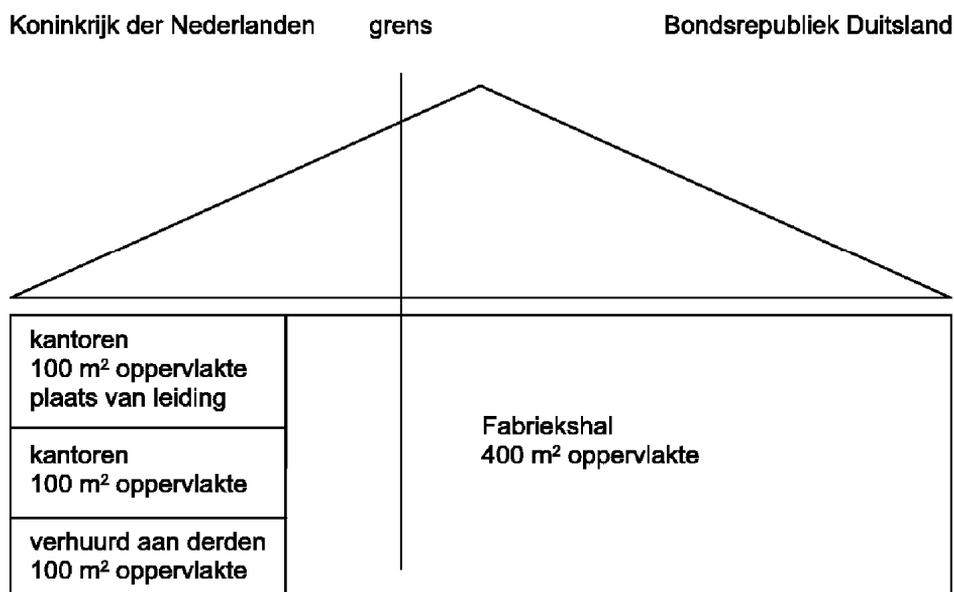
Indien de plaats van leiding van een rechtspersoon zich bevindt op een grensoverschrijdend bedrijventerrein en de gemeenschappelijke grens tussen de Staten loopt door de vaste bedrijfsinrichting waarin de plaats van leiding zich bevindt, dan heeft de rechtspersoon ingevolge artikel 3, lid 5a, van de Overeenkomst haar woonplaats in de volgende Staat:

a. indien eenduidig kan worden vastgesteld, in welke Staat de plaats van leiding van de rechtspersoon zich bevindt, dan heeft zij haar woonplaats in deze Staat.

b. indien niet eenduidig kan worden vastgesteld, in welke Staat de plaats van leiding van de rechtspersoon zich bevindt, dan heeft zij haar woonplaats in de Staat waarin het grootste deel is gelegen van de door de onderneming gebruikte oppervlakte van het gebouw, waarin de leiding van de onderneming wordt uitgeoefend.

Voorbeelden:

Voorbeeld nr. 1:



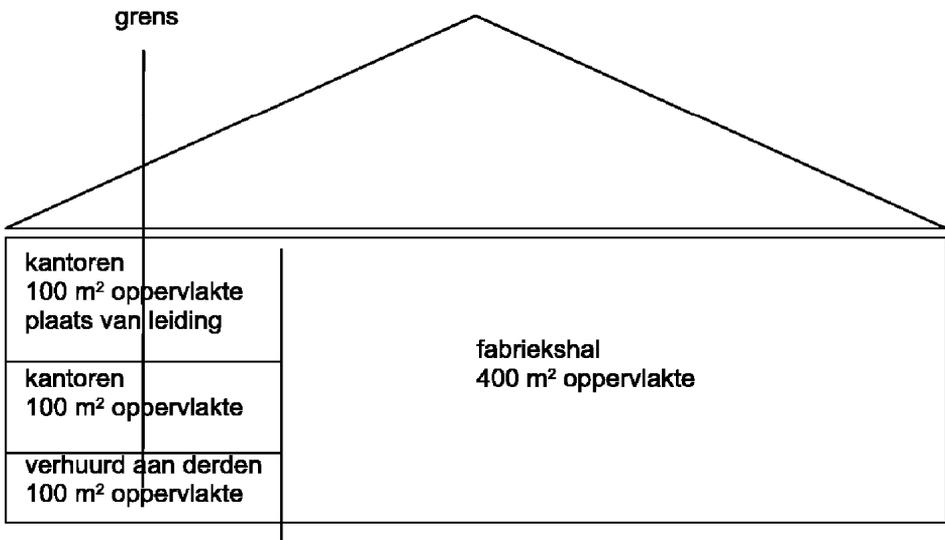
De plaats van leiding kan eenduidig worden vastgesteld.

Nederland heeft het recht tot belastingheffing over de inkomsten van de onderneming (artikel 3, lid 5a, juncto artikel 5, eerste en vierde lid, van de Overeenkomst).

Voorbeeld nr. 2:

Koninkrijk der
Nederlanden

Bondsrepubliek Duitsland



De plaats van leiding kan niet eenduidig worden vastgesteld, omdat de plaats van leiding niet duidelijk in een van beide Staten is gelegen.

Doorslaggevend is het grootste deel van de door de onderneming gebruikte oppervlakte van het gebouw, waarin de leiding van de onderneming wordt uitgeoefend.

Door de onderneming gebruikte oppervlakte: $100 \text{ m}^2 + 100 \text{ m}^2 + 400 \text{ m}^2 = 600 \text{ m}^2$

daarvan in Duitsland gelegen deel: $50 \text{ m}^2 + 50 \text{ m}^2 + 400 \text{ m}^2 = 500 \text{ m}^2$

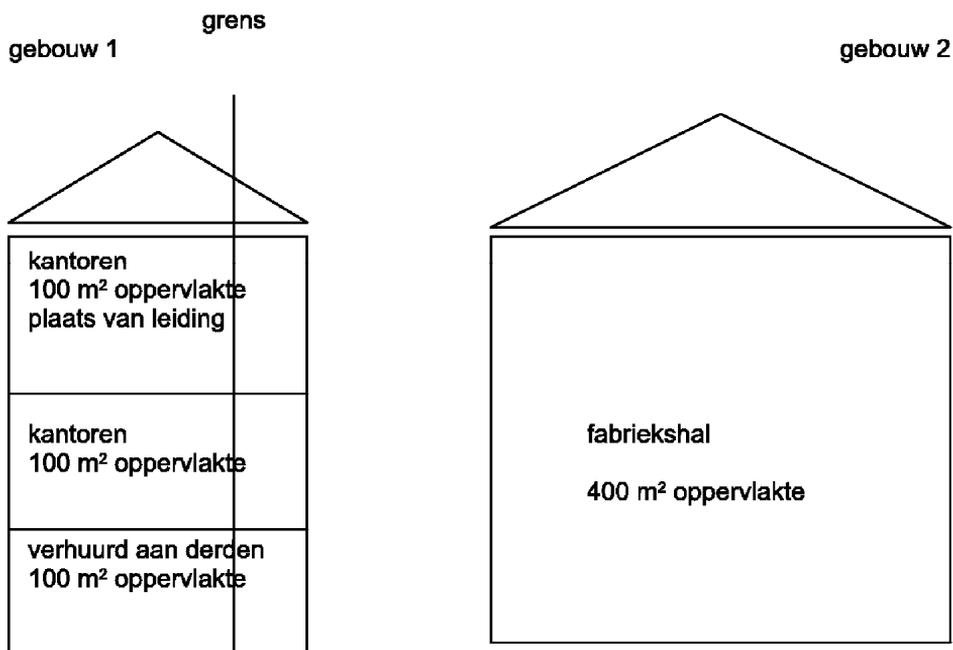
daarvan in Nederland gelegen deel: $50 \text{ m}^2 + 50 \text{ m}^2 = 100 \text{ m}^2$

Duitsland heeft het recht tot belastingheffing over de inkomsten van de onderneming (artikel 3, lid 5a, juncto artikel 5, eerste en vierde lid, van de Overeenkomst).

Voorbeeld nr. 3:

Koninkrijk der
Nederlanden

Bondsrepubliek Duitsland



De plaats van leiding kan niet eenduidig worden vastgesteld, omdat de plaats van leiding niet duidelijk in een van beide Staten is gelegen.

Doorslaggevend is het grootste deel van de door de onderneming gebruikte oppervlakte van het gebouw, waarin de leiding van de onderneming wordt uitgeoefend (hier: gebouw 1).

Door de onderneming gebruikte oppervlakte:

100 m² + 100 m² = 200 m²
 daarvan in Duitsland gelegen deel: 30 m² + 30 m² = 60 m²
 daarvan in Nederland gelegen deel: 70 m² + 70 m² = 140 m²

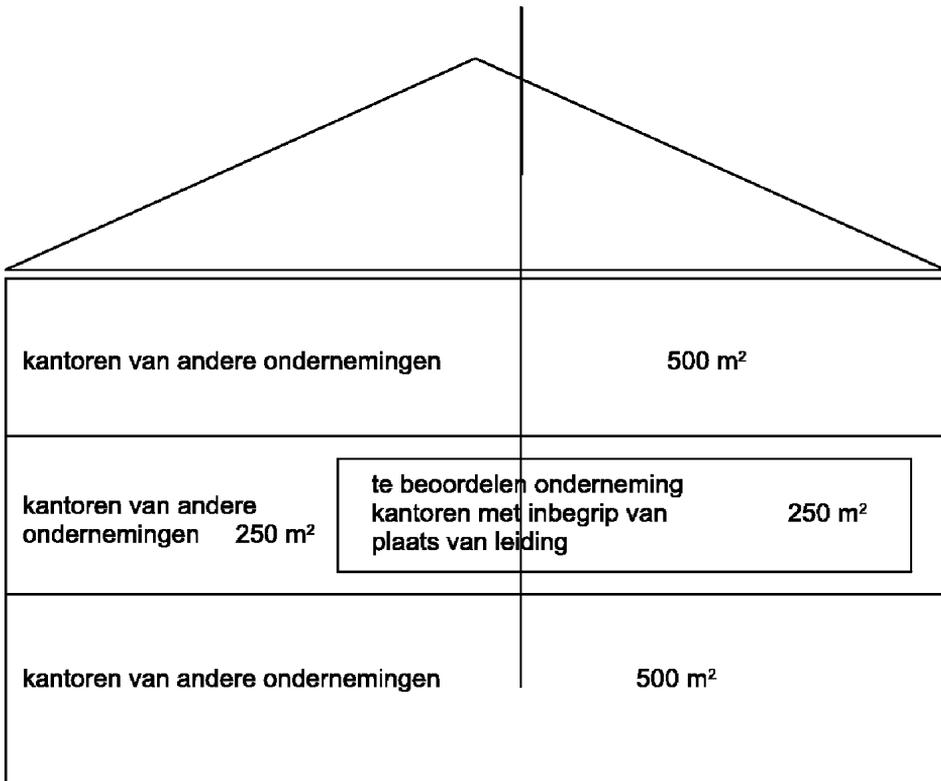
Nederland heeft het recht tot belastingheffing over de inkomsten van de onderneming (artikel 3, lid 5a, juncto artikel 5, eerste en vierde lid, van de Overeenkomst).

Voorbeeld nr. 4:

Koninkrijk der Nederlanden

grens

Bondsrepubliek Duitsland



De plaats van leiding kan niet eenduidig worden vastgesteld, omdat de plaats van leiding niet duidelijk in een van beide Staten is gelegen.

Doorslaggevend is het grootste deel van de door de onderneming gebruikte oppervlakte van het gebouw, waarin de leiding van de onderneming wordt uitgeoefend.

Door de onderneming gebruikte oppervlakte:	250 m ²
daarvan in Duitsland gelegen deel:	200 m ²
daarvan in Nederland gelegen deel:	50 m ²

Duitsland heeft het recht tot belastingheffing over de inkomsten van de onderneming (artikel 3, lid 5a, juncto artikel 5, eerste en vierde lid, van de Overeenkomst).”

Artikel 8

1. Dit aanvullend protocol vormt een integrerend bestanddeel van de Overeenkomst. Het moet worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld.

2. Dit aanvullend protocol treedt in werking op de dag waarop de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld en is van toepassing

a. op belastingen aan de bron geheven over bedragen die op of na 1 januari van het kalenderjaar worden genoten dat volgt op het jaar waarin dit aanvullend protocol in werking is getreden;

b. op de overige van het inkomen of het vermogen geheven belastingen, die worden geheven voor belastingjaren vanaf 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin dit aanvullend protocol in werking is getreden.

3. Ongeacht de bepalingen van het tweede lid van dit artikel vinden de bepalingen van artikel 5, eerste lid, van dit aanvullend protocol toepassing op belastingen van het inkomen, die worden geheven voor belastingjaren vanaf 1 januari 2003.

4. Dit aanvullend protocol blijft van kracht zo lang de Overeenkomst van kracht is.

GEDAAN te Kerkrade op 4 juni 2004, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

JOOP G. WIJN

Voor de Bondsrepubliek Duitsland

EDMUND DUCKWITZ
BARBARA HENDRICKS

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**Drittes Zusatzprotokoll zum Abkommen vom 16. Juni 1959
zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik
Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem
Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie
verschiedener sonstiger Steuern und zur Regelung anderer Fragen
auf steuerlichem Gebiete**

Das Königreich der Niederlande

und

die Bundesrepublik Deutschland –

von dem Wunsche geleitet, das am 16. Juni 1959 unterzeichnete »Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener sonstiger Steuern und zur Regelung anderer Fragen auf steuerlichem Gebiete« in der Fassung des Zweiten Zusatzprotokolls vom 21. Mai 1991, im Folgenden als »Abkommen« bezeichnet, schon vor einer umfassenden Revision zu ändern «

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

In Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens wird nach der Nummer 5 folgende Nummer 6 angefügt:

»6. der Begriff »grenzüberschreitendes Gewerbegebiet« ein räumlich abgeschlossenes Gebiet, das sich sowohl auf niederländisches als auch auf deutsches Hoheitsgebiet erstreckt und durch das die gemeinsame Grenze der beiden Vertragsstaaten verläuft, sofern die Vertragsstaaten das Gebiet einvernehmlich als grenzüberschreitendes Gewerbegebiet bestimmt haben.«

Artikel 2

In Artikel 3 des Abkommens wird nach Absatz 5 folgender neuer Absatz 5a eingefügt:

»5a. Hat eine juristische Person den Ort ihrer Leitung in einem grenzüberschreitenden Gewerbegebiet und verläuft die gemeinsame Grenze zwischen den Vertragsstaaten durch die feste Geschäftseinrichtung, in der sich der Ort der Leitung befindet, und kann nicht eindeutig bestimmt werden, in welchem der Vertragsstaaten die juristische Person den Ort der Leitung hat, so hat sie ihren Wohnsitz in dem Vertragsstaat, in dem sich der größere Teil der vom Unternehmen genutzten Fläche des Gebäudes befindet, in dem die Leitung des Unternehmens ausgeübt wird. Nähere Regelungen zur Bestimmung, in welchem der Vertragsstaaten die juristische Person ihren Wohnsitz hat, sind in der Anlage zum Abkommen aufgeführt.

Artikel 3

In Artikel 5 des Abkommens werden nach dem Absatz 3 folgende Absätze 4 und 5 angefügt:

»4. Hat ein Unternehmen eines der Vertragsstaaten eine feste Geschäftseinrichtung in dem zum Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats gehörenden Teil eines grenzüberschreitenden Gewerbegebiets, so gilt die Geschäftseinrichtung für die Besteuerung der Einkünfte des gewerblichen Unternehmens nicht als Betriebsstätte. Artikel 10 bleibt unberührt.

5. Wird eine in einem grenzüberschreitenden Gewerbegebiet befindliche feste Geschäftseinrichtung eines gewerblichen Unternehmens eines der Vertragsstaaten an einen außerhalb dieses grenzüberschreitenden Gewerbegebiets gelegenen Ort oder innerhalb dieses grenzüberschreitenden Gewerbegebiets verlegt und geht mit dieser Verlegung das Besteuerungsrecht für die Einkünfte aus dem gewerblichen Unternehmen auf den anderen Vertragsstaat über, so kann der erstgenannte Staat auf Antrag in Härtefällen die Steuer, die sich als Folge der Verlegung ergibt, in regelmäßigen Teilbeträgen für einen Zeitraum von höchstens fünf Jahren seit Eintritt der ersten Fälligkeit stunden. Ein Härtefall liegt vor, wenn die Verlegung aus Gründen erfolgt, die das Unternehmen nicht zu vertreten hat.«

Artikel 4

In Artikel 10 des Abkommens wird nach Absatz 2 folgender neuer Absatz 2a eingefügt:

»(2a) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit, die eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten bezieht und deren Entlohnung zu Lasten einer in einem grenzüberschreitenden Gewerbegebiet befindlichen festen Geschäftseinrichtung erfolgt, durch die die gemeinsame Grenze der Vertragsstaaten verläuft, nur in dem Staat besteuert werden, in dem die Person ihren Wohnsitz hat, es sei denn, diese Person unterliegt nach der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 (Amtsblatt Nr. L 149 vom 5. Juli 1971) oder nach einer Verordnung der Europäischen Union, die nach der Unterzeichnung des Dritten Zusatzprotokolls an deren Stelle tritt, den Rechtsvorschriften des anderen Staates. Unterliegt die Person nach der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 oder nach einer Verordnung der Europäischen Union, die nach der Unterzeichnung des Dritten Zusatzprotokolls an deren Stelle tritt, den Rechtsvorschriften des anderen Staates, so können die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden.«

Artikel 5

1. In Artikel 20 Absatz 3 Satz 1 des Abkommens wird nach den Wörtern »so sind sie berechtigt, auch die Einkünfte« die Angabe »(ausgenommen Verletztenrenten und andere Invaliditätsleistungen nach den Sozialversicherungsgesetzen der Bundesrepublik Deutschland, die an eine natürliche Person ausgezahlt werden, die ihren Wohnsitz im Sinne dieses Abkommens in den Niederlanden hat und die im Zweiten Weltkrieg als Zwangsarbeiter in Deutschland beschäftigt war)« eingefügt.

2. In Artikel 20 des Abkommens wird nach dem Absatz 3 folgender Absatz 4 angefügt:

»4. Die Niederlande gewähren für die Bestandteile des Einkommens, die gemäß Artikel 13 Absatz 2 des Abkommens in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, soweit diese Bestandteile in die in Absatz 3 bezeichnete Bemessungsgrundlage einbezogen sind, eine Ermäßigung der niederländischen Steuer. Der Betrag der Ermäßigung entspricht der in der Bundesrepublik Deutschland auf diese Einkommensbestandteile gezahlten Steuer. Der Betrag der Ermäßigung, der nach den vorstehenden Sätzen zu gewähren ist, übersteigt aber nicht den Betrag der Ermäßigung, die gewährt worden wäre, wenn die auf diese Weise in das Einkommen einbezogenen Bestandteile des Einkommens die einzigen Bestandteile des Einkommens gewesen wären, die auf Grund der Bestimmung der niederländischen gesetzlichen Vorschriften zur Vermeidung der Doppelbesteuerung in den Niederlanden steuerfrei sind.

Dieser Absatz beinhaltet keine Beschränkung für jedweden bestehenden oder künftigen Ausgleich gemäß den niederländischen Vorschriften zur Vermeidung der Doppelbesteuerung, allerdings nur in Bezug auf die Berechnung des Betrags der Ermäßigung der niederländischen Steuer, die sich auf die addierten Einkünfte aus mehr als einem Land beziehen.«

Artikel 6

Nach Artikel 22 des Abkommens wird folgender neuer Artikel 22a eingefügt:

»1. Hat ein Unternehmen eines der Vertragsstaaten eine feste Geschäftseinrichtung ganz oder teilweise in dem zum Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats gehörenden Teil eines grenzüberschreitenden Gewerbegebiets und steht dem erstgenannten Staat das Besteuerungsrecht für die Einkünfte aus diesem gewerblichen Unternehmen oder für die Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit von für dieses gewerbliche Unternehmen tätigen Arbeitnehmern zu, darf der erstgenannte Staat insoweit Außenprüfungen zur Ermittlung steuerlicher Verhältnisse in

dieser festen Geschäftseinrichtung selbständig durchführen. Der andere Staat ist berechtigt, an der Prüfung teilzunehmen.

2. Der Vertragsstaat, auf dessen Hoheitsgebiet die Durchführung einer Außenprüfung nach Absatz 1 vorgesehen ist, ist hierüber mindestens zwei Wochen vor dem voraussichtlichen Prüfungsbeginn durch den anderen Vertragsstaat zu unterrichten. In der Unterrichtung ist anzugeben

- a. die Behörde oder Dienststelle, von der die durch die oberste Finanzbehörde vorgelegte Unterrichtung ausgeht;
- b. die Behörde oder Dienststelle, durch die die Durchführung der Außenprüfung vorgesehen ist;
- c. Name, Anschrift und andere sachdienliche Angaben zur Identifizierung des zu prüfenden Unternehmens;
- d. der voraussichtliche Beginn der Außenprüfung;
- e. welche Steuerarten und Zeiträume die Außenprüfung umfasst.

Nach Abschluss der Außenprüfung unterrichtet der die Außenprüfung durchführende Vertragsstaat den anderen Staat über den Zeitpunkt der Beendigung der Prüfung.

3. Für die Außenprüfung nach Absatz 1 gelten die Rechts- und Verfahrensvorschriften des Vertragsstaats, der die Prüfung durchführt. Ein Rechtsbehelf gegen die ergriffenen Maßnahmen des die Prüfung durchführenden Vertragsstaats ist nur bei der dafür zuständigen Instanz dieses Staates einzulegen.

4. Daten dritter Personen, die dem die Außenprüfung durchführenden Vertragsstaat im Rahmen dieser Prüfung bekannt werden, dürfen von diesem Staat nur verwertet werden, nachdem sie an den anderen Vertragsstaat übermittelt worden sind, der diese Daten nach seinen Rechtsvorschriften bearbeitet und verwertet und sie danach dem die Außenprüfung durchführenden Vertragsstaat zur Verfügung stellt und diesem Vertragsstaat genehmigt, diese Daten zu verwerten.

5. Absatz 1 gilt nicht, wenn der Vertragsstaat, auf dessen Hoheitsgebiet die Durchführung einer Außenprüfung beabsichtigt ist, der Durchführung dieser Außenprüfung widerspricht. Der Widerspruch ist nur zulässig, wenn die Außenprüfung nach Auffassung des letztgenannten Staates der öffentlichen Ordnung oder den wesentlichen Interessen des Staates entgegenstehen. In diesem Fall führen die beiden Vertragsstaaten innerhalb eines Monats nach Erklärung des Widerrufs eine gemeinsame Außenprüfung bei dem betreffenden gewerblichen Unternehmen durch. Hierbei sind die Rechts- und Verfahrensvorschriften des Staates maßgeblich, auf dessen Hoheitsgebiet die gemeinsame Prüfung stattfindet.

Artikel 7

Dem Abkommen wird folgende Anlage angefügt:

Anlage zum Abkommen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener sonstiger Steuern und zur Regelung anderer Fragen auf steuerlichem Gebiete

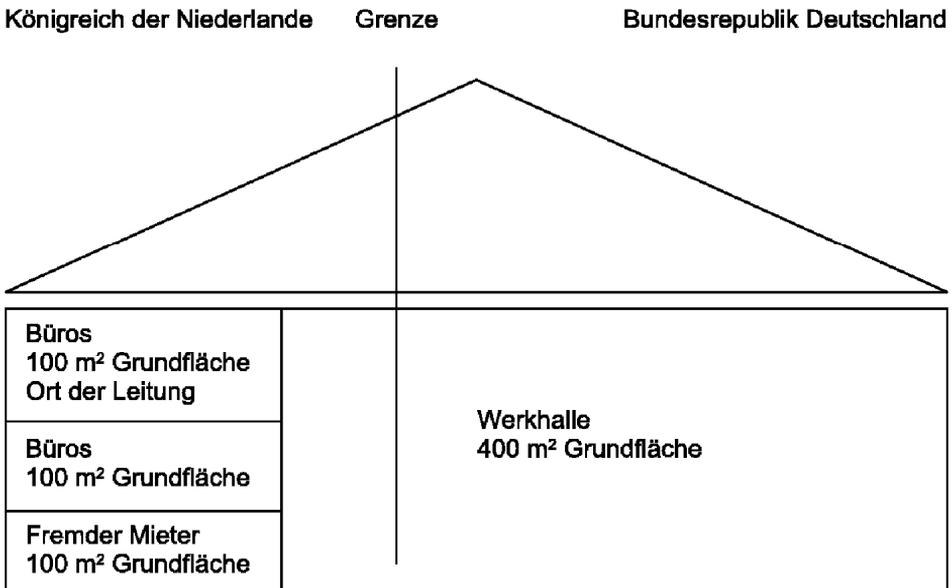
Hat eine juristische Person den Ort ihrer Leitung in einem grenzüberschreitenden Gewerbegebiet und verläuft die gemeinsame Grenze zwischen den Vertragsstaaten durch die feste Geschäftseinrichtung, in der sich der Ort der Leitung befindet, hat die juristische Person nach Artikel 3 Absatz 5a des Abkommens ihren Wohnsitz in folgendem Vertragsstaat:

a. Kann eindeutig bestimmt werden, in welchem der Vertragsstaaten die juristische Person den Ort der Leitung hat, so hat sie ihren Wohnsitz in diesem Staat.

b. Kann nicht eindeutig bestimmt werden, in welchem der Vertragsstaaten die juristische Person den Ort der Leitung hat, so hat sie ihren Wohnsitz in dem Vertragsstaat, in dem sich der größere Teil der vom Unternehmen genutzten Fläche des Gebäudes befindet, in dem die Leitung des Unternehmens ausgeübt wird.

Beispielsfälle:

Beispielsfall Nr. 1:

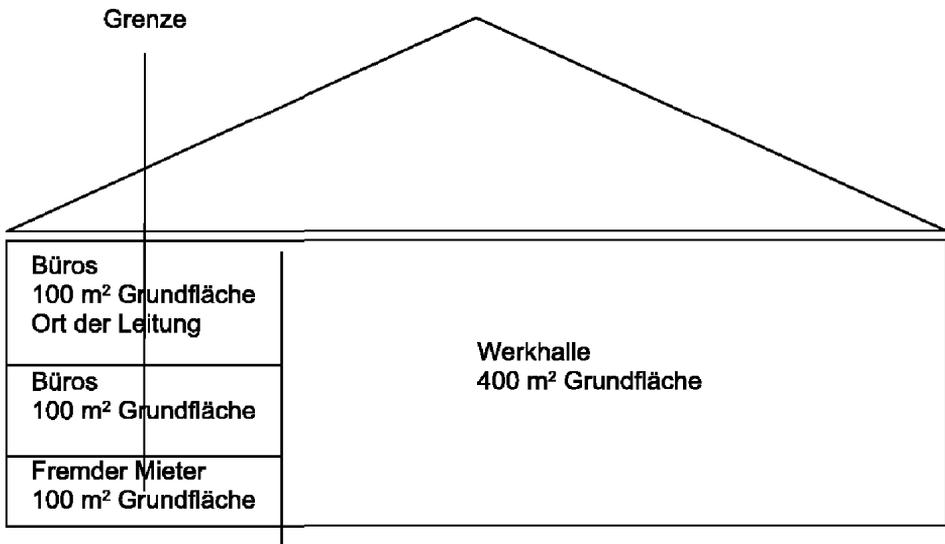


Der Ort der Leitung kann eindeutig bestimmt werden.
Für die Einkünfte aus dem gewerblichen Unternehmen haben die Niederlande das Besteuerungsrecht (Artikel 3 Abs. 5a in Verbindung mit Artikel 5 Absatz 1 und 4 des Abkommens).

Beispielsfall Nr. 2:

**Königreich der
Niederlande**

Bundesrepublik Deutschland



Der Ort der Leitung kann nicht eindeutig bestimmt werden, da sich der Ort der Leitung nicht eindeutig in einem der beiden Vertragsstaaten befindet.

Maßgeblich ist der größere Teil der vom Unternehmen genutzten Fläche des Gebäudes, in dem die Leitung des Unternehmens ausgeübt wird.

Vom Unternehmen genutzte Fläche: $100 \text{ m}^2 + 100 \text{ m}^2 + 400 \text{ m}^2 = 600 \text{ m}^2$
davon Teilfläche in Deutschland: $50 \text{ m}^2 + 50 \text{ m}^2 + 400 \text{ m}^2 = 500 \text{ m}^2$
davon Teilfläche in den Niederlanden: $50 \text{ m}^2 + 50 \text{ m}^2 = 100 \text{ m}^2$

Für die Einkünfte aus dem gewerblichen Unternehmen hat die Bundesrepublik Deutschland das Besteuerungsrecht (Artikel 3 Abs. 5a in Verbindung mit Artikel 5 Absatz 1 und 4 des Abkommens).

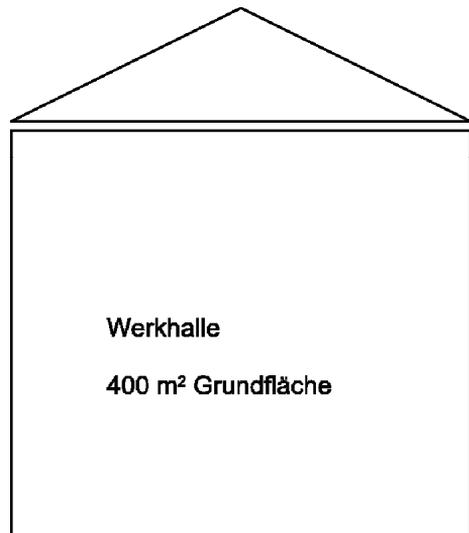
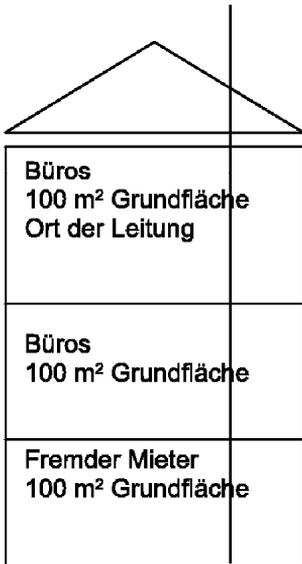
Beispielsfall Nr. 3:

Königreich der
Niederlande

Bundesrepublik Deutschland

Grenze
Gebäude 1

Gebäude 2



Der Ort der Leitung kann nicht eindeutig bestimmt werden, da sich der Ort der Leitung nicht eindeutig in einem der beiden Vertragsstaaten befindet.

Maßgeblich ist der größere Teil der vom Unternehmen genutzten Fläche des Gebäudes, in dem die Leitung des Unternehmens ausgeübt wird (hier: Gebäude 1).

Vom Unternehmen genutzte

Fläche: $100 \text{ m}^2 + 100 \text{ m}^2 = 200 \text{ m}^2$

davon Teilfläche in Deutschland: $30 \text{ m}^2 + 30 \text{ m}^2 = 60 \text{ m}^2$

davon Teilfläche in den Niederlanden $70 \text{ m}^2 + 70 \text{ m}^2 = 140 \text{ m}^2$

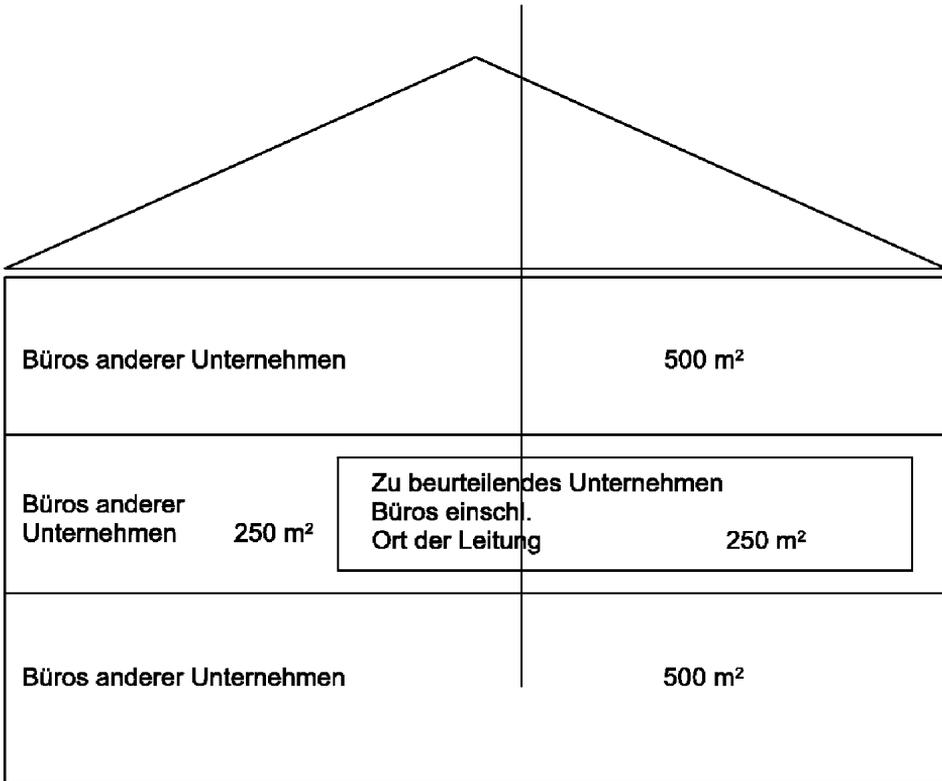
Für die Einkünfte aus dem gewerblichen Unternehmen haben die Niederlande das Besteuerungsrecht. (Artikel 3 Abs. 5a in Verbindung mit Artikel 5 Absatz 1 und 4 des Abkommens).

Beispielsfall Nr. 4:

Königreich der Niederlande

Grenze

Bundesrepublik Deutschland



Der Ort der Leitung kann nicht eindeutig bestimmt werden, da sich der Ort der Leitung nicht eindeutig in einem der beiden Vertragsstaaten befindet.

Maßgeblich ist der größere Teil der vom Unternehmen genutzten Fläche des Gebäudes, in dem die Leitung des Unternehmens ausgeübt wird.

Vom Unternehmen genutzte Fläche:	250 m ²
davon Teilfläche in Deutschland:	200 m ²
davon Teilfläche in den Niederlanden:	50 m ²

Für die Einkünfte aus dem gewerblichen Unternehmen hat die Bundesrepublik Deutschland das Besteuerungsrecht (Artikel 3 Abs. 5a in Verbindung mit Artikel 5 Absatz 1 und 4 des Abkommens).«

Artikel 8

1. Dieses Zusatzprotokoll ist integrierter Bestandteil des Abkommens. Es bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

2. Dieses Zusatzprotokoll tritt am Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden

a. bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs zufließen, das dem Jahr folgt, in dem dieses Zusatzprotokoll in Kraft tritt;

b. bei den übrigen Steuern vom Einkommen und vom Vermögen auf die Steuern, die für Steuerjahre ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Jahr folgt, in dem dieses Zusatzprotokoll in Kraft tritt.

3. Ungeachtet der Bestimmungen des Absatzes 2 dieses Artikels sind die Vorschriften des Artikels 5 Absatz 1 dieses Zusatzprotokolls anzuwenden auf Steuern vom Einkommen, die für Steuerjahre ab dem 1. Januar 2003 erhoben werden.

4. Dieses Zusatzprotokoll bleibt so lange in Kraft wie das Abkommen.

GESCHEHEN zu Kerkrade am 4. Juni 2004 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande

JOOP G. WIJN

Für die Bundesrepublik Deutschland

EDMUND DUCKWITZ
BARBARA HENDRICKS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

THIRD ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION OF 16 JUNE 1959 BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL AND CERTAIN OTHER TAXES, AND FOR THE REGULATION OF OTHER TAX-RELATED MATTERS

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,

Desiring to amend, pending a comprehensive review, the Agreement of 16 June 1959 for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and various other taxes, and for the regulation of other tax-related matters, in the version of the Second Additional Protocol of 21 May 1991 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

Article 1

The following sub-paragraph 6 shall be added after sub-paragraph 5 in article 2, paragraph 1, of the Agreement:

"6. The term "trans-border business area" means an area, limited in space, which is situated in both Dutch and German territory and through which the common border of the two Contracting States runs, in so far as the Contracting States have agreed to so define the area."

Article 2

The following new paragraph 5a shall be inserted after paragraph 5 in article 3 of the Agreement:

"5a. If a body corporate has its place of management in a trans-border business area, and if the common border between the Contracting States runs through the fixed place of business in which the place of management is situated, and if it cannot be unequivocally determined in which of the Contracting States the body corporate has its place of management, the place of domicile shall be in the Contracting State in which the greater part of the floor area of the building occupied by the enterprise, in which the management of the enterprise is exercised, is situated. Detailed regulations for the determination of the State of domicile of the body corporate are provided in the Annex to the Agreement."

Article 3

The following paragraphs 4 and 5 shall be added after paragraph 3 in article 5 of the Agreement:

"4. If a business enterprise of one of the Contracting States has a fixed place of business in the part of a trans-border business area which belongs to the territory of the other Contracting State, the place of business shall not be considered a place of business for the taxation of the income of the business enterprise. Article 10 shall not be affected.

5. If a fixed place of business of a business enterprise of one of the Contracting States situated in a trans-border business area is transferred to a location outside or within that trans-border business area, and if the right to levy taxes on income from the business enterprise passes to the other Contracting State as a result of this transfer, the former State may, upon request in a case of hardship, allow the tax arising in consequence of the transfer to be paid in regular part-payments over a period of at most five years from the date on which the first payment falls due. A case of hardship shall be deemed to exist if the transfer is due to causes outside the control of the enterprise."

Article 4

The following new paragraph 2a shall be inserted after paragraph 2 in article 10:

"(2a) Notwithstanding the foregoing provisions of this article, income derived from employment earned by an individual domiciled in one of the Contracting States, the payment of which is debited to a regular business enterprise situated in a trans-border business area through which the common border of the Contracting States runs, shall be subject to taxation only in the State in which the individual has domicile, unless the individual is subject to the legal provisions of the other State under Council Regulation (EEC) No. 1408/71 of 14 June 1971 (official gazette No. L 149 of 5 July 1971) or under a regulation of the European Union that replaces the said Council Regulation after the signature of the Third Additional Protocol. If, under Council Regulation (EEC) No. 1408/71 of 14 June 1971 or under a regulation of the European Union, the individual is subject to the legal provisions of the other State, the income may be taxed in the other State."

Article 5

1. In the first sentence of article 20, paragraph 3 of the Agreement, the following information shall be inserted after the words "...include in its tax base income": "(except pensions for injury or other disability benefits in accordance with the social insurance laws of the Federal Republic of Germany which are paid to an individual domiciled in the Netherlands who was employed in force labour in Germany during the Second World War)".

2. The following paragraph 4 shall be added after article 20, paragraph 3:

"4. The Netherlands shall grant a reduction of the Dutch tax in respect of portions of income which, in accordance with article 13, paragraph 2 of the Agreement, may be subject to taxation in the Federal Republic of Germany, in so far as these portions are included in the basis for computation referred to in paragraph 3. The amount of the reduction shall correspond to the tax paid in the Federal Republic of Germany in respect of those portions of income. However, the amount of the reduction to be granted in accordance with the foregoing sentences shall not exceed the amount of the reduction which would have been granted if the portions of income thus included in the income had been

the only portions of the income which, according to the Dutch legal provisions for the avoidance of double taxation, are free of tax.

This paragraph does not apply any limitation in respect of any existing or future understanding in accordance with the Dutch provisions for the avoidance of double taxation, but only with reference to the computation of the amount of the reduction of the Dutch tax which relates to cumulated income from more than one country."

Article 6

The following new article 22a shall be inserted after article 22 of the Agreement:

"1. If an enterprise of one of the Contracting State has a fixed place of business wholly or partially in the part of a trans-border business area which belongs to the territory of the other Contracting State, and if the former State has the right to levy taxes on income arising from this business enterprise or on income from employment earned by workers of that business enterprise, the former State may, to that extent, independently conduct external audits in that fixed place of business with a view to determining the tax situation of that enterprise. The other State shall be entitled to participate in the audit.

2. The Contracting State in whose territory an external audit in accordance with paragraph 1 above is to be conducted shall be notified thereof by the other Contracting State at least two weeks before the anticipated start of the audit. The notification shall indicate:

- a. The authority or department sending the notification upon the instructions of its chief financial authority;
- b. The authority or office appointed to conduct the external audit;
- c. The name, address and other relevant data for the identification of the enterprise to be audited;
- d. The anticipated starting date of the external audit;
- e. The tax categories and periods of time to be covered by the external audit.

Upon the completion of the external audit, the Contracting State conducting the audit shall notify the other State of the date of completion of the audit.

3. The external audit according to paragraph 1 above shall be governed by the laws and administrative regulations of the Contracting State conducting the audit. Any legal proceedings against measures taken by the Contracting State conducting the audit may be instituted only with the competent legal authorities of that State.

4. Third-party data that become known in the course of the audit to the Contracting State conducting the external audit may only be utilized by that State after they have been transmitted to the other Contracting State, which shall process and utilize them in accordance with its own legal provisions and shall then make them available to the Contracting State conducting the external audit and authorize that Contracting State to utilize these data.

5. Paragraph 1 above shall not apply if the Contracting State in the territory of which an external audit is to be conducted objects to the holding of the audit. The objection shall be admissible only if, in the view of the said State, the external audit is incompatible with public order or with essential State interests. In that case, both Contracting Par-

ties shall, not more than one month from the date on which the objection is lodged, conduct a joint external audit of the business enterprise concerned. This joint audit shall be governed by the laws and procedural rules of the State in which it takes place."

Article 7

The following Annex shall be appended to the Agreement:

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL AND CERTAIN OTHER TAXES, AND FOR THE REGULATION OF OTHER TAX-RELATED MATTERS

If a body corporate has its place of management in a trans-border business area, and if the common border between the Contracting States runs through the fixed place of business in which the place of management is situated, the domicile of the body corporate shall, according to article 3, paragraph 5a of the Agreement, be determined as follows:

a. Where it can be unequivocally determined that the place of management of the body corporate is situated in one of the Contracting States, the body corporate shall have its domicile in that State.

b. Where it cannot be unequivocally determined in which of the Contracting States the body corporate has its place of management, it shall be domiciled in the Contracting State in which the greater part of the floor space used by the enterprise in the building is situated in which the management of the enterprise is exercised.

Examples:

Case No. 1 (drawing)¹:

Kingdom of the Netherlands	Border	Federal Republic of Germany
Offices Floor space 100 sq.m. Place of management		
Offices Floor space 100 sq.m.		Workshop Floor space 400 sq.m.
Other tenant Floor space 100 sq.m.		

The location of the main office can be unequivocally determined.

The right to levy taxes on income from the business enterprise belongs to the Netherlands (article 3, paragraph 5a in conjunction with article 5, paragraphs 1 and 4 of the Agreement).

¹ See drawing in the authentic Dutch and German texts.

Case No. 2 (captions and drawing as in Case No.1):

Kingdom of the Netherlands
Border

Federal Republic of Germany

Offices

Floor space 100 sq.m.

Place of management

Offices

Floor space 100 sq.m.

Other tenant

Floor space 100 sq.m.

Workshop

Floor space 400 sq.m.

The location of the place of management of the enterprise cannot be clearly determined because the place of management is not manifestly located in one of the two Contracting States.

The decisive factor is the location of the greater part of the floor space occupied by the enterprise in the building in which the management of the enterprise is exercised.

The floor area occupied by the enterprise is 100 sq.m. + 100 sq.m. + 400 sq.m. = 600 sq.m.

Of which in Germany: 50 sq.m. + 50 sq.m. + 400 sq.m. = 500 sq.m.

In the Netherlands: 50 sq.m. + 50 sq.m. = 100 sq.m.

The right to levy taxes on income from the business enterprise belongs to the Federal Republic of Germany (article 3, paragraph 5a in conjunction with article 5, paragraphs 1 and 4 of the Agreement).

Case No. 3 (drawing)¹:

Kingdom of the Netherlands

Federal Republic of Germany

Border

Building 1

Building 2

Offices

Floor space 100 sq.m.

Place of management

Offices

Floor space 100 sq.m.

Workshop

Floor space 400 sq.m.

Other tenant

Floor space 100 sq.m.

The location of the place of management of the enterprise cannot be clearly determined because the place of management is not manifestly located in one of the two Contracting States.

The decisive factor is the location of the greater part of the floor space occupied by the enterprise in the building in which the management of the enterprise is exercised (in this case, building 1).

Floor space occupied by the enterprise: 100 sq.m. + 100 sq.m. = 200 sq.m.

Of which in Germany: 30 sq.m. + 30 sq.m. = 60 sq.m.

In the Netherlands: 70 sq.m. + 70 sq.m. = 140 sq.m.

The right to levy taxes on income from the business enterprise belongs to the Netherlands (article 3, paragraph 5a in conjunction with article 5, paragraphs 1 and 4 of the Agreement).

¹ See drawing in the authentic Dutch and German texts.

Case No. 4 (drawing)¹ :

Kingdom of the Netherlands	Federal Republic of Germany
Border	
Offices of other enterprises	500 sq.m.
Offices of other enterprises 250 sq.m.	Enterprise under consideration Offices including Place of Management 250 sq.m.
Offices of other enterprises	500 sq.m.

The location of the main office of the enterprise cannot be clearly determined because the place of management is not manifestly located in one of the two Contracting States.

The decisive factor is the location of the greater part of the floor area occupied by the enterprise in the building in which the management of the enterprise is exercised.

Floor space occupied by the enterprise: 250 sq.m.

Of which in Germany: 200 sq.m.

In the Netherlands: 50 sq.m.

The right to levy taxes on income from the enterprise belongs to the Federal Republic of Germany (article 3, paragraph 5a in conjunction with article 5, paragraphs 1 and 4 of the Agreement)."

Article 8

1. This Additional Protocol shall constitute an integral part of the Agreement. It shall require ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Additional Protocol shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and is to be applied:

a. In the case of taxes deducted at source, to amounts accruing on or after 1 January of the calendar year following the year in which this Protocol enters into force;

b. In the case of other taxes on income and capital, to taxes levied for tax years from 1 January of the calendar year following the year in which this Additional Protocol enters into force.

¹ See drawing in the authentic Dutch and German texts.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, the provisions of article 5, paragraph 1 of this Additional Protocol, shall be applied to income taxes levied for tax years from 1 January 2003.

4. This Additional Protocol shall remain in force as long as the Agreement.

DONE at Kerkrade on 4 June 2004 in two original copies, each in Dutch and German, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

JOOP G. WIJN

For the Federal Republic of Germany:

EDMUND DUCKWITZ

BARBARA HENDRICKS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TROISIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DU
16 JUIN 1959 ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOU-
BLE IMPOSITION SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET DI-
VERS AUTRES IMPÔTS, ET À RÉGLEMENTER D'AUTRES QUES-
TIONS D'ORDRE FISCAL

Le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche,

Animés du désir de modifier, dès avant toute révision opérée de manière circonstan-
ciée, la Convention signée le 16 juin 1959 tendant à éviter la double imposition sur le re-
venu et la fortune et divers autres impôts, et à régler d'autres questions d'ordre fis-
cal dans la version du Deuxième Protocole additionnel du 21 mai 1991, dénommé ci-
après « l'Accord »,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le point 6 est ajouté après le point 5 du paragraphe 1, article 2, de la Convention :

« 6. L'expression "zone industrielle transfrontalière" désigne une zone fermée dans
l'espace, s'étendant aussi bien sur le territoire allemand que néerlandais et traversée par
la frontière communes aux deux États contractants, dans la mesure où ces derniers l'ont
de commun accord décrétée être une zone industrielle transfrontalière. »

Article 2

Un nouvel alinéa 5a est ajouté après le paragraphe 5 de l'article 3 de la Convention :

« 5a. Si une personne morale a le siège de sa direction dans une zone industrielle
transfrontalière et si la frontière commune entre les États contractants traverse les instal-
lations industrielles ou commerciales fixes dans lesquelles se trouve le siège de la direc-
tion et qu'il s'avère impossible de déterminer avec précision dans quel État contractant la
personne morale a le siège de sa direction, la personne morale aura son siège dans l'État
contractant dans lequel se trouve la majeure partie de la surface du bâtiment occupée par
l'entreprise dans lequel se trouve la direction. Des précisions sur les modalités permettant
de déterminer dans quel État contractant la personne morale a son siège sont données
dans l'annexe à la Convention. »

Article 3

Les paragraphes 4 et 5 ci-après sont ajoutés après le paragraphe 3 de l'article 5 de la
Convention :

« 4. Si une entreprise de l'un des États contractants a des installations industrielles ou commerciales fixes dans une partie d'une zone industrielle transfrontalière faisant partie du territoire de l'autre État contractant, ces installations ne sont pas réputées être un établissement stable en matière d'imposition des revenus recueillis par l'entreprise industrielle et commerciale. Il n'est pas dérogé ici à l'article 10.

5. Si des installations industrielles ou commerciales fixes appartenant à une entreprise de l'un des États contractants se trouvant dans une zone industrielle transfrontalière sont déplacées dans un lieu situé en dehors ou à l'intérieur de cette zone industrielle transfrontalière et si du fait de ce déplacement, le droit d'imposition des revenus de l'entreprise industrielle ou commerciale est transféré à l'autre État contractant, le premier État cité peut, sur demande, accorder un sursis de paiement des impôts en cas de problèmes consécutifs au déplacement; les impôts dus seront payés en plusieurs tranches s'étendant sur une période ne pouvant excéder cinq ans au maximum à compter de la première date d'exigibilité. Il y a problème lorsque le déplacement a lieu pour des raisons indépendantes de la volonté de l'entreprise. »

Article 4

Un nouvel alinéa 2a est ajouté après le paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention :

« (2a) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les revenus recueillis d'une activité salariée exercée par une personne physique résidant dans l'un des États contractants dont la rémunération est assurée par une entreprise industrielle ou commerciale située dans la zone industrielle transfrontalière traversée par la frontière commune aux États contractants, ne seront imposés que dans l'État dans lequel la personne réside, à moins que cette personne ne soit soumise à la législation de l'autre État en vertu de la directive (CEE) 1408/71 du conseil du 14 juin 1971 (Journal officiel n° L 149 du 5 juillet 1971) ou à une directive de l'Union européenne entrée en vigueur après la signature du Troisième Protocole additionnel. Si cette personne est soumise, en vertu de la directive (CEE) 1408/71 du Conseil du 14 juin 1971 ou à une directive de l'Union européenne entrée en vigueur après la signature du Troisième Protocole à la législation de l'autre État, ses revenus seront imposables dans cet autre État. »

Article 5

1. Est ajouté à l'article 20, paragraphe 3, phrase 1 de la Convention après les termes « les revenus » le complément d'information suivant : « (excepté les rentes d'incapacité et autres indemnités d'invalidité prévues dans la législation en matière d'assurance sociale de la République fédérale d'Allemagne versées aux personnes physiques ayant leur résidence au sens de la présente Convention aux Pays-Bas et qui étaient employées en Allemagne pendant la deuxième Guerre mondiale en tant que travailleurs forcés) ».

2. Le paragraphe 4 ci-après est ajouté après le paragraphe 3 de l'article 20 :

« 4. Les Pays-Bas accordent un abattement sur l'impôt néerlandais dû sur le revenu imposable en Allemagne en vertu du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention dans la mesure où ces composants sont inclus dans l'assiette de l'impôt spécifiée au paragraphe 3. Le montant de l'abattement correspond à l'impôt payé en République fédérale

d'Allemagne sur ces composants du revenu. Le montant de l'abattement à accorder conformément aux phrases précédentes ne dépasse toutefois pas le montant de l'abattement qui aurait été accordé si les composants du revenu incorporés de cette manière au revenu avaient été les seuls composants du revenu exonéré de l'impôt en vertu de la disposition de la législation néerlandaise visant à éviter la double imposition aux Pays-Bas.

Le présent paragraphe ne comporte aucune restriction en matière de compensation présente ou future de quelle que nature que ce soit au regard de la législation néerlandaise tendant à empêcher la double imposition, cette remarque ne concernant cependant que le calcul du montant de l'abattement de l'impôt néerlandais se rapportant aux revenus cumulés en provenance de plus d'un seul pays. »

Article 6

Le nouvel article 22a énoncé ci-après est ajouté à l'article 22 de la Convention :

« 1. Si une entreprise de l'un des États contractants a des installations industrielles ou commerciales fixes situées en tout ou en partie dans la partie d'une zone industrielle relevant du territoire national de l'autre État contractant et si le premier État cité a le droit d'imposer les revenus provenant de cette entreprise industrielle ou commerciale ou les revenus d'une activité salariée exercée par des travailleurs employés pour cette entreprise industrielle ou commerciale, le premier État cité peut à ce égard effectuer des contrôles externes pour déterminer les conditions d'ordre fiscal existantes dans ces installations industrielles ou commerciales fixes.

2. L'État contractant sur le territoire duquel l'exécution d'un contrôle externe suivant paragraphe 1 est prévu doit en être informé deux semaines au moins avant le début probable du contrôle par l'autre État contractant. L'avis d'information indiquera :

- a. L'autorité ou le service dont émane l'information présentée par l'autorité financière supérieure;
- b. L'autorité ou le service prévu appelé à effectuer le contrôle externe;
- c. Le nom et l'adresse et autres renseignements de service destinés à identifier l'entreprise à contrôler;
- d. Le début probable du contrôle externe;
- e. La nature des impôts et les périodes concernées par le contrôle externe.

Dès que le contrôle externe est terminé, l'État contractant ayant effectué le contrôle externe informe l'autre État de la date d'achèvement du contrôle.

3. La législation et règles de procédure de l'État contractant effectuant le contrôle s'appliquent au contrôle visé au paragraphe 1 du présent article. Les recours à l'encontre des mesures prises par l'État contractant effectuant le contrôle doivent être introduits exclusivement auprès de l'instance compétente en la matière de cet État.

4. Les données de tiers portées à la connaissance de l'État contractant dans le cadre du contrôle extérieur effectué par ses soins ne peuvent être utilisées par cet État qu'après avoir été communiquées à l'autre État contractant qui traite et exploite ces données en application de sa législation et les avoir ensuite mises à la disposition de l'État contractant effectuant le contrôle externe et avoir autorisé cet État contractant à les exploiter.

5. Le paragraphe 1 n'est pas d'application si l'État contractant sur le territoire duquel l'exécution d'un contrôle externe est envisagée émet des réserves quant à l'exécution de ce contrôle externe. Les réserves ne sont admises que dans le cas seulement où le contrôle externe selon le dernier État cité est contraire à l'ordre public ou aux intérêts impérieux de l'État. Dans un cas de ce genre, les deux États contractants effectuent dans le mois qui suit l'énoncé des réserves un contrôle externe conjoint auprès de l'entreprise industrielle ou commerciale concernée. La législation et les règles de procédure de l'État sur lequel le contrôle commun a lieu sont déterminantes. »

Article 7

L'annexe suivante est jointe à la Convention :

ANNEXE À LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET DIVERS AUTRES IMPÔTS, ET À RÉGLEMENTER D'AUTRES QUESTIONS D'ORDRE FISCAL

Si une personne morale a le siège de sa direction dans une zone industrielle transfrontalière et si la frontière commune aux États contractants traverse les installations industrielles ou commerciales fixes dans lesquelles se trouve le siège de direction, la personne morale a, conformément au paragraphe 5a de l'article 3 de la Convention, son siège dans l'État contractant suivant :

a. Si l'État contractant dans lequel la personne morale a son siège de direction peut être déterminé sans difficulté, la personne morale a son siège dans ce même État.

b. Si l'État contractant dans lequel la personne morale a son siège de direction ne peut être déterminé sans difficultés, la personne morale a son siège dans l'État contractant dans lequel se trouve la majeure partie de la surface du bâtiment occupée par l'entreprise dans lequel se trouve la direction.

Cas cités à titre d'exemple :

Exemple n° 1 (Plan)¹ :

Royaume des Pays-Bas	Frontière	République fédérale d'Allemagne
Bureaux 100 m ² de surface au sol Siège de la direction		Hall d'atelier 400 m ² de surface au sol
Bureaux 100 m ² de surface au sol		
Autre locataire 100 m ² de surface au sol		

Le siège de la direction peut être déterminé sans difficulté.

Les Pays-Bas sont compétents en matière d'imposition des revenus provenant de l'entreprise industrielle ou commerciale (article 3, paragraphe 5a en liaison avec l'article 5, paragraphes 1 et 4 de la Convention).

¹ Voir le plan dans les textes authentiques néerlandais et allemand.

Exemple n° 2 (Légendes et Plan comme sous l'exemple n° 1) :

Royaume des Pays-Bas

République fédérale d'Allemagne

Frontière

Bureaux 100 m ² de surface au sol Siège de la direction	Hall d'atelier 400 m ² de surface au sol
Bureaux 100 m ² de surface au sol	
Autre locataire 100 m ² de surface au sol	

Le siège de la direction ne peut être clairement déterminé étant donné qu'il ne se trouve pas manifestement dans l'un des deux États contractants.

Ce qui est ici déterminant, c'est le critère de la majeure partie de la surface du bâtiment occupée par l'entreprise dans lequel la direction de l'entreprise est exercée.

Surface occupée par l'entreprise : $100 \text{ m}^2 + 100 \text{ m}^2 + 400 \text{ m}^2 = 600 \text{ m}^2$

dont une partie se trouvant en Allemagne : $50 \text{ m}^2 + 50 \text{ m}^2 + 400 \text{ m}^2 = 500 \text{ m}^2$

dont une partie se trouvant aux Pays-Bas : $50 \text{ m}^2 + 50 \text{ m}^2 = 100 \text{ m}^2$

La République fédérale d'Allemagne est compétente en matière d'imposition des revenus provenant de l'entreprise industrielle ou commerciale (article 3, paragraphe 5a en liaison avec l'article 5, paragraphes 1 et 4 de la Convention).

Exemple n° 3 (Plan)¹ :

Royaume des Pays-Bas
Frontière

République fédérale d'Allemagne

Bâtiment 1

Bâtiment 2

Bureaux 100 m ² de surface au sol Siège de la direction
Bureaux 100 m ² de surface au sol
Autre locataire 100 m ² de surface au sol

Hall d'atelier 400 m ² de surface au sol
--

Le siège de la direction ne peut être clairement déterminé étant donné qu'il ne se trouve pas manifestement dans l'un des deux États contractants.

Ce qui est ici déterminant, c'est le critère de la majeure partie de la surface du bâtiment occupée par l'entreprise dans lequel la direction de l'entreprise est exercée (ici le bâtiment 1).

Surface occupée par l'entreprise : $100 \text{ m}^2 + 100 \text{ m}^2 = 200 \text{ m}^2$

dont une partie en Allemagne : $30 \text{ m}^2 + 30 \text{ m}^2 = 60 \text{ m}^2$

dont une partie aux Pays-Bas : $70 \text{ m}^2 + 70 \text{ m}^2 = 140 \text{ m}^2$

Les Pays-Bas sont compétents en matière d'imposition des revenus provenant de l'entreprise industrielle ou commerciale (article 3, paragraphe 5a en liaison avec l'article 5, paragraphes 1 et 4 de la Convention).

¹ Voir les plans dans les textes authentiques néerlandais et allemand.

Exemple n° 4 (Plan)¹ :

Royaume des Pays-Bas Frontière République fédérale d'Allemagne

Bureaux d'autres entreprises	500 m ²
Bureaux d'autres entreprises 250 m ²	Entreprise à évaluer Bureaux y compris Siège de direction 250 m ²
Bureaux d'autres entreprises	500 m ²

Le siège de la direction ne peut être clairement déterminé étant donné qu'il ne se trouve pas manifestement dans l'un des deux États contractants.

Ce qui est ici déterminant, c'est le critère de la majeure partie de la surface du bâtiment occupée par l'entreprise dans lequel la direction de l'entreprise est exercée.

Surface occupée par l'entreprise : 250 m²

dont une partie en Allemagne : 200 m²

dont une partie aux Pays-Bas : 50 m²

La République fédérale d'Allemagne est compétente en matière d'imposition des revenus provenant de l'entreprise industrielle ou commerciale (article 3, paragraphe 5a en liaison avec l'article 5, paragraphes 1 et 4 de la Convention).

Article 8

1. Le présent Protocole additionnel fait partie intégrante de la Convention. Il est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés aussi rapidement que possible.

2. Le présent Protocole additionnel entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et s'applique :

a. dans le cas des impôts prélevés par voie de retenue, aux montants perçus le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle dans laquelle le présent Protocole additionnel est entré en vigueur;

b. dans le cas des autres impôts sur le revenu et sur la fortune, aux impôts prélevés pour les exercices fiscaux à compter du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle dans laquelle le présent Protocole additionnel est entré en vigueur.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 5 du présent Protocole additionnel s'appliquent aux impôts sur le revenu prélevés pour les exercices fiscaux à compter du 1^{er} janvier 2003.

¹ Voir le plan dans les textes authentiques néerlandais et allemand.

4. Le présent Protocole additionnel restera en vigueur aussi longtemps que la Convention.

FAIT à Kerkrade le 4 juin 2004, en deux exemplaires originaux, chacun en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

JOOP G. WIJN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

EDMUND DUCKWITZ

BARBARA HENDRICKS

No. 8791. Multilateral

PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. NEW YORK, 31 JANUARY 1967 [*United Nations, Treaty Series, vol. 606, I-8791.*]

ACCESSION

Afghanistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2005

Date of effect: 30 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2005

No. 8791. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. NEW YORK, 31 JANVIER 1967 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 606, I-8791.*]

ADHÉSION

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2005

Date de prise d'effet : 30 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2005

No. 9432. Multilateral

CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965 [*United Nations, Treaty Series, vol. 658, I-9432.*]

RESERVATIONS

Kuwait

Receipt by the Government of the Netherlands: 29 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 August 2005

Reservations:

No. 9432. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 15 NOVEMBRE 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 658, I-9432.*]

RÉSERVES

Koweït

Réception par le Gouvernement néerlandais : 29 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 août 2005

Réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“4. The opposition to methods of service of judicial documents mentioned in Articles 8 and 10 of the Convention.

5. The reservation against paragraph 2 of Article 15.

6. The understanding of paragraph 3 of article 16 of the Convention, as for the time limit mentioned in this paragraph, is the time fixed by the law of the trial judge or one year following the date of judgment which ever is longer.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

4. L'opposition aux modes de signification ou de notification prévus aux articles 8 et 10 de la Convention.

5. La réserve à l'égard du second paragraphe de l'article 15.

6. L'interprétation à donner au délai vise au troisième paragraphe de l'article 16 de la Convention; il s'agit du délai fixé par le juge de première instance, ou d'une année à compter de la date du jugement, le plus long de ces délais s'appliquant.

¹ Translation provided by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le gouvernement néerlandais.

No. 9587. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE CONSERVATION OF
ATLANTIC TUNAS. RIO DE JA-
NEIRO, 14 MAY 1966 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 673, I-9587.*]

ADHERENCE TO THE CONVENTION, AS
AMENDED IN 1984

Belize

*Deposit of instrument with the Director-
General of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations:
19 July 2005*

Date of effect: 19 July 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agricul-
ture Organization of the United Na-
tions, 22 August 2005*

No. 9587. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA CONSERVATION DES
THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE.
RIO DE JANEIRO, 14 MAI 1966
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
673, I-9587.*]

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE
QU'AMENDÉE EN 1984

Belize

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'alimenta-
tion et l'agriculture : 19 juillet
2005*

Date de prise d'effet : 19 juillet 2005

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'ali-
mentation et l'agriculture, 22 août
2005*

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF HUNGARY

Spain

Notification effected with the Government of the Netherlands: 11 July 2005

Date of effect: 9 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 August 2005

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF HUNGARY

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 4 July 2005

Date of effect: 2 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 August 2005

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA HONGRIE

Espagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 11 juillet 2005

Date de prise d'effet : 9 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 août 2005

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA HONGRIE

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 juillet 2005

Date de prise d'effet : 2 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 août 2005

No. 14152. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975 [United Nations, Treaty Series, vol. 2251, I-14152.]

ACCESSION

Bhutan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 August 2005

Date of effect: 23 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 August 2005

No. 14152. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2251, I-14152.]

ADHÉSION

Bhoutan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 août 2005

Date de prise d'effet : 23 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 août 2005

No. 14537. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. WASHINGTON, 3 MARCH 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14537.*]

ACCESSION TO THE CONVENTION, AS AMENDED ON 22 JUNE 1979

Cape Verde

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 10 August 2005

Date of effect: 8 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 17 August 2005

ACCEPTANCE OF THE CONVENTION, AS AMENDED ON 22 JUNE 1979

San Marino

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 22 July 2005

Date of effect: 20 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 17 August 2005

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE ON 17 SEPTEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, n° 14537.*]

Malaysia

Receipt by the Government of Switzerland: 7 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 17 August 2005

No. 14537. Multilatéral

CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. WASHINGTON, 3 MARS 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 993, I-14537.*]

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QU'AMENDÉE LE 22 JUIN 1979

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 10 août 2005

Date de prise d'effet : 8 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 17 août 2005

ACCEPTATION DE LA CONVENTION, TELLE QU'AMENDÉE LE 22 JUIN 1979

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 22 juillet 2005

Date de prise d'effet : 20 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 17 août 2005

RETRAIT DE RÉSERVE FAITE LE 17 SEPTEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, No.-14537.*]

Malaisie

Réception par le Gouvernement suisse : 7 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 17 août 2005

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series, vol. 999,*
I-14668.]

OBJECTION TO THE DECLARATIONS MADE
BY MAURITANIA UPON ACCESSION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 17
August 2005*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 August
2005*

Objections:

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 999, I-14668.*]

OBJECTION AUX DÉCLARATIONS FORMU-
LÉES PAR LA MAURITANIE LORS DE
L'ADHÉSION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord**

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 août 2005*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
17 août 2005*

Objections :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the United Kingdom have examined the Declaration made by the Government of Mauritania to the International Covenant on Civil and Political Rights (done at New York on 16 December 1966) on 17 November 2004 in respect of Articles 18 and 23 (4).

The Government of the United Kingdom consider that the Government of Mauritania's declaration that:

"The Mauritanian Government, while accepting the provisions set out in article 18 concerning freedom of thought, conscience and religion, declares that their application shall be without prejudice to the Islamic Shariah. [...]"

The Mauritanian Government interprets the provisions of article 23, paragraph 4, on the rights and responsibilities of spouses as to marriage as not affecting in any way the prescriptions of the Islamic Shariah' is a reservation which seeks to limit the scope of the Covenant on a unilateral basis.

The Government of the United Kingdom note that the Mauritanian reservation specifies particular provisions of the Covenant to which the reservation is addressed. Nevertheless this reservation does not clearly define for the other States Parties to the Covenant the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Covenant. The Government of the United Kingdom therefore object to the aforesaid reservation made by the Government of Mauritania.

This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritania."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni a examiné la déclaration faite par le Gouvernement mauritanien, le 17 novembre 2004, sur l'article 18 et le paragraphe 4 de l'article 23 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques (fait à New York, le 16 décembre 1966).

Le Gouvernement du Royaume-Uni estime que la déclaration du Gouvernement mauritanien, selon laquelle :

« Le Gouvernement mauritanien, tout en souscrivant aux dispositions énoncées à l'article 18 relatif à la liberté de pensée, de conscience et de religion, déclare que leur application se fera sans préjudice de la charia islamique. [...]

Le Gouvernement mauritanien interprète les dispositions du paragraphe 4 de l'article 23 relatives aux droits et responsabilités des époux au regard du mariage comme ne portant en aucun cas atteinte aux prescriptions de la charia islamique » constitue une réserve tendant à limiter de façon unilatérale la portée du Pacte.

Le Gouvernement du Royaume-Uni note que la réserve du Gouvernement mauritanien précise les dispositions du Pacte auxquelles s'applique la réserve. Néanmoins, cette réserve ne permet pas aux autres États parties au Pacte de savoir exactement dans quelle mesure l'État qui la formule se sent lié par celui-ci. Le Gouvernement du Royaume-Uni fait donc objection à la réserve précitée formulée par le Gouvernement mauritanien.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Mauritanie.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Ecuador

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
18 August 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 August
2005*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Equateur

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 août 2005

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,
18 août 2005*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 35582-GM-SM-DGDHSA
Quito, 18 de agosto de 2005

ASUNTO: NOTIFICASE DECLARATORIA DE ESTADO DE EMERGENCIA
EN LAS PROVINCIAS DE SUCUMBÍOS Y ORELLANA

Señor Secretario General:

De conformidad con el Artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, del cual el Ecuador es Estado Parte, y en representación del Gobierno Nacional, me cumple notificar a usted sobre la Declaratoria de Estado de Emergencia en las Provincias de Sucumbíos y Orellana, decretada por el Doctor Alfredo Palacio, Presidente de la República, y conforme lo disponen los artículos 180 y 181 de la Constitución ecuatoriana vigente.

Cabe indicar que esta medida se fundamenta en la grave conmoción interna que ha generado olas delictivas en las Provincias antes señaladas. La Declaratoria de Emergencia fue tomada mediante Decreto Ejecutivo No. 426, de 17 de agosto de 2005, cuya copia acompaño.

Hago propicia la ocasión para reiterar el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Antonio Parra Gil
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

Al Señor Doctor
Kofi Annan
SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS
Nueva York

No 426

ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que se ha presentado una situación conflictiva provocada con claras consignas vandálicas, por grupos interesados en causar el caos, desestabilizando el normal desarrollo de las actividades en las provincias de Sucumbíos y Orellana, mediante la toma de pozos y otras instalaciones petroleras, actos vandálicos, detonaciones con explosivos, atentados dañosos contra las instalaciones petroleras, disminución grave de la producción petrolera, destrucción de bienes privados, públicos y del Estado, saqueos, toma de aeropuertos y cierre de vías y puentes, así como de la mayoría de accesos a los pozos petroleros, causando gravísimos perjuicios a la economía nacional, que a esta fecha superan los veinte millones de dólares, y poniendo en alto riesgo la seguridad del Estado, todo lo cual configura una grave conmoción interna;

Que los serios esfuerzos que viene haciendo el Gobierno Nacional especialmente durante los últimos días para buscar una solución a las diversas motivaciones que habían determinado el inicio de la paralización siempre fundada en el diálogo, no ha tenido eco en los dirigentes y autoridades seccionales, quienes, al contrario, han exacerbado las manifestaciones hasta degenerar en los actos delictivos antes indicados;

Que la Constitución Política de la República establece que son de propiedad inalienable e imprescriptible del Estado los recursos naturales no renovables y en general, los productos del subsuelo, los minerales y sustancias cuya naturaleza sea distinta de la del suelo;

Que los acontecimientos ocurridos en esas zonas, comprometen gravemente la seguridad nacional, y que la paralización de las instalaciones petroleras, así como los actos vandálicos y delictivos, afectan gravemente a la economía y al desarrollo nacional;

Que es obligación del Gobierno Nacional garantizar la seguridad e integridad ciudadana, así como preservar la paz y el orden público de acuerdo a la Constitución y leyes de la República; y,

En uso de las atribuciones que le confieren los Art. 180 y 181 de la Constitución Política de la República y la Ley de Seguridad Nacional,

No 426

ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

DECRETA:

- Art. 1. - Declarar el estado de emergencia en las provincias de Sucumbíos y Orellana.
- Art. 2. - Determinar como zona de seguridad las provincias de Sucumbíos y Orellana.
- Art. 3. - Disponer la censura previa de los medios de comunicación social, que funcionan en la zona de seguridad.
- Art. 4. - Suspender el ejercicio de los derechos establecidos en los numerales 9, 12, 13, 14 y 19 del Art. 23 de la Constitución Política de la República mientras dure el estado de emergencia declarado.
- Art. 5. - Disponer el empleo de la Fuerza Pública a través de los órganos correspondientes, para establecer las condiciones de seguridad requeridas con la finalidad de precautelar la seguridad de las instalaciones y pozos petroleros, así como los aeropuertos, vías, y puentes que se hallan situados en las mencionas provincias, y de esta forma reestablecer la pacífica convivencia ciudadana, y el normal desarrollo de las actividades públicas y privadas en esa zona.
- Art. 6. - Disponer la movilización de los recursos humanos, materiales y servicios del sector público y privado que sean necesarios de conformidad con lo que establecen los artículos 181, numeral 8 de la Constitución Política de la República; y, 54 y 55 de la Ley de Seguridad Nacional y las requisiciones que fueren necesarias de acuerdo al Reglamento de la referida Ley.
- Art. 7. - Las infracciones y delitos cometidos y que se cometieren en la zona de seguridad determinada por este Decreto, serán sancionadas de acuerdo con el Art. 145 de la Ley de Seguridad Nacional para el personal militar; y para los cometidos por los civiles y demás personas, de conformidad con las disposiciones constitucionales y legales aplicables.

No 426

ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

Art. 8. - Cualquier tentativa o comisión de delitos ligados con el sabotaje o la paralización de servicios públicos, será sancionado penal y administrativamente, de conformidad con la Constitución Política y la ley.

Art. 9. – Disponer a través del Ministerio de Economía y Finanzas la asignación de los recursos económicos necesarios para superar la emergencia.

Art. FINAL. – De la ejecución del presente Decreto que entrará a regir desde la presente fecha sin perjuicio de su publicación en el Registro Oficial, encárguense los señores Ministros de Gobierno y Policía, de Defensa Nacional y de Economía y Finanzas.

Dado, en el Palacio Nacional, en Quito, a 17 de agosto de 2005.

ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

REPUBLIC OF ECUADOR

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 35582-GM-SM-DGDHSA

Quito, 18 August 2005

RE: NOTIFICATION OF THE DECLARATION OF A STATE OF EMERGENCY IN SUCUMBIOS AND ORELLANA PROVINCES

Sir,

In accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, of which Ecuador is a State Party, and on behalf of the national Government, I am notifying you of the declaration of a state of emergency in Sucumbios and Orellana Provinces, decreed by Mr. Alfredo Palacio, President of the Republic, in accordance with articles 180 and 181 of the Ecuadorian Constitution in force.

It should be noted that this measure is motivated by the serious internal unrest caused by crime waves in the aforementioned provinces. The declaration of an emergency was made by means of Executive Decree No. 426 of 17 August 2005, a copy of which is attached.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ANTONIO PARRA GIL
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Kofi Annan
Secretary-General
United Nations
New York

No. 426

ALFREDO PALACIO GONZALEZ

CONSTITUTIONAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Whereas:

A situation of conflict has arisen, provoked with clear destructive intent by groups with an interest in causing chaos and destabilizing the normal flow of activity in the provinces of Sucumbios and Orellana, by the takeover of oil wells and other oil facilities, destructive acts, detonation of explosives, damaging oil facilities leading to a severe decline in oil production, destruction of private, public and State property, theft, takeover of airports and closing of roads and bridges, as well as the majority of access points to oil

wells, causing serious damage to the national economy currently exceeding twenty million dollars, and placing State security at high risk, all of which represents serious internal unrest;

The serious efforts which the National Government has been making, especially in recent days, to find a solution to the various causes of the interruption as initially determined, based on dialogue, have not been matched by the local leaders and authorities, who, on the contrary, have escalated their manifestations to the point where they have degenerated into the aforementioned criminal acts;

The Political Constitution of the Republic establishes that the non-renewable and natural resources and in general, the products of the subsoil, minerals and substances different in nature from the soil are the inalienable and indefeasible property of the State;

The events which occurred in these areas have seriously compromised national security, and the interruptions at oil facilities as well as criminal and destructive acts have gravely affected the economy and national development;

It is the duty of the National Government to guarantee the security and integrity of its citizens, as well as to preserve the peace and public order in accordance with the Constitution and laws of the Republic; and

In exercise of the powers conferred on him by articles 180 and 181 of the Political Constitution of the Republic and the National Security Act,

Decreases:

Article 1

That a state of emergency is hereby declared in Sucumbios and Orellana provinces.

Article 2

That Sucumbios and Orellana provinces shall be established as a security zone.

Article 3

That prior censorship shall be ordered of the mass communications media operating in the security zone.

Article 4

That the rights set out in article 23, paragraphs 9, 12, 13, 14 and 19 of the Political Constitution of the Republic are hereby suspended for the duration of the state of emergency.

Article 5

That the police force may be used, through the relevant organs, to establish the necessary conditions to allow the security of oil wells and facilities to be preserved, as well as that of airports, roads and bridges located in the aforementioned provinces, in such a

way as to re-establish peaceful civilian life and the regular conduct of public and private activity in this zone.

Article 6

That the necessary human and material resources and public and private sector services shall be mobilized in accordance with article 181, paragraph 8, of the Political Constitution of the Republic and articles 54 and 55 of the National Security Act and the requisitions made in accordance with the corresponding regulations of the Act.

Article 7

That the offences and crimes committed in the security zone established by this Decree shall be punishable under article 145 of the National Security Act for military personnel; those committed by civilians and other persons, in accordance with the applicable constitutional and legal provisions.

Article 8

That any attempt or commission of a crime relating to sabotage or interruption of public services shall be subject to administrative and criminal sanction, in accordance with the Political Constitution and the law.

Article 9

That the Ministry of the Economy and Finance shall provide the economic resources needed to deal with the emergency.

Final Article

That the execution of this Decree, which shall enter into force as of today's date, without prejudice to its publication in the Official Gazette, shall be entrusted to the Minister of Government and Police, the Minister of Defence and the Minister of the Economy and Finance.

Done at the National Palace in Quito on 17 August 2005.

ALFREDO PALACIO GONZALEZ
Constitutional President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

No 35582-GM-SM-DGDHSA

Quito, le 18 août 2005

OBJET : NOTIFICATION DE LA DÉCLARATION D'ÉTAT D'URGENCE DANS LES PROVINCES DE SUCUMBÍOS ET ORELLANA

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, auquel l'Équateur est partie, et au nom du Gouvernement équatorien, j'ai l'honneur de vous informer de la déclaration d'état d'urgence décrétée dans les provinces de Sucumbíos et d'Orellana par le Président de la République, S. E. M. Alfredo Palacio, conformément aux dispositions des articles 180 et 181 de la Constitution équatorienne en vigueur.

Cette mesure est justifiée par les graves troubles internes provoqués dans ces provinces par une vague de criminalité signalée précédemment. L'état d'urgence a été proclamé par le décret n° 426 du 17 août 2005, dont copie est jointe.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des relations extérieures,
ANTONIO PARRA GIL

Son Excellence
Monsieur Kofi Annan
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

No 426

ALFREDO PALACIO GONZALEZ

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Considérant :

Qu'est apparue une situation de conflit provoquée par les appels au vandalisme sans équivoque de groupes dont le but est de causer le chaos, et que le déroulement normal des activités dans les provinces de Sucumbíos et d'Orellana s'est ainsi trouvé déstabilisé par la prise de puits et autres installations pétrolières, des actes de vandalisme, des explosions, des attentats endommageant les installations pétrolières, la grave diminution de la production de pétrole, la destruction de biens privés, publics et d'État, des pillages, la prise d'aéroports et la fermeture de routes et de ponts, ainsi que de la plupart des accès aux puits de pétrole, ce qui cause de graves préjudices à l'économie nationale s'élevant, à ce jour, à plus de 20 millions de dollars, et met gravement en péril la sécurité de l'État, l'ensemble de ces éléments caractérisant de graves troubles internes ;

Que les efforts sérieux déployés par le Gouvernement national, en particulier ces derniers jours, pour rechercher une solution aux diverses causes qui ont entraîné cette paralysie, en se fondant toujours sur le dialogue, n'ont pas eu d'effet chez les dirigeants et autorités sécessionnistes qui, au contraire, ont intensifié les manifestations jusqu'à ce que celles-ci dégénèrent pour donner lieu aux actes délictueux mentionnés précédemment ;

Que la Constitution politique de la République stipule que les ressources naturelles non renouvelables et, de manière générale, les produits du sous-sol, les minéraux et toute matière dont la nature est distincte du sol sont la propriété inaliénable et imprescriptible de l'État ;

Que les événements survenus dans ces régions compromettent gravement la sécurité nationale, et que la paralysie des installations pétrolières, ainsi que les actes de vandalisme délictueux, affectent gravement l'économie et le développement nationaux ;

Qu'il est du devoir du Gouvernement national de garantir la sécurité et l'intégrité des citoyens, ainsi que de préserver la paix et l'ordre public conformément à la Constitution et aux lois de la République ; et

Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les articles 180 et 181 de la Constitution politique de la République et la loi sur la sécurité nationale,

Décète :

Article premier

L'état d'urgence est déclaré dans les provinces de Sucumbíos et d'Orellana.

Article 2

Les provinces de Sucumbíos et d'Orellana sont désignées comme zone de sécurité.

Article 3

Les médias en exercice dans la zone de sécurité sont soumis à la censure préalable.

Article 4

L'exercice des droits stipulés aux paragraphes 9, 12, 13, 14 et 19 de l'article 23 de la Constitution politique de la République est suspendu jusqu'à la levée de l'état d'urgence.

Article 5

Il sera recouru à la force publique, par le biais des organes correspondants, pour établir les conditions de sécurité requises afin de protéger la sécurité des installations et des puits de pétrole, ainsi que les aéroports, les routes et les ponts situés dans les provinces susmentionnées, et rétablir de la sorte la cohabitation pacifique entre les citoyens et le déroulement normal des activités publiques et privées dans cette zone.

Article 6

Sont réquisitionnés les ressources humaines et matérielles ainsi que les services des secteurs public et privé nécessaires conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article 181 de la Constitution politique de la République et des articles 54 et 55 de la loi sur la sécurité nationale, ainsi que tous les éléments nécessaires conformément au règlement d'application de ladite loi.

Article 7

Les infractions qui sont ou seront commises dans la zone de sécurité établie par le présent décret seront sanctionnées conformément à l'article 145 de la loi sur la sécurité nationale en ce qui concerne le personnel militaire, et conformément aux dispositions constitutionnelles et légales applicables si elles sont commises par des civils ou d'autres personnes.

Article 8

Toute tentative ou commission de délit liée au sabotage ou à la paralysie de services publics sera sanctionnée pénalement et administrativement, conformément à la Constitution politique et à la loi.

Article 9

Le Ministère de l'économie et des finances utilisera les ressources économiques nécessaires pour faire face à la situation d'urgence.

Article final

Sont chargés de l'application du présent décret, qui entrera en vigueur dès aujourd'hui sans préjudice de sa publication au Journal officiel, le Ministre du gouvernement et de la police, le Ministre de la défense nationale et le Ministre de l'économie et des finances.

Fait au Palais national, à Quito, le 17 août 2005.

Le Président de la République,
ALFREDO PALACIO GONZALEZ

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Ecuador

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 22 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2005

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Equateur

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 août 2005

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



**MISION PERMANENTE DEL ECUADOR
ANTE LAS NACIONES UNIDAS**

866 UNITED NATIONS PLAZA SUITE 516
NEW YORK, N.Y. 10017

NOTA N° 4-2-75 / 2005.

Nueva York, 22 de agosto de 2005.

Señor Secretario General:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de trasladar a su conocimiento la comunicación número 36041-GM-SM-DGDHSA, que le ha sido cursada en esta fecha por el señor Ministro de Relaciones Exteriores del Ecuador, Doctor Antonio Parra Gil, para notificarle en representación del Gobierno Nacional, de conformidad con el Artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, del cual el Ecuador es Estado Parte, la Declaratoria del Estado de Emergencia en el Cantón Chone, Provincia de Manabí, decretada el día 19 de agosto de 2005 por el señor Doctor Alfredo Palacio, Presidente Constitucional de la República

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Luis Gallegos Chiriboga
REPRESENTANTE PERMANENTE DEL ECUADOR
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Al Excelentísimo señor
Kofi Annan,
SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS
Nueva York.-



**REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**

No. 36041-GM-SM-DGDHSA

Quito, 22 de agosto de 2005.

**ASUNTO: NOTIFICASE DECLARATORIA DE ESTADO DE EMERGENCIA
EN EL CANTÓN CHONE, PROVINCIA DE MANABI.**

Señor Secretario General:

De conformidad con el Artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, del cual el Ecuador es Estado Parte, y en representación del Gobierno Nacional, me cumple notificar a usted sobre la Declaratoria de Estado de Emergencia en el Cantón Chone, Provincia de Manabí, decretada por el Doctor Alfredo Palacio, Presidente de la República, y conforme lo disponen los artículos 180 y 181 de la Constitución ecuatoriana vigente.

Cabe indicar que esta medida se fundamenta en la grave conmoción interna que ha generado olas delictivas y saqueos masivos en el citado Cantón. La Declaratoria de Emergencia fue tomada mediante Decreto Ejecutivo No. 430, de 19 de agosto de 2005, cuya copia acompaño.

Hago propicia la ocasión para reiterar el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



Antonio Parra Gil

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

**Al señor
Kofi Annan
SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS
Nueva York.**

Nº 430

ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que en el cantón Chone provincia de Manabí se ha presentado una situación conflictiva lo que ha ocasionado actos de violencia y saqueos, desestabilizando el normal desarrollo de las actividades en ese Cantón, ocasionando perjuicios a la economía y poniendo en grave riesgo a la ciudadanía y a los bienes públicos y privados de ese sector, lo cual configura una grave conmoción interna;

Que los acontecimientos ocurridos en el cantón Chone, comprometen gravemente la seguridad de esa zona, y que la paralización de las actividades afecta a la economía y al desarrollo de esa zona y de toda la nación;

Que es obligación del Gobierno Nacional garantizar la seguridad e integridad ciudadana, así como preservar la paz, el orden público, y los bienes públicos y privados, de acuerdo a la Constitución y leyes de la República; y,

En uso de las atribuciones que le confieren los Art. 180 y 181 de la Constitución Política de la República y la Ley de Seguridad Nacional,

DECRETA:

Art. 1.- Declarar el estado de emergencia en el cantón Chone provincia de Manabí.

Art. 2.- Determinar como zona de seguridad al referido Cantón.

Art. 3.- Suspender el ejercicio de los derechos establecidos en los numerales 9, 12, 13, 14 y 19 del Art. 23 de la Constitución Política de la República mientras dure el estado de emergencia declarado.

Art. 4.- Disponer el empleo de la Fuerza Pública a través de los órganos correspondientes, para establecer las condiciones de seguridad requeridas con la finalidad de precautelar la integridad de la ciudadanía; así como la propiedad pública y privada, y de esta forma reestablecer la pacífica convivencia ciudadana, y el normal desarrollo de las actividades públicas y privadas en esa zona.

Nº 430

ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ

PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

Art. 5.- Disponer la movilización de los recursos humanos, materiales y servicios del sector público y privado que sean necesarios de conformidad con lo que establecen los artículos 181, numeral 8 de la Constitución Política de la República; y, 54 y 55 de la Ley de Seguridad Nacional y las requisiciones que fueren necesarias de acuerdo al Reglamento de la referida Ley.

Art. 6.- Las infracciones que se cometieron en la zona de seguridad determinada por este Decreto, serán sancionadas de acuerdo con el Art. 145 de la Ley de Seguridad Nacional para el personal militar; y para las cometidas por los civiles y demás personas, de conformidad con las disposiciones constitucionales y legales aplicables.

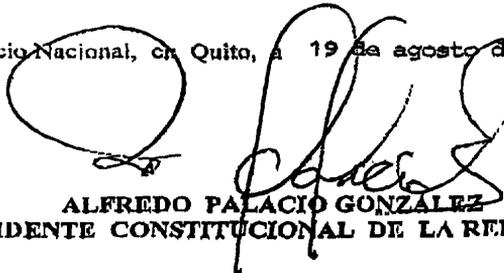
Art. 7.- Cualquier tentativa o comisión de delitos ligados con el sabotaje o la paralización de servicios públicos, será sancionado penal y administrativamente, de conformidad con la Constitución Política y la ley.

Art. 8.- De conformidad con lo que establece el Art. 146 de la Ley de Seguridad Nacional delégase al Brigadier General Héctor Camacho, Comandante de la Fuerza de Tarea Conjunta II, la autoridad única para restablecer el orden en la zona de seguridad decretada.

Art. 9.- Disponer a través del Ministerio de Economía y Finanzas la asignación de los recursos económicos necesarios para superar la emergencia.

Art. FINAL.- De la ejecución del presente Decreto que entrará a regir desde la presente fecha sin perjuicio de su publicación en el Registro Oficial, encárguense los señores Ministros de Gobierno y Policía, de Defensa Nacional y de Economía y Finanzas.

Dado, en el Palacio Nacional, en Quito, a 19 de agosto de 2005


ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF ECUADOR
TO THE UNITED NATIONS

New York, 22 August 2005

Note No. 4-2-75/2005

Sir,

I have the honour to transmit note No. 36041-GM-SM-DGDHSA, in which the Minister for Foreign Affairs of Ecuador, Antonio Parra Gil, notifies you on behalf of the National Government, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights to which Ecuador is a State Party, of the declaration of a state of emergency, in the Canton of Chone, Manabí Province, on 19 August 2005, by Dr. Alfredo Palacio, Constitutional President of the Republic.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

LUIS GALLEGOS CHIRIBOGA
Ambassador
Permanent Representative of Ecuador
to the United Nations

His Excellency Kofi Annan
Secretary-General
United Nations, New York

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 36041-GM-SM-DGDHSA

RE: NOTIFICATION OF THE DECLARATION OF A STATE OF EMERGENCY IN THE CANTON OF
CHONE, MANABI PROVINCE

Quito, 22 August 2005

Sir,

In accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, to which Ecuador is a State Party, and on behalf of the National Government, I hereby notify you of the declaration of a state of emergency, in the Canton of Chone, Manabí Province, by Dr. Alfredo Palacio, Constitutional President of the Republic, in accordance with articles 180 and 181 of the Political Constitution of Ecuador.

This measure was taken in response to serious internal unrest, which has led to a crime wave and to widespread looting in the aforementioned canton. The declaration of emergency was made by means of Executive Decree No. 430 of 19 August 2005, a copy of which is attached.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ANTONIO PARRA GIL
Minister for Foreign Affairs

Mr. Kofi Annan
Secretary-General
United Nations, New York

No. 430

ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ

CONSTITUTIONAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Whereas:

In the Canton of Chone, Manabí Province, a situation of conflict has arisen, leading to acts of violence and looting, destabilizing the normal course of activities in the canton, damaging the economy, and placing the lives of citizens, as well as public and private property in the sector at serious risk, which can be regarded as serious internal disturbances;

The events that have occurred in the Canton of Chone seriously threaten security in that zone, and the paralysing of activities in the zone affects its economy and development and that of the entire nation;

It is the obligation of the Government to guarantee citizens' security and integrity and to safeguard peace, public order, and public and private property, in accordance with the Constitution and laws of the Republic; and

By the powers conferred upon him by articles 180 and 181 of the Political Constitution of the Republic and the National Security Act,

Decreases:

Article 1

A state of emergency is hereby declared in the Canton of Chone, Manabí Province.

Article 2

The aforementioned canton is hereby established as a security zone.

Article 3

The rights established in article 23, paragraphs 9, 12, 13, 14 and 19, and article 23, of the Political Constitution of the Republic are hereby suspended for the duration of the declared state of emergency.

Article 4

The public forces shall be deployed by the relevant agencies in order to establish the required security conditions with a view to assuring the integrity of citizens and of public and private property and thereby to restore peaceful coexistence and the normal life of public and private citizens in that zone.

Article 5

Provision shall be made for the mobilization of the necessary human and material resources and services of the public and private sectors, in accordance with article 181, paragraph 8, of the Political Constitution of the Republic, and articles 54 and 55 of the National Security Act, and of the necessary requisitions, in accordance with the regulations of that law.

Article 6

Offences committed in the security zone established by this Decree shall, in the case of military personnel, be penalized in accordance with article 145 of the National Security Act; and, in the case of civilians and other persons, in accordance with the applicable constitutional and legal provisions.

Article 7

Any attempted or actual crimes relating to the sabotaging or paralysing of public services shall be subject to criminal and administrative penalties, in accordance with the Political Constitution and the law.

Article 8

In accordance with article 146 of the National Security Act, Brigadier General Héctor Camacho, Commander of Joint Task Force II, shall be given sole authority for re-establishing security in the decreed zone.

Article 9

Provision shall be made by the Ministry of the Economy and Finance to assign the economic resources needed to deal with the emergency.

Final article

The implementation of this Decree, which shall enter into force from today's date, without prejudice to its publication in the official gazette, shall be the responsibility of the Ministers of the Interior and the Police, National Defence, and Economy and Finance.

DONE at the National Palace, at Quito, on 19 August 2005.

ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ
Constitutional President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DE L'ÉQUATEUR
AUPRÈS DES NATIONS UNIES

Note n° 4-2-75/2005

New York, le 22 août 2005

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint la communication n°36041-GM-SM-DGDHSA, que M. Antonio Parra Gil, Ministre des relations extérieures de l'Équateur, vous a adressée aujourd'hui pour vous informer, au nom du Gouvernement équatorien et en application de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, auquel l'Équateur est partie, de la déclaration de l'état d'urgence dans le canton de Chone (province de Manabí), conformément au décret pris le 19 août 2005 par M. Alfredo Palacio, Président constitutionnel de la République.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Représentant permanent de l'Équateur
auprès de l'Organisation des Nations Unies,
LUIS GALLEGOS CHIRIBOGA

Son Excellence
Monsieur Kofi Annan
Secrétaire-Général
Nations Unies, New York

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No 36041-GM-SM-DGDHSA

OBJET : NOTIFICATION DE LA DÉCLARATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LE CANTON DE
CHONE (PROVINCE DE MANABÍ)

Quito, le 22 août 2005

Monsieur le Secrétaire général,

En application de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, auquel l'Équateur est partie, et au nom du Gouvernement équatorien, j'ai l'honneur de vous informer de la déclaration de l'état d'urgence dans le canton de Chone (province

de Manabí), conformément au décret pris par le Président de la République, S.E.M. Alfredo Palacio, suivant les dispositions des articles 180 et 181 de la Constitution équatorienne en vigueur.

Cette mesure est motivée par les graves troubles internes qui ont provoqué une vague de délits et de pillages dans le canton de Chone. L'état d'urgence a été déclaré par le décret exécutif n°430 du 19 août 2005, dont copie est jointe.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des relations extérieures,
ANTONIO PARRA GIL

Son Excellence
Monsieur Kofi Annan
Secrétaire-Général
de l'Organisation des Nations Unies
New York

No 430

ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ

PRÉSIDENT CONSTITUTIONNEL DE LA RÉPUBLIQUE

Attendu :

Que le canton de Chone (province de Manabí) se trouve dans une situation de conflit qui a provoqué des actes de violence et des pillages, lesquels ont déstabilisé le cours normal des activités du canton, entraîné des pertes économiques et mis gravement en péril la population et les biens publics et privés dans ce secteur, et que l'on peut qualifier de graves troubles internes ;

Que les faits survenus dans le canton de Chone compromettent gravement la sécurité de la région, et que l'arrêt des activités affecte l'économie et le développement de la région et de tout le pays ;

Que le Gouvernement national est tenu de garantir la sécurité et l'intégrité de la population et de préserver la paix, l'ordre public et les biens publics et privés, conformément à la Constitution et aux lois de la République ;

Dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent les articles 180 et 181 de la Constitution politique de la République et la loi sur la sécurité nationale,

Décète ce qui suit :

Article premier

L'état d'urgence est déclaré dans le canton de Chone (province de Manabí).

Article 2

Ledit canton est déclaré zone de sécurité.

Article 3

Les droits visés aux paragraphes 9, 12, 13, 14 et 19 de l'article 23 de la Constitution politique de la République sont suspendus tant que l'état d'urgence reste en vigueur.

Article 4

La force publique est mobilisée par les organes compétents pour créer les conditions de sécurité requises afin de protéger la population et les biens publics et privés, restaurer un climat de coexistence pacifique et rétablir le cours normal des activités publiques et privées dans cette zone.

Article 5

Les ressources humaines et matérielles et les services publics et privés qui pourraient être nécessaires sont réquisitionnés conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article 181 de la Constitution politique de la République et des articles 54 et 55 de la loi sur la sécurité nationale, et les mesures de réquisition qui pourraient être nécessaires sont prises conformément au décret d'application de ladite loi.

Article 6

Les infractions commises dans la zone de sécurité fixée par le présent décret seront punies conformément à l'article 145 de la loi sur la sécurité nationale dans le cas du personnel militaire et conformément aux dispositions constitutionnelles et légales en vigueur, dans le cas des civils et des autres personnes.

Article 7

Toute commission ou tentative de commission d'actes visant à saboter ou à paralyser les services publics sera punie de sanctions pénales et administratives conformément à la Constitution politique et à la loi.

Article 8

Conformément aux dispositions de l'article 146 de la loi sur la sécurité nationale, le général de brigade, Héctor Camacho, commandant de la II^e force conjointe d'intervention, est investi de l'autorité unique pour rétablir l'ordre dans la zone de sécurité décrétée.

Article 9

Les moyens financiers nécessaires pour surmonter la crise sont alloués par le Ministère de l'économie et des finances.

Article final

Les Ministres de l'intérieur et de la police, de la défense nationale et de l'économie et des finances sont chargés de l'application du présent décret, lequel entre en vigueur ce jour, sans préjudice de sa publication au Journal officiel.

FAIT au Palais national, à Quito, le 19 août 2005.

Le Président constitutionnel de la République
ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ

No. 14843. Multilateral

TREATY OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES (ECOWAS). LAGOS, 28 MAY 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1010, I-14843.*]

ADDITIONAL PROTOCOL AMENDING ARTICLE 4 OF THE TREATY OF 28 MAY 1975. FREETOWN, 29 MAY 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1690, A-14843.*]

RATIFICATION

Mali

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 16 May 1989

Date of effect: 16 May 1989

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

No. 14843. Multilatéral

TRAITÉ DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST (CEDEAO). LAGOS, 28 MAI 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1010, I-14843.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 4 DU TRAITÉ DU 28 MAI 1975. FREETOWN, 29 MAI 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1690, A-14843.*]

RATIFICATION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 16 mai 1989

Date de prise d'effet : 16 mai 1989

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

SUPPLEMENTARY PROTOCOL AMENDING
ARTICLE 53 OF THE TREATY OF 28
MAY 1975. LOMÉ, 25 JUNE 1988
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1690,*
A-14843.]

RATIFICATION

Niger

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 22 May 1992

Date of effect: 22 May 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

RATIFICATION

Liberia

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 29 December 1993

Date of effect: 29 December 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 5 January 1993

Date of effect: 5 January 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

PROTOCOLE ADDITIONNEL PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE 53 DU TRAITÉ DU 28 MAI 1975. LOMÉ, 25 JUIN 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1690, A-14843.*]

RATIFICATION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 22 mai 1992

Date de prise d'effet : 22 mai 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

RATIFICATION

Libéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 29 décembre 1993

Date de prise d'effet : 29 décembre 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 5 janvier 1993

Date de prise d'effet : 5 janvier 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

SUPPLEMENTARY PROTOCOL AMENDING ARTICLE 9, PARAGRAPH 1 (C) OF THE TREATY OF 28 MAY 1975. LOMÉ, 23 NOVEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1690, A-14843.*]

RATIFICATION

Senegal

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 23 July 1990

Date of effect: 23 July 1990

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

SUPPLEMENTARY PROTOCOL AMENDING ARTICLES 4 AND 9 OF THE TREATY OF 28 MAY 1975. LOMÉ, 25 JUNE 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1690, A-14843.*]

RATIFICATION

Niger

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 22 May 1992

Date of effect: 22 May 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

PROTOCOLE ADDITIONNEL PORTANT MODIFICATION DE L'ALINÉA C DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 9 DU TRAITÉ DU 28 MAI 1975. LOMÉ, 23 NOVEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1690, A-14843.*]

RATIFICATION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 23 juillet 1990

Date de prise d'effet : 23 juillet 1990

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

PROTOCOLE ADDITIONNEL PORTANT MODIFICATION DES ARTICLES 4 ET 9 DU TRAITÉ DU 28 MAI 1975. LOMÉ, 25 JUIN 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1690, A-14843.*]

RATIFICATION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 22 mai 1992

Date de prise d'effet: 22 mai 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 5 January 1993

Date of effect: 5 January 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 5 janvier 1993

Date de prise d'effet : 5 janvier 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

PROTOCOL RELATING TO THE WEST AFRICAN MONETARY AGENCY (WAMA). COTONOU, 24 JULY 1993

PROTOCOLE RELATIF À L'AGENCE MONÉTAIRE DE L'AFRIQUE DE L'OUEST (AMAO). COTONOU, 24 JUILLET 1993

Entry into force: provisionally on 24 July 1993 and definitively on 1 August 1995, in accordance with article 22

Entrée en vigueur : provisoirement le 24 juillet 1993 et définitivement le 1er août 1995, conformément à l'article 22

Authentic texts: English and French

Textes authentiques : anglais et français

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL A/P.1/7/93 RELATING TO THE WEST AFRICAN MONETARY AGENCY

PREAMBLE

The High Contracting Parties:

Mindful of Article 5 of the ECOWAS Treaty establishing the Authority of Heads of State and Government and defining its composition and functions;

Mindful of Article 2 of the Treaty setting out the aims and objectives of the Community;

Mindful of the Agreement for the establishment of the West African Clearing House signed in Lagos on the 14th day of March 1975, as amended;

Recalling Decision A/DEC.12/7/91 of the Authority relating to the implementation of the rationalisation of institutional arrangements governing West African integration and its importance in the regional integration process;

Noting Decision A/DEC.4/7/92 of the Authority relating to the transformation of the West African Clearing House into an autonomous specialised agency of the Economic Community of West African States;

Aware that by the said Decision A/DEC.4/7/92 of the Authority the name of the transformed WACH was changed to the West African Monetary Agency (WAMA);

Recognising that the transformation and change of name are meant to strengthen WAMA and enable it to play a more effective role in the regional monetary integration process;

Accepting that the transformed institution will assume responsibility for the implementation of monetary and multilateral payment-related issues and the ECOWAS Monetary Cooperation Programme;

Mindful of the Article of Agreement of the West African Monetary Agency;

Aware of the need to strengthen the human and material resources of the new institution to enable it to meet the challenges of its expanded mandate;

Mindful of the provisions of the Treaty which empower the Secretariat to harmonise and coordinate all activities and programmes of the Institutions of the Community within the context of regional integration;

Mindful of Article 38 of the Treaty establishing a Committee of Governors of West African Central Banks comprising the Governors of Central Banks of Member States;

Noting the need and commitment of the Community to establish a single monetary zone;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1

In this Protocol:

- "Agency" means the West African Monetary Agency established by Article 2 of this Protocol;
- "Authority" means the Authority of Heads of State and Government of the Community established by Article 5 of the Treaty;
- "Chairman" means the Chairman of the Committee of Governors of ECOWAS Central Banks;
- "Committee of Governors" means the Committee of West African Central Banks comprising the Governors of Central Banks of Member States established by Article 38 of the Treaty;
- "Community" means the Economic Community of West African States established by Article 1 of the Treaty;
- "Council" means the Council of Ministers of the Community established by Article 6 of the Treaty;
- "Community Court of Justice" means the Court of Justice of the Community established under Article 56 of the Treaty;
- "Directorate" means the Directorate (Head Office) of the West African Monetary Agency established under Article 5 of this Protocol;
- "Director-General" means the Director-General of the West African Monetary Agency appointed under Article 10, paragraph 2, of this Protocol;
- "Executive Secretary" means the Executive Secretary of the Community appointed under Article 8, paragraph 2, of the Treaty;
- "Executive Secretariat" means the Executive Secretariat of the Economic Community of West African States established under Article 8, paragraph 1, of the Treaty;
- "Member State" or "Member States" means a Member State or Member States of the Community;
- "Region" means the geographical zone known as West Africa as defined in Resolution CM/RES.464(XXVI) of the OAU Council of Ministers;
- "Treaty" means the Treaty of the Economic Community of West African States.

CHAPTER II. ESTABLISHMENT, OBJECTIVES AND FUNCTIONS OF THE AGENCY

Article 2

1. There is hereby established the West African Monetary Agency (WAMA).
2. The West African Monetary Agency shall be an autonomous specialised institution of the Economic Community of West African States.

3. Upon the entry into force of this Protocol, the Agency shall succeed the West African Clearing House. In this regard all the assets and liabilities of the West African Clearing House shall vest in the Agency.

Article 3. Objectives

The Agency shall be concerned with monetary cooperation and payment issues within the context of the economic and monetary integration process of the Region.

In pursuance of these objectives, the Agency shall:

- (a) promote the use of national currencies of Member States for regional trade and other transactions;
- (b) bring about savings in the use of foreign reserves of Member States;
- (c) encourage and promote trade and exchange liberalisation among the Member States;
- (d) enhance monetary cooperation and consultation among Member States;
- (e) facilitate the harmonisation and co-ordination of monetary and fiscal policies and structural adjustment programmes of the Member States;
- (f) ensure the monitoring, co-ordination and implementation of the ECOWAS Monetary Cooperation Programme;
- (g) encourage the pursuit by Member States of appropriate macro-economic policies conducive to market-determined exchange and interest rates for intra-regional trade;
- (h) initiate and promote policies and programmes on monetary integration within the Region; and
- (i) ensure the establishment of a single Monetary Zone.

Article 4. Functions

For the purpose of achieving the objectives stated in Article 3 above, the Agency shall, inter alia, perform the following functions:

- (a) initiate policies and programmes to promote monetary and fiscal harmonisation in the context of monetary and economic integration in the region;
- (b) operate the system of multilateral clearing and payments;
- (c) operate the credit and guarantee fund mechanism and the West African travelers' cheque scheme;
- (d) undertake studies on matters relating to monetary and fiscal cooperation settlements and external debt and any international economic issues affecting the economies of Member States;
- (e) prepare periodic reports on exchange rates, trade and exchange liberalisation, fiscal and monetary harmonisation, balance of payments developments, and other related monetary cooperation issues;
- (f) collect, store and disseminate statistical data for the use of Central Banks of Member States and any other users; and

(g) undertake any other functions or duties assigned to it by the Committee of Governors.

CHAPTER III. ORGANS OF THE AGENCY: ESTABLISHMENT, COMPOSITION AND FUNCTIONS

Article 5. Establishment

There is hereby established the following organs of the Agency:

- a. Committee of Governors,
- b. Directorate of the Agency,
- c. Two Technical Advisory Committees, namely:
 - the Economic and Monetary Affairs Committee, and
 - the Operations and Administration Committee.

Article 6. Committee of Governors: Powers, Composition and Functions

1. All the powers of the Agency shall subject to the provisions of the Treaty and of this Protocol, be vested in the Committee of Governors.

2. The Committee of Governors shall consist of Governors of all Central Banks of Member States or their representatives.

3. In the exercise of its powers under paragraph 1 above, the Committee of Governors shall perform the following functions:

a. advise, make recommendations and submit periodic reports to the Council and Authority on:

(i) monetary and economic integration matters of the region;

(ii) policy measures to be implemented for the achievement of the objectives of the ECOWAS Monetary Cooperation Programme, including the realisation of regional currency convertibility, trade, exchange and financial liberalisation, facilitation of cross-border investments, and the achievement of a single monetary zone;

b. determine the modalities and procedures on the operations of the payments and settlement mechanism, particularly:

(i) the method for calculating debit and credit lines;

(ii) the interest rates to be charged by the Agency;

(iii) the par value of the West African Unit of Account;

c. make rules and regulations governing access to the Credit and Guarantee Fund Mechanism;

d. authorize the issue of West African travelers' cheques;

e. hold periodic consultations with Ministers of Finance and Planning of Member States;

f. appoint the Director-General, determine his functions and conditions of service;

g. determine the organisational structure of the Agency; and

h. establish the technical organs of the Agency;

4. Subject to the provisions of Article 21 of this Protocol, the decision of the Committee of Governors concerning the interpretation of the provisions of the Articles of Agreement of the West African Monetary Agency shall be final and binding.

5. The Authority and Council may assign other functions to the Committee of Governors.

Article 7. Procedure of the Committee of Governors

1. The Committee of Governors shall meet at the headquarters of the Agency or at any other place as it may decide.

2. The Committee of Governors shall meet as often as necessary and, in any case, not less than two times a year.

3. The meetings of the Committee of Governors shall be convened by the Director-General on the direction of the Chairman.

4. The Committee of Governors shall elect, in rotation and in accordance with an order to be determined by the Committee, one of its members to be its Chairman.

5. The Chairman of the Committee of Governors shall hold office for a term of one year.

6. When a Chairman ceases to be a Member of the Committee of Governors before his term as Chairman expires, the person appointed in his place shall become Chairman for the remainder of that term.

7. Subject to the provisions of the Treaty and of this Protocol, the Committee of Governors may determine its own rules of procedure.

Article 8. Voting

1. Each member of the Committee of Governors shall have one vote.

2. All matters before the Committee of Governors shall be decided by consensus or in any other manner as may be decided by the Committee of Governors.

Article 9. Technical Committees: Establishment, Composition and Functions

1. The Technical Advisory Committees of the Agency shall be:

(a) Operations and Administration Committee;

(b) Economic and Monetary Affairs Committee; and

(c) any other Technical Committee as may be established by the Committee of Governors.

2. The Operations and Administration Committee shall be composed of the Directors of Foreign Operations of all Central Banks of Member States or their representatives.

3. The Operations and Administration Committee shall perform the following functions:

(a) Monitor the performance of the clearing and payments system;

(b) Consider and recommend to the Committee of Governors the annual budget of the Agency;

(c) Consider staff and personnel matters of the Agency; and

(d) any other function as may be referred to it by the Committee of Governors.

4. The Economic and Monetary Affairs Committee shall be composed of Directors of Research of all Central Banks of Member States and relevant officers of the Ministries of Finance of Member States.

5. The Economic and Monetary Affairs Committee shall perform the following functions:

(a) review and evaluate studies and reports prepared by the Directorate and make appropriate recommendations to the Committee of Governors;

(b) monitor and review progress in the implementation of the ECOWAS Monetary Cooperation Programme and make appropriate recommendations to the Committee of Governors; and

(c) any other function as may be referred to it by the Committee of Governors.

6. The Operation and Administration Committee and the Economic and Monetary Affairs Committee shall each respectively meet at least twice a year in ordinary session.

The Committees may however meet in extraordinary sessions as may be determined by their respective Chairman.

Article 10. Directorate of the agency: Composition and Appointments

1. The Directorate shall consist of the Director-General and such Departments and Divisions as the Committee of Governors may, from time to time, upon the recommendation of the Director-General, consider necessary.

2. The Director-General shall be the Chief Executive Officer of the Agency and shall be appointed by the Committee of Governors for a term of four (4) years which may be renewed for another term of four (4) years only. He shall only be removed from office by the Committee of Governors.

3. The appointment of the Director-General shall be open to all nationals of Member States.

4. In addition to the Director-General, the Directorate shall have such other staff as the Committee of Governors may consider necessary for the smooth functioning of the Agency.

5. If the office of the Director-General becomes, for any reason, vacant, a successor shall be appointed by the Committee of Governors for a new term of four (4) years.

6. The Director-General shall conduct the business of the Agency under the direction of the Committee of Governors. He shall be responsible for the administration of the Agency and the appointment and dismissal of the officers and staff of the Agency in accordance with the Staff Regulations of the Agency.

7. In appointing officers and staff, the Director-General shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and technical competence, pay due regard to maintaining a reasonable geographical distribution of posts among nationals of all Member States.

Article 11. Loyalty of Director-General and Officers and Staff

The Director-General and other officers and staff of the Agency, in the discharge of their duties, owe their allegiance and loyalty to the Agency. Each Member State shall respect the international character of this allegiance and loyalty, and shall refrain from any attempt to influence the Director-General or any officer and staff in the discharge of his duties.

CHAPTER IV. FINANCIAL PROVISIONS

Article 12. Budget

1. There shall be established, for each financial year, a budget for the Agency.
2. The Operations and Administration Committee shall consider the draft budget prepared and submitted to it by the Director-General for each financial year and submit to the Committee of Governors, who shall, after review, approve the budget.
3. Resources of the budget shall be derived from the annual contributions of Central Banks of Member States and such other sources as may be approved by the Committee of Governors.
4. The formula for contributions to the budget of the Agency shall be in accordance with a formula as may, from time to time, be determined by the Committee of Governors.
5. All investments and extra-budgetary expenditure shall be shared equally by Member Central Banks.
6. The Financial Year of the Agency shall be the Gregorian calendar year which starts from the 1st of January and ends on the 31st of December.

Article 13. Accounts and Reports

1. The Director-General shall ensure that accounts and proper records are kept of all activities of the Agency. Such accounts shall be audited, in respect of each financial year, by the External Auditor(s) appointed by the Committee of Governors.
2. The Agency shall prepare and submit to the Committee of Governors an annual report containing an audited statement of its accounts.
3. All reports, recommendations and proposals of the Committee of Governors shall be presented to the Council by its Chairman.

Article 14. Financial Regulations

The Agency shall be governed by the internal Financial Regulations of the Agency approved by the Committee of Governors.

CHAPTER V. RELATIONS WITH THE EXECUTIVE SECRETARIAT AND OTHER INTERNATIONAL ORGANISATIONS

Article 15. Relations with the Executive Secretariat

1. The Agency's relationship with the Executive Secretariat shall be in accordance with the provisions of the Treaty and shall be within the context of the overall economic integration arrangements of the Community.

2. The Executive Secretary shall, at the invitation of the Committee of Governors, attend meetings of the Committee of Governors without the right to vote. He may make a statement at such meetings concerning the policies and programmes of ECOWAS.

3. The Executive Secretariat and the Directorate of the Agency shall invite each other to participate in its relevant technical and statutory meetings.

4. The Executive Secretariat and the Directorate of the Agency may propose items for inclusion in the provisional agenda of each other's meetings.

5. The Executive Secretariat and the Directorate of the Agency shall each send to the other regular reports on the activities of their institutions.

Article 16. Relations with other International Organisations and Agencies

The Agency shall establish relations and cooperate with such other international organisations as may be desirable. Any agreement to be entered into by the Agency with such organisations shall be submitted to the Committee of Governors for approval. All concluded agreements shall be deposited with the Executive Secretariat.

CHAPTER VI. FINAL AND GENERAL PROVISIONS

Article 17. Headquarters

The Headquarters of the West African Monetary Agency shall, unless otherwise determined by the Committee of Governors, be situated in Freetown, Sierra Leone.

Article 18. Working languages

The working languages of the Agency shall be the working languages of the Community.

Article 19. Status, Privileges and Immunities

1. The Agency, as an autonomous specialised agency of the Community, shall enjoy legal personality. It shall have in the territory of each Member State:

(a) the legal capacity required for the performance of its functions under this Protocol; and

(b) power to acquire, hold or dispose of moveable and immoveable property.

2. In the exercise of its legal personality under this Article, the Agency shall be represented by the Director General.

3. Member States shall grant, in their territories, such privileges and immunities to the officials and property of the Agency as are granted to the officials and property of the Community as provided for in the General Convention on Privileges and Immunities of the Community.

Article 20. Amendments

1. Any Member State or the Committee of Governors may submit proposals for the amendment or revision of this Protocol. All such proposals shall be submitted to the Executive Secretary.

2. The Executive Secretary shall seek the opinion of the Committee of Governors on any proposal for amendment or revision from a Member State.

3. The Executive Secretary shall, not later than thirty (30) days after receipt of any proposals or opinions given by the Committee of Governors in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article, communicate all such proposals and opinions to Member States.

4. Amendments or revisions may be adopted by the Authority and shall enter into force in accordance with the provisions of the Treaty.

Article 21. Disputes

1. Any dispute arising from the interpretation or the application of the provisions of this Protocol shall be amicably settled through direct agreement without prejudice to the provisions of the Treaty and of this Protocol.

2. Failing this, either party or the Committee of Governors or any Member State(s) may refer the matter to the Community Court of Justice whose decision shall be final and shall not be subject to appeal.

Article 22. Entry into force

1. This Protocol shall enter into force provisionally upon signature by the Heads of State and Government and definitively upon ratification by at least seven (7) signatory States in accordance with the constitutional procedures applicable for each signatory State.

2. This Protocol and all its instruments of ratification shall be deposited with the Executive Secretariat which shall transmit certified true copies of this Protocol to all Member States informing them of the dates on which the instruments of ratification were deposited.

3. This Protocol shall be registered with the Organisation of African Unity, the United Nations and such other organisations as the Authority shall determine.

4. This Protocol shall be annexed to and shall form an integral part of the Treaty.

IN FAITH WHEREOF, we, the Heads of State and Government of the Economic Community of West African States, have signed this Protocol.

DONE at Cotonou, this 24th day of July 1993 in single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

H.E. NICÉPHORE D. SOGLO
President of the Republic of Benin

H.E. ALHAJI SIR DAWDA KAIRABA JAWARA
President of the Republic of the Gambia

H.E. BLAISE COMPAORE
President of FASO, Head of Government, Burkina Faso

H.E. FLT. – Lt. JERRY JOHN RAWLINGS
President of the Republic of Ghana

H.E. CARLOS ALBERTO WAHANON DE CARVALHO VEIGA
Prime Minister of the Republic of Cabo Verde

H.E. GENERAL LANSANA CONTE
President of the Republic of Guinea, Head of State

HON. ALASSANE DRAMANE OUATTARA
Prime Minister of the Republic of Côte d'Ivoire,
for and on behalf of the President of the Republic of Côte d'Ivoire

H.E. GENERAL JOAO BERNARDO VIEIRA
President of the Council of State of the Republic of Guinea-Bissau

H.E. DR. AMOS CLAUDIUS SAWYER
President of the Interim Government of National Unity
of the Republic of Liberia

H.E. GENERAL IBRAHIM BADAMASI BABANGIDA
President, Commander-in-Chief of the Armed Forces
of the Federal Republic of Nigeria

H.E. ALPHA OUMAR KONARE
President of the Republic of Mali

H.E. HABIB THIAM
Prime Minister of the Republic of Senegal,
for and on behalf of the President of the Republic of Senegal

H.E. AHMED OULD ZEIN
Minister,
General Secretary of the Presidency of the Islamic Republic of Mauritania,
for and on behalf of the President of the Islamic Republic of Mauritania

H.E. CAPTAIN VALENTINE E. M. STRASSER
Chairman, Supreme Council of State of the National Provisional Ruling Council and
Head of State of the Republic of Sierra Leone

H.E. MAHAMANE OUSMANE
President of the Republic of Niger

H.E. FAMBARÉ OUATTARA NATCHABA
Minister of Foreign Affairs and Cooperation of the Togolese Republic,
for and on behalf of the President of the Togolese Republic

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE A/P.1/7/93 RELATIF À L'AGENCE MONÉTAIRE DE L'AFRIQUE DE L'OUEST (AMAO)

PRÉAMBULE

Les Hautes Parties contractantes :

Vu l'Article 5 du Traité de la CEDEAO portant création de la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement et définissant sa composition et ses fonctions ;

Vu l'Article 2 du Traité définissant les buts et objectifs de la Communauté ;

Vu l'Accord portant création de la Chambre de Compensation de l'Afrique de l'Ouest signé le 14 Mars 1975 à Lagos et amendé ;

Rappelant la Décision A/DEC.12/7/91 de la Conférence relative à la rationalisation des dispositions institutionnelles régissant l'intégration ouest-africaine et l'importance que revêt ladite Décision pour le processus d'intégration régionale ;

Notant la Décision A/DEC.4/7/92 de la Conférence relative à la transformation de la Chambre de Compensation de l'Afrique de l'Ouest en une agence spécialisée autonome de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest ;

Conscientes que ladite Décision A/DEC.4/7/92 de la Conférence a eu pour conséquence une transformation et un changement de dénomination de la Chambre de Compensation de l'Afrique de l'Ouest en Agence Monétaire de l'Afrique de l'Ouest (AMAO) ;

Reconnaissant que la transformation et le changement de dénomination visent à renforcer l'AMAO et à lui permettre de jouer un rôle plus efficace dans le processus d'intégration monétaire régionale ;

Acceptant que l'institution ainsi transformée aura en charge la mise en œuvre du Programme de Coopération Monétaire de la CEDEAO ainsi que les questions monétaires et celles relatives aux paiements multilatéraux ;

Vu les Statuts de l'Agence Monétaire de l'Afrique de l'Ouest ;

Conscientes de la nécessité de renforcer les ressources humaines et matérielles de la nouvelle institution en vue de lui permettre de faire face aux défis qu'implique l'élargissement de son mandat ;

Vu les dispositions du Traité aux termes desquelles le Secrétariat Exécutif est chargé de l'harmonisation et de la coordination de tous les programmes et activités des institutions de la Communauté dans le cadre de l'intégration régionale ;

Vu l'Article 38 du Traité instituant un Comité des Gouverneurs des Banques Centrales de l'Afrique de l'Ouest composé des Gouverneurs des Banques Centrales des États Membres ;

Notant la nécessité pour la Communauté de créer une Zone Monétaire Unique et l'engagement de la Communauté à cet égard ;

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE I. DÉFINITIONS

Article 1

Aux fins du présent Protocole on entend par :

- « Agence », l'Agence Monétaire de l'Afrique de l'Ouest créée en vertu de l'Article 2 du présent Protocole ;
- « Conférence », la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement de la Communauté créée en vertu de l'Article 5 du Traité ;
- « Président », le Président du Comité des Gouverneurs des Banques Centrales de la CEDEAO ;
- « Comité des Gouverneurs », le comité des Banques Centrales de l'Afrique de l'Ouest composé des Gouverneurs des Banques Centrales des États membres, et créé en vertu de l'Article 38 au Traité ;
- « Communauté », la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest créée par l'Article 1 du Traité ;
- « Conseil », le Conseil des Ministres de la Communauté créé par l'Article 6 du Traité ;
- « Cour de Justice de la Communauté », la Cour de Justice de la Communauté créée en vertu de l'Article 56 du Traité ;
- « Direction Générale », la Direction Générale (Siège) de l'Agence Monétaire de l'Afrique de l'Ouest créée par l'Article 10, paragraphe 1 du présent Protocole ;
- « Directeur Général », le Directeur Général de l'Agence Monétaire de l'Afrique de l'Ouest nommé en vertu de l'Article 10, paragraphe 2 du présent Protocole ;
- « Secrétaire Exécutif », le Secrétaire Exécutif de la Communauté nommé en vertu de l'Article 8 du paragraphe 2 du Traité ;
- « Secrétariat Exécutif », le Secrétariat Exécutif de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest créé en vertu de l'Article 8, paragraphe 1 du Traité ;
- « État membre » ou « États membres », un État membre ou les États membres de la Communauté ;
- « Région », la zone géographique correspondant à l'Afrique de l'Ouest suivant la définition de la Résolution CM/RES.464 (XXVI) du Conseil des Ministres de l'OUA ;
- « Traité », le Traité de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest.

CHAPITRE II. CRÉATION, OBJECTIFS ET FONCTIONS DE L'AGENCE

Article 2. Création

1. Il est créé une Agence Monétaire de l'Afrique de l'Ouest (AMAO).
2. L'Agence Monétaire de l'Afrique de l'Ouest est une institution spécialisée et autonome de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest.
3. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole l'Agence succède à la Chambre de Compensation de l'Afrique de l'Ouest. À cet égard tous les éléments de l'actif et du passif de la Chambre de Compensation de l'Afrique de l'Ouest sont transférés à l'Agence.

Article 3. Objectifs

1. L'Agence est chargée de toutes les questions de coopération monétaire et de paiements dans le cadre du processus d'intégration économique et monétaire de la Région.
2. Conformément à cet objectif, l'Agence doit :
 - (a) promouvoir l'utilisation de monnaies nationales des États membres dans le cadre du commerce régional et d'autres transactions ;
 - (b) réaliser des économies dans l'utilisation des réserves extérieures des États membres ;
 - (c) encourager et promouvoir le commerce et la libéralisation des échanges des États membres ;
 - (d) renforcer la coopération monétaire et les consultations entre les États membres ;
 - (e) aider les États membres à harmoniser et à coordonner leurs politiques monétaires et fiscales ainsi que leurs programmes d'ajustement structure ;
 - (f) assurer le contrôle, la coordination et la mise en œuvre du Programme de Coopération Monétaire de la CEDEAO ;
 - (g) encourager l'application par les États membres de politiques macro-économiques, permettant d'avoir des taux d'intérêt déterminés par le marché dans le cadre du commerce intra-régional ;
 - (h) initier et promouvoir des programmes visant à l'intégration monétaire de la région ;
 - (i) Assurer la création d'une zone monétaire unique.

Article 4. Fonctions

Dans le cadre de la poursuite des objectifs énoncés à l'Article 3 ci-dessus, l'Agence assume entre autres les fonctions suivantes :

- (a) elle élabore des politiques et des programmes visant à promouvoir la coopération et l'harmonisation monétaire et fiscale dans le cadre de l'intégration économique et monétaire de la région ;
- (b) elle assure la gestion du système multilatéral de compensation et de paiement ;

(c) elle est chargée de la gestion du mécanisme du fonds de garantie et de crédit et du système de chèques de voyage de l'Afrique de l'Ouest ;

(d) elle entreprend des études sur des questions liées à la coopération monétaire et fiscale et au règlement de la dette extérieure et à toutes autres questions économiques internationales affectant les économies des États membres ;

(e) elle élabore des rapports périodiques sur les taux de change, sur la libéralisation des changes et du commerce, sur l'harmonisation fiscale et monétaire, sur l'évolution de la balance des paiements et sur d'autres questions liées à la coopération monétaire ;

(f) elle assure la collecte, le stockage et la diffusion des données statistiques destinées à l'usage des banques centrales des États membres et pouvant être mises à la disposition d'autres utilisateurs ;

(g) elle assume toutes autres fonctions que lui confie le Comité des Gouverneurs.

CHAPITRE III. ORGANES DE L'AGENCE : CRÉATION, COMPOSITION ET FONCTIONS

Article 5. Création

Sont créés aux termes du présent Article les organes suivants :

(a) un Comité des Gouverneurs ;

(b) une Direction Générale ;

(c) deux Comités consultatifs techniques, à savoir :

- le Comité chargé des Questions Économiques et Monétaires ;

- le Comité des Opérations et de l'Administration.

Article 6. Le Comité des Gouverneurs: Pouvoirs, Composition et Fonctions

1. Sous réserve des dispositions du Traité et du présent Protocole, tous les pouvoirs de l'Agence sont dévolus au Comité des Gouverneurs.

2. Le Comité des Gouverneurs est composé des Gouverneurs de toutes les Banques Centrales des États membres ou leurs représentants.

3. Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont dévolus aux termes du paragraphe 1 ci-dessus, le Comité des Gouverneurs est chargé des fonctions suivantes :

(a) formuler des avis et faire des recommandations au Conseil et à la Conférence et leur présenter des rapports périodiques sur :

(i) les questions liées à l'intégration économique et monétaire de la région ;

(ii) les mesures de politique à mettre en œuvre afin d'atteindre les objectifs visés dans le programme de coopération monétaire de la CEDEAO, notamment la réalisation de la convertibilité des monnaies nationales, la libéralisation du commerce des mouvements de capitaux, la promotion des investissements transfrontaliers et la mise en place d'une zone monétaire unique ;

(b) déterminer les modalités et les procédures relatives au fonctionnement du mécanisme des paiements et des règlements, notamment :

- (i) la méthode de calcul des lignes de crédit et de débit ;
 - (ii) les taux d'intérêt à appliquer par l'Agence ;
 - (iii) la parité de l'unité de compte de l'Afrique de l'Ouest ;
- (c) élaborer les règles et le règlement régissant l'accès au mécanisme du Fonds de crédit et de garantie ;
- (d) autoriser l'émission des chèques de voyage de l'Afrique de l'Ouest ;
- (e) organiser des consultations périodiques avec les Ministres des Finances et ceux du Plan des États membres ;
- (f) nommer le Directeur Général et fixer ses attributions et les conditions de sa rémunération ;
- (g) approuver l'organigramme de l'Agence ;
- (h) définir les organes techniques de l'Agence.

4. Sous réserve des dispositions de l'Article 21 du présent Protocole, l'interprétation et la modification des dispositions des Statuts de l'Agence Monétaire de l'Afrique de l'Ouest relèvent de la compétence du Comité des Gouverneurs.

5. La Conférence et le Conseil peuvent assigner d'autres fonctions au Comité des Gouverneurs.

Article 7. Procédure de fonctionnement du Comité des Gouverneurs

1. Le Comité des Gouverneurs se réunit au siège de l'Agence ou à tout endroit de son choix.

2. Le Comité des Gouverneurs se réunit au moins deux fois l'an et aussi souvent qu'il le juge nécessaire.

3. Les réunions au Comité des Gouverneurs sont convoquées par le Directeur Général sur instruction du Président en exercice.

4. Le Comité des Gouverneurs élit, selon le principe de rotation et dans un ordre à déterminer par lui, un de ses membres pour assurer la Présidence du Comité.

5. La durée du mandat du Président du Comité des Gouverneurs est d'un an.

6. Lorsqu'un Président en exercice cesse d'être membre du Comité des Gouverneurs avant l'expiration de son mandat, la personne nommée à sa place assume les fonctions de président pour le reste du mandat.

7. Sous réserve des dispositions du Traité et du présent Protocole, le Comité des Gouverneurs définit son Règlement Intérieur.

Article 8. Procédure de vote

1. Chaque membre du Comité des Gouverneurs dispose d'une voix.

2. Toutes les questions soumises à l'approbation du Comité des Gouverneurs sont tranchées par consensus ou de toute autre manière que le Comité des Gouverneurs peut décider.

Article 9. Les Comités techniques : Création, Composition et Fonctions

1. Les Comités techniques de l'Agence sont :

(a) le Comité chargé des Opérations et de l'Administration ;

(b) le Comité chargé des Questions Économiques et Monétaires ;

(c) tout autre comité technique que le Comité des Gouverneurs peut juger nécessaire de créer.

2. Le Comité des Opérations et de l'Administration est composé des directeurs des Opérations extérieures de toutes les Banques Centrales des États membres ou leurs représentants.

3. Le Comité des Opérations et de l'Administration est chargé de ce qui suit :

(a) Contrôler la performance du système de compensation et de paiement ;

(b) Examiner et soumettre au Comité des Gouverneurs le budget annuel de l'Agence ;

(c) Examiner les questions liées au personnel de l'Agence ;

(d) Assumer toute autre fonction que lui confie le Comité des Gouverneurs.

4. Le Comité chargé des questions économiques et monétaires est composé des directeurs des études de toutes les banques centrales des États membres et des cadres appropriés des Ministères des Finances des États membres.

5. Le Comité chargé des questions économiques et monétaires est chargé des fonctions suivantes :

(a) examiner et évaluer les études et les rapports élaborés par la Direction Générale et faire des recommandations appropriées au Comité des Gouverneurs ;

(b) suivre et évaluer les progrès accomplis dans la mise en œuvre du Programme de coopération monétaire de la CEDEAO et faire des recommandations appropriées au Comité des Gouverneurs ;

(c) Entreprendre toute autre fonction que lui confie le Comité des Gouverneurs.

6. Le Comité des Opérations et de l'Administration et le Comité chargé des Questions Économiques et Monétaires se réunissent en session ordinaire au moins deux (2) fois l'an.

Toutefois les comités peuvent se réunir en session extraordinaire à la demande de leurs Présidents respectifs.

Article 10. Direction générale de l'Agence : Composition et Mode de recrutement

1. La Direction Générale comprend le cabinet du Directeur Général et tous autres Départements et Divisions que le Comité des Gouverneurs peut périodiquement, sur recommandation du Directeur Général, juger nécessaire de créer.

2. Le Directeur Général est le premier responsable de l'Agence. Il est nommé par le Comité des Gouverneurs pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable une seule fois. Il ne peut être relevé de ses fonctions que par le Comité des Gouverneurs.

3. Tout ressortissant des États Membres peut présenter sa candidature au poste de Directeur Général.

4. En plus du Directeur Général, la Direction Générale est dotée du personnel que le Comité des Gouverneurs juge nécessaire pour assurer le bon fonctionnement de l'Agence.

5. Si pour une raison quelconque le poste de Directeur Général devient vacant, le Comité des Gouverneurs nomme un nouveau Directeur pour un mandat de quatre (4) ans.

6. Le Directeur Général assure la gestion de l'Agence sous la supervision du Comité des Gouverneurs. Il est chargé de l'organisation de l'Agence, ainsi que du recrutement et du licenciement des agents conformément au Statut du Personnel.

7. Sous réserve de l'importance primordiale qu'il y a de veiller à ce que l'Agence soit dotée des plus grandes compétences techniquement éprouvées, le Directeur Général tiendra dûment compte, pour le recrutement des membres du personnel, de la nécessité de maintenir une répartition géographique raisonnable des postes entre les ressortissants de tous les États membres.

Article 11. Code de conduite du Directeur Général et des membres du personnel

Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur Général et les autres membres du personnel doivent faire preuve de dévouement et de loyauté à l'endroit de l'Agence. Chaque État membre s'engage à respecter le caractère international de cette mission et à s'abstenir de tout acte visant à influencer le Directeur Général ou tout autre membre du personnel dans l'exercice de leurs fonctions.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 12. Budget

1. Il est fixé pour chaque exercice financier un budget de l'Agence.

2. Le Comité des Opérations et de l'Administration examine le projet de budget élaboré et présenté par le Directeur Général pour l'exercice financier et le soumet ensuite au Comité des Gouverneurs pour examen et approbation.

3. Les ressources budgétaires proviennent des contributions annuelles des Banques centrales des États membres, et de toutes autres ressources que le Comité des Gouverneurs peut approuver.

4. La clé de répartition des contributions au budget de l'Agence est établie selon une formule déterminée périodiquement par le Comité des Gouverneurs.

5. Toutes les dépenses d'investissements et toutes les dépenses extra budgétaires sont réparties entre les Banques Centrales des États membres sur une base égalitaire.

6. L'exercice financier de l'Agence couvre la période allant du 1^{er} janvier au 31 décembre de chaque année.

Article 13. Comptes et Rapports de comptes

1. Le Directeur Général veille à la bonne tenue de la comptabilité et des documents comptables adéquats fiables portant sur toutes les activités de l'Agence. Les comptes y

relatifs sont audités pour chaque exercice financier par le ou (les) commissaire(s) aux comptes nommé(s) par le Comité des Gouverneurs.

2. L'Agence élabore et soumet au Comité des Gouverneurs un rapport annuel auquel est joint un état des comptes vérifiés.

3. Tous les rapports, recommandations et propositions du Comité des Gouverneurs sont présentés au Conseil par son Président.

Article 14. Règlement financier

L'Agence est régie par un Règlement Financier approuvé par le Comité des Gouverneurs.

CHAPITRE V. RAPPORTS AVEC LE SECRÉTARIAT EXÉCUTIF ET LES AUTRES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Article 15. Rapports avec le Secrétariat exécutif

1. Les rapports que l'Agence entretient avec le Secrétariat Exécutif s'inscrivent dans le cadre des dispositions du Traité et des dispositions générales relatives à l'intégration économique de la Communauté.

2. Le Secrétaire Exécutif assiste aux réunions du Comité des Gouverneurs à l'invitation de celui-ci. Le Secrétaire Exécutif n'a pas de voix délibérative à ces réunions. Toutefois, à ces occasions, il est habilité à faire des exposés sur les politiques et programmes de la CEDEAO.

3. Le Secrétaire Exécutif et la Direction Générale de l'Agence s'invitent mutuellement aux réunions techniques et statutaires respectives de leurs deux Institutions.

4. Le Secrétariat Exécutif peut proposer l'inscription de points à l'ordre du jour provisoire des réunions de l'Agence et réciproquement.

5. Le Secrétariat Exécutif et la Direction Générale de l'Agence échangent régulièrement des rapports sur les activités de leurs institutions respectives.

Article 16. Rapports avec les autres Organisations internationales

L'Agence entretient des rapports et coopère avec toutes les organisations internationales si elle juge ces rapports souhaitables. Tout accord que l'Agence désire conclure avec ces organisations est soumis à l'approbation du Comité des Gouverneurs. Tous les Accords conclus sont déposés auprès du Secrétariat Exécutif.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 17. Sièges

Sauf décision contraire du Comité des Gouverneurs, le siège de l'Agence Monétaire de l'Afrique de l'Ouest est situé à Freetown, en Sierra Leone.

Article 18. Langues de travail

Les langues de travail de l'Agence sont les mêmes que celles de la Communauté.

Article 19. Statut, privilèges et immunités

1. L'Agence, en tant qu'organe spécialisé de la Communauté, est dotée de la personnalité juridique. Elle jouit, sur le territoire de chacun de ses États membres, des privilèges et immunités suivants :

(a) La capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions qui lui sont confiées aux termes du présent Protocole ;

(b) Le pouvoir d'acquérir ou de détenir ou de céder des biens meubles et immeubles.

2. Dans l'exercice de la personnalité juridique qui lui est conférée dans le présent Article, l'Agence est représentée par son Directeur Général.

3. Les États membres accordent sur leur territoire, aux fonctionnaires et aux biens de l'Agence les mêmes privilèges et immunités de la Communauté.

Article 20. Amendements

1. Tout État membre ou le Comité des Gouverneurs peut soumettre des propositions d'amendement ou de révision du présent Protocole. Toute proposition de cette nature doit être communiquée au Secrétaire Exécutif.

2. Le Secrétaire Exécutif doit recueillir l'avis du Comité des Gouverneurs sur toute proposition d'amendement ou de révision introduite par un État membre.

3. Le Secrétaire Exécutif doit transmettre toute proposition ou tout avis du Comité des Gouverneurs à tous les États membres au plus tard dans les trente (30) jours qui suivent leur réception et ce conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent Article.

4. Les amendements ou révisions peuvent être adoptés par la Conférence. Ils entrent en vigueur conformément aux dispositions du Traité.

Article 21. Différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Protocole est réglé à l'amiable par accord direct sans porter atteinte aux dispositions du Traité et du présent Protocole.

2. À défaut, l'une ou l'autre partie ou le Comité des Gouverneurs ou tout autre État membre peut saisir la Cour de justice de la Communauté dont la décision est sans appel.

Article 22. Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entre en vigueur dès sa ratification par au moins neuf (9) États signataires, conformément aux procédures constitutionnelles de chaque État signataire.

2. Le présent Protocole et tous ses instruments de ratification sont déposés auprès du Secrétariat Exécutif qui transmet des copies certifiées conformes du Protocole à tous les États membres, pour les informer de la date à laquelle les instruments de ratification ont été déposés.

3. Le présent Protocole sera enregistré auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, de l'Organisation des Nations Unies et de toute autre organisation désignée par la Conférence.

4. Le présent Protocole est annexé au Traité dont il fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, nous, Chefs d'État et de Gouvernement de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest, avons signé le présent Protocole.

FAIT à Cotonou le 24 juillet 1993 en un seul original en anglais et en français, tous les deux textes faisant également foi.

S.E.M. ALPHA OUMAR KONARE
Président de la République du Mali

S.E.M. NICÉPHORE DIEUDONNÉ SOGLO
Président de la République du Bénin

S.E.M. CARLOS ALBERTO WAHANON DE CARVALHO VEIGA
Premier Ministre de la République du Cap-Vert

S.E.M. BLAISE COMPAORE
Président du FASO, Chef de Gouvernement

S.E.M. ALASSANE DRAMANE OUATTARA
Premier Ministre de la République de Côte d'Ivoire,
pour le Président de la République de Côte d'Ivoire

S.E. LE DR. AMOS CLAUDIUS SAWYER
Président du Gouvernement Intérimaire d'Unité Nationale
de la République du Libéria

S.E.M. ALHAJI SIR DAWDA KAIRABA JAWARA
Président de la République de Gambie

S.E. LE CAPITAINE D'AVIATION JERRY JOHN RAWLINGS
Président de la République du Ghana

S.E.M. HABIB THIAM
Premier Ministre de la République du Sénégal,
pour le Président de la République du Sénégal

S.E.M. AHMED OULD ZEIN

Ministre, Secrétaire Général de la Présidence de la République Islamique de Mauritanie,
pour le Président de la République Islamique de Mauritanie

S.E. GÉNÉRAL LANSANA CONTE

Président de la République de Guinée
Chef de l'État

S.E.M. MAHAMANE OUSMANE

Président de la République du Niger

S.E. GÉNÉRAL JOAO BERNARDO VIEIRA

Président du Conseil d'État de la République de Guinée Bissau

S.E. LE GÉNÉRAL IBRAHIM BADAMASI BABANGIDA

Président et Commandant-en-Chef des Forces Armées
de la République Fédérale du Nigéria

S.E. LE CAPITAINE VALENTINE E.M. STRASSER

Président du Conseil Suprême d'État du Conseil National Provisoire du Gouvernement et Chef de l'État de la République de Sierra Leone

S.E. FAMBARÉ OUATTARA NATCHABA

Ministre des Affaires Étrangères de la Coopération de la République Togolaise,
pour le Président de la République togolaise

RATIFICATION

Togo

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 18 August 1997

Date of effect: 18 August 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

RATIFICATION

Niger

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 25 October 2001

Date of effect: 25 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

RATIFICATION

Gambia

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 3 September 1996

Date of effect: 3 September 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

RATIFICATION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 18 août 1997

Date de prise d'effet : 18 août 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

RATIFICATION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 25 octobre 2001

Date de prise d'effet : 25 octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

RATIFICATION

Gambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 3 septembre 1996

Date de prise d'effet : 3 septembre 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 5 November 1996

Date of effect: 5 November 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 14 December 1995

Date of effect: 14 December 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

RATIFICATION

Senegal

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 14 June 1994

Date of effect: 1 August 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 5 novembre 1996

Date de prise d'effet : 5 novembre 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 14 décembre 1995

Date de prise d'effet : 14 décembre 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

RATIFICATION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 14 juin 1994

Date de prise d'effet : 1er août 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

RATIFICATION

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 17 May 1995

Date of effect: 1 August 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

RATIFICATION

Mali

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 1 August 1995

Date of effect: 1 August 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

RATIFICATION

Guinea

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 18 July 1994

Date of effect: 1 August 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

RATIFICATION

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 17 mai 1995

Date de prise d'effet : 1er août 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

RATIFICATION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 1er août 1995

Date de prise d'effet : 1er août 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

RATIFICATION

Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 18 juillet 1994

Date de prise d'effet : 1er août 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

RATIFICATION

Burkina Faso

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 6 October 1994

Date of effect: 1 August 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

RATIFICATION

Ghana

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 29 June 1995

Date of effect: 1 August 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

RATIFICATION

Nigeria

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 1 July 1994

Date of effect: 1 August 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

RATIFICATION

Burkina Faso

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 6 octobre 1994

Date de prise d'effet : 1er août 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

RATIFICATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 29 juin 1995

Date de prise d'effet : 1er août 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

RATIFICATION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 1er juillet 1994

Date de prise d'effet : 1er août 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

No. 14956. Multilateral

CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. VIENNA, 21 FEBRUARY 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1019, I-14956.*]

ACCESSION

Bhutan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 August 2005

Date of effect: 16 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 August 2005

No. 14956. Multilatéral

CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. VIENNE, 21 FÉVRIER 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1019, I-14956.*]

ADHÉSION

Bhoutan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 août 2005

Date de prise d'effet : 16 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 août 2005

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1035, I-15410.*]

ACCESSION

Nauru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2005

Date of effect: 1 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2005

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1035, I-15410.*]

ADHÉSION

Nauru

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2005

Date de prise d'effet : 1er septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2005

No. 16908. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION (WITH ANNEX AND PROTOCOLS FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA BY DUMPING FROM SHIPS AND AIRCRAFT AND PROTOCOL CONCERNING COOPERATION IN COMBATING POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA BY OIL AND OTHER HARMFUL SUBSTANCES IN CASES OF EMERGENCY). BARCELONA, 16 FEBRUARY 1976 [United Nations, Treaty Series, vol. 1102, I-16908.]

ACCESSION

Slovenia

Deposit of instrument with the Government of Spain: 16 September 1993

Date of effect: 15 March 1994

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 1 August 2005

No. 16908. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION (AVEC ANNEXE ET PROTOCOLE RELATIF À LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DE LA MER MÉDITERRANÉE PAR LES OPÉRATIONS D'IMMERSION EFFECTUÉES PAR LES NAVIRES ET AÉRONEFS ET PROTOCOLE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA POLLUTION DE LA MER MÉDITERRANÉE PAR LES HYDROCARBURES ET AUTRES SUBSTANCES NUISIBLES EN CAS DE SITUATION CRITIQUE). BARCELONE, 16 FÉVRIER 1976 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1102, I-16908.]

ADHÉSION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 16 septembre 1993

Date de prise d'effet : 15 mars 1994

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 1^{er} août 2005

PROTOCOL CONCERNING COOPERATION IN COMBATting POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA BY OIL AND OTHER HARMFUL SUBSTANCES IN CASES OF EMERGENCY. BARCELONA, 16 FEBRUARY 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1102, A-16908.*]

ACCESSION

Slovenia

Deposit of instrument with the Government of Spain: 16 September 1993

Date of effect: 15 March 1994

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 1 August 2005

PROTOCOL FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA BY DUMPING FROM SHIPS AND AIRCRAFT. BARCELONA, 16 FEBRUARY 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1102, A-16908.*]

ACCESSION

Slovenia

Deposit of instrument with the Government of Spain: 16 September 1993

Date of effect: 15 March 1994

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 1 August 2005

PROTOCOLE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA POLLUTION DE LA MER MÉDITERRANÉE PAR LES HYDROCARBURES ET AUTRES SUBSTANCES NUISIBLES EN CAS DE SITUATION CRITIQUE. BARCELONE, 16 FÉVRIER 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1102, A-16908.*]

ADHÉSION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 16 septembre 1993

Date de prise d'effet : 15 mars 1994

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 1^{er} août 2005

PROTOCOLE RELATIF À LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DE LA MER MÉDITERRANÉE PAR LES OPÉRATIONS D'IMMERSION EFFECTUÉES PAR LES NAVIRES ET AÉRONEFS. BARCELONE, 16 FÉVRIER 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1102, A-16908.*]

ADHÉSION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 16 septembre 1993

Date de prise d'effet : 15 mars 1994

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 1^{er} août 2005

No. 17827. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON THE TRANSMISSION OF APPLICATIONS FOR LEGAL AID. STRASBOURG, 27 JANUARY 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1137, I-17827.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN AGREEMENT ON THE TRANSMISSION OF APPLICATIONS FOR LEGAL AID. MOSCOW, 4 OCTOBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2206, A-17827.*]

RATIFICATION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 May 2005

Date of effect: 1 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 10 August 2005

No. 17827. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LA TRANSMISSION DES DEMANDES D'ASSISTANCE JUDICIAIRE. STRASBOURG, 27 JANVIER 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1137, I-17827.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD EUROPÉEN SUR LA TRANSMISSION DES DEMANDES D'ASSISTANCE JUDICIAIRE. MOSCOU, 4 OCTOBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2206, A-17827.*]

RATIFICATION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 mai 2005

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2005

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 10 août 2005

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY THE UNITED ARAB EMIRATES UPON ACCESSION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 August 2005

Objection:

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LES ÉMIRATS ARABES UNIS LORS DE L'ADHÉSION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 août 2005

Objection :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the United Kingdom have examined the reservations made by the Government of the United Arab Emirates to [the] Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women (New York, 18 December 1979) on 6 October 2004 in respect of Articles 2 (f), 15 (2), and 16 on the applicability of Sharia law.

The Government of the United Kingdom note that a reservation which consists of a general reference to a system of law without specifying its contents does not clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Convention. The Government of the United Kingdom therefore object to the aforesaid reservations made by the Government of the United Arab Emirates.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Arab Emirates.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni a examiné les réserves formulées le 6 octobre 2004 par le Gouvernement des Émirats arabes unis à l'égard de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (New York, 18 décembre 1979) concernant l'alinéa f) de l'article 2, le paragraphe 2 de l'article 15 et l'article 16 sur l'applicabilité de la charia.

Le Gouvernement du Royaume-Uni fait observer qu'une réserve qui consiste en une référence générale à un système de droit sans en préciser la teneur ne permet pas aux autres États parties à la Convention de savoir exactement dans quelle mesure l'État qui formule la réserve se sent lié par cette convention. Le Gouvernement du Royaume-Uni fait donc objection aux réserves précitées faites par le Gouvernement des Émirats arabes unis.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Émirats arabes unis.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY THE FEDERATED STATES OF MICRO-
NESIA UPON ACCESSION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 17
August 2005*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 August
2005*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LES ÉTATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉ-
SIE LORS DE L'ADHÉSION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord**

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 août 2005*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
17 août 2005*

Objections:

Objections :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the United Kingdom have examined the reservations made by the Government of Micronesia to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women (New York, 18 December 1979) on 9 September 2004 in respect of Article 11 (1) (d) on the enactment of comparable worth legislation.

The Government of the United Kingdom object to the aforesaid reservation made by the Government of Micronesia.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Micronesia."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni a examiné les réserves formulées le 9 septembre 2004 par le Gouvernement des États fédérés de Micronésie à l'égard de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (New York, 18 décembre 1979) concernant l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 11 sur la promulgation d'une législation établissant l'égalité de traitement.

Le Gouvernement du Royaume-Uni fait objection à la réserve précitée faite par le Gouvernement des États fédérés de Micronésie.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États fédérés de Micronésie.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY THE FEDERATED STATES OF MICRO-
NESIA UPON ACCESSION

Sweden

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 25
August 2005*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 August
2005*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LES ÉTATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉ-
SIE LORS DE L'ADHÉSION

Suède

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 août 2005*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
25 août 2005*

Objections:

Objections :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden is of the view that this reservation raises serious doubts as to the commitment of the Government of Micronesia to the object and purpose of the Convention. The reservation would, if put into practice, result in discrimination against women on the basis of sex. It should be borne in mind that the principles of the equal right of men and women and of non-discrimination on the basis of sex are set forth in the Charter of the United Nations as one of the purposes of the organisation, as well as in the Universal Declaration of Human Rights of 1948.

According to article 28 (2) of the Convention, and to customary law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the Federated States of Micronesia to the Convention to the Elimination of All Forms of Discrimination against Women and considers the reservation null and void. The Convention enters into force in its entirety between the two States, without the Federated States of Micronesia benefiting from its reservations."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois considère que ces réserves font sérieusement douter de la volonté du Gouvernement micronésien d'honorer les engagements qu'il a pris quant à l'objet et au but de la Convention. Ces réserves, si elles étaient mises en application, aboutiraient à une discrimination fondée sur le sexe à l'égard des femmes. On se sou-

viendra que les principes de l'égalité des droits des hommes et des femmes et de l'absence de distinction de sexe sont énoncés dans la Charte des Nations Unies en tant que but de l'Organisation, ainsi que dans la Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention et au droit international coutumier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité ne sera pas autorisée. Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties, et que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour pouvoir s'acquitter des obligations qu'ils ont contractées en vertu de ces traités.

Le Gouvernement suédois fait donc objection aux réserves susmentionnées faites par le Gouvernement des États fédérés de Micronésie concernant la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes et les considère nulles et non avenues. La Convention entre en vigueur dans son intégralité entre les deux États, sans que les États fédérés de Micronésie puissent se prévaloir de ses réserves.

No. 21157. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE CONTROL OF THE ACQUISITION AND POSSESSION OF FIREARMS BY INDIVIDUALS. STRASBOURG, 28 JUNE 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1284, I-21157.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 June 2005

Date of effect: 1 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 10 August 2005

Declarations:

No. 21157. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE CONTRÔLE DE L'ACQUISITION ET DE LA DÉTENTION D'ARMES À FEU PAR DES PARTICULIERS. STRASBOURG, 28 JUIN 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1284, I-21157.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES)

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 juin 2005

Date de prise d'effet : 1er octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 10 août 2005

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"In respect of the European Convention on the Control of the Acquisition and Possession of Firearms by Individuals, it should be specified that it is not necessary to give notice of transactions in which official bodies directly acquire firearms from foreign firms or in which firearms are acquired by firms within the framework of co-operation agreements between States or official bodies, on condition that the authorities of the country of destination provide a certificate to the effect that they have been informed of the acquisition in question.

The Republic of Poland declares that the Convention will apply only to persons who have habitual residence within the meaning of Rule No. 9 of the Annex to Resolution (72) 1 of the Committee of Ministers of the Council of Europe, on condition that the Contracting Party to the Convention, in the territory of which a given person resides, acknowledges such a residence as habitual.

The Republic of Poland declares that the Convention will apply to firearms of low power and to any object which has been permanently rendered for use provided such an object is indeed firearm or part of it."

In accordance with Article 9, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Poland hereby designates as the authority to which the notifications referred to in this article should be addressed:

The Chief Commanding Officer of Police
148/150 Pulawska Street
02-624 Warsaw
Tel. (00 48 22) 60 148 79
(00 48 22) 60 131 45
(00 48 22) 845 21 90
Fax: (00 48 22) 60 129 21
E. mail: rzecznik@kgp.gov.pl

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Au titre de la Convention européenne sur le contrôle de l'acquisition et de la détention d'armes à feu par des particuliers, il devrait être indiqué qu'il n'est pas nécessaire de faire part des transactions grâce auxquelles des organes officiels acquièrent directement des armes à feu de sociétés étrangères ou par lesquelles des armes à feu sont acquises par des sociétés dans le cadre d'accords de coopération entre des États ou des organes officiels, à la condition que les autorités du pays de destination fournissent un certificat attestant qu'elles ont été informées de l'acquisition en question.

La République de Pologne déclare que la Convention s'applique uniquement aux personnes qui ont leur résidence habituelle au sens de l'Article n° 9 de l'annexe à la Résolution (72) 1 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, à la condition que la Partie contractante à la Convention, sur le territoire de laquelle une personne donnée réside, reconnaisse cette résidence comme habituelle.

La République de Pologne déclare que la Convention s'applique aux armes de feu de petit calibre et à tout objet qui a été rendu définitivement à l'usage pourvu qu'un tel objet soit de fait une arme à feu ou en fasse partie.

Conformément à l'article 9, paragraphe 3, de la Convention, la République de Pologne indique comme autorité à laquelle les notifications visées à cet article doivent être adressées :

L'Officier Commandant en Chef de la Police
148/150 rue Pulawska
02-624 Varsovie
Tél. (00 48 22) 60 148 79
(00 48 22) 60 131 45
(00 48 22) 845 21 90
Fax: (00 48 22) 60 129 21
E. mail : rzecznik@kgp.gov.pl

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE TAKING OF HOS-
TAGES. NEW YORK, 17 DECEM-
BER 1979 [*United Nations, Treaty Se-
ries, vol. 1316, I-21931.*]

ACCESSION

Nauru

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations: 2
August 2005*

Date of effect: 1 September 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2 August
2005*

RATIFICATION

Jamaica

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations: 9
August 2005*

Date of effect: 8 September 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 August
2005*

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LA PRISE D'OTAGES.
NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
1316, I-21931.*]

ADHÉSION

Nauru

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 août 2005*

*Date de prise d'effet : 1^{er} septembre
2005*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office, 2
août 2005*

RATIFICATION

Jamaïque

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 août 2005*

*Date de prise d'effet : 8 septembre
2005*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office, 9
août 2005*

No. 22281. Multilateral

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES. ATHENS, 17 MAY 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1328, I-22281.*]

ACCESSION

Slovenia

Deposit of instrument with the Government of Spain: 16 September 1993

Date of effect: 15 March 1994

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 1 August 2005

No. 22281. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF À LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE. ATHÈNES, 17 MAI 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1328, I-22281.*]

ADHÉSION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 16 septembre 1993

Date de prise d'effet : 15 mars 1994

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 1^{er} août 2005

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

China (for Hong Kong Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 21 July 2005

Date of effect: 1 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 August 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

China (for Hong Kong Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 21 July 2005

Date of effect: 1 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 August 2005

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 21 juillet 2005

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 août 2005

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 21 juillet 2005

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 août 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

China (for Hong Kong Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 21 July 2005

Date of effect: 1 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 August 2005

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 21 juillet 2005

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 août 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

China (for Hong Kong Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 21 July 2005

Date of effect: 1 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 August 2005

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DU SRI LANKA

Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 21 juillet 2005

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 août 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD AND TOBAGO

China (for Hong Kong Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 21 July 2005

Date of effect: 1 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 August 2005

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO

Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 21 juillet 2005

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 août 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

China (for Hong Kong Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 21 July 2005

Date of effect: 1 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 August 2005

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE MALTE

Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 21 juillet 2005

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 août 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

China (for Hong Kong Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 21 July 2005

Date of effect: 1 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 August 2005

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DES FIDJI

Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 21 juillet 2005

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 août 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

Mauritius

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 June 2004

Date of effect: 1 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 August 2005

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

Maurice

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 juin 2004

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 août 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKISTAN

China (for Hong Kong Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 21 July 2005

Date of effect: 1 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 August 2005

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE L'OUZBÉKISTAN

Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 21 juillet 2005

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 août 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

China (for Hong Kong Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 21 July 2005

Date of effect: 1 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 August 2005

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DU BRÉSIL

Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 21 juillet 2005

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 août 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

China (for Hong Kong Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 21 July 2005

Date of effect: 1 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 August 2005

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE L'URUGUAY

Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 21 juillet 2005

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 août 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 July 2005

Date of effect: 1 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 August 2005

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 juillet 2005

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 août 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

China (for Hong Kong Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 21 July 2005

Date of effect: 1 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 August 2005

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 21 juillet 2005

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 août 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

China (for Hong Kong Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 21 July 2005

Date of effect: 1 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 August 2005

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DU PÉROU

Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 21 juillet 2005

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 août 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

China (for Hong Kong Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 21 July 2005

Date of effect: 1 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 August 2005

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 21 juillet 2005

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 août 2005

No. 24079. Multilateral

PROTOCOL CONCERNING MEDITERRANEAN SPECIALLY PROTECTED AREAS. GENEVA, 3 APRIL 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1425, I-24079.*]

ACCESSION

Slovenia

Deposit of instrument with the Government of Spain: 16 September 1993

Date of effect: 15 March 1994

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 1 August 2005

No. 24079. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF AUX AIRES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES DE LA MÉDITERRANÉE. GENÈVE, 3 AVRIL 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1425, I-24079.*]

ADHÉSION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 16 septembre 1993

Date de prise d'effet : 15 mars 1994

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 1^{er} août 2005

No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1457, I-24643.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

El Salvador

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 28 July 2005

Date of effect: 27 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 August 2005

Declaration:

No. 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1457, I-24643.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

El Salvador

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 28 juillet 2005

Date de prise d'effet : 27 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 août 2005

Déclaration :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

“Con relación a lo establecido en el Artículo 4 numeral 1, la República de El Salvador designa como autoridad competente al Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social como punto de contacto autorizado para formular y recibir solicitudes de asistencia y para aceptar ofertas de asistencia”;

“Con relación al Artículo 10, numeral 5, el Gobierno de la República de El Salvador no se considera obligado y no aplicará el párrafo 2 del citado Artículo”;

“Con relación a lo establecido en el Artículo 13, de esta Convención, el Gobierno de la República de El Salvador no se considera obligado en lo establecido en el numeral 2 de este Artículo, por no reconocer la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia”.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"With reference to the provisions of Article 4.1, the Republic of El Salvador designates the Ministry of Public Health and Social Security as its competent authority and point of contact authorized to make and receive requests for and to accept offers of assistance";

"With reference to Article 10.5, the Government of the Republic of El Salvador does not consider itself bound by and will not apply paragraph 2 of this Article";

"With reference to the provisions of Article 13 of this Convention, the Government of the Republic of El Salvador does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of this Article, as it does not recognize the mandatory jurisdiction of the International Court of Justice".

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« En ce qui concerne les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4, la République d'El Salvador désigne le Ministre de la Santé et de l'Assistance sociale comme autorité compétente et point de contact habilité à faire et recevoir des demandes et à accepter des offres d'assistance »;

« En ce qui concerne les dispositions du paragraphe 5 de l'article 10, le Gouvernement de la République d'El Salvador ne se considère pas comme lié par les dispositions du paragraphe 2 de cet article et ne les appliquera pas »;

« En ce qui concerne les dispositions de l'article 13 de la Convention, le Gouvernement de la République d'El Salvador ne se considère pas comme lié par les dispositions du paragraphe 2 de cet article car il ne reconnaît pas la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice. »

No. 25703. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 21 MARCH 1983 [United Nations, Treaty Series, vol. 1496, I-25703.]

COMMUNICATION

Mauritius

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 14 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 10 August 2005

Communication:

No. 25703. Multilatéral

CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 21 MARS 1983 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, I-25703.]

COMMUNICATION

Maurice

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 10 août 2005

Communication :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

With reference to the Note verbale dated 28 January 2005 from the Permanent Representation of the United Kingdom, regarding the declaration under Article 20, paragraph 1, of the Convention contained in the instrument of accession deposited by the Republic of Mauritius, on 18 June 2004, the Government of the Republic of Mauritius makes the following statement:

The Government of the Republic of Mauritius has, over the years, consistently asserted, and hereby reasserts, its complete and full sovereignty over the Chagos Archipelago, including Diego Garcia, an integral part of the territory of Mauritius as defined in the Constitution of Mauritius.

The Government of the Republic of Mauritius wishes to reiterate in very emphatic terms that it does not recognize the so-called "British Indian Ocean Territory" which was established by the unlawfull excision in 1965 of the Chagos Archipelago from the territory of Mauritius, in breach of the United Nations General Charter (as applied and interpreted in accordance with resolution 1514 (XV) of 14 December 1960, resolution 2066 (XX) of 16 December 1965, and resolution 2357 (XXII) of 19 December 1967).

The Government of the Republic of Mauritius has always expressed its readiness to pursue any future concerns that it may have over the future of the Chagos Archipelago through normal bilateral discussions, and will pursue all actions within its possibility to exercise the enjoyment of its sovereignty over the Chagos Archipelago.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Se référant à la Note verbale de la Représentation Permanente du Royaume-Uni, du 28 janvier 2005, relative à la déclaration au titre de l'article 20, paragraphe 1, de la Convention consignée dans l'instrument d'adhésion déposé par la République de Maurice, le 18 juin 2004, le Gouvernement de la République de Maurice expose ce qui suit :

Le Gouvernement de la République de Maurice a constamment affirmé, à travers les années, et réaffirme par la présente, sa souveraineté pleine et entière sur l'Archipel des îles Chagos, y compris Diego Garcia, qui forme partie intégrante du territoire de Maurice tel que défini dans la Constitution de Maurice.

Le Gouvernement de la République de Maurice souhaite réitérer de façon très énergique qu'il ne reconnaît pas le soit-disant « territoire britannique de l'océan indien » établi par soustraction illégale en 1965 de l'archipel des îles Chagos du territoire de Maurice, en violation de la Charte générale des Nations Unies (telle qu'appliquée et interprétée conformément à la résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960, la résolution 2066 (XX) du 16 décembre 1965, et la résolution 2357 (XXII) du 19 décembre 1967).

Le Gouvernement de la République de Maurice a toujours exprimé être prêt à résoudre toute inquiétude future qu'il pourrait avoir quant à l'avenir de l'archipel des îles Chagos à travers des discussions bilatérales normales et poursuivra toutes actions à sa disposition pour exercer la jouissance de sa souveraineté sur l'archipel des îles Chagos.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 18 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2138, A-25703.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 18 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2138, A-25703.*]

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 June 2005

Date of effect: 1 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 10 August 2005

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 juin 2005

Date de prise d'effet : 1er octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 10 août 2005

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 May 2005

Date of effect: 1 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 10 August 2005

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 mai 2005

Date de prise d'effet : 1er septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 10 août 2005

Declaration:

Déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« Le Gouvernement belge déclare que la Belgique s'engage à ne pas faire application de l'article 3 du Protocole, lorsque la personne condamnée résidait habituellement sur le territoire du Royaume lors de son arrestation. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of Belgium declares that Belgium undertakes not to apply Article 3 of the Protocol when the sentenced person's habitual residence was in the Kingdom's territory at the time of his/her arrest.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.*]

ACCESSION

Ghana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 August 2005

Date of effect: 6 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 August 2005

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.*]

ADHÉSION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 août 2005

Date de prise d'effet : 6 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 août 2005

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

ACCESSION

Ghana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 August 2005

Date of effect: 6 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 August 2005

ADHÉSION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 août 2005

Date de prise d'effet : 6 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 août 2005

ACCEPTANCE

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 August 2005

Date of effect: 15 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 August 2005

ACCEPTATION

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 août 2005

Date de prise d'effet : 15 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 août 2005

RATIFICATION

Niger

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 August 2005

Date of effect: 23 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 August 2005

RATIFICATION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 août 2005

Date de prise d'effet : 23 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 août 2005

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

RATIFICATION

India

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 August 2005

Date of effect: 16 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 August 2005

RATIFICATION

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 August 2005

Date of effect: 23 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 August 2005

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

RATIFICATION

Inde

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 août 2005

Date de prise d'effet : 16 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 août 2005

RATIFICATION

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 août 2005

Date de prise d'effet : 23 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 août 2005

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY OMAN UPON ACCESSION

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR OMAN LORS DE L'ADHÉSION

United Kingdom

Royaume-Uni

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 August 2005

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 août 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 August 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 août 2005

Objection:

Objection :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the United Kingdom have examined the reservations made by the Government of the Sultanate of Oman to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict (New York, 25 May 2000) on 17 September 2004 in respect of Islamic and domestic law and of limits imposed by the material resources available.

The Government of the United Kingdom notes that the Government of the Sultanate of Oman seek to subject their obligations under the Protocol to the same reservations as they made to the Convention on the Rights of the Child. The Government of the United Kingdom consider that Oman’s second and third reservations do not clearly define for the other States Parties to the Protocol the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Protocol. The Government of the United Kingdom therefore object to the aforesaid reservations made by the Government of Oman.

This objection shall not preclude the entry into force of the Protocol between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Oman.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni a examiné les réserves formulées le 17 septembre 2004 par le Gouvernement du Sultanat d'Oman à l'égard du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés (New York, 25 mai 2000) au sujet du droit musulman et interne et des limites imposées par les moyens matériels disponibles.

Le Gouvernement du Royaume-Uni note que le Gouvernement du Sultanat d'Oman tend à faire les mêmes réserves à l'égard du Protocole qu'il avait faites à l'égard de la Convention relative aux droits de l'enfant. Le Gouvernement du Royaume-Uni estime que les deuxième et troisième réserves faites par l'Oman ne permettent pas aux autres États parties au Protocole de savoir exactement dans quelle mesure l'État qui formule la réserve se sent lié par celui-ci. Le Gouvernement du Royaume-Uni fait donc objection aux réserves précitées formulées par le Gouvernement omanais.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Protocole entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Oman.

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. VIENNA, 20 DECEMBER 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1582, I-27627.*]

ACCESSION

Samoa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 August 2005

Date of effect: 17 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 2005

No. 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. VIENNE, 20 DÉCEMBRE 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1582, I-27627.*]

ADHÉSION

Samoa

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 août 2005

Date de prise d'effet : 17 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 2005

No. 28020. Multilateral

ANTI-DOPING CONVENTION.
STRASBOURG, 16 NOVEMBER
1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1605, I-28020.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ANTI-DOPING CONVENTION. WARSAW, 12 SEPTEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2297, A-28020.*]

RATIFICATION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 June 2005

Date of effect: 1 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 10 August 2005

No. 28020. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 16 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1605, I-28020.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. VARSOVIE, 12 SEPTEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2297, A-28020.*]

RATIFICATION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 juin 2005

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 10 août 2005

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1673, I-28911.*]

ACCESSION

Swaziland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 August 2005

Date of effect: 6 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 August 2005

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1673, I-28911.*]

ADHÉSION

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 août 2005

Date de prise d'effet : 6 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 août 2005

No. 29137. Multilateral

PROTOCOL RELATING TO MUTUAL ASSISTANCE ON DEFENCE MATTERS. FREETOWN, 29 MAY 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1690, I-29137.*]

RATIFICATION

Mali

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 3 June 1998

Date of effect: 3 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

RATIFICATION

Gambia

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 26 September 1997

Date of effect: 26 September 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

No. 29137. Multilatéral

PROTOCOLE D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE DÉFENSE. FREETOWN, 29 MAI 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1690, I-29137.*]

RATIFICATION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 3 juin 1998

Date de prise d'effet : 3 juin 1998

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

RATIFICATION

Gambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 26 septembre 1997

Date de prise d'effet : 26 septembre 1997

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

No. 29138. Multilateral

PROTOCOL RELATING TO THE DEFINITION OF COMMUNITY CITIZEN. COTONOU, 29 MAY 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1690, I-29138.*]

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 7 November 1990

Date of effect: 7 November 1990

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

No. 29138. Multilatéral

PROTOCOLE PORTANT CODE DE LA CITOYENNETÉ DE LA COMMUNAUTÉ. COTONOU, 29 MAI 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1690, I-29138.*]

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 7 novembre 1990

Date de prise d'effet : 7 novembre 1990

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

No. 29139. Multilateral

CONVENTION FOR MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS. COTONOU, 29 MAY 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1690, I-29139.*]

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 5 January 1993

Date of effect: 5 January 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

No. 29139. Multilatéral

CONVENTION D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN MATIÈRE DE DOUANE. COTONOU, 29 MAI 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1690, I-29139.*]

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 5 janvier 1993

Date de prise d'effet : 5 janvier 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

No. 29142. Multilateral

CULTURAL FRAMEWORK
AGREEMENT FOR THE ECO-
NOMIC COMMUNITY OF WEST
AFRICAN STATES (ECOWAS).
ABUJA, 9 JULY 1987 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1690, I-29142.*]

RATIFICATION

Cape Verde

*Deposit of instrument with the Executive
Secretary of the Economic Commu-
nity of West African States: 9 July
1993*

Date of effect: 9 July 1993

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Economic Commu-
nity of West African States, 4 August
2005*

No. 29142. Multilatéral

ACCORD CULTUREL CADRE POUR
LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMI-
QUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE
DE L'OUEST (CEDEAO). ABUJA, 9
JUILLET 1987 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 1690, I-29142.*]

RATIFICATION

Cap-Vert

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire exécutif de la Commu-
nauté économique des États de
l'Afrique de l'Ouest : 9 juillet 1993*

Date de prise d'effet : 9 juillet 1993

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Commu-
nauté économique des États de
l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005*

No. 29143. Multilateral

PROTOCOL ON THE ESTABLISHMENT OF A WEST AFRICAN HEALTH ORGANISATION. ABUJA, 9 JULY 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1690, I-29143.*]

RATIFICATION

Gambia

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 26 August 1997

Date of effect: 26 August 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

No. 29143. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION OUEST AFRICAINE DE LA SANTÉ. ABUJA, 9 JUILLET 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1690, I-29143.*]

RATIFICATION

Gambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 26 août 1997

Date de prise d'effet : 26 août 1997

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1771, I-30822.*]

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE (WITH ANNEXES). KYOTO, 11 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2303, A-30822.*]

ACCESSION

Iran (Islamic Republic of)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 August 2005

Date of effect: 20 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2005

ACCESSION

Belarus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 August 2005

Date of effect: 24 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 2005

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1771, I-30822.*]

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES (AVEC ANNEXES). KYOTO, 11 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2303, A-30822.*]

ADHÉSION

Iran (République islamique d')

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 août 2005

Date de prise d'effet : 20 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 août 2005

ADHÉSION

Bélarus

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 août 2005

Date de prise d'effet : 24 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 2005

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
ON THE LAW OF THE SEA. MONTEGO BAY, 10 DECEMBER 1982
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1833, I-31363.*]

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 August 2005

Date of effect: 25 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 2005

Declarations:

No. 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. MONTEGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1833, I-31363.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 août 2005

Date de prise d'effet : 25 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 2005

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"1. As a member state of the European Community, the Republic of Estonia has transferred competence in certain matters governed by the Convention to the European Community according to the declaration made by the European Community on April 1, 1998 while acceding to the United Nations Convention on the Law of the Sea.

2. Pursuant to Article 287, paragraph 1 of the Convention the Republic of Estonia chooses the International Tribunal for the Law of the Sea established in accordance with Annex VI and the International Court of Justice as means for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of this Convention."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. En tant qu'État membre de la Communauté européenne, la République d'Estonie a transféré à celle-ci compétence pour certaines matières dont traite la Convention selon la déclaration formulée par la Communauté européenne le 1^{er} avril 1998 lors de l'adhésion à la Convention sur le droit de la mer.

2. Conformément au paragraphe 1 de l'article 287 de la Convention la République d'Estonie choisit le Tribunal International de Droit de la mer constitué conformément à l'Annexe VI et la Cour internationale de Justice pour le règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention.

DECLARATION UNDER ARTICLE 287

Latvia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 31 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 August 2005

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 287

Lettonie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 août 2005

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with paragraph 1 of the Article 287 of the United Nations Convention on the Law of the Sea the Republic of Latvia declares that it chooses the following means for the settlement of dispute concerning the interpretation or application of this Convention:

- 1) The International Tribunal for the Law of the Sea established in accordance with Annex VI of the Convention,
- 2) The International Court of Justice."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En vertu du paragraphe 1 de l'article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer la République de Lettonie déclare qu'elle choisit les moyens suivants pour le règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention :

- 1) Le Tribunal international du droit de la mer constitué conformément à l'annexe VI de la Convention;
- 2) La Cour internationale de Justice.

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1836, I-31364.*]

ACCESSION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 August 2005

Date of effect: 25 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 2005

No. 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1836, I-31364.*]

ADHÉSION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 août 2005

Date de prise d'effet : 25 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 2005

No. 31874. Multilateral

MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION. MARRAKESH, 15 APRIL 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1867, I-31874.*]

AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (WITH APPENDICES AND CERTIFICATIONS OF RECTIFICATIONS AND MODIFICATIONS). MARRAKESH, 15 APRIL 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1915, A-31874.*]

ACCESSION (WITH APPENDICES)¹

Iceland

Deposit of instrument with the Director-General of the World Trade Organization: 29 March 2001

Date of effect: 28 April 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

¹*Appendices:*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 31874. Multilatéral

ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE. MARRAKECH, 15 AVRIL 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1867, I-31874.*]

ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (AVEC APPENDICES ET CERTIFICATIONS DE RECTIFICATIONS ET DE MODIFICATIONS). MARRAKECH, 15 AVRIL 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1915, A-31874.*]

ADHÉSION (AVEC ANNEXES)¹

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 29 mars 2001

Date de prise d'effet : 28 avril 2001

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

¹*Annexes :*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

FOURTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES (WITH SCHEDULES). GENEVA, 15 APRIL 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2061, A-31874.*]

ACCEPTANCE

Papua New Guinea

Deposit of instrument with the Director-General of the World Trade Organization: 11 April 2002

Date of effect: 5 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

QUATRIÈME PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES (AVEC ANNEXES). GENÈVE, 15 AVRIL 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2061, A-31874.*]

ACCEPTATION

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 11 avril 2002

Date de prise d'effet : 5 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

FIFTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES (WITH PROCÈS-VERBAUX OF RECTIFICATIONS, 21 MAY 1998 AND 27 MAY 1998). GENEVA, 27 FEBRUARY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2065, A-31874.*]

RATIFICATION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Director-General of the World Trade Organization: 17 June 2003

Date of effect: 17 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

CINQUIÈME PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES (AVEC PROCÈS VERBAUX DE RECTIFICATIONS, 21 MAI 1998 ET 27 MAI 1998). GENÈVE, 27 FÉVRIER 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2065, A-31874.*]

RATIFICATION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 17 juin 2003

Date de prise d'effet : 17 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

RATIFICATION

Bolivia

Deposit of instrument with the Director-General of the World Trade Organization: 5 December 2002

Date of effect: 5 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

RATIFICATION

Poland

Deposit of instrument with the Director-General of the World Trade Organization: 3 July 2003

Date of effect: 3 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

RATIFICATION

Uruguay

Deposit of instrument with the Director-General of the World Trade Organization: 6 June 2003

Date of effect: 6 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

RATIFICATION

Bolivie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 5 décembre 2002

Date de prise d'effet : 5 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

RATIFICATION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 3 juillet 2003

Date de prise d'effet : 3 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

RATIFICATION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 6 juin 2003

Date de prise d'effet : 6 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXXVII - GRENADA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 23 MAY 2003

Entry into force: 12 May 2003

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 2 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXXVII - GRENADE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 23 MAI 2003

Entrée en vigueur : 12 mai 2003

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 2 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXXIX - BULGARIA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 11 APRIL 2003

Entry into force: 19 December 2002

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 2 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXXIX - BULGARIE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 11 AVRIL 2003

Entrée en vigueur : 19 décembre 2002

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 2 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE III - BRAZIL - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 14 APRIL 2004

Entry into force: 13 October 2003

Authentic texts: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 2 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE III - BRÉSIL - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 14 AVRIL 2004

Entrée en vigueur : 13 octobre 2003

Textes authentiques : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 2 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LIX - SWITZERLAND-LIECHTENSTEIN - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 14 APRIL 2004

Entry into force: 17 June 2002

Authentic texts: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 2 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LIX - SUISSE-LIECHTENSTEIN - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 14 AVRIL 2004

Entrée en vigueur : 17 juin 2002

Textes authentiques : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 2 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXII - ICELAND - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 1 OCTOBER 2004

Entry into force: 27 January 2003

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 2 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXII - ISLANDE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 1 OCTOBRE 2004

Entrée en vigueur : 27 janvier 2003

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 2 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXIII - EGYPT - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 5 MARCH 2004

Entry into force: 30 October 2003

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 2 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXIII - ÉGYPTE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 5 MARS 2004

Entrée en vigueur : 30 octobre 2003

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 2 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXI - HUNGARY - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 11 APRIL 2003

Entry into force: 6 May 2002

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 2 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXI - HONGRIE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 11 AVRIL 2003

Entrée en vigueur : 6 mai 2002

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 2 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXXVII - EL SALVADOR - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 14 APRIL 2004

Entry into force: 15 October 2003

Authentic texts: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 2 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXXVII - EL SALVADOR - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 14 AVRIL 2004

Entrée en vigueur : 15 octobre 2003

Textes authentiques : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 2 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXXVIII - GUATEMALA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 17 MARCH 2005

Entry into force: 1 September 2004

Authentic texts: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 2 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXXVIII - GUATEMALA - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 17 MARS 2005

Entrée en vigueur : 1er septembre 2004

Textes authentiques : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 2 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE V - CANADA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 12 JANUARY 2005

Entry into force: 2 July 2004

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 2 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE V - CANADA - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 12 JANVIER 2005

Entrée en vigueur : 2 juillet 2004

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 2 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XCVIII - BAHRAIN - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 16 FEBRUARY 2005

Entry into force: 10 June 2004

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 2 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XCVIII - BAHRÉÏN - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 16 FÉVRIER 2005

Entrée en vigueur : 10 juin 2004

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 2 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XII - INDIA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 4 APRIL 2003

Entry into force: 3 February 2003

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 2 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XII - INDE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 4 AVRIL 2003

Entrée en vigueur : 3 février 2003

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 2 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XIII - NEW ZEALAND - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 12 MARCH 2004

Entry into force: 13 June 2002

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 2 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XIII - NOUVELLE-ZÉLANDE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 12 MARS 2004

Entrée en vigueur : 13 juin 2002

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 2 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XIV - NORWAY - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 1 OCTOBER 2004

Entry into force: 16 June 2004

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 2 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XIV - NORVÈGE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 1 OCTOBRE 2004

Entrée en vigueur : 16 juin 2004

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 2 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XIV - NORWAY - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 11 APRIL 2003

Entry into force: 23 December 2002

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 2 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XIV - NORVÈGE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 11 AVRIL 2003

Entrée en vigueur : 23 décembre 2002

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 2 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XIV - NORWAY - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 14 APRIL 2004

Entry into force: 4 November 2002

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 2 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XIV - NORVÈGE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 14 AVRIL 2004

Entrée en vigueur : 4 novembre 2002

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 2 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XX - UNITED STATES - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 5 MARCH 2004

Entry into force: 23 April 2003

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 2 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XX - ÉTATS-UNIS - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 5 MARS 2004

Entrée en vigueur : 23 avril 2003

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 2 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XX - UNITED STATES - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 12 MAY 2005

Entry into force: 15 March 2005

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 2 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XX - ÉTATS-UNIS - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 12 MAI 2005

Entrée en vigueur : 15 mars 2005

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 2 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XXIX - NICARAGUA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 12 MARCH 2004

Entry into force: 5 May 2002

Authentic texts: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 2 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XXIX - NICARAGUA - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 12 MARS 2004

Entrée en vigueur : 5 mai 2002

Textes authentiques : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 2 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XXXI - URUGUAY - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 17 MARCH 2005

Entry into force: 23 August 2004

Authentic texts: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 2 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XXXI - URUGUAY - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 17 MARS 2005

Entrée en vigueur : 23 août 2004

Textes authentiques : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 2 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XXXV - COSTA RICA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 5 MARCH 2004

Entry into force: 28 August 2003

Authentic texts: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 2 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XXXV - COSTA RICA - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 5 MARS 2004

Entrée en vigueur : 28 août 2003

Textes authentiques : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 2 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 10 MAY 2004

Entry into force: 1 May 2004

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 10 MAI 2004

Entrée en vigueur : 1er mai 2004

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 20 MAY 2002

Entry into force: 14 April 2002

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 20 MAI 2002

Entrée en vigueur : 14 avril 2002

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 10 OCTOBER 2002

Entry into force: 11 August 2002

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 10 OCTOBRE 2002

Entrée en vigueur : 11 août 2002

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 10 MARCH 2003

Entry into force: 7 February 2003

Authentic texts: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 10 MARS 2003

Entrée en vigueur : 7 février 2003

Textes authentiques : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 10 JULY 2002

Entry into force: 6 July 2002

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 10 JUILLET 2002

Entrée en vigueur : 6 juillet 2002

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 3 OCTOBER 2001

Entry into force: 14 September 2001

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 3 OCTOBRE 2001

Entrée en vigueur : 14 septembre 2001

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 5 JUNE 2004

Entry into force: 20 May 2004

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 5 JUIN 2004

Entrée en vigueur : 20 mai 2004

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 24 MAY 2004

Entry into force: 7 May 2004

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 24 MAI 2004

Entrée en vigueur : 7 mai 2004

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 9 OCTOBER 2004

Entry into force: 20 October 2004

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 9 OCTOBRE 2004

Entrée en vigueur : 20 octobre 2004

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 5 JANUARY 2005

Entry into force: 16 December 2004

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 5 JANVIER 2005

Entrée en vigueur : 16 décembre 2004

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 9 OCTOBER 2004

Entry into force: 17 October 2004

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 9 OCTOBRE 2004

Entrée en vigueur : 17 octobre 2004

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 16 JANUARY 2004

Entry into force: 9 December 2003

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 16 JANVIER 2004

Entrée en vigueur : 9 décembre 2003

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 19 JANUARY 2004

Entry into force: 14 October 2003

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 19 JANVIER 2004

Entrée en vigueur : 14 octobre 2003

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 15 DECEMBER 2003

Entry into force: 6 August 2003

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 15 DÉCEMBRE 2003

Entrée en vigueur : 6 août 2003

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 15 DECEMBER 2003

Entry into force: 14 October 2003

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 15 DÉCEMBRE 2003

Entrée en vigueur : 14 octobre 2003

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 16 JUNE 2003

Entry into force: 9 May 2003

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 16 JUIN 2003

Entrée en vigueur : 9 mai 2003

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 30 APRIL 2003

Entry into force: 4 April 2003

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 30 AVRIL 2003

Entrée en vigueur : 4 avril 2003

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 9 JUNE 2005

Entry into force: 31 May 2005

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 9 JUIN 2005

Entrée en vigueur : 31 mai 2005

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 9 NOVEMBER 2001

Entry into force: 25 October 2001

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 9 NOVEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 25 octobre 2001

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 3 OCTOBER 2001

Entry into force: 5 September 2001

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 3 OCTOBRE 2001

Entrée en vigueur : 5 septembre 2001

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 20 OCTOBER 2004

Entry into force: 1 October 2004

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 20 OCTOBRE 2004

Entrée en vigueur : 1er octobre 2004

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 20 OCTOBER 2004

Entry into force: 1 October 2004

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 20 OCTOBRE 2004

Entrée en vigueur : 1er octobre 2004

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 9 JUNE 2005

Entry into force: 26 May 2005

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 9 JUIN 2005

Entrée en vigueur : 26 mai 2005

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 5 JANUARY 2005

Entry into force: 10 December 2004

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 5 JANVIER 2005

Entrée en vigueur : 10 décembre 2004

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 4 MARCH 2004

Entry into force: 14 February 2004

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 4 MARS 2004

Entrée en vigueur : 14 février 2004

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 5 FEBRUARY 2004

Entry into force: 18 March 2003

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 5 FÉVRIER 2004

Entrée en vigueur : 18 mars 2003

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 30 APRIL 2004

Entry into force: 29 January 2004

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 30 AVRIL 2004

Entrée en vigueur : 29 janvier 2004

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 24 MARCH 2004

Entry into force: 4 March 2004

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 24 MARS 2004

Entrée en vigueur : 4 mars 2004

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 23 JANUARY 2004

Entry into force: 12 December 2003

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 23 JANVIER 2004

Entrée en vigueur : 12 décembre 2003

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 10 JULY 2002

Entry into force: 27 June 2002

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 10 JUILLET 2002

Entrée en vigueur : 27 juin 2002

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 1 OCTOBER 2002

Entry into force: 6 July 2002

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 1 OCTOBRE 2002

Entrée en vigueur : 6 juillet 2002

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 1 OCTOBER 2002

Entry into force: 27 June 2002

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 1 OCTOBRE 2002

Entrée en vigueur : 27 juin 2002

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 12 NOVEMBER 2002

Entry into force: 16 October 2002

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 12 NOVEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 16 octobre 2002

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 20 OCTOBER 2004

Entry into force: 6 October 2004

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 20 OCTOBRE 2004

Entrée en vigueur : 6 octobre 2004

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 1 OCTOBER 2004

Entry into force: 17 September 2004

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 1 OCTOBRE 2004

Entrée en vigueur : 17 septembre 2004

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 17 AUGUST 2004

Entry into force: 5 August 2004

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 17 AOÛT 2004

Entrée en vigueur : 5 août 2004

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 5 MAY 2004

Entry into force: 14 April 2004

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 5 MAI 2004

Entrée en vigueur : 14 avril 2004

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 20 OCTOBER 2004

Entry into force: 6 October 2004

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 20 OCTOBRE 2004

Entrée en vigueur : 6 octobre 2004

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 17 MARCH 2005

Entry into force: 9 March 2005

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 17 MARS 2005

Entrée en vigueur : 9 mars 2005

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 10 MARCH 2003

Entry into force: 11 January 2003

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 10 MARS 2003

Entrée en vigueur : 11 janvier 2003

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 5 MAY 2004

Entry into force: 16 April 2004

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 5 MAI 2004

Entrée en vigueur : 16 avril 2004

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF RECTIFICATIONS OR IMPROVEMENTS TO SCHEDULES OF SPECIFIC COMMITMENTS - BARBADOS - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES. GENEVA, 18 NOVEMBER 2002

Entry into force: 20 February 1998

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE RECTIFICATION OU D'AMÉLIORATION DES LISTES RELATIVES AUX ENGAGEMENTS SPÉCIFIQUES - BARBADE - ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 20 février 1998

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF RECTIFICATIONS OR IMPROVEMENTS TO SCHEDULES OF SPECIFIC COMMITMENTS - CÔTE D'IVOIRE - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES. GENEVA, 18 NOVEMBER 2002

Entry into force: 18 March 1999

Authentic texts: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE RECTIFICATION OU D'AMÉLIORATION DES LISTES RELATIVES AUX ENGAGEMENTS SPÉCIFIQUES - CÔTE D'IVOIRE - ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 18 mars 1999

Textes authentiques : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF RECTIFICATIONS OR IMPROVEMENTS TO SCHEDULES OF SPECIFIC COMMITMENTS - CYPRUS - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES. GENEVA, 18 NOVEMBER 2002

Entry into force: 30 January 1998

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE RECTIFICATION OU D'AMÉLIORATION DES LISTES RELATIVES AUX ENGAGEMENTS SPÉCIFIQUES - CHYPRE - ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 30 janvier 1998

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF RECTIFICATIONS OR IMPROVEMENTS TO SCHEDULES OF SPECIFIC COMMITMENTS - GUATEMALA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES. GENEVA, 18 NOVEMBER 2002

Entry into force: 12 March 1999

Authentic texts: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE RECTIFICATION OU D'AMÉLIORATION DES LISTES RELATIVES AUX ENGAGEMENTS SPÉCIFIQUES - GUATEMALA - ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 12 mars 1999

Textes authentiques : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF RECTIFICATIONS OR IMPROVEMENTS TO SCHEDULES OF SPECIFIC COMMITMENTS - KENYA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES. GENEVA, 18 NOVEMBER 2002

Entry into force: 11 August 1999

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE RECTIFICATION OU D'AMÉLIORATION DES LISTES RELATIVES AUX ENGAGEMENTS SPÉCIFIQUES - KENYA - ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 11 août 1999

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF RECTIFICATIONS OR IMPROVEMENTS TO SCHEDULES OF SPECIFIC COMMITMENTS - MOROCCO - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES. GENEVA, 18 NOVEMBER 2002

Entry into force: 12 October 2000

Authentic texts: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE RECTIFICATION OU D'AMÉLIORATION DES LISTES RELATIVES AUX ENGAGEMENTS SPÉCIFIQUES - MAROC - ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 12 octobre 2000

Textes authentiques : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF RECTIFICATIONS OR IMPROVEMENTS TO SCHEDULES OF SPECIFIC COMMITMENTS - PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES. GENEVA, 31 OCTOBER 2003

Entry into force: 24 November 2002

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE RECTIFICATION OU D'AMÉLIORATION DES LISTES RELATIVES AUX ENGAGEMENTS SPÉCIFIQUES - RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE - ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES. GENÈVE, 31 OCTOBRE 2003

Entrée en vigueur : 24 novembre 2002

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF RECTIFICATIONS OR IMPROVEMENTS TO SCHEDULES OF SPECIFIC COMMITMENTS - SURINAME - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES. GENEVA, 18 NOVEMBER 2002

Entry into force: 20 December 1997

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE RECTIFICATION OU D'AMÉLIORATION DES LISTES RELATIVES AUX ENGAGEMENTS SPÉCIFIQUES - SURINAME - ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 20 décembre 1997

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF RECTIFICATIONS OR IMPROVEMENTS TO SCHEDULES OF SPECIFIC COMMITMENTS - UGANDA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES. GENEVA, 18 NOVEMBER 2002

Entry into force: 11 August 1999

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE RECTIFICATION OU D'AMÉLIORATION DES LISTES RELATIVES AUX ENGAGEMENTS SPÉCIFIQUES - OUGANDA - ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 11 août 1999

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF RECTIFICATIONS OR IMPROVEMENTS TO SCHEDULES OF SPECIFIC COMMITMENTS - UGANDA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES. GENEVA, 18 NOVEMBER 2002

Entry into force: 24 December 1998

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE RECTIFICATION OU D'AMÉLIORATION DES LISTES RELATIVES AUX ENGAGEMENTS SPÉCIFIQUES - OUGANDA - ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 24 décembre 1998

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

PROTOCOL OF ACCESSION OF THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION (WITH SCHEDULES). GENEVA, 15 OCTOBER 2002

Entry into force: 4 April 2003, in accordance with part III

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PROTOCOLE D'ACCESSION DE L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE (AVEC ANNEXES). GENÈVE, 15 OCTOBRE 2002

Entrée en vigueur : 4 avril 2003, conformément à la partie III

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

PROTOCOL OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF ARMENIA TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION (WITH SCHEDULES). GENEVA, 10 DECEMBER 2002

Entry into force: 5 February 2003, in accordance with part III

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE (AVEC ANNEXES). GENÈVE, 10 DÉCEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 5 février 2003, conformément à la partie III

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

PROTOCOL ON THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF CAMBODIA TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION (WITH SCHEDULES). GENEVA, 11 SEPTEMBER 2003

Entry into force: 13 October 2004, in accordance with part III

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PROTOCOLE D'ACCESSION DU ROYAUME DU CAMBODGE À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE (AVEC ANNEXES). GENÈVE, 11 SEPTEMBRE 2003

Entrée en vigueur : 13 octobre 2004, conformément à la partie III

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

PROTOCOL ON THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF NEPAL TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION (WITH SCHEDULES). CANCÚN, 11 SEPTEMBER 2003

Entry into force: 23 April 2004, in accordance with part III

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 8 August 2005

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PROTOCOLE D'ACCESSION DU ROYAUME DU NÉPAL À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE (AVEC ANNEXES). CANCÚN, 11 SEPTEMBRE 2003

Entrée en vigueur : 23 avril 2004, conformément à la partie III

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 8 août 2005

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 32495. Multilateral

GENERAL CONVENTION ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES. LAGOS, 22 APRIL 1978 [United Nations, Treaty Series, vol. 1906, I-32495.]

RATIFICATION

Cape Verde

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 11 August 1983

Date of effect: 11 August 1983

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

No. 32495. Multilatéral

CONVENTION GÉNÉRALE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST. LAGOS, 22 AVRIL 1978 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1906, I-32495.]

RATIFICATION

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 11 août 1983

Date de prise d'effet : 11 août 1983

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

No. 32496. Multilateral

PROTOCOL RELATING TO FREE MOVEMENT OF PERSONS, RESIDENCE AND ESTABLISHMENT. DAKAR, 29 MAY 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1906, I-32496.*]

SUPPLEMENTARY PROTOCOL ON THE IMPLEMENTATION OF THE THIRD PHASE (RIGHT OF ESTABLISHMENT) OF THE PROTOCOL ON FREE MOVEMENT OF PERSONS, RIGHT OF RESIDENCE AND ESTABLISHMENT. BANJUL, 29 MAY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1906, A-32496.*]

RATIFICATION

Mali

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 7 February 1995

Date of effect: 7 February 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

RATIFICATION

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 2 November 2000

Date of effect: 2 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

No. 32496. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LA LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES, LE DROIT DE RÉSIDENCE ET D'ÉTABLISSEMENT. DAKAR, 29 MAI 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1906, I-32496.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL RELATIF À L'EXÉCUTION DE LA TROISIÈME ÉTAPE (DROIT D'ÉTABLISSEMENT) DU PROTOCOLE SUR LA LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES, LE DROIT DE RÉSIDENCE ET D'ÉTABLISSEMENT. BANJUL, 29 MAI 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1906, A-32496.*]

RATIFICATION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 7 février 1995

Date de prise d'effet : 7 février 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

RATIFICATION

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 2 novembre 2000

Date de prise d'effet : 2 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

RATIFICATION

Senegal

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 11 September 1992

Date of effect: 11 September 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

RATIFICATION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 11 septembre 1992

Date de prise d'effet : 11 septembre 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

SUPPLEMENTARY PROTOCOL ON THE SECOND PHASE (RIGHT OF RESIDENCE) OF THE PROTOCOL ON FREE MOVEMENT OF PERSONS, THE RIGHT OF RESIDENCE AND ESTABLISHMENT. ABUJA, 1 JULY 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1906, A-32496.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL RELATIF À L'EXÉCUTION DE LA DEUXIÈME ÉTAPE (DROIT DE RÉSIDENCE) DU PROTOCOLE SUR LA LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES, LE DROIT DE RÉSIDENCE ET D'ÉTABLISSEMENT. ABUJA, 1 JUILLET 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1906, A-32496.*]

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 28 June 1989

Date of effect: 28 June 1989

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 28 juin 1989

Date de prise d'effet : 28 juin 1989

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

RATIFICATION

Cape Verde

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 19 July 1991

Date of effect: 19 July 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

RATIFICATION

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 19 juillet 1991

Date de prise d'effet : 19 juillet 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

No. 32497. Multilateral

PROTOCOL RELATING TO COMMUNITY ENTERPRISES. LOMÉ, 23 NOVEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1906, I-32497.*]

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 1 February 2002

Date of effect: 1 February 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

No. 32497. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF AUX ENTREPRISES COMMUNAUTAIRES. LOMÉ, 23 NOVEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1906, I-32497.*]

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 1^{er} février 2002

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

No. 33207. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. HELSINKI, 17 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1936, I-33207.*]

PROTOCOL ON WATER AND HEALTH TO THE 1992 CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. LONDON, 17 JUNE 1999

Entry into force: 4 August 2005, in accordance with article 23 which reads as follows: "1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession. 2. For the purposes of paragraph 1 of this article, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States members of such an organization. 3. For each State or organization referred to in article 21 which ratifies, accepts or approves this Protocol or accedes thereto after the deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession."

Authentic texts: English, French, German and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 August 2005

No. 33207. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. HELSINKI, 17 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1936, I-33207.*]

PROTOCOLE SUR L'EAU ET LA SANTÉ À LA CONVENTION DE 1992 SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. LONDRES, 17 JUIN 1999

Entrée en vigueur : 4 août 2005, conformément à l'article 23 qui se lit comme suit : « 1. Le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. 2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, l'instrument déposé par une organisation d'intégration économique régionale ne s'ajoute pas à ceux qui sont déposés par les États membres de cette organisation. 3. À l'égard de chaque État ou organisation visé à l'article 21 qui ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole ou y adhère après le dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt par cet État ou organisation de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. »

Textes authentiques : anglais, français, allemand et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 août 2005

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)		
Albania	8 Mar	2002	
Azerbaijan	9 Jan	2003	a
Belgium	29 Jun	2004	
Czech Republic	15 Nov	2001	
Estonia	9 Sep	2003	
Finland	3 Mar	2005	A
France	6 May	2005	AA
Hungary	7 Dec	2001	AA
Latvia	24 Nov	2004	
Lithuania	17 Mar	2004	
Luxembourg	4 Oct	2001	
Norway	6 Jan	2004	
Romania	5 Jan	2001	
Russian Federation	31 Dec	1999	A
Slovakia	2 Oct	2001	
Ukraine	26 Sep	2003	

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties.

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)		
Albanie	8 mars	2002	
Azerbaïdjan	9 janv	2003	a
Belgique	29 juin	2004	
Estonie	9 sept	2003	
Fédération de Russie	31 déc	1999	A
Finlande	3 mars	2005	A
France	6 mai	2005	AA
Hongrie	7 déc	2001	AA
Lettonie	24 nov	2004	
Lituanie	17 mars	2004	
Luxembourg	4 oct	2001	
Norvège	6 janv	2004	
République tchèque	15 nov	2001	
Roumanie	5 janv	2001	
Slovaquie	2 oct	2001	
Ukraine	26 sept	2003	

Note: Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL ON WATER AND HEALTH TO THE 1992 CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATER-COURSES AND INTERNATIONAL LAKES

The Parties to this Protocol,

Mindful that water is essential to sustain life and that the availability of water in quantities, and of a quality, sufficient to meet basic human needs is a prerequisite both for improved health and for sustainable development,

Acknowledging the benefits to human health and well-being that accrue from wholesome and clean water and a harmonious and properly functioning water environment,

Aware that surface waters and groundwater are renewable resources with a limited capacity to recover from adverse impacts from human activities on their quantity and quality, that any failure to respect those limits may result in adverse effects, in both the short and long terms, on the health and well-being of those who rely on those resources and their quality, and that in consequence sustainable management of the hydrological cycle is essential for both meeting human needs and protecting the environment,

Aware also of the consequences for public health of shortfalls of water in the quantities, and of the quality, sufficient to meet basic human needs, and of the serious effects of such shortfalls, in particular on the vulnerable, the disadvantaged and the socially excluded,

Conscious that the prevention, control and reduction of water-related disease are important and urgent tasks which can only be satisfactorily discharged by enhanced cooperation at all levels and among all sectors, both within countries and between States,

Conscious also that surveillance of water-related disease and the establishment of early-warning systems and response systems are important aspects of the prevention, control and reduction of water-related disease,

Basing themselves upon the conclusions of the United Nations Conference on Environment and Development (Rio de Janeiro, 1992), in particular the Rio Declaration on Environment and Development and Agenda 21, as well as upon the programme for the further implementation of Agenda 21 (New York, 1997) and the consequent decision of the Commission on Sustainable Development on the sustainable management of freshwater (New York, 1998),

Deriving inspiration from the relevant provisions of the 1992 Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes and emphasizing the need both to encourage more widespread application of those provisions and to complement that Convention with further measures to strengthen the protection of public health,

Taking note of the 1991 Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, the 1992 Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents, the 1997 United Nations Convention on the Law of the Non-Navigational

Uses of International Watercourses and the 1998 Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters,

Further taking note of the pertinent principles, targets and recommendations of the 1989 European Charter on Environment and Health, the 1994 Helsinki Declaration on Environment and Health, and the Ministerial declarations, recommendations and resolutions of the "Environment for Europe" process,

Recognizing the sound basis and relevance of other environmental initiatives, instruments and processes in Europe, as well as the preparation and implementation of National Environment and Health Action Plans and of National Environment Action Plans,

Commending the efforts already undertaken by the United Nations Economic Commission for Europe and the Regional Office for Europe of the World Health Organization to strengthen bilateral and multilateral cooperation for the prevention, control and reduction of water-related disease,

Encouraged by the many examples of positive achievements by the States members of the United Nations Economic Commission for Europe and the States members of the Regional Committee for Europe of the World Health Organization in abating pollution and in maintaining and restoring water environments capable of supporting human health and well-being,

Have agreed as follows:

Article 1. Objective

The objective of this Protocol is to promote at all appropriate levels, nationally as well as in transboundary and international contexts, the protection of human health and well-being, both individual and collective, within a framework of sustainable development, through improving water management, including the protection of water ecosystems, and through preventing, controlling and reducing water-related disease.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Protocol,

1. "Water-related disease" means any significant adverse effects on human health, such as death, disability, illness or disorders, caused directly or indirectly by the condition, or changes in the quantity or quality, of any waters;

2. "Drinking water" means water which is used, or intended to be available for use, by humans for drinking, cooking, food preparation, personal hygiene or similar purposes;

3. "Groundwater" means all water which is below the surface of the ground in the saturation zone and in direct contact with the ground or subsoil;

4. "Enclosed waters" means artificially created water bodies separated from surface freshwater or coastal water, whether within or outside a building;

5. "Transboundary waters" means any surface or ground waters which mark, cross or are located on boundaries between two or more States; wherever transboundary waters flow directly into the sea, these transboundary waters end at a straight line across their respective mouths between points on the low-water line of their banks;

6. "Transboundary effects of water-related disease" means any significant adverse effects on human health, such as death, disability, illness or disorders, in an area under the jurisdiction of one Party, caused directly or indirectly by the condition, or changes in the quantity or quality, of waters in an area under the jurisdiction of another Party, whether or not such effects constitute a transboundary impact;

7. "Transboundary impact" means any significant adverse effect on the environment resulting from a change in the conditions of transboundary waters caused by a human activity, the physical origin of which is situated wholly or in part within an area under the jurisdiction of a Party to the Convention, within an area under the jurisdiction of another Party to the Convention. Such effects on the environment include effects on human health and safety, flora, fauna, soil, air, water, climate, landscape, and historical monuments or other physical structures or the interaction among these factors; they also include effects on the cultural heritage or socio-economic conditions resulting from alterations to those factors;

8. "Sanitation" means the collection, transport, treatment and disposal or reuse of human excreta or domestic waste water, whether through collective systems or by installations serving a single household or undertaking;

9. "Collective system" means:

(a) A system for the supply of drinking water to a number of households or undertakings; and/or

(b) A system for the provision of sanitation which serves a number of households or undertakings and, where appropriate, also provides for the collection, transport, treatment and disposal or reuse of industrial waste water,

whether provided by a body in the public sector, an undertaking in the private sector or by a partnership between the two sectors;

10. "Water-management plan" means a plan for the development, management, protection and/or use of the water within a territorial area or groundwater aquifer, including the protection of the associated ecosystems;

11. "The public" means one or more natural or legal persons, and, in accordance with national legislation or practice, their associations, organizations or groups;

12. "Public authority" means:

(a) Government at national, regional and other levels;

(b) Natural or legal persons performing public administrative functions under national law, including specific duties, activities or services in relation to the environment, public health, sanitation, water management or water supply;

(c) Any other natural or legal persons having public responsibilities or functions, or providing public services, under the control of a body or person falling within subparagraphs (a) or (b) above;

(d) The institutions of any regional economic integration organization referred to in article 21 which is a Party.

This definition does not include bodies or institutions acting in a judicial or legislative capacity;

13. "Local" refers to all relevant levels of territorial unit below the level of the State;

14. "Convention" means the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes, done at Helsinki on 17 March 1992;

15. "Meeting of the Parties to the Convention" means the body established by the Parties to the Convention in accordance with its article 17;

16. "Party" means, unless the text otherwise indicates, a State or a regional economic integration organization referred to in article 21 which has consented to be bound by this Protocol and for which this Protocol is in force;

17. "Meeting of the Parties" means the body established by the Parties in accordance with article 16.

Article 3. Scope

The provisions of this Protocol shall apply to:

- (a) Surface freshwater;
- (b) Groundwater;
- (c) Estuaries;
- (d) Coastal waters which are used for recreation or for the production of fish by aquaculture or for the production or harvesting of shellfish;
- (e) Enclosed waters generally available for bathing;
- (f) Water in the course of abstraction, transport, treatment or supply;
- (g) Waste water throughout the course of collection, transport, treatment and discharge or reuse.

Article 4. General provisions

1. The Parties shall take all appropriate measures to prevent, control and reduce water-related disease within a framework of integrated water-management systems aimed at sustainable use of water resources, ambient water quality which does not endanger human health, and protection of water ecosystems.

2. The Parties shall, in particular, take all appropriate measures for the purpose of ensuring:

(a) Adequate supplies of wholesome drinking water which is free from any micro-organisms, parasites and substances which, owing to their numbers or concentration, constitute a potential danger to human health. This shall include the protection of water resources which are used as sources of drinking water, treatment of water and the establishment, improvement and maintenance of collective systems;

(b) Adequate sanitation of a standard which sufficiently protects human health and the environment. This shall in particular be done through the establishment, improvement and maintenance of collective systems;

(c) Effective protection of water resources used as sources of drinking water, and their related water ecosystems, from pollution from other causes, including agriculture, industry and other discharges and emissions of hazardous substances. This shall aim at the effective reduction and elimination of discharges and emissions of substances judged to be hazardous to human health and water ecosystems;

(d) Sufficient safeguards for human health against water-related disease arising from the use of water for recreational purposes, from the use of water for aquaculture, from the water in which shellfish are produced or from which they are harvested, from the use of waste water for irrigation or from the use of sewage sludge in agriculture or aquaculture;

(e) Effective systems for monitoring situations likely to result in outbreaks or incidents of water-related disease and for responding to such outbreaks and incidents and to the risk of them.

3. Subsequent references in this Protocol to "drinking water" and "sanitation" are to drinking water and sanitation that are required to meet the requirements of paragraph 2 of this article.

4. The Parties shall base all such measures upon an assessment of any proposed measure in respect of all its implications, including the benefits, disadvantages and costs, for:

- (a) Human health;
- (b) Water resources; and
- (c) Sustainable development,

which takes account of the differing new impacts of any proposed measure on the different environmental mediums.

5. The Parties shall take all appropriate action to create legal, administrative and economic frameworks which are stable and enabling and within which the public, private and voluntary sectors can each make its contribution to improving water management for the purpose of preventing, controlling and reducing water-related disease.

6. The Parties shall require public authorities which are considering taking action, or approving the taking by others of action, that may have a significant impact on the environment of any waters within the scope of this Protocol to take due account of any potential impact of that action on public health.

7. Where a Party is a Party to the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, compliance by public authorities of that Party with the requirements of that Convention in relation to a proposed action shall satisfy the requirement under paragraph 6 of this article in respect of that action.

8. The provisions of this Protocol shall not affect the rights of Parties to maintain, adopt or implement more stringent measures than those set down in this Protocol.

9. The provisions of this Protocol shall not affect the rights and obligations of any Party to this Protocol deriving from the Convention or any other existing international agreement, except where the requirements under this Protocol are more stringent than the corresponding requirements under the Convention or that other existing international agreement.

Article 5. Principles and approaches

In taking measures to implement this Protocol, the Parties shall be guided in particular by the following principles and approaches:

(a) The precautionary principle, by virtue of which action to prevent, control or reduce water-related disease shall not be postponed on the ground that scientific research has not fully proved a causal link between the factor at which such action is aimed, on the one hand, and the potential contribution of that factor to the prevalence of water-related disease and/or transboundary impacts, on the other hand;

(b) The polluter-pays principle, by virtue of which costs of pollution prevention, control and reduction shall be borne by the polluter;

(c) States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental and developmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction;

(d) Water resources shall be managed so that the needs of the present generation are met without compromising the ability of future generations to meet their own needs;

(e) Preventive action should be taken to avoid outbreaks and incidents of water-related disease and to protect water resources used as sources of drinking water because such action addresses the harm more efficiently and can be more cost-effective than remedial action;

(f) Action to manage water resources should be taken at the lowest appropriate administrative level;

(g) Water has social, economic and environmental values and should therefore be managed so as to realize the most acceptable and sustainable combination of those values;

(h) Efficient use of water should be promoted through economic instruments and awareness-building;

(i) Access to information and public participation in decision-making concerning water and health are needed, inter alia, in order to enhance the quality and the implementation of the decisions, to build public awareness of issues, to give the public the opportunity to express its concerns and to enable public authorities to take due account of such concerns. Such access and participation should be supplemented by appropriate access to judicial and administrative review of relevant decisions;

(j) Water resources should, as far as possible, be managed in an integrated manner on the basis of catchment areas, with the aims of linking social and economic development to the protection of natural ecosystems and of relating water-resource management to regulatory measures concerning other environmental mediums. Such an integrated approach should apply across the whole of a catchment area, whether transboundary or not, including its associated coastal waters, the whole of a ground-water aquifer or the relevant parts of such a catchment area or groundwater aquifer;

(k) Special consideration should be given to the protection of people who are particularly vulnerable to water-related disease;

(l) Equitable access to water, adequate in terms both of quantity and of quality, should be provided for all members of the population, especially those who suffer a disadvantage or social exclusion;

(m) As a counterpart to their rights and entitlements to water under private law and public law, natural and legal persons and institutions, whether in the public sector or the private sector, should contribute to the protection of the water environment and the conservation of water resources; and

(n) In implementing this Protocol, due account should be given to local problems, needs and knowledge.

Article 6. Targets and target dates

1. In order to achieve the objective of this Protocol, the Parties shall pursue the aims of:

- (a) Access to drinking water for everyone;
- (b) Provision of sanitation for everyone

within a framework of integrated water-management systems aimed at sustainable use of water resources, ambient water quality which does not endanger human health, and protection of water ecosystems.

2. For these purposes, the Parties shall each establish and publish national and/or local targets for the standards and levels of performance that need to be achieved or maintained for a high level of protection against water-related disease. These targets shall be periodically revised. In doing all this, they shall make appropriate practical and/or other provisions for public participation, within a transparent and fair framework, and shall ensure that due account is taken of the outcome of the public participation. Except where national or local circumstances make them irrelevant for preventing, controlling and reducing water-related disease, the targets shall cover, inter alia:

(a) The quality of the drinking water supplied, taking into account the Guidelines for drinking-water quality of the World Health Organization;

(b) The reduction of the scale of outbreaks and incidents of water-related disease;

(c) The area of territory, or the population sizes or proportions, which should be served by collective systems for the supply of drinking water or where the supply of drinking water by other means should be improved;

(d) The area of territory, or the population sizes or proportions, which should be served by collective systems of sanitation or where sanitation by other means should be improved;

(e) The levels of performance to be achieved by such collective systems and by such other means of water supply and sanitation respectively;

(f) The application of recognized good practice to the management of water supply and sanitation, including the protection of waters used as sources for drinking water;

(g) The occurrence of discharges of:

(i) Untreated waste water; and

(ii) Untreated storm water overflows

from waste-water collection systems to waters within the scope of this Protocol;

(h) The quality of discharges of waste water from waste-water treatment installations to waters within the scope of this Protocol;

(i) The disposal or reuse of sewage sludge from collective systems of sanitation or other sanitation installations and the quality of waste water used for irrigation purposes, taking into account the Guidelines for the safe use of waste water and excreta in agriculture and aquaculture of the World Health Organization and the United Nations Environment Programme;

(j) The quality of waters which are used as sources for drinking water, which are generally used for bathing or which are used for aquaculture or for the production or harvesting of shellfish;

(k) The application of recognized good practice to the management of enclosed waters generally available for bathing;

(l) The identification and remediation of particularly contaminated sites which adversely affect waters within the scope of this Protocol or are likely to do so and which thus threaten to give rise to water-related disease;

(m) The effectiveness of systems for the management, development, protection and use of water resources, including the application of recognized good practice to the control of pollution from sources of all kinds;

(n) The frequency of the publication of information on the quality of the drinking water supplied and of other waters relevant to the targets in this paragraph in the intervals between the publication of information under article 7, paragraph 2.

3. Within two years of becoming a Party, each Party shall establish and publish targets referred to in paragraph 2 of this article, and target dates for achieving them.

4. Where a long process of implementation is foreseen for the achievement of a target, intermediate or phased targets shall be set.

5. In order to promote the achievement of the targets referred to in paragraph 2 of this article, the Parties shall each:

(a) Establish national or local arrangements for coordination between their competent authorities;

(b) Develop water-management plans in transboundary, national and/or local contexts, preferably on the basis of catchment areas or groundwater aquifers. In doing so, they shall make appropriate practical and/or other provisions for public participation, within a transparent and fair framework, and shall ensure that due account is taken of the outcome of the public participation. Such plans may be incorporated in other relevant plans, programmes or documents which are being drawn up for other purposes, provided that they enable the public to see clearly the proposals for achieving the targets referred to in this article and the respective target dates;

(c) Establish and maintain a legal and institutional framework for monitoring and enforcing standards for the quality of drinking water;

(d) Establish and maintain arrangements, including, where appropriate, legal and institutional arrangements, for monitoring, promoting the achievement of and, where necessary, enforcing the other standards and levels of performance for which targets referred to in paragraph 2 of this article are set.

Article 7. Review and assessment of progress

1. The Parties shall each collect and evaluate data on:

(a) Their progress towards the achievement of the targets referred to in article 6, paragraph 2;

(b) Indicators that are designed to show how far that progress has contributed towards preventing, controlling or reducing water-related disease.

2. The Parties shall each publish periodically the results of this collection and evaluation of data. The frequency of such publication shall be established by the Meeting of the Parties.

3. The Parties shall each ensure that the results of water and effluent sampling carried out for the purpose of this collection of data are available to the public.

4. On the basis of this collection and evaluation of data, each Party shall review periodically the progress made in achieving the targets referred to in article 6, paragraph 2, and publish an assessment of that progress. The frequency of such reviews shall be established by the Meeting of the Parties. Without prejudice to the possibility of more frequent reviews under article 6, paragraph 2, reviews under this paragraph shall include a review of the targets referred to in article 6, paragraph 2, with a view to improving the targets in the light of scientific and technical knowledge.

5. Each Party shall provide to the secretariat referred to in article 17, for circulation to the other Parties, a summary report of the data collected and evaluated and the assessment of the progress achieved. Such reports shall be in accordance with guidelines established by the Meeting of the Parties. These guidelines shall provide that the Parties can use for this purpose reports covering the relevant information produced for other international forums.

6. The Meeting of the Parties shall evaluate progress in implementing this Protocol on the basis of such summary reports.

Article 8. Response systems

1. The Parties shall each, as appropriate, ensure that:

(a) Comprehensive national and/or local surveillance and early-warning systems are established, improved or maintained which will:

(i) Identify outbreaks or incidents of water-related disease or significant threats of such outbreaks or incidents, including those resulting from water-pollution incidents or extreme weather events;

(ii) Give prompt and clear notification to the relevant public authorities about such outbreaks, incidents or threats;

(iii) In the event of any imminent threat to public health from water-related disease, disseminate to members of the public who may be affected all information that is held by a public authority and that could help the public to prevent or mitigate harm;

(iv) Make recommendations to the relevant public authorities and, where appropriate, to the public about preventive and remedial actions;

(b) Comprehensive national and local contingency plans for responses to such outbreaks, incidents and risks are properly prepared in due time;

(c) The relevant public authorities have the necessary capacity to respond to such outbreaks, incidents or risks in accordance with the relevant contingency plan.

2. Surveillance and early-warning systems, contingency plans and response capacities in relation to water-related disease may be combined with those in relation to other matters.

3. Within three years of becoming a Party, each Party shall have established the surveillance and early-warning systems, contingency plans and response capacities referred to in paragraph 1 of this article.

Article 9. Public awareness, education, training, research and development and information

1. The Parties shall take steps designed to enhance the awareness of all sectors of the public regarding:

(a) The importance of, and the relationship between, water management and public health;

(b) The rights and entitlements to water and corresponding obligations under private and public law of natural and legal persons and institutions, whether in the public sector or the private sector, as well as their moral obligations to contribute to the protection of the water environment and the conservation of water resources.

2. The Parties shall promote:

(a) Understanding of the public-health aspects of their work by those responsible for water management, water supply and sanitation; and

(b) Understanding of the basic principles of water management, water supply and sanitation by those responsible for public health.

3. The Parties shall encourage the education and training of the professional and technical staff who are needed for managing water resources and for operating systems of water supply and sanitation, and encourage the updating and improvement of their knowledge and skills. This education and training shall include relevant aspects of public health.

4. The Parties shall encourage:

(a) Research into, and development of, cost-effective means and techniques for the prevention, control and reduction of water-related disease;

(b) Development of integrated information systems to handle information about long-term trends, current concerns and past problems and successful solutions to them in the field of water and health, and provision of such information to competent authorities.

Article 10. Public information

1. As a complement to the requirements of this Protocol for Parties to publish specific information or documents, each Party shall take steps within the framework of its

legislation to make available to the public such information as is held by public authorities and is reasonably needed to inform public discussion of:

(a) The establishment of targets and of target dates for their achievement and the development of water-management plans in accordance with article 6;

(b) The establishment, improvement or maintenance of surveillance and early-warning systems and contingency plans in accordance with article 8;

(c) The promotion of public awareness, education, training, research, development and information in accordance with article 9.

2. Each Party shall ensure that public authorities, in response to a request for other information relevant to the implementation of this Protocol, make such information available within a reasonable time to the public, within the framework of national legislation.

3. The Parties shall ensure that information referred to in article 7, paragraph 4, and paragraph 1 of this article shall be available to the public at all reasonable times for inspection free of charge, and shall provide members of the public with reasonable facilities for obtaining from the Parties, on payment of reasonable charges, copies of such information.

4. Nothing in this Protocol shall require a public authority to publish information or make information available to the public if:

(a) The public authority does not hold the information;

(b) The request for the information is manifestly unreasonable or formulated in too general a manner; or

(c) The information concerns material in the course of completion or concerns internal communications of public authorities where such an exemption is provided for in national law or customary practice, taking into account the public interest served by disclosure.

5. Nothing in this Protocol shall require a public authority to publish information or make information available to the public if disclosure of the information would adversely affect:

(a) The confidentiality of the proceedings of public authorities, where such confidentiality is provided for under national law;

(b) International relations, national defence or public security;

(c) The course of justice, the ability of a person to receive a fair trial or the ability of a public authority to conduct an enquiry of a criminal or disciplinary nature;

(d) The confidentiality of commercial or industrial information, where such confidentiality is protected by law in order to protect a legitimate economic interest. Within this framework, information on emissions and discharges which are relevant for the protection of the environment shall be disclosed;

(e) Intellectual property rights;

(f) The confidentiality of personal data and/or files relating to a natural person where that person has not consented to the disclosure of the information to the public, where such confidentiality is provided for in national law;

(g) The interests of a third party which has supplied the information requested without that party being under, or being capable of being put under, a legal obligation to do so, and where that party does not consent to the release of the material; or

(h) The environment to which the information relates, such as the breeding sites of rare species.

These grounds for not disclosing information shall be interpreted in a restrictive way, taking into account the public interest served by disclosure and taking into account whether the information relates to emissions and discharges into the environment.

Article 11. International cooperation

The Parties shall cooperate and, as appropriate, assist each other:

(a) In international actions in support of the objectives of this Protocol;

(b) On request, in implementing national and local plans in pursuance of this Protocol.

Article 12. Joint and coordinated international action

In pursuance of article 11, subparagraph (a), the Parties shall promote cooperation in international action relating to:

(a) The development of commonly agreed targets for matters referred to in article 6, paragraph 2;

(b) The development of indicators for the purposes of article 7, paragraph 1 (b), to show how far action on water-related disease has been successful in preventing, controlling and reducing such disease;

(c) The establishment of joint or coordinated systems for surveillance and early-warning systems, contingency plans and response capacities as part of, or to complement, the national systems maintained in accordance with article 8 for the purpose of responding to outbreaks and incidents of water-related disease and significant threats of such outbreaks and incidents, especially from water-pollution incidents or extreme weather events;

(d) Mutual assistance in responding to outbreaks and incidents of water-related disease and significant threats of such outbreaks and incidents, especially from water-pollution incidents or extreme weather events;

(e) The development of integrated information systems and databases, exchange of information and sharing of technical and legal knowledge and experience;

(f) The prompt and clear notification by the competent authorities of one Party to the corresponding authorities of other Parties which may be affected of:

(i) Outbreaks and incidents of water-related disease, and

(ii) Significant threats of such outbreaks and incidents which have been identified;

(g) The exchange of information on effective means of disseminating to the public information about water-related disease.

Article 13. Cooperation in relation to transboundary waters

1. Where any Parties border the same transboundary waters, as a complement to their other obligations under articles 11 and 12, they shall cooperate and, as appropriate, assist each other to prevent, control and reduce transboundary effects of water-related disease. In particular, they shall:

(a) Exchange information and share knowledge about the transboundary waters and the problems and risks which they present with the other Parties bordering the same waters;

(b) Endeavour to establish with the other Parties bordering the same transboundary waters joint or coordinated water-management plans in accordance with article 6, paragraph 5 (b), and surveillance and early-warning systems and contingency plans in accordance with article 8, paragraph 1, for the purpose of responding to outbreaks and incidents of water-related disease and significant threats of such outbreaks and incidents, especially from water-pollution incidents or extreme weather events;

(c) On the basis of equality and reciprocity, adapt their agreements and other arrangements regarding their transboundary waters in order to eliminate any contradictions with the basic principles of this Protocol and to define their mutual relations and conduct regarding the aims of this Protocol;

(d) Consult each other, at the request of any one of them, on the significance of any adverse effect on human health which may constitute a water-related disease.

2. Where the Parties concerned are Parties to the Convention, the cooperation and assistance in respect of any transboundary effects of water-related disease which are transboundary impacts shall take place in accordance with the provisions of the Convention.

Article 14. International support for national action

When cooperating and assisting each other in the implementation of national and local plans in pursuance of article 11, subparagraph (b), the Parties shall, in particular, consider how they can best help to promote:

(a) Preparation of water-management plans in transboundary, national and/or local contexts and of schemes for improving water supply and sanitation;

(b) Improved formulation of projects, especially infrastructure projects, in pursuance of such plans and schemes, in order to facilitate access to sources of finance;

(c) Effective execution of such projects;

(d) Establishment of systems for surveillance and early-warning systems, contingency plans and response capacities in relation to water-related disease;

(e) Preparation of legislation needed to support the implementation of this Protocol;

(f) Education and training of key professional and technical staff;

(g) Research into, and development of, cost-effective means and techniques for preventing, controlling and reducing water-related disease;

(h) Operation of effective networks to monitor and assess the provision and quality of water-related services, and development of integrated information systems and databases;

(i) Achievement of quality assurance for monitoring activities, including inter-laboratory comparability.

Article 15. Review of compliance

The Parties shall review the compliance of the Parties with the provisions of this Protocol on the basis of the reviews and assessments referred to in article 7. Multilateral arrangements of a non-confrontational, non-judicial and consultative nature for reviewing compliance shall be established by the Parties at their first meeting. These arrangements shall allow for appropriate public involvement.

Article 16. Meeting of the Parties

1. The first meeting of the Parties shall be convened no later than eighteen months after the date of the entry into force of this Protocol. Thereafter, ordinary meetings shall be held at regular intervals to be determined by the Parties, but at least every three years, except in so far as other arrangements are necessary to achieve the aims of paragraph 2 of this article. The Parties shall hold an extraordinary meeting if they so decide in the course of an ordinary meeting or at the written request of any Party, provided that, within six months of it being communicated to all Parties, the said request is supported by at least one third of the Parties.

2. Where possible, ordinary meetings of the Parties shall be held in conjunction with the meetings of the Parties to the Convention.

3. At their meetings, the Parties shall keep under continuous review the implementation of this Protocol, and, with this purpose in mind, shall:

(a) Review the policies for and methodological approaches to the prevention, control and reduction of water-related disease, promote their convergence, and strengthen transboundary and international cooperation in accordance with articles 11, 12, 13 and 14;

(b) Evaluate progress in implementing this Protocol on the basis of information provided by the Parties in accordance with guidelines established by the Meeting of the Parties. Such guidelines shall avoid duplication of effort in reporting requirements;

(c) Be kept informed on progress made in the implementation of the Convention;

(d) Exchange information with the Meeting of the Parties to the Convention, and consider the possibilities for joint action with it;

(e) Seek, where appropriate, the services of relevant bodies of the Economic Commission for Europe and of the Regional Committee for Europe of the World Health Organization;

(f) Establish the modalities for the participation of other competent international governmental and non-governmental bodies in all meetings and other activities pertinent to the achievement of the purposes of this Protocol;

(g) Consider the need for further provisions on access to information, public participation in decision-making and public access to judicial and administrative review of decisions within the scope of this Protocol, in the light of experience gained on these matters in other international forums;

(h) Establish a programme of work, including projects to be carried out jointly under this Protocol and the Convention, and set up any bodies needed to implement this programme of work;

(i) Consider and adopt guidelines and recommendations which promote the implementation of the provisions of this Protocol;

(j) At the first meeting, consider and by consensus adopt rules of procedure for their meetings. These rules of procedure shall contain provision to promote harmonious cooperation with the Meeting of the Parties to the Convention;

(k) Consider and adopt proposals for amendments to this Protocol;

(l) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Protocol.

Article 17. Secretariat

1. The Executive Secretary of the Economic Commission for Europe and the Regional Director of the Regional Office for Europe of the World Health Organization shall carry out the following secretariat functions for this Protocol:

(a) The convening and preparing of meetings of the Parties;

(b) The transmission to the Parties of reports and other information received in accordance with the provisions of this Protocol;

(c) The performance of such other functions as may be determined by the Meeting of the Parties on the basis of available resources.

2. The Executive Secretary of the Economic Commission for Europe and the Regional Director of the Regional Office for Europe of the World Health Organization shall:

(a) Set out details of their work-sharing arrangements in a Memorandum of Understanding, and inform the Meeting of the Parties accordingly;

(b) Report to the Parties on the elements of, and the modalities for carrying out, the programme of work referred to in article 16, paragraph 3.

Article 18. Amendments to the Protocol

1. Any Party may propose amendments to this Protocol.

2. Proposals for amendments to this Protocol shall be considered at a meeting of the Parties.

3. The text of any proposed amendment to this Protocol shall be submitted in writing to the secretariat, which shall communicate it to all Parties at least ninety days before the meeting at which it is proposed for adoption.

4. An amendment to this Protocol shall be adopted by consensus of the representatives of the Parties present at the meeting. The adopted amendment shall be communicated by the secretariat to the Depositary, who shall circulate it to all Parties for their acceptance. The amendment shall enter into force for the Parties which have accepted it on the ninetieth day after the date on which two thirds of those Parties have deposited with the Depositary their instruments of acceptance of the amendment. The amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits its instrument of acceptance of the amendment.

Article 19. Right to vote

1. Except as provided for in paragraph 2 of this article, each Party shall have one vote.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.

Article 20. Settlement of disputes

1. If a dispute arises between two or more Parties about the interpretation or application of this Protocol, they shall seek a solution by negotiation or by any other means of dispute settlement acceptable to the parties to the dispute.

2. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol, or at any time thereafter, a Party may declare in writing to the Depositary that for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 of this article, it accepts one of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:

(a) Where the Parties are Parties to the Convention, and have accepted as compulsory in relation to each other one or both of the means of dispute settlement provided in the Convention, the settlement of the dispute in accordance with the provisions of the Convention for the settlement of disputes arising in connection with the Convention;

(b) In any other case, the submission of the dispute to the International Court of Justice, unless the Parties agree to arbitration or some other form of dispute resolution.

Article 21. Signature

This Protocol shall be open for signature in London on 17 June 1999 on the occasion of the Third Ministerial Conference on Environment and Health, and thereafter at United Nations Headquarters in New York until 18 June 2000, by States members of the Economic Commission for Europe, by States members of the Regional Committee for

Europe of the World Health Organization, by States having consultative status with the Economic Commission for Europe pursuant to paragraph 8 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organizations constituted by sovereign States members of the Economic Commission for Europe or members of the Regional Committee for Europe of the World Health Organization to which their member States have transferred competence over matters governed by this Protocol, including the competence to enter into treaties in respect of these matters.

Article 22. Ratification, acceptance, approval and accession

1. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatory States and regional economic integration organizations.

2. This Protocol shall be open for accession by the States and organizations referred to in article 21.

3. Any organization referred to in article 21 which becomes a Party without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under this Protocol. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under this Protocol. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under this Protocol concurrently.

4. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, the regional economic integration organizations referred to in article 21 shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by this Protocol. These organizations shall also inform the Depositary of any substantial modification to the extent of their competence.

5. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 23. Entry into force

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For the purposes of paragraph 1 of this article, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States members of such an organization.

3. For each State or organization referred to in article 21 which ratifies, accepts or approves this Protocol or accedes thereto after the deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 24. Withdrawal

At any time after three years from the date on which this Protocol has come into force with respect to a Party, that Party may withdraw from the Protocol by giving written notification to the Depositary. Any such withdrawal shall take effect on the ninetieth day after the date of its receipt by the Depositary.

Article 25. Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall act as the Depositary of this Protocol.

Article 26. Authentic texts

The original of this Protocol, of which the English, French, German and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in London, this 17th day of June one thousand nine hundred and ninety-nine.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE SUR L'EAU ET LA SANTÉ À LA CONVENTION DE 1992 SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX

Les Parties au présent Protocole,

Sachant que l'eau est essentielle à la vie et que la disponibilité d'eau en quantité et d'une qualité suffisantes pour répondre aux besoins fondamentaux de l'homme est indispensable aussi bien pour une amélioration de la santé que pour un développement durable,

Reconnaissant les avantages pour la santé et le bien-être de l'homme qu'offrent une eau salubre et propre et un milieu aquatique harmonieux et fonctionnant correctement,

Conscientes du fait que les eaux superficielles et les eaux souterraines sont des ressources renouvelables ayant une capacité limitée à se remettre des impacts préjudiciables, sur le plan quantitatif et qualitatif, des activités humaines et du fait que tout non-respect de ces limites peut avoir des effets préjudiciables, à court et à long termes, sur la santé et le bien-être des personnes qui dépendent de ces ressources et de leur qualité, et qu'en conséquence une gestion durable du cycle hydrologique est indispensable tant pour répondre aux besoins de l'homme que pour protéger l'environnement,

Conscientes également des conséquences sur la santé publique des déficits d'eau en quantité et d'une qualité suffisantes pour répondre aux besoins fondamentaux de l'homme, et des graves effets de tels déficits, en particulier sur les personnes vulnérables, défavorisées ou socialement exclues,

Conscientes du fait que prévenir, combattre et faire reculer les maladies liées à l'eau sont des tâches importantes et urgentes qui ne peuvent être menées à bien que par une coopération renforcée à tous les niveaux et entre tous les secteurs, aussi bien au sein des pays qu'entre les États,

Conscientes également du fait que la surveillance des maladies liées à l'eau et la mise en place de systèmes d'alerte rapide et d'intervention sont des aspects importants de l'action à mener pour prévenir, combattre et faire reculer ces maladies,

Se fondant sur les conclusions de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement (Rio de Janeiro, 1992), notamment sur la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement et le programme Action 21, ainsi que sur le programme relatif à la poursuite de la mise en œuvre d'Action 21 (New York, 1997) et sur la décision concernant à la gestion durable des eaux douces, prise en conséquence par la Commission du développement durable (New York, 1998),

S'inspirant des dispositions pertinentes de la Convention de 1992 sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux et soulignant la nécessité à la fois d'encourager une application plus large de ces dispositions et de compléter ladite convention par d'autres mesures visant à renforcer la protection de la santé publique,

Notant la Convention de 1991 sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, la Convention de 1992 sur les effets transfrontières des accidents industriels, la Convention des Nations Unies de 1997 sur le droit relatif aux utilisations des cours d'eau internationaux à des fins autres que la navigation et la Convention de 1998 sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement,

Notant en outre les principes, buts et recommandations pertinents de la Charte européenne de l'environnement et de la santé de 1989, la Déclaration d'Helsinki de 1994 sur l'environnement et la santé, et les déclarations ministérielles, les recommandations et les résolutions adoptées dans le cadre du processus « Un environnement pour l'Europe »,

Reconnaissant le bien-fondé et l'utilité d'autres initiatives, instruments et processus liés à l'environnement en Europe et notant également l'élaboration et la mise en œuvre de plans d'action nationaux pour l'environnement et la santé et de plans d'action nationaux pour l'environnement,

Notant avec satisfaction les mesures déjà prises par la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe et par le Bureau régional de l'Europe de l'Organisation mondiale de la santé pour renforcer la coopération bilatérale et multilatérale en vue de prévenir, de combattre et de faire reculer les maladies liées à l'eau,

Encouragées par les nombreux exemples de résultats positifs obtenus par les États membres de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe et par les États membres du Comité régional de l'Europe de l'Organisation mondiale de la santé pour ce qui est d'atténuer la pollution et de maintenir ou de rétablir des milieux aquatiques à même de favoriser la santé et le bien-être de l'homme,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Protocole a pour objet de promouvoir à tous les niveaux appropriés, aussi bien à l'échelon national que dans un contexte transfrontière et international, la protection de la santé et du bien-être de l'homme, tant individuels que collectifs, dans le cadre d'un développement durable, en améliorant la gestion de l'eau, y compris la protection des écosystèmes aquatiques, et en s'employant à prévenir, à combattre et à faire reculer les maladies liées à l'eau.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Protocole,

1. L'expression « maladie liée à l'eau » désigne tout effet préjudiciable important sur la santé de l'homme (décès, incapacité, maladie ou troubles) causé directement ou indirectement par l'état de l'eau ou par une modification quantitative ou qualitative de celle-ci ;

2. L'expression « eau potable » désigne toute eau qui est utilisée ou qui est destinée à être utilisée par l'homme pour la consommation, pour la cuisson et la préparation des aliments, pour l'hygiène corporelle ou à des fins similaires ;

3. L'expression « eau souterraine » désigne toute eau présente sous la surface du sol dans la zone de saturation et en contact direct avec le sol ou le sous-sol ;

4. L'expression « eaux fermées » désigne toute masse d'eau artificielle séparée des eaux douces superficielles ou des eaux côtières, qu'elle soit située à l'intérieur ou à l'extérieur d'un bâtiment ;

5. L'expression « eaux transfrontières » désigne toutes les eaux superficielles ou souterraines qui marquent les frontières entre deux États ou plus, les traversent ou sont situées sur ces frontières ; dans le cas des eaux transfrontières qui se jettent dans la mer sans former d'estuaire, la limite de ces eaux est une ligne droite tracée à travers leur embouchure entre les points limites de la laisse de basse mer sur les rives ;

6. L'expression « effets transfrontières des maladies liées à l'eau » désigne tout effet préjudiciable important sur la santé de l'homme (décès, incapacité, maladie ou troubles) dans une zone relevant de la juridiction d'une Partie, causé directement ou indirectement par l'état des eaux dans une zone relevant de la juridiction d'une autre Partie, ou par une modification quantitative ou qualitative de ces eaux, que cet effet constitue ou non un impact transfrontière ;

7. L'expression « impact transfrontière » désigne tout effet préjudiciable important qu'une modification de l'état des eaux transfrontières causée par une activité humaine dont l'origine physique se situe entièrement ou en partie dans une zone relevant de la juridiction d'une Partie produit sur l'environnement d'une zone relevant de la juridiction d'une autre Partie. Cet effet sur l'environnement peut prendre plusieurs formes : atteinte à la santé et à la sécurité de l'homme, à la flore, à la faune, au sol, à l'air, à l'eau, au climat, au paysage et aux monuments historiques ou autres constructions, ou interaction de plusieurs de ces facteurs ; il peut s'agir aussi d'une atteinte au patrimoine culturel ou aux conditions socioéconomiques résultant de modifications de ces facteurs ;

8. Le terme « assainissement » désigne la collecte, le transport, le traitement et l'élimination ou la réutilisation des excréta humains ou des eaux usées ménagères au moyen de systèmes collectifs ou d'installations desservant un seul foyer ou une seule entreprise ;

9. L'expression « système collectif » désigne :

a) Tout système d'approvisionnement en eau potable desservant un certain nombre de foyers ou d'entreprises et/ou

b) Tout système d'assainissement desservant un certain nombre de foyers ou d'entreprises et, au besoin, assurant également la collecte, le transport, le traitement et l'élimination ou la réutilisation des eaux usées industrielles,

que ce système soit mis en place par un organisme public, par une entreprise privée ou dans le cadre d'un partenariat entre les deux secteurs ;

10. L'expression « plan de gestion de l'eau » désigne tout plan de mise en valeur, de gestion, de protection et/ou d'utilisation de l'eau dans une zone territoriale ou une nappe souterraine, englobant la protection des écosystèmes correspondants ;

11. Le terme « public » désigne une ou plusieurs personnes physiques ou morales et, conformément à la législation ou à la coutume du pays, les associations, organisations ou groupes constitués par ces personnes ;

12. L'expression « autorité publique » désigne :

a) L'administration publique à l'échelon national ou régional ou à un autre niveau ;

b) Les personnes physiques ou morales qui exercent, en vertu du droit interne, des fonctions administratives publiques, y compris des tâches, activités ou services particuliers en rapport avec l'environnement, la santé publique, l'assainissement, la gestion de l'eau ou l'approvisionnement en eau ;

c) Toute autre personne physique ou morale assumant des responsabilités ou des fonctions publiques, ou fournissant des services publics, sous l'autorité d'un organe ou d'une personne entrant dans les catégories visées aux alinéas a) et b) ci-dessus ;

d) Les institutions de toute organisation d'intégration économique régionale visée à l'article 21 qui est Partie au présent Protocole ;

La présente définition n'englobe pas les organes ou institutions agissant dans l'exercice de pouvoirs judiciaires ou législatifs ;

13. Le terme « local/locaux » désigne tous les échelons territoriaux pertinents situés au-dessous de l'échelon de l'État ;

14. Le terme « Convention » désigne la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, signée à Helsinki le 17 mars 1992 ;

15. L'expression « Réunion des Parties à la Convention » désigne l'organe établi par les Parties à la Convention conformément à l'article 17 de cet instrument ;

16. Le terme « Partie » désigne, sauf indication contraire dans le texte, tout État ou toute organisation d'intégration économique régionale mentionné(e) à l'article 21 qui a consenti à être lié(e) par le présent Protocole et à l'égard duquel/de laquelle le présent Protocole est entré en vigueur ;

17. L'expression « Réunion des Parties » désigne l'organe établi par les Parties conformément à l'article 16.

Article 3. Champ d'application

Les dispositions du présent Protocole s'appliquent :

a) Aux eaux douces superficielles ;

b) Aux eaux souterraines ;

c) Aux estuaires ;

d) Aux eaux côtières utilisées à des fins récréatives, ou pour l'aquaculture ou la conchyliculture ;

e) Aux eaux fermées généralement disponibles pour la baignade ;

f) Aux eaux au cours des opérations de prélèvement, de transport, de traitement ou d'approvisionnement ;

g) Aux eaux usées tout au long des opérations de collecte, de transport, de traitement et de rejet ou de réutilisation.

Article 4. Dispositions générales

1. Les Parties prennent toutes les mesures appropriées pour prévenir, combattre et faire reculer les maladies liées à l'eau dans le cadre de systèmes intégrés de gestion de l'eau visant à assurer une utilisation durable des ressources en eau, une qualité de l'eau dans le milieu ambiant qui ne mette pas en danger la santé de l'homme et la protection des écosystèmes aquatiques.

2. Les Parties prennent, en particulier, toutes les mesures appropriées pour assurer :

a) Un approvisionnement adéquat en eau potable salubre et exempt de micro-organismes, de parasites ou de substances qui, en raison de leur nombre ou de leur concentration, constituent un danger potentiel pour la santé de l'homme, y compris par la protection des ressources en eau utilisées pour l'approvisionnement en eau potable, par le traitement de l'eau et par la mise en place, l'amélioration et le maintien de systèmes collectifs ;

b) Un assainissement adéquat d'une qualité propre à permettre de protéger suffisamment la santé de l'homme et l'environnement grâce en particulier à la mise en place, à l'amélioration et au maintien de systèmes collectifs ;

c) Une protection efficace des ressources en eau utilisées pour l'approvisionnement en eau potable et des écosystèmes aquatiques correspondants contre la pollution due à d'autres causes, notamment à l'agriculture, à l'industrie et aux autres rejets et émissions de substances dangereuses. Cette protection visera à réduire et à éliminer effectivement les rejets et émissions de substances jugées dangereuses pour la santé de l'homme et pour les écosystèmes aquatiques ;

d) Une protection suffisante de la santé de l'homme contre les maladies liées à l'eau qui sont dues à l'utilisation d'eau à des fins récréatives, à l'utilisation d'eau pour l'aquaculture et la conchyliculture, à l'utilisation d'eaux usées pour l'irrigation ou à l'utilisation de boues d'épuration dans l'agriculture ou l'aquaculture ;

e) La mise en place de systèmes efficaces pour surveiller les situations risquant d'entraîner des épisodes ou des incidents de maladies liées à l'eau et pour intervenir en cas d'épisodes et d'incidents, ou de risque d'épisodes et d'incidents, de telles maladies.

3. Toute mention ultérieure dans le présent Protocole des expressions « eau potable » et « assainissement » se rapporte à l'eau potable et à l'assainissement qui sont nécessaires pour remplir les conditions requises au paragraphe 2 du présent article.

4. Les Parties fondent toutes ces mesures sur une évaluation de chaque mesure proposée eu égard à l'ensemble de ses incidences, y compris de ses avantages, de ses inconvénients et de son coût pour :

a) La santé de l'homme ;

b) Les ressources en eau ; et

c) Le développement durable,

compte tenu des nouveaux impacts, différents selon les secteurs de l'environnement, de la mesure proposée.

5. Les Parties prennent toutes les mesures appropriées pour instituer des cadres législatif, administratif et économique stables et porteurs, au sein desquels les secteurs pu-

blic, privé et associatif puissent chacun contribuer à améliorer la gestion de l'eau afin de prévenir, de combattre et de faire reculer les maladies liées à l'eau.

6. Les Parties exigent des autorités publiques qui envisagent de prendre des mesures ou d'approuver l'adoption, par d'autres, de mesures susceptibles d'avoir un impact important sur l'environnement de toute masse d'eau visée par le présent Protocole, qu'elles tiennent dûment compte de tout impact potentiel de ces mesures sur la santé publique.

7. Lorsqu'une Partie est également Partie à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, l'obligation énoncée au paragraphe 6 du présent article en ce qui concerne toute mesure proposée est satisfaite si les autorités publiques de cette Partie respectent les prescriptions de ladite convention à l'égard de cette mesure.

8. Les dispositions du présent Protocole ne portent pas atteinte aux droits des Parties de maintenir, d'adopter ou d'appliquer des mesures plus rigoureuses que celles qui sont énoncées dans le présent Protocole.

9. Les dispositions du présent Protocole ne portent pas atteinte aux droits ni aux obligations des Parties au présent Protocole découlant de la Convention ou d'un autre accord international existant, sauf lorsque les prescriptions découlant du présent Protocole sont plus rigoureuses que les prescriptions correspondantes découlant de la Convention ou de cet autre accord international existant.

Article 5. Principes et orientations

Lorsqu'elles adoptent des mesures en application du présent Protocole, les Parties sont guidées en particulier par les principes et orientations ci-après :

a) Le principe de précaution, en vertu duquel elles ne diffèrent pas la mise en œuvre de mesures destinées à prévenir, combattre ou faire reculer les maladies liées à l'eau au motif que la recherche scientifique n'a pas pleinement démontré l'existence d'un lien de causalité entre le facteur visé par ces mesures, d'une part, et une éventuelle contribution de ce facteur à la prévalence de maladies liées à l'eau et/ou à un impact transfrontière, d'autre part ;

b) Le principe pollueur-payeur, en vertu duquel les coûts des mesures de prévention, de maîtrise et de réduction de la pollution sont à la charge du pollueur ;

c) Conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, les États ont le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leur politique d'environnement et de développement, et ils ont le devoir de faire en sorte que les activités exercées dans les limites de leur juridiction ou sous leur contrôle ne causent pas de dommages à l'environnement dans d'autres États ou dans des zones ne relevant d'aucune juridiction nationale ;

d) Les ressources en eau sont gérées de manière à répondre aux besoins de la génération actuelle sans compromettre la capacité des générations futures de satisfaire leurs propres besoins ;

e) Des mesures préventives devraient être prises pour éviter les épisodes et incidents de maladies liées à l'eau et protéger les ressources en eau utilisées pour l'approvisionnement en eau potable car ces mesures sont plus efficaces et peuvent présenter un meilleur rapport coût-efficacité que les mesures curatives ;

f) Les mesures relatives à la gestion des ressources en eau devraient être prises à l'échelon administratif approprié le plus bas ;

g) L'eau a une valeur sociale, une valeur économique et une valeur environnementale et il faudrait donc la gérer de manière à combiner le plus durablement et de la façon la plus acceptable possible ces différentes valeurs ;

h) L'exploitation efficace de l'eau devrait être encouragée au moyen d'instruments économiques et d'activités de sensibilisation ;

i) L'accès à l'information et la participation du public au processus décisionnel concernant l'eau et la santé sont nécessaires, notamment pour améliorer la qualité des décisions et leur application, sensibiliser le public aux problèmes, lui donner la possibilité d'exprimer ses préoccupations et permettre aux autorités publiques de tenir dûment compte de ces préoccupations. Cet accès et cette participation devraient être complétés par un accès approprié à une procédure de recours judiciaire et administratif contre les décisions en question ;

j) Les ressources en eau devraient être gérées, dans toute la mesure possible, d'une façon intégrée au niveau des bassins hydrographiques, afin de lier, d'une part, le développement social et économique à la protection des écosystèmes naturels, et, d'autre part, la gestion des ressources en eau à des mesures réglementaires concernant d'autres secteurs de l'environnement. Cette démarche intégrée devrait s'appliquer à l'ensemble du bassin hydrographique, qu'il soit transfrontière ou non, y compris aux eaux côtières concernées, à l'ensemble de la nappe souterraine ou aux parties pertinentes de ce bassin hydrographique ou de cette nappe souterraine ;

k) Une attention spéciale devrait être accordée à la protection des personnes particulièrement vulnérables face aux maladies liées à l'eau ;

l) Un accès équitable à l'eau, adéquat du point de vue aussi bien quantitatif que qualitatif, devrait être assuré à tous les habitants, notamment aux personnes défavorisées ou socialement exclues ;

m) En contrepartie des droits relatifs à l'eau qui leur sont garantis par le droit privé et le droit public, les personnes physiques et morales et les organismes du secteur public comme du secteur privé devraient contribuer à la protection du milieu aquatique et à la conservation des ressources en eau ;

n) Dans le cadre de l'application du présent Protocole, il devrait être dûment tenu compte des problèmes, besoins et connaissances locaux.

Article 6. Objectifs et dates cibles

1. Aux fins du présent Protocole, les Parties poursuivent les buts suivants :

a) L'accès de tous à l'eau potable ;

b) L'assainissement pour tous,

dans le cadre de systèmes intégrés de gestion de l'eau visant à assurer une utilisation durable des ressources en eau, une qualité de l'eau dans le milieu ambiant qui ne mette pas en danger la santé de l'homme et la protection des écosystèmes aquatiques.

2. À cet effet, chaque Partie fixe et publie des objectifs nationaux et/ou locaux concernant les normes et niveaux de résultat à atteindre ou à maintenir pour assurer un

degré élevé de protection contre les maladies liées à l'eau. Ces objectifs sont périodiquement révisés. Pour ce faire, chaque Partie prend toutes les dispositions pratiques et/ou autres appropriées afin d'assurer la participation du public dans un cadre transparent et équitable et veille à ce qu'il soit dûment tenu compte des résultats de cette participation. Sauf lorsque la situation nationale ou locale les rend inopérants pour prévenir, combattre et faire reculer les maladies liées à l'eau, ces objectifs portent notamment sur :

a) La qualité de l'eau potable fournie, compte tenu des Directives de qualité pour l'eau de boisson de l'Organisation mondiale de la santé ;

b) La réduction du nombre et de l'ampleur des épisodes et incidents de maladies liées à l'eau ;

c) L'étendue du territoire ou la taille ou proportion des populations qu'il faudrait desservir par des systèmes collectifs d'approvisionnement en eau potable ou pour lesquels l'approvisionnement en eau potable assuré par d'autres moyens devrait être amélioré ;

d) L'étendue du territoire ou la taille ou proportion des populations qu'il faudrait desservir par des systèmes collectifs d'assainissement ou pour lesquels l'assainissement assuré par d'autres moyens devrait être amélioré ;

e) Les niveaux de résultat que ces systèmes collectifs et ces autres moyens d'approvisionnement en eau et d'assainissement devraient atteindre ;

f) L'application de bonnes pratiques reconnues en ce qui concerne la gestion de l'approvisionnement en eau et l'assainissement, y compris la protection des eaux utilisées pour l'approvisionnement en eau potable ;

g) Les éventuels rejets :

i) D'eaux usées non traitées ; et

ii) Du trop-plein d'eaux d'orage non traitées

des systèmes de collecte des eaux usées dans les eaux visées par le présent Protocole ;

h) La qualité des eaux usées rejetées par les installations de traitement des eaux usées dans les eaux visées par le présent Protocole ;

i) L'élimination ou la réutilisation des boues d'épuration provenant des systèmes collectifs d'assainissement ou d'autres installations d'assainissement, et la qualité des eaux usées utilisées pour l'irrigation, compte tenu du Guide pour l'utilisation sans risques des eaux résiduaires et des excréta en agriculture et aquaculture de l'Organisation mondiale de la santé et du Programme des Nations Unies pour l'environnement ;

j) La qualité des eaux qui sont utilisées pour l'approvisionnement en eau potable, qui sont généralement utilisées pour la baignade ou qui sont utilisées pour l'aquaculture ou la conchyliculture ;

k) L'application de bonnes pratiques reconnues en ce qui concerne la gestion des eaux fermées généralement disponibles pour la baignade ;

l) L'identification et la remise en état des terrains particulièrement contaminés qui ont, ou risquent d'avoir, des effets préjudiciables sur les eaux visées par le présent Protocole et qui, par conséquent, menacent d'être à l'origine de maladies liées à l'eau ;

m) L'efficacité des systèmes de gestion, de mise en valeur, de protection et d'utilisation des ressources en eau, y compris l'application de bonnes pratiques reconnues en ce qui concerne la lutte contre la pollution quelle qu'en soit la source ;

n) La fréquence de la publication d'informations sur la qualité de l'eau potable fournie et des autres eaux à prendre en considération pour atteindre les objectifs mentionnés dans le présent paragraphe, dans l'intervalle entre deux publications des informations requises au titre du paragraphe 2 de l'article 7.

3. Dans les deux ans qui suivent la date à laquelle elle devient Partie au présent Protocole, chaque Partie fixe et publie des objectifs, comme prévu au paragraphe 2 du présent article, ainsi que des dates cibles pour les atteindre.

4. Lorsqu'on prévoit un long processus de mise en œuvre pour atteindre un objectif, on fixe des objectifs intermédiaires ou échelonnés.

5. Pour faciliter la réalisation des objectifs mentionnés au paragraphe 2 du présent article, chaque Partie :

a) Met en place des mécanismes nationaux ou locaux de coordination entre ses autorités compétentes ;

b) Élabore des plans de gestion de l'eau dans un contexte transfrontière, dans un contexte national et/ou dans un contexte local, de préférence au niveau de bassins hydrographiques ou de nappes souterraines. Pour ce faire, chaque Partie prend les dispositions pratiques et/ou autres appropriées afin d'assurer la participation du public dans un cadre transparent et équitable et veille à ce qu'il soit dûment tenu compte des résultats de cette participation. Ces plans peuvent être incorporés à d'autres plans, programmes ou documents pertinents établis à d'autres fins, à condition qu'ils permettent au public d'avoir une idée précise des propositions destinées à permettre d'atteindre les objectifs mentionnés dans le présent article et des dates cibles correspondantes ;

c) Met en place et maintient un cadre législatif et institutionnel permettant de surveiller et de faire respecter les normes de qualité de l'eau potable ;

d) Met en place et maintient des mécanismes, y compris, en tant que de besoin, des mécanismes juridiques et institutionnels, pour surveiller, promouvoir et, si nécessaire, faire respecter les autres normes et niveaux de résultat pour lesquels les objectifs mentionnés au paragraphe 2 du présent article sont fixés.

Article 7. Examen et évaluation des progrès accomplis

1. Chaque Partie recueille et évalue des données sur :

a) Les progrès accomplis en vue de la réalisation des objectifs mentionnés au paragraphe 2 de l'article 6 ;

b) Des indicateurs visant à montrer dans quelle mesure ces progrès ont contribué à permettre de prévenir, combattre et faire reculer les maladies liées à l'eau.

2. Chaque Partie publie périodiquement les résultats de ces activités de collecte et d'évaluation des données. La fréquence de ces publications est fixée par la Réunion des Parties.

3. Chaque Partie veille à ce que les résultats des prélèvements d'échantillons d'eau et d'effluents effectués afin de recueillir ces données soient mis à la disposition du public.

4. Se fondant sur les activités de collecte et d'évaluation des données, chaque Partie examine périodiquement les progrès accomplis en vue de la réalisation des objectifs mentionnés au paragraphe 2 de l'article 6 et publie une évaluation de ces progrès. La fréquence de ces examens est fixée par la Réunion des Parties. Sans préjudice de la possibilité de procéder à des examens plus fréquents au titre du paragraphe 2 de l'article 6, chaque Partie réexamine, dans le cadre des examens effectués au titre du présent paragraphe, les objectifs mentionnés au paragraphe 2 de l'article 6 afin de les améliorer à la lumière des connaissances scientifiques et techniques.

5. Chaque Partie remet au secrétariat visé à l'article 17, pour qu'il le distribue aux autres Parties, un rapport récapitulant les données recueillies et évaluées, ainsi que l'évaluation des progrès accomplis. Ces rapports sont élaborés conformément aux orientations définies par la Réunion des Parties. La Réunion des Parties prévoit dans ces orientations que les Parties peuvent utiliser à cet effet des rapports contenant les informations pertinentes établis pour d'autres instances internationales.

6. La Réunion des Parties évalue les progrès accomplis dans l'application du présent Protocole en se fondant sur ces rapports récapitulatifs.

Article 8. Systèmes d'intervention

1. Chaque Partie veille, en tant que de besoin, à ce que :

a) Des systèmes nationaux et/ou locaux complets de surveillance et d'alerte rapide soient mis en place, améliorés ou maintenus pour :

i) Identifier les épisodes ou incidents de maladies liées à l'eau ou les menaces importantes de tels épisodes ou incidents, y compris ceux résultant de pollutions de l'eau ou de phénomènes météorologiques extrêmes ;

ii) Signaler rapidement et clairement ces épisodes, incidents ou menaces aux autorités publiques concernées ;

iii) En cas de menace imminente pour la santé publique imputable à une maladie liée à l'eau, diffuser aux membres du public qui risquent d'être touchés toutes les informations en la possession d'une autorité publique qui sont susceptibles de permettre au public de prévenir ou de limiter d'éventuels dommages ;

iv) Adresser des recommandations aux autorités publiques concernées et, lorsqu'il y a lieu, au public au sujet d'éventuelles mesures préventives et curatives ;

b) Des plans d'urgence nationaux et locaux complets permettant de faire face à ces épisodes, incidents et risques soient dûment élaborés en temps opportun ;

c) Les autorités publiques concernées disposent des moyens nécessaires pour faire face à ces épisodes, incidents ou risques conformément au plan d'urgence correspondant.

2. Les systèmes de surveillance et d'alerte rapide, les plans d'urgence et les moyens d'intervention concernant les maladies liées à l'eau peuvent être combinés avec ceux concernant d'autres problèmes.

3. Dans les trois ans qui suivent la date à laquelle elle devient Partie au présent Protocole, chaque Partie met en place les systèmes de surveillance et d'alerte rapide, les

plans d'urgence et les moyens d'intervention mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

Article 9. Sensibilisation du public, formation théorique et pratique, recherche-développement et information

1. Les Parties prennent des mesures visant à sensibiliser davantage tous les secteurs de l'opinion publique :

a) À l'importance que revêtent la gestion de l'eau et la santé publique, et à leur interaction ;

b) Aux droits relatifs à l'eau que le droit privé et le droit public garantissent aux personnes physiques et morales et aux organismes du secteur public comme du secteur privé et aux obligations correspondantes qu'ils leur imposent, ainsi qu'à l'obligation morale qu'ont ces personnes et ces organismes de contribuer à la protection du milieu aquatique et à la conservation des ressources en eau.

2. Les Parties s'emploient à faire en sorte que :

a) Les aspects de leur action relatifs à la santé publique soient mieux compris par les responsables de la gestion de l'eau, de l'approvisionnement en eau et de l'assainissement ;

b) Les principes de base de la gestion de l'eau, de l'approvisionnement en eau et de l'assainissement soient mieux compris par les responsables de la santé publique.

3. Les Parties encouragent la formation théorique et pratique des cadres et du personnel technique nécessaires pour assurer la gestion des ressources en eau et l'exploitation des systèmes d'approvisionnement en eau et d'assainissement, ainsi que l'actualisation de leurs connaissances et compétences et leur perfectionnement. Cette formation théorique et pratique porte notamment sur les aspects pertinents de la santé publique.

4. Les Parties encouragent :

a) La recherche et la mise au point de moyens et techniques d'un bon rapport coût-efficacité pour prévenir, combattre et faire reculer les maladies liées à l'eau ;

b) La mise au point de systèmes d'information intégrés pour traiter les informations concernant les tendances à long terme, les préoccupations du moment ainsi que les problèmes rencontrés dans le passé et les solutions satisfaisantes qui y ont été apportées dans le domaine de l'eau et de la santé, et la communication de ces informations aux autorités compétentes.

Article 10. Information du public

1. Indépendamment de l'obligation que le présent Protocole fait aux Parties de publier des informations ou des documents particuliers, chaque Partie prend des mesures dans le cadre de sa législation pour mettre à la disposition du public les informations qui sont en la possession d'autorités publiques et dont on peut raisonnablement penser qu'elles sont nécessaires pour éclairer le débat public sur :

a) La fixation d'objectifs et de dates cibles pour les atteindre et l'élaboration de plans de gestion de l'eau conformément à l'article 6 ;

b) La mise en place, l'amélioration ou le maintien de systèmes de surveillance et d'alerte rapide et de plans d'urgence conformément à l'article 8 ;

c) Les mesures visant à promouvoir la sensibilisation du public, la formation théorique et pratique, la recherche-développement et l'information conformément à l'article 9.

2. Chaque Partie veille à ce que les autorités publiques, dans le cadre de la législation nationale, mettent à la disposition du public, dans un délai raisonnable, les autres informations relatives à l'application du présent Protocole qui leur sont demandées.

3. Les Parties veillent à ce que le public puisse avoir accès aux informations visées au paragraphe 4 de l'article 7 et au paragraphe 1 du présent article à tout moment raisonnable et puisse en prendre connaissance gratuitement, et elles mettent à la disposition des membres du public des moyens suffisants pour qu'ils puissent obtenir copie de ces informations contre paiement de frais raisonnables.

4. Rien dans le présent Protocole n'oblige une autorité publique à publier des informations ou à mettre des informations à la disposition du public si :

a) L'autorité publique en question n'est pas en possession des informations demandées ;

b) La demande d'information est manifestement abusive ou formulée en termes trop généraux ; ou

c) Les informations portent sur des documents qui sont en cours d'élaboration ou concernent des communications internes des autorités publiques à condition que cette exception soit prévue par le droit interne ou la coutume, compte tenu de l'intérêt que la divulgation des informations demandées présenterait pour le public.

5. Rien dans le présent Protocole n'oblige une autorité publique à publier des informations ou à mettre des informations à la disposition du public au cas où la divulgation de ces informations aurait des incidences défavorables sur :

a) Le secret des délibérations des autorités publiques, lorsque ce secret est prévu par le droit interne ;

b) Les relations internationales, la défense nationale ou la sécurité publique ;

c) La bonne marche de la justice, la possibilité pour toute personne d'être jugée équitablement ou la capacité d'une autorité publique d'effectuer une enquête d'ordre pénal ou disciplinaire ;

d) Le secret commercial ou industriel lorsque ce secret est protégé par la loi afin de défendre un intérêt économique légitime. Dans ce cadre, les informations sur les émissions et les rejets qui sont pertinentes pour la protection de l'environnement doivent être divulguées ;

e) Les droits de propriété intellectuelle ;

f) Le caractère confidentiel des données et/ou des dossiers personnels concernant une personne physique si cette personne n'a pas consenti à la divulgation de ces informations au public, lorsque le caractère confidentiel de ce type d'information est prévu par le droit interne ;

g) Les intérêts d'un tiers qui a fourni les informations demandées sans y être contraint par la loi ou sans que la loi puisse l'y contraindre et qui ne consent pas à la divulgation de ces informations ; ou

h) Le milieu sur lequel portent les informations, comme les sites de reproduction d'espèces rares.

Ces motifs de non-divulgateur d'informations devront être interprétés de manière restrictive compte tenu de l'intérêt que la divulgation des informations demandées présenterait pour le public et selon que ces informations ont trait ou non à des émissions et rejets dans l'environnement.

Article 11. Coopération internationale

Les Parties coopèrent et, selon le cas, s'aident mutuellement :

- a) Pour mener des actions internationales à l'appui des buts du présent Protocole ;
- b) Sur demande, pour mettre en œuvre des plans nationaux et locaux aux fins du présent Protocole.

Article 12. Action internationale commune et coordonnée

En application de l'alinéa a) de l'article 11, les Parties s'emploient à promouvoir la coopération à l'échelon international en ce qui concerne :

- a) La définition d'objectifs arrêtés d'un commun accord pour les questions mentionnées au paragraphe 2 de l'article 6 ;
- b) La mise au point d'indicateurs aux fins de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 7 pour montrer dans quelle mesure l'action entreprise pour prévenir, combattre et faire reculer les maladies liées à l'eau a été efficace ;
- c) La mise en place de systèmes communs ou coordonnés de surveillance et d'alerte rapide, de plans d'urgence et de moyens d'intervention dans le cadre ou en complément des systèmes nationaux maintenus conformément à l'article 8 pour faire face aux épisodes et incidents de maladies liées à l'eau et aux menaces importantes de tels épisodes et incidents, notamment à ceux résultant de pollutions de l'eau ou de phénomènes météorologiques extrêmes ;
- d) L'octroi d'une assistance mutuelle pour faire face aux épisodes et incidents de maladies liées à l'eau et aux menaces importantes de tels épisodes et incidents, notamment à ceux résultant de pollutions de l'eau ou de phénomènes météorologiques extrêmes ;
- e) La mise en place de systèmes d'information intégrés et de bases de données, l'échange d'informations et la mise en commun de connaissances et de données d'expérience techniques et juridiques ;
- f) La notification rapide et claire par les autorités compétentes d'une Partie aux autorités compétentes des autres Parties susceptibles d'être touchées :
 - i) Des épisodes et incidents de maladies liées à l'eau et
 - ii) Des menaces importantes de tels épisodes et incidents qui ont été identifiés ;
- g) L'échange d'informations sur les moyens efficaces de diffuser auprès du public des informations relatives aux maladies liées à l'eau.

Article 13. Coopération concernant les eaux transfrontières

1. Lorsque des Parties sont riveraines des mêmes eaux transfrontières, indépendamment de leurs autres obligations découlant des articles 11 et 12, elles coopèrent et, selon le cas, s'aident mutuellement pour prévenir, combattre et atténuer les effets transfrontières des maladies liées à l'eau. En particulier :

a) Elles échangent des informations et mettent en commun leurs connaissances concernant les eaux transfrontières et les problèmes et risques que celles-ci présentent avec les autres Parties riveraines des mêmes eaux ;

b) Elles s'efforcent d'établir, avec les autres Parties riveraines des mêmes eaux transfrontières, des plans de gestion de l'eau communs ou coordonnés conformément à l'alinéa b) du paragraphe 5 de l'article 6 ainsi que des systèmes de surveillance et d'alerte rapide et des plans d'urgence conformément au paragraphe 1 de l'article 8 pour faire face aux épisodes et incidents de maladies liées à l'eau et aux menaces importantes de tels épisodes et incidents, notamment à ceux résultant de pollutions de l'eau ou de phénomènes météorologiques extrêmes ;

c) Elles adaptent, sur une base d'égalité et de réciprocité, leurs accords et autres arrangements concernant leurs eaux transfrontières afin d'éliminer toute contradiction avec les principes fondamentaux du présent Protocole et de définir leurs relations mutuelles et la conduite à tenir en ce qui concerne les buts du présent Protocole ;

d) Elles se consultent, à la demande de l'une quelconque d'entre elles, sur l'importance de tout effet préjudiciable sur la santé de l'homme qui peut constituer une maladie liée à l'eau.

2. Lorsque les Parties concernées sont également Parties à la Convention, la coopération et l'assistance en ce qui concerne les effets transfrontières des maladies liées à l'eau qui constituent un impact transfrontière sont assurées conformément aux dispositions de la Convention.

Article 14. Appui international à l'action menée au niveau national

Lorsqu'elles coopèrent et s'aident mutuellement pour mettre en œuvre des plans nationaux et locaux en application de l'alinéa b) de l'article 11, les Parties, en particulier, étudient la façon dont elles peuvent le mieux contribuer à promouvoir :

a) L'élaboration de plans de gestion de l'eau dans un contexte transfrontière, dans un contexte national et/ou dans un contexte local, et de programmes visant à améliorer l'approvisionnement en eau et l'assainissement ;

b) Une meilleure formulation des projets, notamment des projets d'infrastructure, conformément à ces plans et programmes, afin de faciliter l'accès aux sources de financement ;

c) L'exécution efficace de ces projets ;

d) La mise en place de systèmes de surveillance et d'alerte rapide, de plans d'urgence et de moyens d'intervention concernant les maladies liées à l'eau ;

e) L'élaboration de la législation nécessaire pour appuyer l'application du présent Protocole ;

- f) La formation théorique et pratique des cadres et du personnel technique indispensables ;
- g) La recherche et la mise au point de moyens et de techniques d'un bon rapport coût-efficacité pour prévenir, combattre et faire reculer les maladies liées à l'eau ;
- h) L'exploitation de réseaux efficaces pour surveiller et évaluer la prestation de services relatifs à l'eau et leur qualité, et la mise en place de systèmes d'information intégrés et de bases de données ;
- i) L'instauration d'une assurance qualité pour les activités de surveillance, y compris en matière de comparabilité inter laboratoires.

Article 15. Examen du respect des dispositions

Les Parties examinent si les dispositions du présent Protocole sont respectées par les Parties sur la base des examens et des évaluations mentionnés à l'article 7. Pour ce faire, elles adoptent à leur première réunion des arrangements multilatéraux de caractère non conflictuel, non judiciaire et consultatif. Ces arrangements permettent une participation appropriée du public.

Article 16. Réunion des parties

1. La première réunion des Parties est convoquée dix-huit mois au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole. Par la suite, des réunions ordinaires se tiennent à intervalles réguliers fixés par les Parties, mais au moins tous les trois ans, sauf dans la mesure où d'autres arrangements sont nécessaires aux fins du paragraphe 2 du présent article. Les Parties tiennent une réunion extraordinaire si elles en décident ainsi lors d'une réunion ordinaire, ou si l'une d'entre elles en fait la demande par écrit, sous réserve que cette demande soit appuyée par un tiers au moins des Parties dans les six mois qui suivent sa communication à l'ensemble des Parties.

2. Si possible, les réunions ordinaires des Parties se tiennent à l'occasion des réunions des Parties à la Convention.

3. Lors de leurs réunions, les Parties suivent l'application du présent Protocole et, en ayant cet objectif présent à l'esprit :

- a) Examinent les politiques et les démarches méthodologiques suivies pour prévenir, combattre et faire reculer les maladies liées à l'eau, favorisent leur convergence et renforcent la coopération transfrontière et internationale conformément aux articles 11, 12, 13 et 14 ;
- b) Évaluent les progrès accomplis dans l'application du présent Protocole en se fondant sur les informations fournies par les Parties conformément aux orientations définies par la Réunion des Parties. Ces orientations doivent permettre d'éviter toute redondance en ce qui concerne les rapports à établir ;
- c) Sont tenues informées des progrès accomplis dans l'application de la Convention ;
- d) Échangent des informations avec la Réunion des Parties à la Convention et étudient les possibilités d'action commune ;

e) Sollicitent, s'il y a lieu, les services des organes compétents de la Commission économique pour l'Europe ou du Comité régional de l'Europe de l'Organisation mondiale de la santé ;

f) Fixent les modalités de participation d'autres organismes internationaux gouvernementaux et non gouvernementaux compétents à toutes les réunions et autres activités pertinentes aux fins du présent Protocole ;

g) Étudient s'il est nécessaire d'adopter d'autres dispositions concernant l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès du public à une procédure de recours judiciaire et administratif contre les décisions relevant du présent Protocole à la lumière de l'expérience acquise en la matière dans d'autres instances internationales ;

h) Établissent un programme de travail, y compris des projets à exécuter conjointement dans le cadre du présent Protocole et de la Convention, et créent les organes qui peuvent être nécessaires pour mener à bien ce programme de travail ;

i) Étudient et adoptent des orientations et des recommandations propres à promouvoir l'application des dispositions du présent Protocole ;

j) À leur première réunion, étudient le règlement intérieur de leurs réunions et l'adoptent par consensus. Ce règlement intérieur contient des dispositions visant à promouvoir une coopération harmonieuse avec la Réunion des Parties à la Convention ;

k) Examinent et adoptent des propositions d'amendements au présent Protocole ;

l) Envisagent et entreprennent toute autre action qui peut se révéler nécessaire aux fins du présent Protocole.

Article 17. Secrétariat

1. Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe et le Directeur régional du Bureau régional de l'Europe de l'Organisation mondiale de la santé exercent, pour le présent Protocole, les fonctions de secrétariat suivantes :

a) Ils convoquent et préparent les réunions des Parties ;

b) Ils transmettent aux Parties les rapports et autres renseignements reçus en application des dispositions du présent Protocole ;

c) Ils s'acquittent des autres fonctions que la Réunion des Parties peut leur assigner en fonction des ressources disponibles.

2. Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe et le Directeur régional du Bureau régional de l'Europe de l'Organisation mondiale de la santé :

a) Arrêtent, dans un mémorandum d'accord, les modalités de répartition des tâches et informent la Réunion des Parties en conséquence ;

b) Rendent compte aux Parties des éléments et des modalités d'exécution du programme de travail mentionné au paragraphe 3 de l'article 16.

Article 18. Amendements au Protocole

1. Toute Partie peut proposer des amendements au présent Protocole.
2. Les propositions d'amendements au présent Protocole sont examinées lors d'une réunion des Parties.
3. Le texte de toute proposition d'amendement au présent Protocole est soumis par écrit au secrétariat, qui le communique à toutes les Parties quatre-vingt-dix jours au moins avant la réunion au cours de laquelle l'amendement est proposé pour adoption.
4. Tout amendement au présent Protocole est adopté par consensus par les représentants des Parties présents à la réunion.

L'amendement adopté est communiqué par le secrétariat au Dépositaire, qui le distribue à toutes les Parties pour acceptation. L'amendement entre en vigueur à l'égard des Parties qui l'ont accepté le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date à laquelle les deux tiers d'entre elles ont déposé leurs instruments d'acceptation de l'amendement auprès du Dépositaire. L'amendement entre en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date à laquelle cette Partie a déposé son instrument d'acceptation de l'amendement.

Article 19. Droit de vote

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, chaque Partie a une voix.
2. Les organisations d'intégration économique régionale, dans les domaines relevant de leur compétence, disposent, pour exercer leur droit de vote, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres qui sont Parties au présent Protocole. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si leurs États membres exercent le leur, et inversement.

Article 20. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre deux ou plusieurs Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, ces Parties recherchent une solution par voie de négociation ou par toute autre méthode de règlement des différends qu'elles jugent acceptable.
2. Lorsqu'elle signe, ratifie, accepte, approuve le présent Protocole, ou y adhère, ou à tout autre moment par la suite, une Partie peut signifier par écrit au Dépositaire que, pour les différends qui n'ont pas été réglés conformément au paragraphe 1 du présent article, elle accepte de considérer comme obligatoire(s), dans ses relations avec toute autre Partie acceptant la même obligation, l'un des moyens de règlement des différends ci-après :
 - a) Lorsque les Parties sont également Parties à la Convention et ont accepté de considérer comme obligatoire(s) dans leurs relations mutuelles l'un des deux ou les deux moyens de règlement des différends prévus par la Convention, le règlement du différend conformément aux dispositions de la Convention concernant le règlement des différends s'élevant au sujet de la Convention ;

b) Dans tout autre cas, la soumission du différend à la Cour internationale de Justice, à moins que les Parties ne conviennent de recourir à l'arbitrage ou à un autre mode de règlement des différends.

Article 21. Signature

Le présent Protocole est ouvert à la signature des États membres de la Commission économique pour l'Europe, des États membres du Comité régional de l'Europe de l'Organisation mondiale de la santé, des États dotés du statut consultatif auprès de la Commission économique pour l'Europe en vertu du paragraphe 8 de la résolution 36 (IV) du Conseil économique et social du 28 mars 1947, et des organisations d'intégration économique régionale constituées par des États souverains, membres de la Commission économique pour l'Europe ou membres du Comité régional de l'Europe de l'Organisation mondiale de la santé, qui leur ont transféré compétence pour des matières dont traite le présent Protocole, y compris la compétence pour conclure des traités sur ces matières, à Londres, le 17 juin 1999, à l'occasion de la troisième Conférence ministérielle sur l'environnement et la santé, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York jusqu'au 18 juin 2000.

Article 22. Ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole est soumis à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des États et des organisations d'intégration économique régionale signataires.

2. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion des États et organisations visés à l'article 21.

3. Toute organisation visée à l'article 21 qui devient Partie au présent Protocole sans qu'aucun de ses États membres n'en soit Partie est liée par toutes les obligations qui découlent du Protocole. Lorsqu'un ou plusieurs États membres d'une telle organisation sont Parties au présent Protocole, cette organisation et ses États membres conviennent de leurs responsabilités respectives dans l'exécution des obligations contractées en vertu du présent Protocole. En pareil cas, l'organisation et les États membres ne sont pas habilités à exercer concurremment les droits qui découlent du présent Protocole.

4. Dans leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les organisations d'intégration économique régionale visées à l'article 21 indiquent l'étendue de leur compétence à l'égard des matières dont traite le présent Protocole. En outre, ces organisations informent le Dépositaire de toute modification importante de l'étendue de leur compétence.

5. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 23. Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, l'instrument déposé par une organisation d'intégration économique régionale ne s'ajoute pas à ceux qui sont déposés par les États membres de cette organisation.

3. À l'égard de chaque État ou organisation visé à l'article 21 qui ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole ou y adhère après le dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt par cet État ou organisation de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 24. Dénonciation

À tout moment après l'expiration d'un délai de trois ans commençant à courir à la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur à l'égard d'une Partie, cette Partie peut dénoncer le Protocole par notification écrite adressée au Dépositaire. Cette dénonciation prend effet le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de réception de sa notification par le Dépositaire.

Article 25. Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies remplit les fonctions de Dépositaire du présent Protocole.

Article 26. Textes authentiques

L'original du présent Protocole, dont les textes allemand, anglais, français et russe sont également authentiques, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, le 17 juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ÜBER WASSER UND GESUNDHEIT ZU DEM ÜBEREINKOMMEN
VON 1992 ZUM SCHUTZ UND ZUR NUTZUNG GRENZÜBERSCHREITENDER
WASSERLÄUFE UND INTERNATIONALER SEEN

Die Vertragsparteien dieses Protokolls

ingedenk dessen, daß Wasser zur Aufrechterhaltung des Lebens unentbehrlich ist und daß die Verfügbarkeit von Wasser in den Mengen und von der Qualität, die zur Deckung des menschlichen Grundbedarfs ausreichen, eine Grundvoraussetzung für bessere Gesundheit wie für nachhaltige Entwicklung darstellt;

in Anerkennung des Nutzens, welcher der menschlichen Gesundheit und dem menschlichen Wohlbefinden aus gesundheitlich unbedenklichem und sauberem Wasser und aus einer ausgeglichenen, gut funktionierenden Wasserumwelt erwächst;

im Bewußtsein dessen, daß es sich bei oberirdischem Wasser und Grundwasser um erneuerbare Vorkommen handelt, die sich von den schädlichen Auswirkungen menschlicher Tätigkeiten auf ihre Menge und ihre Qualität nur begrenzt erholen können, daß jegliche Nichtbeachtung dieser Grenzen kurz- und langfristig zu schädlichen Auswirkungen auf die Gesundheit und das Wohlbefinden der von diesen Vorkommen und deren Qualität abhängigen Menschen führen kann und daß folglich eine nachhaltige Bewirtschaftung des Wasserkreislaufs sowohl zur Deckung des menschlichen Bedarfs als auch für den Schutz der Umwelt unabdingbar ist;

ferner im Bewußtsein der Folgen, die es für die öffentliche Gesundheit haben würde, wenn Wasser in den Mengen und von der Qualität, die zur Deckung des menschlichen Grundbedarfs ausreichen, knapp wird, und der schwerwiegenden Auswirkungen, die solche Versorgungsengpässe vor allem auf die Schwachen, die Benachteiligten und sozial Ausgegrenzten haben würden;

ingedenk der Tatsache, daß die Verhütung, Bekämpfung und Verringerung wasserbedingter Krankheiten wichtige und dringende Aufgaben sind, die nur durch verstärkte Zusammenarbeit auf allen Ebenen und zwischen allen Bereichen sowohl innerhalb der Länder als auch unter den Staaten zufriedenstellend bewältigt werden können;

ferner ingedenk der Tatsache, daß die Überwachung wasserbedingter Krankheiten und die Einrichtung von Frühwarn- und Reaktionssystemen wichtige Aspekte der Verhütung, Bekämpfung und Verringerung wasserbedingter Krankheiten darstellen;

unter Zugrundelegung der Schlußfolgerungen der Konferenz der Vereinten Nationen über Umwelt und Entwicklung (Rio de Janeiro, 1992), insbesondere der Erklärung von Rio über Umwelt und Entwicklung und der Agenda 21, sowie des Programms zur weiteren Umsetzung der Agenda 21 (New York, 1997) und des nachfolgenden Beschlusses der Kommission für nachhaltige Entwicklung über die nachhaltige Bewirtschaftung von Süßwasser (New York, 1998);

angeregt durch die einschlägigen Bestimmungen des Übereinkommens von 1992 zum Schutz und zur Nutzung grenzüberschreitender Wasserläufe und internationaler Seen und unter Betonung der Notwendigkeit, sowohl eine breitere Anwendung der genannten Bestimmungen zu fördern als auch das genannte Übereinkommen durch weitere Maßnahmen zur Stärkung des Schutzes der öffentlichen Gesundheit zu ergänzen;

in Kenntnis des Übereinkommens von 1991 über die Umweltverträglichkeitsprüfung im grenzüberschreitenden Rahmen, des Übereinkommens von 1992 über die grenzüberschreitenden Auswirkungen von Industrieunfällen, des Übereinkommens der Vereinten Nationen von 1997 über das Recht der nichtschifffahrtlichen Nutzung internationaler Wasserläufe und des Übereinkommens von 1998 über den Zugang zu Informationen, die

Öffentlichkeitsbeteiligung an Entscheidungsprozessen und den Zugang zu Gerichten in Umweltangelegenheiten;

weiterhin in Kenntnis der einschlägigen Grundsätze, Ziele und Empfehlungen der Europäischen Charta Umwelt und Gesundheit von 1989, der Erklärung von Helsinki von 1994 über Umwelt und Gesundheit und der Ministererklärungen, Empfehlungen und Resolutionen des Prozesses "Umwelt für Europa";

in Anerkennung dessen, daß andere Umweltinitiativen, -instrumente und -prozesse in Europa begründet und zweckentsprechend sind und daß Nationale Aktionspläne für Umwelt und Gesundheit sowie Nationale Umweltaktionspläne ausgearbeitet und umgesetzt werden;

in Würdigung der von der Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen für Europa und dem Regionalkomitee für Europa der Weltgesundheitsorganisation bereits unternommenen Anstrengungen zur Stärkung der zweiseitigen und mehrseitigen Zusammenarbeit zur Verhütung, Bekämpfung und Verringerung wasserbedingter Krankheiten;

ermutigt durch die zahlreichen Errungenschaften der Mitgliedstaaten der Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen für Europa und des Regionalkomitees für Europa der Weltgesundheitsorganisation bei der Verschmutzungsbekämpfung und der Erhaltung und Wiederherstellung einer Wasserumwelt, die imstande ist, die menschliche Gesundheit und das menschliche Wohlbefinden zu unterstützen;

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

ZIEL

Ziel dieses Protokolls ist es, durch die Verbesserung der Wasserbewirtschaftung, einschließlich des Schutzes der Wasserökosysteme, und durch die Verhütung, Bekämpfung und Verringerung wasserbedingter Krankheiten auf allen geeigneten Ebenen im innerstaatlichen, grenzüberschreitenden und internationalen Rahmen sowie im Rahmen einer nachhaltigen Entwicklung den Schutz der Gesundheit und des Wohlbefindens jedes einzelnen wie der gesamten menschlichen Gemeinschaft zu fördern.

Artikel 2

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Im Sinne dieses Protokolls

1. bedeutet "wasserbedingte Krankheit" alle beträchtlichen schädlichen Auswirkungen auf die menschliche Gesundheit wie Tod, Behinderung, Krankheit oder Störungen, die unmittelbar oder mittelbar durch den Zustand oder durch Veränderungen in der Menge oder Qualität von Gewässern verursacht werden;

2. bedeutet "Trinkwasser" Wasser, das von Menschen zum Trinken, zum Kochen, für die Nahrungszubereitung, die persönliche Hygiene oder ähnliche Zwecke genutzt wird oder für diese Nutzung zur Verfügung stehen soll;

3. bedeutet "Grundwasser" alles unterirdische Wasser in der Sättigungszone, das in unmittelbarer Berührung mit dem Boden oder dem Untergrund steht;

4. bedeutet "gefaßtes Wasser" künstlich geschaffene, von oberirdischem Süßwasser oder Küstengewässern getrennte Wasserkörper innerhalb oder außerhalb von Gebäuden;

5. bedeutet "grenzüberschreitende Gewässer" oberirdisches Wasser oder Grundwasser, das die Grenzen zwischen zwei oder mehr Staaten kennzeichnet, überquert oder sich an diesen Grenzen befindet; wo grenzüberschreitende Gewässer unmittelbar ins Meer fließen, enden diese grenzüberschreitenden Gewässer an einer geraden Linie, die über ihre jeweiligen Mündungen zwischen Punkten auf der Niedrigwasserlinie ihrer Ufer verläuft;

6. bedeutet "grenzüberschreitende Auswirkungen wasserbedingter Krankheiten" alle beträchtlichen schädlichen Auswirkungen auf die menschliche Gesundheit wie Tod, Behinderung, Krankheit oder Störungen in einem Gebiet unter der Hoheitsgewalt einer Vertragspartei, die unmittelbar oder mittelbar durch den Zustand oder durch Veränderungen in der Menge oder Qualität von Gewässern unter der Hoheitsgewalt einer anderen Vertragspartei verursacht werden, wobei es unerheblich ist, ob solche Auswirkungen eine grenzüberschreitende Beeinträchtigung darstellen oder nicht;

7. bedeutet "grenzüberschreitende Beeinträchtigung" jede beträchtliche schädliche Auswirkung auf die Umwelt in einem Gebiet unter der Hoheitsgewalt einer Vertragspartei des Übereinkommens aufgrund einer durch menschliche Tätigkeiten verursachten Veränderung des Zustands grenzüberschreitender Gewässer, deren natürlicher Ursprung sich ganz oder zum Teil innerhalb eines Gebiets unter der Hoheitsgewalt einer anderen Vertragspartei des Übereinkommens befindet. Zu diesen Auswirkungen auf die Umwelt zählen Auswirkungen auf die menschliche Gesundheit und die Sicherheit des Menschen, auf die Pflanzen- und Tierwelt, auf Boden, Luft, Wasser, Klima, Landschaft und geschichtliche Denkmäler oder andere natürliche Bauwerke oder eine Wechselwirkung zwischen mehreren dieser Faktoren; hierzu zählen außerdem Auswirkungen auf das kulturelle Erbe oder auf wirtschaftlich-soziale Bedingungen infolge von Veränderungen dieser Faktoren;

8. bedeutet "Abwasserbeseitigung" die Sammlung, den Transport, die Aufbereitung und die Entsorgung oder Wiederverwendung menschlicher Ausscheidungen oder häuslichen Abwassers entweder durch kollektive Systeme oder durch Anlagen, die einen Einzelhaushalt oder ein Einzelunternehmen versorgen;

9. bedeutet "kollektives System"

a) ein System für die Trinkwasserversorgung mehrerer Haushalte oder Unternehmen und/oder

b) ein System für die Beseitigung des Abwassers mehrerer Haushalte oder Unternehmen und gegebenenfalls auch für die Sammlung, den Transport, die Aufbereitung und die Entsorgung oder Wiederverwendung von Industrieabwässern,

wobei es unerheblich ist, ob es durch ein Organ des öffentlichen Sektors, ein Unternehmen des Privatsektors oder durch gemeinschaftliches Tätigwerden beider Sektoren bereitgestellt wird;

10. bedeutet "Gewässerbewirtschaftungsplan" einen Plan für die Entwicklung, die Bewirtschaftung, den Schutz und/oder die Nutzung der Gewässer innerhalb eines Gebiets oder eines Grundwasserleiters, einschließlich des Schutzes der damit in Verbindung stehenden Ökosysteme;

11. bedeutet "Öffentlichkeit" eine oder mehrere natürliche oder juristische Personen und, in Übereinstimmung mit innerstaatlichen Rechtsvorschriften oder innerstaatlicher Praxis, deren Vereinigungen, Organisationen und Gruppen;

12. bedeutet "öffentliche Instanz"

a) Regierung auf nationaler, regionaler und anderer Ebene;

b) natürliche oder juristische Personen, die aufgrund innerstaatlichen Rechts Aufgaben der öffentlichen Verwaltung wahrnehmen, darunter bestimmte Aufgaben, Tätigkeiten oder Dienste im Zusammenhang mit der Umwelt, der öffentlichen Gesundheit, der Abwasserbeseitigung, der Gewässerbewirtschaftung oder der Wasserversorgung;

c) sonstige natürliche oder juristische Personen, die unter der Kontrolle eines unter Ziffer a) oder Ziffer b) genannten Organs oder einer dort genannten Person öffentliche Zuständigkeiten haben, öffentliche Aufgaben wahrnehmen oder öffentliche Dienste erbringen;

d) die Institutionen aller in Artikel 21 näher bestimmten Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration, die Vertragsparteien sind.

Diese Begriffsbestimmung umfaßt keine Gremien oder Institutionen, die in gerichtlicher oder gesetzgebender Eigenschaft tätig sind;

13. bezieht sich "örtlich" auf alle relevanten Ebenen von Gebietseinheiten unterhalb der staatlichen Ebene;

14. bedeutet "Übereinkommen" das am 17. März 1992 in Helsinki beschlossene Übereinkommen zum Schutz und zur Nutzung grenzüberschreitender Wasserläufe und internationaler Seen;

15. bedeutet "Tagung der Vertragsparteien des Übereinkommens" das von den Vertragsparteien des Übereinkommens nach dessen Artikel 17 eingesetzte Gremium;

16. bedeutet "Vertragspartei", soweit sich aus dem Wortlaut nichts anderes ergibt, in Artikel 21 näher bestimmte Staaten oder Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration, die zugestimmt haben, durch dieses Protokoll gebunden zu sein, und für die dieses Protokoll in Kraft getreten ist;

17. bedeutet "Tagung der Vertragsparteien" das von den Vertragsparteien nach Artikel 16 eingesetzte Gremium.

Artikel 3

GELTUNGSBEREICH

Dieses Protokoll findet Anwendung auf

- a) oberirdisches Süßwasser;
- b) Grundwasser;
- c) den Gezeiten ausgesetzte Gewässermündungen;
- d) Küstengewässer, die zu Erholungszwecken dienen oder für die Aquakultur beziehungsweise für die Zucht oder das Einholen von Schalentieren genutzt werden;
- e) allgemein für Badezwecke zur Verfügung stehendes gefaßtes Wasser;
- f) Wasser im Zuge der Gewinnung, des Transports, der Aufbereitung oder der Versorgung;
- g) Abwasser im Zuge der Sammlung, des Transports, der Aufbereitung, der Entsorgung oder der Wiederverwendung.

Artikel 4

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

1. Die Vertragsparteien treffen alle angemessenen Maßnahmen zur Verhütung, Bekämpfung und Verringerung wasserbedingter Krankheiten im Rahmen von sektorübergreifenden Wasserbewirtschaftungssystemen, die auf die nachhaltige Nutzung von Wasservorkommen, eine die menschliche Gesundheit nicht gefährdende Qualität des in der Umwelt vorhandenen Wassers und den Schutz der Wasserökosysteme abzielen.
2. Die Vertragsparteien treffen insbesondere alle angemessenen Maßnahmen, um folgendes sicherzustellen:
 - a) eine bedarfsgerechte Versorgung mit gesundheitlich unbedenklichem Trinkwasser, das keine Mikroorganismen, Parasiten und Stoffe enthält, die aufgrund ihrer Menge oder Konzentration eine mögliche Gefährdung für die menschliche Gesundheit darstellen. Dazu gehört der Schutz der für Trinkwasserzwecke genutzten Wasservorkommen, die Aufbereitung des Wassers und die Schaffung, Verbesserung und Erhaltung kollektiver Systeme;
 - b) eine bedarfsgerechte Abwasserbeseitigung, durch welche die Gesundheit des Menschen und die Umwelt hinlänglich geschützt werden. Dies geschieht vor allem durch die Schaffung, Verbesserung und Erhaltung kollektiver Systeme;
 - c) einen wirksamen Schutz der für Trinkwasserzwecke genutzten Wasservorkommen und ihrer entsprechenden Wasserökosysteme vor Verschmutzung aus anderen Quellen, einschließlich der Landwirtschaft, der Industrie und anderer Einleitungen und Emissionen von Gefahrstoffen. Ziel ist es, Einleitungen und Emissionen von Stoffen, die als gefährlich für die menschliche Gesundheit und für Wasserökosysteme eingestuft werden, wirksam zu verringern und zu beseitigen;

d) einen ausreichenden Schutz der menschlichen Gesundheit vor wasserbedingten Krankheiten, die durch die Nutzung von Gewässern für Erholungszwecke, für die Aquakultur, für die Zucht oder das Einholen von Schalentieren oder durch die Nutzung von Abwasser für die Bewässerung oder von Klärschlamm in der Landwirtschaft oder in der Aquakultur ausgelöst werden;

e) wirksame Systeme zur Überwachung von Situationen, die voraussichtlich zu Ausbrüchen oder zum Auftreten wasserbedingter Krankheiten führen, sowie zur Reaktion auf solche Ausbrüche und ein solches Auftreten und auf das Risiko ihres Vorkommens.

3. Im folgenden bedeuten "Trinkwasser" und "Abwasserbeseitigung" in diesem Protokoll Trinkwasser und Abwasserbeseitigung, die zur Erfüllung der in Absatz 2 genannten Erfordernisse notwendig sind.

4. Die Vertragsparteien stützen alle diese Maßnahmen auf eine Bewertung aller Folgen der vorgeschlagenen Maßnahmen, einschließlich der Vor- und Nachteile und der Kosten, für

- a) die menschliche Gesundheit,
- b) die Wasservorkommen und
- c) eine nachhaltige Entwicklung;

bei dieser Bewertung werden die unterschiedlichen neuen Auswirkungen aller vorgeschlagenen Maßnahmen auf die verschiedenen Umweltmedien berücksichtigt.

5. Die Vertragsparteien treffen alle angemessenen Maßnahmen zur Schaffung stabiler und zum Handeln ermächtigender rechtlicher, verwaltungsmäßiger und wirtschaftlicher Rahmenbedingungen, die es dem öffentlichen, privaten und freiwilligen Sektor ermöglichen, ihren Beitrag zur Verbesserung der Wasserbewirtschaftung zu leisten, um wasserbedingte Krankheiten zu verhüten, zu bekämpfen und zu verringern.

6. Die Vertragsparteien ersuchen die öffentlichen Instanzen, die Maßnahmen erwägen oder die Maßnahmen anderer genehmigen, die gegebenenfalls beträchtliche Auswirkungen auf die Umwelt eines in den Geltungsbereich dieses Protokolls fallenden Gewässers haben, alle denkbaren Auswirkungen dieser Maßnahmen auf die öffentliche Gesundheit gebührend zu berücksichtigen.

7. Ist eine Vertragspartei auch Vertragspartei des Übereinkommens über die Umweltverträglichkeitsprüfung im grenzüberschreitenden Rahmen, so muß die Erfüllung der Bedingungen des Übereinkommens in bezug auf eine vorgeschlagene Maßnahme durch die öffentlichen Instanzen dieser Vertragspartei der in Absatz 6 genannten Bedingung in bezug auf diese Maßnahme genügen.

8. Dieses Protokoll läßt das Recht der Vertragsparteien unberührt, strengere als die in dem Protokoll festgelegten Maßnahmen beizubehalten, anzunehmen oder zu ergreifen.

9. Dieses Protokoll läßt die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien dieses Protokolls aus dem Übereinkommen oder einer anderen bestehenden völkerrechtlichen Übereinkunft unberührt, es sei denn, die Erfordernisse aufgrund dieses Protokolls sind strenger als die entsprechenden Erfordernisse aufgrund des Übereinkommens oder der anderen bestehenden völkerrechtlichen Übereinkunft.

Artikel 5

GRUND- UND LEITSÄTZE

Bei Maßnahmen zur Durchführung dieses Protokolls gehen die Vertragsparteien insbesondere von folgenden Grund- und Leitsätzen aus:

- a) dem Vorsorgeprinzip, wonach Maßnahmen zur Verhütung, Bekämpfung oder Verringerung wasserbedingter Krankheiten nicht deshalb verzögert werden dürfen, weil für den ursächlichen Zusammenhang zwischen dem Faktor, auf den diese Maßnahmen abzielen, und dem möglichen Beitrag dieses Faktors bei der Verbreitung wasserbedingter Krankheiten und/oder grenzüberschreitender Beeinträchtigungen ein vollständiger wissenschaftlicher Beweis nicht erbracht worden ist;
- b) dem Verursacherprinzip, wonach die Kosten für die Verhütung, Bekämpfung und Verringerung der Verschmutzung vom Verursacher zu tragen sind.
- c) Die Staaten haben nach der Charta der Vereinten Nationen und den Grundsätzen des Völkerrechts das souveräne Recht, ihre eigenen Naturschätze gemäß ihrer eigenen Umwelt- und Entwicklungspolitik zu nutzen, sowie die Pflicht, dafür zu sorgen, daß durch Tätigkeiten, die innerhalb ihres Hoheitsbereichs oder unter ihrer Kontrolle ausgeübt werden, der Umwelt in anderen Staaten oder in Gebieten außerhalb der nationalen Hoheitsbereiche kein Schaden zugefügt wird.
- d) Wasservorkommen sind so zu bewirtschaften, daß der Bedarf der heutigen Generation gedeckt werden kann, ohne künftigen Generationen die Fähigkeit zu nehmen, ihren eigenen Bedarf zu decken.
- e) Zur Vermeidung von Ausbrüchen wasserbedingter Krankheiten und ihres Auftretens und zum Schutz der für Trinkwasserzwecke genutzten Wasservorkommen sollen vorbeugende Maßnahmen ergriffen werden, da solche Maßnahmen den Schäden wirksamer entgegenwirken und kostenwirksamer sein können als Abhilfemaßnahmen.
- f) Maßnahmen zur Bewirtschaftung der Wasservorkommen sollen auf der untersten dafür angemessenen Verwaltungsebene ergriffen werden.
- g) Wasser hat einen sozialen, einen wirtschaftlichen und einen umweltbezogenen Wert und soll deshalb so bewirtschaftet werden, daß diese Werte auf vernünftigste und nachhaltigste Art und Weise miteinander verbunden werden.
- h) Die effiziente Nutzung von Wasser soll durch wirtschaftliche Mechanismen und bewußtseinsbildende Maßnahmen gefördert werden.
- i) Der Zugang zu Informationen und die Öffentlichkeitsbeteiligung an Entscheidungsprozessen in bezug auf Fragen, die Wasser und Gesundheit betreffen, sind notwendig, um unter anderem die Qualität und die Umsetzung der Entscheidungen zu verbessern, das Problembewußtsein der Öffentlichkeit zu schärfen, der Öffentlichkeit die Möglichkeit zu geben, ihre Anliegen zum Ausdruck zu bringen, und es den öffentlichen Instanzen zu ermöglichen, diese Anliegen gebührend zu berücksichtigen. Dieser Zugang und diese Beteiligung sollen durch einen angemessenen Zugang zur gerichtlichen und verwaltungsmäßigen Überprüfung einschlägiger Entscheidungen ergänzt werden.
- j) Wasservorkommen sollen auf der Grundlage von Einzugsgebieten möglichst sektorübergreifend bewirtschaftet werden mit dem Ziel, die soziale und wirtschaftliche Entwicklung mit dem Schutz natürlicher Ökosysteme zu verknüpfen und die Bewirtschaftung der Wasservorkommen mit regulatorischen Maßnahmen in bezug auf andere Umweltmedien zu verbinden. Ein derartiges sektorübergreifendes Konzept soll für ein ganzes grenzüberschreitendes oder nicht grenzüberschreitendes Einzugsgebiet, einschließlich des mit

diesem in Verbindung stehenden Küstengewässers, für einen ganzen Grundwasserleiter oder für die relevanten Teile eines derartigen Einzugsgebiets oder Grundwasserleiters gelten.

k) Besondere Berücksichtigung soll der Schutz der für wasserbedingte Krankheiten besonders Anfälligen finden.

l) Alle Teile der Bevölkerung, vor allem diejenigen, die unter Benachteiligung oder sozialer Ausgrenzung leiden, sollen einen gleichberechtigten und sowohl in quantitativer als auch in qualitativer Hinsicht bedarfsgerechten Zugang zu Wasser erhalten.

m) Natürliche und juristische Personen und Institutionen im öffentlichen wie im privaten Sektor sollen dafür, daß sie privatrechtliche und öffentlich-rechtliche Rechte und Ansprüche auf Wasser haben, einen Beitrag zum Schutz der Wassermwelt und zur Erhaltung der Wasservorkommen leisten.

n) Bei der Durchführung dieses Protokolls sollen örtliche Probleme und Bedürfnisse und das auf dieser Ebene vorhandene Wissen gebührend berücksichtigt werden.

Artikel 6

ZIELE UND ZIELDATEN

1. Um das Ziel dieses Protokolls zu erreichen, streben die Vertragsparteien folgendes an:

- a) den Zugang zu Trinkwasser für jedermann,
- b) eine für jedermann bereitstehende Abwasserbeseitigung

im Rahmen von sektorübergreifenden Wasserbewirtschaftungssystemen, die auf eine nachhaltige Nutzung der Wasservorkommen, eine die menschliche Gesundheit nicht gefährdende Qualität des in der Umwelt vorhandenen Wassers und den Schutz der Wasserökosysteme abzielen.

2. Für diese Zwecke setzt sich jede Vertragspartei nationale und/oder örtliche Ziele für die Normen und das jeweilige Leistungsniveau, die zu erreichen oder zu halten sind, um einen hohen Grad an Schutz vor wasserbedingten Krankheiten zu erzielen, und gibt diese bekannt. Diese Ziele werden in bestimmten Abständen überprüft. Bei allen diesen Maßnahmen treffen die Vertragsparteien angemessene praktische und/oder sonstige Vorkehrungen für die Öffentlichkeitsbeteiligung in einem transparenten und gerechten Rahmen; ferner stellen sie sicher, daß das Ergebnis der Öffentlichkeitsbeteiligung gebührend berücksichtigt wird. Sofern diese Ziele nicht aufgrund nationaler oder örtlicher Umstände für die Verhütung, Bekämpfung und Verringerung wasserbedingter Krankheiten ohne Belang sind, umfassen sie unter anderem

- a) die Qualität des bereitgestellten Trinkwassers unter Berücksichtigung der von der Weltgesundheitsorganisation aufgestellten Leitlinien für die Trinkwassergüte;
- b) die Verringerung des Umfangs von Ausbrüchen und des Auftretens wasserbedingter Krankheiten;
- c) den Teil des Hoheitsgebiets oder die Größe oder den Anteil der Bevölkerungsgruppen, die durch kollektive Trinkwassersysteme versorgt oder deren sonstige Trinkwasserversorgung verbessert werden sollen;

d) den Teil des Hoheitsgebiets oder die Größe oder den Anteil der Bevölkerungsgruppen, die durch kollektive Abwassersysteme versorgt werden sollen oder deren sonstige Abwasserbeseitigung verbessert werden soll;

e) das jeweilige Leistungsniveau, das durch diese kollektiven Systeme und durch sonstige Mittel der Wasserversorgung und Abwasserbeseitigung erreicht werden soll;

f) die Anwendung einer anerkannten guten Praxis auf das Management der Wasserversorgung und Abwasserbeseitigung, einschließlich des Schutzes der für Trinkwasserzwecke genutzten Gewässer;

g) vorkommende Einleitungen von

i) unbehandeltem Abwasser und

ii) unbehandelten Regenwasserüberläufen

aus Abwassersammelsystemen in Gewässer, die in den Geltungsbereich dieses Protokolls fallen;

h) die Qualität von Abwassereinleitungen aus Kläranlagen in Gewässer, die in den Geltungsbereich dieses Protokolls fallen;

i) die Entsorgung oder Wiederverwendung von Klärschlamm aus kollektiven Abwasserbeseitigungssystemen oder anderen Abwasserbeseitigungsanlagen und die Qualität des zu Bewässerungszwecken verwendeten Abwassers unter Berücksichtigung der von der Weltgesundheitsorganisation und dem Umweltprogramm der Vereinten Nationen aufgestellten Leitlinien für die gefahrlose Nutzung von Abwasser und Ausscheidungen in der Landwirtschaft und in der Aquakultur;

j) die Qualität der für Trinkwasserzwecke genutzten Gewässer und der allgemein zum Baden, für die Aquakultur oder für die Zucht oder das Einholen von Schalentieren genutzten Gewässer;

k) die Anwendung einer anerkannten guten Praxis auf die Bewirtschaftung von allgemein zum Baden zur Verfügung stehendem gefaßtem Wasser;

l) die Ermittlung und Sanierung besonders verunreinigter Stellen, die sich schädlich auf die in den Geltungsbereich dieses Protokolls fallenden Gewässer auswirken oder bei denen die Wahrscheinlichkeit solcher Auswirkungen besteht, so daß sich dadurch die Gefahr des Auftretens wasserbedingter Krankheiten ergibt;

m) die Wirksamkeit von Systemen für die Bewirtschaftung, die Entwicklung, den Schutz und die Nutzung von Wasservorkommen, einschließlich der Anwendung einer anerkannten guten Praxis auf die Bekämpfung der Verschmutzung jeglicher Herkunft;

n) die Häufigkeit der Veröffentlichung von Informationen über die Qualität des bereitgestellten Trinkwassers und anderer Wasserarten, die für die Ziele dieses Absatzes von Belang sind, zwischen den nach Artikel 7 Absatz 2 erforderlichen Veröffentlichungen dieser Informationen.

3. Innerhalb von zwei Jahren, nachdem sie Vertragspartei geworden ist, legt jede Vertragspartei Ziele nach Absatz 2 sowie Zieldaten für deren Verwirklichung fest und gibt sie bekannt.

4. Ist für die Verwirklichung eines Ziels eine lange Umsetzungsphase vorgesehen, so werden mittelfristige oder gestaffelte Zielvorgaben festgesetzt.

5. Um die Verwirklichung der Ziele nach Absatz 2 zu fördern,

a) trifft jede Vertragspartei nationale oder örtliche Vorkehrungen zur Koordinierung der Arbeit ihrer zuständigen Behörden;

b) stellt jede Vertragspartei im grenzüberschreitenden, nationalen und/oder örtlichen Rahmen Gewässerbewirtschaftungspläne auf, und zwar vorzugsweise auf der Grundlage von Einzugsgebieten oder Grundwasserleitern. Dabei treffen die Vertragsparteien angemessene praktische und/oder sonstige Vorkehrungen für die Öffentlichkeitsbeteiligung in einem transparenten und gerechten Rahmen; ferner stellen sie sicher, daß das Ergebnis der Öffentlichkeitsbeteiligung gebührend berücksichtigt wird. Diese Pläne können in andere einschlägige Pläne, Programme oder Dokumente aufgenommen werden, die für sonstige Zwecke erarbeitet werden, vorausgesetzt, sie ermöglichen es der Öffentlichkeit, deutlich zu erkennen, wie und bis zu welchen Zieldaten die in diesem Artikel genannten Ziele jeweils verwirklicht werden sollen;

c) schafft jede Vertragspartei einen rechtlichen und institutionellen Rahmen für die Überwachung und Durchsetzung von Qualitätsnormen für Trinkwasser und erhält ihn aufrecht;

d) trifft jede Vertragspartei Vorkehrungen, gegebenenfalls auch rechtlicher und institutioneller Art, für die Überwachung, die Förderung der Erreichung und erforderlichenfalls für die Durchsetzung der sonstigen Normen und des jeweiligen Leistungsniveaus, für welche Ziele nach Absatz 2 aufgestellt werden, und erhält diese Vorkehrungen aufrecht.

Artikel 7

ÜBERPRÜFUNG UND BEWERTUNG VON FORTSCHRITTEN

1. Jede Vertragspartei erhebt und bewertet Daten über
 - a) ihre Fortschritte bei der Verwirklichung der Ziele nach Artikel 6 Absatz 2;
 - b) Indikatoren, die zeigen sollen, inwieweit diese Fortschritte der Verhütung, Bekämpfung oder Verringerung wasserbedingter Krankheiten gedient haben.
2. Jede Vertragspartei veröffentlicht in bestimmten Abständen die Ergebnisse dieser Datenerhebung und -bewertung. Durch die Tagung der Vertragsparteien wird festgelegt, wie häufig diese Veröffentlichungen erfolgen.
3. Die Vertragsparteien stellen sicher, daß die Ergebnisse von Wasser- und Abwasserproben, die für diese Datenerhebung genommen werden, der Öffentlichkeit zur Verfügung stehen.
4. Auf der Grundlage dieser Datenerhebung und -bewertung überprüft jede Vertragspartei in regelmäßigen Abständen die Fortschritte, die bei der Verwirklichung der in Artikel 6 Absatz 2 genannten Ziele gemacht wurden, und veröffentlicht eine Bewertung dieser Fortschritte. Durch die Tagung der Vertragsparteien wird festgelegt, wie häufig diese Überprüfungen stattfinden. Unbeschadet der Möglichkeit häufigerer Überprüfungen nach Artikel 6 Absatz 2 beinhalten die Überprüfungen nach diesem Absatz auch eine Überprüfung der Ziele nach Artikel 6 Absatz 2 in der Absicht, sie unter Berücksichtigung wissenschaftlicher und technischer Erkenntnisse zu verbessern.
5. Jede Vertragspartei reicht bei dem in Artikel 17 genannten Sekretariat einen zur Weitergabe an die anderen Vertragsparteien bestimmten Bericht ein, der eine Zusammenfassung der erhobenen und bewerteten Daten sowie die Bewertung der erzielten Fortschritte enthält. Diese Berichte entsprechen den von der Tagung der Vertragsparteien festgelegten Leitlinien. Diese Leitlinien sehen vor, daß die Vertragsparteien für diesen Zweck einschlägige Informationen enthaltende Berichte nutzen können, die für andere internationale Foren erstellt wurden.
6. Die Tagung der Vertragsparteien bewertet die bei der Durchführung dieses Protokolls gemachten Fortschritte auf der Grundlage dieser zusammenfassenden Berichte.

Artikel 8

REAKTIONSSYSTEME

1. Jede Vertragspartei stellt gegebenenfalls sicher,
 - a) daß umfassende nationale und/oder örtliche Überwachungs- und Frühwarnsysteme eingerichtet, verbessert oder aufrechterhalten werden, durch die

i) Ausbrüche oder das Auftreten wasserbedingter Krankheiten oder eine beträchtliche Gefahr solcher Ausbrüche oder eines solchen Auftretens festgestellt werden, unter anderem dann, wenn sie auf Wasserverschmutzung oder auf extreme Wetterverhältnisse zurückzuführen sind;

ii) den zuständigen öffentlichen Instanzen solche Ausbrüche, ein solches Auftreten oder solche Gefahren umgehend und zweifelsfrei gemeldet werden;

iii) im Fall einer unmittelbaren Bedrohung der öffentlichen Gesundheit durch wasserbedingte Krankheiten der möglicherweise betroffenen Öffentlichkeit alle einer öffentlichen Instanz vorliegenden Informationen, welche die Öffentlichkeit dabei unterstützen könnten, Schaden zu verhüten oder zu mildern, zur Verfügung gestellt werden;

iv) den zuständigen öffentlichen Instanzen und gegebenenfalls der Öffentlichkeit Empfehlungen über Verhütungs- und Abhilfemaßnahmen gegeben werden;

b) daß rechtzeitig gründliche und umfassende nationale und örtliche Notfallpläne ausgearbeitet werden, um auf solche Ausbrüche, ein solches Auftreten und solche Risiken reagieren zu können;

c) daß die zuständigen öffentlichen Instanzen über die notwendigen Kapazitäten verfügen, um auf solche Ausbrüche, ein solches Auftreten oder solche Risiken in Übereinstimmung mit dem einschlägigen Notfallplan reagieren zu können.

2. Überwachungs- und Frühwarnsysteme, Notfallpläne und Reaktionskapazitäten in bezug auf wasserbedingte Krankheiten können mit denjenigen verbunden werden, die andere Angelegenheiten betreffen.

3. Innerhalb von drei Jahren, nachdem sie Vertragspartei geworden ist, hat jede Vertragspartei die in Absatz 1 genannten Überwachungs- und Frühwarnsysteme, Notfallpläne und Reaktionskapazitäten geschaffen.

Artikel 9

BEWUSSTSEIN DER ÖFFENTLICHKEIT, AUS- UND FORTBILDUNG, FORSCHUNG UND ENTWICKLUNG UND INFORMATION

1. Die Vertragsparteien unternehmen Schritte, die dazu bestimmt sind, in allen Bereichen der Öffentlichkeit das Bewußtsein zu schärfen für

a) die Bedeutung von Wasserbewirtschaftung und öffentlicher Gesundheit und den Zusammenhang zwischen ihnen;

b) die Rechte und Ansprüche auf Wasser und die entsprechenden privatrechtlichen und öffentlich-rechtlichen Verpflichtungen von natürlichen und juristischen Personen und Institutionen im öffentlichen wie im privaten Sektor sowie deren moralische Verpflichtung, zum Schutz der Wasserumwelt und zur Erhaltung der Wasservorkommen beizutragen.

2. Die Vertragsparteien fördern

a) bei den für die Gewässerbewirtschaftung, die Wasserversorgung und die Abwasserbeseitigung Zuständigen das Verständnis für die Aspekte ihrer Arbeit, die sich auf die öffentliche Gesundheit beziehen, und

b) bei den für die öffentliche Gesundheit Zuständigen das Verständnis für die wesentlichen Grundsätze der Gewässerbewirtschaftung, der Wasserversorgung und der Abwasserbeseitigung.

3. Die Vertragsparteien fördern die Aus- und Fortbildung der Fachkräfte und technischen Mitarbeiter, die für die Bewirtschaftung der Wasservorkommen und für den Betrieb der Wasserversorgungs- und Abwasserbeseitigungssysteme erforderlich sind, und fördern Maßnahmen, die bewirken, daß ihre Kenntnisse und Fähigkeiten auf dem neuesten Stand gehalten und verbessert werden. Diese Aus- und Fortbildung umfaßt einschlägige gesundheitswissenschaftliche Aspekte.

4. Die Vertragsparteien fördern

a) die Forschung und Entwicklung in bezug auf kostenwirksame Instrumente und Verfahren zur Verhütung, Bekämpfung und Verringerung wasserbedingter Krankheiten;

b) die Entwicklung sektorübergreifender Informationssysteme zur Handhabung von Informationen über Langzeittrends, aktuelle Anliegen sowie in der Vergangenheit aufgetretene Probleme und deren erfolgreiche Lösung und die Weitergabe dieser Informationen an die dafür zuständigen Behörden.

Artikel 10

UNTERRICHTUNG DER ÖFFENTLICHKEIT

1. Ergänzend zu der den Vertragsparteien durch dieses Protokoll auferlegten Verpflichtung, bestimmte Informationen oder Dokumente zu veröffentlichen, ergreift jede Vertragspartei im Rahmen ihrer Rechtsvorschriften Schritte, um der Öffentlichkeit die öffentlichen Instanzen vorliegenden Informationen zur Verfügung zu stellen, die für eine sinnvolle öffentliche Debatte der folgenden Punkte notwendig sind:

a) die Aufstellung von Zielen und Zieldaten für deren Verwirklichung sowie die Entwicklung von Gewässerbewirtschaftungsplänen nach Artikel 6;

b) die Einrichtung, Verbesserung oder Erhaltung von Überwachungs- und Frühwarnsystemen und Notfallplänen nach Artikel 8;

c) die Schärfung des Bewußtseins der Öffentlichkeit und die Förderung der Aus- und Fortbildung, Forschung und Entwicklung und Information nach Artikel 9.

2. Jede Vertragspartei stellt sicher, daß die öffentlichen Instanzen im Rahmen innerstaatlicher Rechtsvorschriften der Öffentlichkeit sonstige für die Durchführung dieses Protokolls relevante Informationen auf Ersuchen innerhalb einer angemessenen Frist zur Verfügung stellen.

3. Die Vertragsparteien stellen sicher, daß die in Artikel 7 Absatz 4 und in Artikel 10 Absatz 1 genannten Informationen der Öffentlichkeit zu jedem angemessenen Zeitpunkt kostenlos zur Einsicht zur Verfügung stehen, und bieten der Öffentlichkeit angemessene Möglichkeiten, von den Vertragsparteien gegen Bezahlung einer angemessenen Gebühr Kopien dieses Materials zu erhalten.

4. Aufgrund dieses Protokolls ist eine öffentliche Instanz dann nicht dazu verpflichtet, Informationen zu veröffentlichen oder sie der Öffentlichkeit zur Verfügung zu stellen,

a) wenn die Informationen der öffentlichen Instanz nicht vorliegen;

b) wenn das Ersuchen um Informationen offensichtlich unangemessen oder zu allgemein gehalten ist oder

c) wenn die Informationen Materialien betreffen, die noch fertiggestellt werden müssen, oder wenn sie die interne Kommunikation zwischen öffentlichen Instanzen betreffen, sofern eine derartige Ausnahme nach innerstaatlichem Recht vorgesehen ist oder gängiger Praxis entspricht, wobei das öffentliche Interesse an der Herausgabe dieser Informationen zu berücksichtigen ist.

5. Aufgrund dieses Protokolls ist eine öffentliche Instanz dann nicht dazu verpflichtet, Informationen zu veröffentlichen oder sie der Öffentlichkeit zur Verfügung zu stellen, wenn die Herausgabe dieser Informationen negative Auswirkungen hätte

- a) auf die Vertraulichkeit von Vorgängen bei öffentlichen Instanzen, sofern eine derartige Vertraulichkeit nach innerstaatlichem Recht vorgesehen ist;
- b) auf internationale Beziehungen, die nationale Verteidigung oder die öffentliche Sicherheit;
- c) auf laufende Gerichtsverfahren, die Möglichkeit einer Person, ein faires Verfahren zu erhalten, oder die Möglichkeit einer öffentlichen Instanz, Untersuchungen strafrechtlicher oder disziplinarischer Art durchzuführen;
- d) auf die Vertraulichkeit gewerblicher oder wirtschaftlicher Informationen, sofern eine derartige Vertraulichkeit zum Schutz eines begründeten wirtschaftlichen Interesses rechtlich geschützt ist. In diesem Rahmen werden Informationen über Emissionen und Einleitungen, die für den Schutz der Umwelt von Belang sind, herausgegeben;
- e) auf Urheberrechte;
- f) auf die Vertraulichkeit personenbezogener Daten und/oder Akten in Bezug auf eine natürliche Person, sofern diese der Herausgabe dieser Informationen an die Öffentlichkeit nicht zugestimmt hat und sofern eine derartige Vertraulichkeit nach innerstaatlichem Recht vorgesehen ist;
- g) auf die Interessen eines Dritten, der die gewünschten Informationen zur Verfügung gestellt hat, ohne hierzu rechtlich verpflichtet zu sein oder verpflichtet werden zu können, sofern dieser Dritte der Herausgabe des Materials nicht zustimmt, oder
- h) auf die Umwelt, auf die diese Informationen Bezug nehmen, wie zum Beispiel die Brutstätten seltener Tierarten.

Die genannten Gründe für die Nichtherausgabe von Informationen sind restriktiv auszulegen, wobei das öffentliche Interesse an der Herausgabe dieser Informationen sowie ein etwaiger Bezug der Informationen zu Emissionen und Einleitungen in die Umwelt zu berücksichtigen sind.

Artikel 11

INTERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT

Die Vertragsparteien arbeiten zusammen und helfen einander gegebenenfalls

- a) bei internationalen Maßnahmen zur Unterstützung der Ziele dieses Protokolls;
- b) auf Ersuchen bei der Umsetzung nationaler und örtlicher Pläne aufgrund dieses Protokolls.

Artikel 12

GEMEINSAME UND AUFEINANDER ABGESTIMMTE INTERNATIONALE MASSNAHMEN

Nach Artikel 11 Buchstabe a fördern die Vertragsparteien die Zusammenarbeit bei internationalen Maßnahmen in bezug auf

- a) die Entwicklung von vereinbarten Zielen für die in Artikel 6 Absatz 2 genannten Angelegenheiten;
- b) die Entwicklung von Indikatoren für die Zwecke des Artikels 7 Absatz 1 Buchstabe b, um zu zeigen, inwieweit Maßnahmen zur Verhütung, Bekämpfung und Verringerung wasserbedingter Krankheiten erfolgreich waren;
- c) die Schaffung von gemeinsamen oder aufeinander abgestimmten Überwachungs- und Frühwarnsystemen, Notfallplänen und Reaktionskapazitäten als Teil oder zur Ergänzung der nach Artikel 8 aufrechterhaltenen nationalen Systeme, um auf Ausbrüche und das Auftreten wasserbedingter Krankheiten und auf beträchtliche Gefahren solcher Ausbrüche und eines solchen Auftretens, insbesondere dann, wenn sie auf Wasserverschmutzung oder auf extreme Wetterverhältnisse zurückzuführen sind, reagieren zu können;
- d) gegenseitige Hilfe bei der Reaktion auf Ausbrüche und das Auftreten wasserbedingter Krankheiten und auf beträchtliche Gefahren solcher Ausbrüche und eines solchen Auftretens, insbesondere dann, wenn sie auf Fälle von Wasserverschmutzung oder auf extreme Wetterverhältnisse zurückzuführen sind;
- e) die Entwicklung von sektorübergreifenden Informationssystemen und Datenbanken, den Austausch von Informationen und von technischen und juristischen Kenntnissen und Erfahrungen;
- f) die umgehende und zweifelsfreie Benachrichtigung durch die zuständigen Behörden einer Vertragspartei von entsprechenden Behörden anderer möglicherweise betroffener Vertragsparteien von
 - i) Ausbrüchen und dem Auftreten wasserbedingter Krankheiten und
 - ii) der beträchtlichen Gefahr solcher Ausbrüche und eines solchen Auftretens, die festgestellt wurden;

g) den Austausch von Informationen über wirksame Möglichkeiten, Informationen über wasserbedingte Krankheiten an die Öffentlichkeit weiterzugeben.

Artikel 13

ZUSAMMENARBEIT IN BEZUG AUF GRENZÜBERSCHREITENDE GEWÄSSER

1. Sind Vertragsparteien Anrainer desselben grenzüberschreitenden Gewässers, so arbeiten sie ergänzend zu den sonstigen ihnen aufgrund der Artikel 11 und 12 auferlegten Verpflichtungen zusammen und helfen einander gegebenenfalls, um die grenzüberschreitenden Auswirkungen wasserbedingter Krankheiten zu verhüten, zu bekämpfen und zu verringern. Insbesondere

a) tauschen sie mit den anderen Vertragsparteien, die Anrainer desselben Gewässers sind, Informationen und Kenntnisse über das grenzüberschreitende Gewässer und über die mit ihm verbundenen Probleme und Risiken aus;

b) bemühen sie sich darum, mit den anderen Vertragsparteien, die Anrainer desselben grenzüberschreitenden Gewässers sind, gemeinsame oder aufeinander abgestimmte Gewässerbewirtschaftungspläne nach Artikel 6 Absatz 5 Buchstabe b sowie gemeinsame oder aufeinander abgestimmte Überwachungs- und Frühwarnsysteme und Notfallpläne nach Artikel 8 Absatz 1 zu schaffen, um auf Ausbrüche und das Auftreten wasserbedingter Krankheiten und die beträchtliche Gefahr solcher Ausbrüche und eines solchen Auftretens, insbesondere dann, wenn sie auf Wasserverschmutzung oder auf extreme Wetterverhältnisse zurückzuführen sind, reagieren zu können;

c) passen sie auf der Grundlage der Gleichberechtigung und Gegenseitigkeit ihre Übereinkünfte und sonstigen Vereinbarungen in bezug auf ihre grenzüberschreitenden Gewässer an, um Widersprüche zu den wesentlichen Grundsätzen dieses Protokolls zu beseitigen und ihre gegenseitigen Beziehungen und ihr Verhalten in bezug auf die Ziele dieses Protokolls festzulegen;

d) konsultieren sie einander auf Ersuchen einer Vertragspartei hinsichtlich der Bedeutung jeder schädlichen Auswirkung auf die menschliche Gesundheit, die eine wasserbedingte Krankheit darstellen kann.

2. Sind die betreffenden Vertragsparteien auch Vertragsparteien des Übereinkommens, so findet die Zusammenarbeit und Hilfe bezüglich der grenzüberschreitenden Auswirkungen wasserbedingter Krankheiten, die grenzüberschreitende Beeinträchtigungen darstellen, in Übereinstimmung mit dem Übereinkommen statt.

Artikel 14

INTERNATIONALE UNTERSTÜTZUNG FÜR NATIONALE MASSNAHMEN

Bei der Zusammenarbeit und bei der gegenseitigen Hilfe zur Umsetzung nationaler und örtlicher Pläne nach Artikel 11 Buchstabe b prüfen die Vertragsparteien insbesondere, wie sie am besten dazu beitragen können, folgendes zu fördern:

a) die Erarbeitung von Gewässerbewirtschaftungsplänen im grenzüberschreitenden, nationalen und/oder örtlichen Rahmen und von Programmen zur Verbesserung der Wasserversorgung und Abwasserbeseitigung;

b) die bessere Ausarbeitung von Projekten, vor allem von Infrastrukturprojekten, in Ausführung dieser Pläne und Programme, um die Erschließung von Finanzierungsquellen zu erleichtern;

c) die wirksame Durchführung dieser Projekte;

d) die Schaffung von Überwachungs- und Frühwarnsystemen sowie Notfallplänen und Reaktionskapazitäten in bezug auf wasserbedingte Krankheiten;

e) die Erarbeitung von Rechtsvorschriften, die zur Unterstützung der Durchführung dieses Protokolls benötigt werden;

f) die Aus- und Fortbildung von leitenden Fachkräften und von technischem Personal;

g) die Forschung und Entwicklung in bezug auf kostenwirksame Instrumente und Verfahren zur Verhütung, Bekämpfung und Verringerung wasserbedingter Krankheiten;

h) den Betrieb wirksamer Netze, um die Bereitstellung und die Qualität von wasserbezogenen Diensten und den Aufbau sektorübergreifender Informationssysteme und Datenbanken überwachen und bewerten zu können;

i) die Verwirklichung der Qualitätssicherung für Überwachungstätigkeiten, einschließlich der Laborvergleichbarkeit.

Artikel 15

ÜBERPRÜFUNG DER EINHALTUNG DES PROTOKOLLS

Die Vertragsparteien überprüfen auf der Grundlage der in Artikel 7 genannten Überprüfungen und Bewertungen die Einhaltung dieses Protokolls durch die Vertragsparteien. Die Vertragsparteien verständigen sich auf ihrer ersten Tagung mehrseitig über eine Auseinandersetzungen vermeidende, außergerichtliche und auf Konsultationen beruhende Vorgehensweise bei der Überprüfung der Einhaltung des Protokolls. Diese Vereinbarungen lassen eine angemessene Öffentlichkeitsbeteiligung zu.

Artikel 16

TAGUNG DER VERTRAGSPARTEIEN

1. Die erste Tagung der Vertragsparteien wird spätestens achtzehn Monate nach Inkrafttreten dieses Protokolls einberufen. Danach finden ordentliche Tagungen in bestimmten von den Vertragsparteien festzulegenden Abständen statt, jedoch mindestens alle drei Jahre, soweit zur Verwirklichung der Ziele des Absatzes 2 keine andere Regelung notwendig ist. Die Vertragsparteien halten eine außerordentliche Tagung ab, wenn sie dies im Verlauf einer ordentlichen Tagung beschließen oder wenn eine Vertragspartei schriftlich darum ersucht; allerdings muß dieses Ersuchen innerhalb von sechs Monaten, nachdem es allen Vertragsparteien mitgeteilt wurde, von mindestens einem Drittel der Vertragsparteien unterstützt werden.
2. Ordentliche Tagungen der Vertragsparteien werden möglichst in Verbindung mit den Tagungen der Vertragsparteien des Übereinkommens abgehalten.
3. Auf ihren Tagungen überprüfen die Vertragsparteien ständig die Durchführung dieses Protokolls; vor diesem Hintergrund
 - a) prüfen sie ihre Verfahren und methodischen Konzepte zur Verhütung, Bekämpfung und Verringerung wasserbedingter Krankheiten, fördern die Konvergenz dieser Verfahren und Konzepte und stärken die grenzüberschreitende und internationale Zusammenarbeit in Übereinstimmung mit den Artikeln 11, 12, 13 und 14;
 - b) bewerten sie die bei der Durchführung dieses Protokolls erzielten Fortschritte auf der Grundlage von Informationen, die von den Vertragsparteien in Übereinstimmung mit den von der Tagung der Vertragsparteien festgelegten Leitlinien zur Verfügung gestellt wurden. Durch diese Leitlinien wird doppelter Aufwand in bezug auf die Erfüllung der Berichtspflichten vermieden;
 - c) sind sie über die bei der Durchführung des Übereinkommens erzielten Fortschritte zu unterrichten;
 - d) tauschen sie mit der Tagung der Vertragsparteien des Übereinkommens Informationen aus und prüfen die Möglichkeiten gemeinsamer Maßnahmen;
 - e) erbitten sie gegebenenfalls die Dienste der einschlägigen Gremien der Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen für Europa und des Regionalkomitees für Europa der Weltgesundheitsorganisation;
 - f) legen sie die Modalitäten für die Beteiligung sonstiger zuständiger internationaler staatlicher und nichtstaatlicher Gremien an allen Tagungen und sonstigen Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Erfüllung des Zwecks dieses Protokolls fest;

- g) prüfen sie unter Berücksichtigung der Erfahrungen, die über diese Angelegenheiten in anderen internationalen Foren gewonnen wurden, inwieweit weitere Bestimmungen über den Zugang zu Informationen, die Öffentlichkeitsbeteiligung an Entscheidungsprozessen und den öffentlichen Zugang zur gerichtlichen und verwaltungsmäßigen Überprüfung von Entscheidungen im Geltungsbereich dieses Protokolls notwendig sind;
- h) legen sie ein Arbeitsprogramm fest, einschließlich der im Rahmen dieses Protokolls und des Übereinkommens gemeinsam durchzuführenden Projekte, und setzen alle zur Umsetzung dieses Arbeitsprogramms benötigten Gremien ein;
- i) prüfen sie Leitlinien und Empfehlungen, welche die Durchführung dieses Protokolls fördern, und nehmen sie an;
- j) beraten sie auf der ersten Tagung die Geschäftsordnung für ihre Tagungen und beschließen sie durch Konsens. Diese Geschäftsordnung enthält Bestimmungen zur Förderung einer harmonischen Zusammenarbeit mit der Tagung der Vertragsparteien des Übereinkommens;
- k) prüfen sie Vorschläge zur Änderung dieses Protokolls und nehmen sie an;
- l) prüfen und treffen sie zusätzliche Maßnahmen, die sich zur Erfüllung des Zwecks dieses Protokolls als notwendig erweisen könnten.

Artikel 17

SEKRETARIAT

1. Der Exekutivsekretär der Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen für Europa und der Regionaldirektor des Regionalbüros für Europa der Weltgesundheitsorganisation erfüllen folgende Sekretariatsaufgaben für dieses Protokoll:
 - a) Sie berufen die Tagungen der Vertragsparteien ein und bereiten sie vor;
 - b) sie übermitteln den Vertragsparteien Berichte und sonstige Informationen, die sie aufgrund dieses Protokolls erhalten haben;
 - c) sie nehmen sonstige ihnen von den Vertragsparteien auf der Grundlage verfügbarer Mittel zugewiesene Aufgaben wahr.
2. Der Exekutivsekretär der Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen für Europa und der Regionaldirektor des Regionalbüros für Europa der Weltgesundheitsorganisation
 - a) legen in einer Vereinbarung die Einzelheiten ihrer Arbeitsteilung fest und setzen die Tagung der Vertragsparteien entsprechend davon in Kenntnis;
 - b) berichten den Vertragsparteien über die Bestandteile des in Artikel 16 Absatz 3 genannten Arbeitsprogramms und über die Modalitäten seiner Umsetzung.

Artikel 18

ÄNDERUNGEN DES PROTOKOLLS

1. Jede Vertragspartei kann Änderungen dieses Protokolls vorschlagen.

2. Vorschläge zur Änderung dieses Protokolls werden auf einer Tagung der Vertragsparteien geprüft.
3. Der Wortlaut einer vorgeschlagenen Änderung dieses Protokolls wird dem Sekretariat schriftlich vorgelegt; dieses übermittelt ihn allen Vertragsparteien spätestens neunzig Tage vor der Tagung, auf der er zur Beschlußfassung vorgeschlagen wird.
4. Eine Änderung dieses Protokolls wird von den Vertretern der auf der Tagung anwesenden Vertragsparteien durch Konsens beschlossen. Die beschlossene Änderung wird vom Sekretariat an den Verwahrer übermittelt, der sie an alle Vertragsparteien zur Annahme weiterleitet. Die Änderung tritt für die Vertragsparteien, die sie angenommen haben, am neunzigsten Tag nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem zwei Drittel dieser Vertragsparteien ihre Urkunde über die Annahme der Änderung beim Verwahrer hinterlegt haben. Für jede andere Vertragspartei tritt die Änderung am neunzigsten Tag nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem diese Vertragspartei ihre Urkunde über die Annahme der Änderung hinterlegt hat.

Artikel 19

STIMMRECHT

1. Sofern nicht in Absatz 2 etwas anderes bestimmt ist, hat jede Vertragspartei eine Stimme.
2. Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration üben in Angelegenheiten ihrer Zuständigkeit ihr Stimmrecht mit der Anzahl von Stimmen aus, die der Anzahl ihrer Mitgliedstaaten entspricht, welche Vertragsparteien sind. Diese Organisationen üben ihr Stimmrecht nicht aus, wenn ihre Mitgliedstaaten ihr Stimmrecht ausüben, und umgekehrt.

Artikel 20

BEILEGUNG VON STREITIGKEITEN

1. Entsteht eine Streitigkeit zwischen zwei oder mehreren Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Protokolls, so bemühen sich diese, durch Verhandlung oder andere den Streitparteien annehmbare Mittel der Streitbeilegung eine Lösung herbeizuführen.
2. Bei der Unterzeichnung, der Ratifikation, der Annahme oder der Genehmigung dieses Protokolls oder beim Beitritt zu ihm oder jederzeit danach kann eine Vertragspartei dem Verwahrer schriftlich erklären, daß sie für eine nicht nach Absatz 1 beigelegte Streitigkeit eines der folgenden Mittel der Streitbeilegung gegenüber jeder anderen Vertragspartei, welche dieselbe Verpflichtung übernimmt, als obligatorisch anerkennt:
 - a) Sind die Vertragsparteien auch Vertragsparteien des Übereinkommens und haben sie untereinander eines oder beide der im Übereinkommen vorgesehenen Mittel der Streitbeilegung als obligatorisch anerkannt, so erfolgt die Beilegung der Streitigkeit nach den Bestimmungen des Übereinkommens für die Beilegung von Streitigkeiten, die im Zusammenhang mit dem Übereinkommen entstehen;
 - b) in allen anderen Fällen wird die Streitigkeit dem Internationalen Gerichtshof vorgelegt, sofern die Vertragsparteien nicht ein Schiedsverfahren oder eine andere Form der Streitbeilegung vereinbaren.

Artikel 21

UNTERZEICHNUNG

Dieses Protokoll liegt anlässlich der Dritten Ministerkonferenz über Umwelt und Gesundheit am 17. Juni 1999 in London und danach bis zum 18. Juni 2000 am Sitz der Vereinten Nationen in New York für die Mitgliedstaaten der Wirtschaftskommission für Europa, für die Mitgliedstaaten des Regionalkomitees für Europa der Weltgesundheitsorganisation, für Staaten, die nach Nummer 8 der Entschließung 36 (IV) des Wirtschafts- und Sozialrats vom 28. März 1947 bei der Wirtschaftskommission für Europa beratenden Status haben, und für Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration, die aus souveränen Staaten, welche Mitglieder der Wirtschaftskommission für Europa oder des Regionalkomitees für Europa der Weltgesundheitsorganisation sind, gebildet werden und denen ihre Mitgliedstaaten die Zuständigkeit für die von dem Protokoll erfaßten Angelegenheiten, einschließlich der Zuständigkeit, über diese Angelegenheiten Verträge zu schließen, übertragen haben, zur Unterzeichnung auf.

Artikel 22

RATIFIKATION, ANNAHME, GENEHMIGUNG UND BEITRITT

1. Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung durch die Unterzeichnerstaaten und die Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration.
2. Dieses Protokoll steht für die in Artikel 21 genannten Staaten und Organisationen zum Beitritt offen.
3. Jede in Artikel 21 genannte Organisation, die Vertragspartei wird, ohne daß einer ihrer Mitgliedstaaten Vertragspartei ist, ist durch alle Verpflichtungen aus dem Protokoll gebunden. Sind ein oder mehrere Mitgliedstaaten einer solchen Organisation Vertragspartei, so entscheiden die Organisation und ihre Mitgliedstaaten über ihre jeweiligen Verantwortlichkeiten hinsichtlich der Erfüllung ihrer Verpflichtungen aus dem Protokoll. In diesen Fällen sind die Organisation und die Mitgliedstaaten nicht berechtigt, die Rechte aufgrund des Protokolls gleichzeitig auszuüben.
4. In ihren Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden erklären die in Artikel 21 genannten Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration den Umfang ihrer Zuständigkeiten in bezug auf die durch dieses Protokoll erfaßten Angelegenheiten. Diese Organisationen teilen dem Verwahrer auch jede wesentliche Änderung des Umfangs ihrer Zuständigkeiten mit.
5. Die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.

Artikel 23

INKRAFTTRETEN

1. Dieses Protokoll tritt am neunzigsten Tag nach dem Zeitpunkt der Hinterlegung der sechzehnten Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde in Kraft.
2. Für die Zwecke des Absatzes 1 zählt eine von einer Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration hinterlegte Urkunde nicht als zusätzliche Urkunde zu den von den Mitgliedstaaten der Organisation hinterlegten Urkunden.
3. Für alle in Artikel 21 genannten Staaten oder Organisationen, die nach Hinterlegung der sechzehnten Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde dieses Protokoll ratifizieren, annehmen oder genehmigen oder ihm beitreten, tritt das Protokoll am neunzigsten Tag nach dem Zeitpunkt der Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde durch den Staat oder die Organisation in Kraft.

Artikel 24

RÜCKTRITT

Eine Vertragspartei kann jederzeit nach Ablauf von drei Jahren nach dem Zeitpunkt, zu dem dieses Protokoll für sie in Kraft getreten ist, durch eine an den Verwahrer gerichtete schriftliche Notifikation von dem Protokoll zurücktreten. Der Rücktritt wird am neunzigsten Tag nach dem Eingang der Notifikation beim Verwahrer wirksam.

Artikel 25

VERWAHRER

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen nimmt die Aufgaben des Verwahrers dieses Protokolls wahr.

Artikel 26

VERBINDLICHE WORTLAUTE

Die Urschrift dieses Protokolls, dessen deutscher, englischer, französischer und russischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu London am 17 Juni 1999.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**ПРОТОКОЛ ПО ПРОБЛЕМАМ ВОДЫ И ЗДОРОВЬЯ К КОНВЕНЦИИ
ПО ОХРАНЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ТРАНСГРАНИЧНЫХ ВОДОТОКОВ
И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОЗЕР 1992 ГОДА**

Стороны настоящего Протокола,

отдавая себе отчет в том, что вода необходима для поддержания жизни и что паличие воды в таких количествах и такого качества, которые достаточны для удовлетворения основных потребностей человека, является одной из предпосылок как укрепления здоровья людей, так и устойчивого развития;

признавая пользу для здоровья и благополучия человека, которую приносит чистая вода хорошего качества и гармоничная и надлежащим образом функционирующая водная среда;

учитывая, что поверхностные и подземные воды представляют собой возобновляемые ресурсы с ограниченной способностью к восстановлению в случае неблагоприятного воздействия человеческой деятельности на их количество и качество, что любое несоблюдение соответствующих пределов может привести к неблагоприятным как краткосрочным, так и долгосрочным последствиям для здоровья и благополучия тех, кто зависит от наличия этих ресурсов и их качества, и что в итоге устойчивое управление гидрологическим циклом является необходимым как для удовлетворения потребностей человека, так и для охраны окружающей среды;

учитывая также последствия для здоровья населения, возникающие в результате нехватки воды в таких количествах и такого качества, которые достаточны для удовлетворения основных потребностей человека, и серьезные последствия такой нехватки особенно для уязвимых, находящихся в неблагоприятном положении и живущих в условиях социального отчуждения групп людей;

сознавая, что предотвращение, ограничение и сокращение степени распространения заболеваний, связанных с водой, являются важными и неотложными задачами, которые могут быть удовлетворительным образом решены лишь на основе более тесного сотрудничества на всех уровнях и между всеми секторами как в пределах отдельных стран, так и между государствами;

сознавая также, что надзор в отношении заболеваний, связанных с водой, и создание систем раннего предупреждения и систем реагирования являются важными аспектами их предотвращения, ограничения и сокращения степени их распространения;

руководствуясь выводами Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию (Рио-де-Жанейро, 1992 год), в частности Рио-де-Жанейрской декларацией по окружающей среде и развитию и Повесткой дня на XXI век, а также программой дальнейшего осуществления Повестки дня на XXI век (Нью-Йорк, 1997 год) и последующим решением Комиссии по устойчивому развитию об устойчивом управлении пресными водами (Нью-Йорк, 1998 год);

руководствуясь соответствующими положениями Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер 1992 года и подчеркивая необходимость как содействовать более широкому применению этих положений, так и дополнять Конвенцию дальнейшими мерами по укреплению охраны здоровья населения;

принимая во внимание Конвенцию об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте 1991 года, Конвенцию о трансграничном воздействии промышленных аварий 1992 года, Конвенцию Организации Объединенных Наций о праве несудоходных видов использования международных водотоков 1997 года и Конвенцию о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию во вопросам, касающимся окружающей среды, 1998 года;

принимая во внимание также соответствующие принципы, цели и рекомендации, содержащиеся в Европейской хартии по окружающей среде и здравоохранению 1989 года, в Хельсинкской декларации по окружающей среде и здравоохранению 1994 года и в декларациях, рекомендациях и резолюциях министров по процессу "Окружающая среда для Европы";

признавая обоснованность и уместность других экологических инициатив, документов и процессов в Европе, а также подготовки и осуществления национальных планов действий в области окружающей среды и здравоохранения и национальных планов действий в области окружающей среды;

высоко оценивая усилия, которые уже предпринимаются Европейской экономической комиссией Организации Объединенных Наций и Европейским региональным бюро Всемирной организации здравоохранения для укрепления двустороннего и многостороннего сотрудничества в целях предотвращения, ограничения и сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой;

воодушевленные многочисленными примерами положительных результатов, достигнутых государствами - членами Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций и Европейского регионального комитета Всемирной организации здравоохранения в области борьбы с загрязнением и поддержания и восстановления водной среды, которая может способствовать сохранению здоровья и благополучию людей;

договорились о нижеследующем:

Статья 1

ЦЕЛЬ

Цель настоящего Протокола заключается в том, чтобы содействовать на всех соответствующих уровнях, т.е. в общегосударственном масштабе, а также в трансграничном и международном контексте, охране здоровья и благополучия человека, как на индивидуальной, так и на коллективной основе, в рамках устойчивого развития путем совершенствования управления водохозяйственной деятельностью, включая охрану водных экосистем, и предотвращения, ограничения и сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой.

Статья 2

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Протокола:

1. "Заболевания, связанные с водой" означает любые существенные отрицательные последствия для здоровья человека, такие, как смерть, инвалидность, болезнь или расстройство, непосредственно или опосредованно вызванные состоянием или изменениями в количестве или качестве любых вод.
2. "Питьевая вода" означает воду, которая используется или предназначена для употребления человеком в качестве питьевой воды, для обработки и приготовления пищи, для личной гигиены или в аналогичных целях.

3. "Подземные воды" означает любые воды, находящиеся ниже поверхности земли в зоне впитывания и в непосредственном контакте с почвой или подпочвой.

4. "Замкнутые воды" означает искусственно созданные водоемы, отделенные от поверхностных пресных или прибрежных вод, как внутри, так и за пределами здания.

5. "Трансграничные воды" означает любые поверхностные или подземные воды, которые обозначают или пересекают границы между двумя или более государствами или расположены на таких границах; в тех случаях, когда трансграничные воды впадают непосредственно в море, пределы таких трансграничных вод ограничиваются прямой линией, пересекающей их устье между точками, расположенными на линии малой воды на их берегах.

6. "Трансграничные последствия заболеваний, связанных с водой" означает любые значительные вредные последствия для здоровья человека, такие, как смерть, инвалидность, болезнь или расстройства, возникающие в районе, находящемся под юрисдикцией одной Стороны, и вызываемые непосредственно или опосредованно состоянием или изменениями в количестве или качестве вод в районе, находящемся под юрисдикцией другой Стороны, независимо от того, являются ли такие последствия трансграничным воздействием.

7. "Трансграничное воздействие" означает любые значительные вредные последствия, возникающие в результате изменения состояния трансграничных вод, вызываемого деятельностью человека, физический источник которой расположен полностью или частично в районе, находящемся под юрисдикцией той или иной Стороны Конвенции, для окружающей среды в районе, находящемся под юрисдикцией другой Стороны Конвенции. К числу таких последствий для окружающей среды относятся последствия для здоровья и безопасности человека, флоры, фауны, почвы, воздуха, вод, климата, ландшафта и исторических памятников или других материальных объектов или взаимодействие этих факторов; к их числу также относятся последствия для культурного наследия или социально-экономических условий, возникающие в результате изменения этих факторов.

8. "Санитарно-профилактические мероприятия" означает сбор, транспортировку, обработку и удаление или повторное использование отходов жизнедеятельности человека или бытовых сточных вод либо через посредство коллективных систем, либо с помощью установок, обслуживающих отдельные домашние хозяйства или предприятия.

9. "Коллективная система" означает:

а) систему для снабжения питьевой водой ряда домашних хозяйств или предприятий и/или

б) систему для проведения санитарно-профилактических мероприятий, которая обслуживает ряд домашних хозяйств или предприятий и, при необходимости, также обеспечивает сбор, транспортировку, очистку и удаление или повторное использование промышленных сточных вод и функционирование которой обеспечивается органом государственного сектора, предприятием частного сектора или посредством партнерства между этими двумя секторами.

10. "План управления водохозяйственной деятельностью" означает план освоения, эксплуатации, охраны и/или использования конкретных водных ресурсов и объектов в пределах территориального района или зоны подпитывания подземных вод, включая охрану их экосистем.

11. "Общественность" означает одно или несколько физических или юридических лиц и, в соответствии с национальным законодательством или практикой, их ассоциации, организации и группы.

12. "Государственный орган" означает:

а) администрацию на национальном, региональном и других уровнях;

б) физических или юридических лиц, выполняющих государственные административные функции в соответствии с национальным законодательством, включая конкретные обязанности, деятельность или услуги, имеющие отношение к окружающей среде, здравоохранению, санитарно-профилактическим мероприятиям, управлению водохозяйственной деятельностью или водоснабжению;

с) любых других физических или юридических лиц, выполняющих государственные обязанности или функции или оказывающих населению услуги под контролем органа или лица, указанного в подпунктах а) или б) выше;

д) учреждения любой упомянутой в статье 21 региональной организации экономической интеграции, которая является Стороной.

Это определение не включает органы или учреждения, действующие в судебном или законодательном качестве;

13. "Местный" относится ко всем соответствующим уровням территориальных единиц ниже государственного уровня.

14. "Конвенция" означает Конвенцию по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер, принятую в Хельсинки 17 марта 1992 года.

15. "Совещание Сторон Конвенции" означает орган, учрежденный Сторонами Конвенции в соответствии с ее статьей 17.

16. "Сторона", если в тексте не указано иное, означает государство или упомянутую в статье 21 региональную организацию экономической интеграции, со стороны которого или которой было дано согласие быть связанным или связанной этим Протоколом и для которого или для которой этот Протокол вступил в силу.

17. "Совещание Сторон" означает орган, учрежденный Сторонами в соответствии со статьей 16.

Статья 3

СФЕРА ДЕЙСТВИЯ

Положения настоящего Протокола применяются к:

- а) поверхностным пресным водам;
- б) подземным водам;
- с) эстуариям;

- d) прибрежным водам, которые используются для рекреационных целей или для производства рыбы методом аквакультуры или производства или сбора моллюсков и ракообразных;
- e) замкнутым водам, общедоступным для купания;
- f) водам в процессе забора, транспортировки, очистки или снабжения;
- g) сточным водам в процессе сбора, транспортировки, очистки и сброса или повторного использования.

Статья 4

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Стороны принимают все соответствующие меры для предотвращения, ограничения и сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой, в рамках комплексных систем управления водохозяйственной деятельностью, целью которых являются устойчивое использование водных ресурсов, обеспечение такого качества воды в окружающей среде, которое не угрожает здоровью человека, и охрана водных экосистем.

2. Стороны, в частности, принимают все соответствующие меры в целях обеспечения:

a) адекватного снабжения питьевой водой хорошего качества, не содержащей каких-либо микроорганизмов, паразитов и веществ, которые из-за их количества или концентрации представляют собой потенциальную угрозу для здоровья человека. Это включает охрану водных ресурсов, которые используются в качестве источников питьевой воды, очистку воды и создание, совершенствование и обслуживание коллективных систем;

b) адекватных санитарно-профилактических мероприятий, соответствующих такому стандарту, который обеспечивает достаточный уровень охраны здоровья человека и окружающей среды. Это достигается в основном посредством создания, совершенствования и обслуживания коллективных систем;

с) эффективной охраны водных ресурсов, используемых в качестве источников питьевой воды, и их соответствующих водных экосистем от загрязнения из других источников, включая сельское хозяйство, промышленность и другие сбросы и выбросы опасных веществ. Она направлена на эффективное сокращение и устранение сбросов и выбросов веществ, рассматриваемых как опасные для здоровья человека и водных экосистем;

д) достаточных мер по охране здоровья человека от связанных с водой заболеваний, возникающих в результате использования воды для рекреационных целей использования воды для аквакультуры, использование воды для производства и сбора моллюсков и ракообразных, использования сточных вод для ирригации или использования отходов обработки сточных вод в сельском хозяйстве или аквакультуре;

е) эффективных систем для отслеживания ситуаций, которые могут приводить к вспышкам или случаям возникновения заболеваний, связанных с водой, и для реагирования на такие вспышки и случаи и на их угрозу.

3. В дальнейшем при упоминании в настоящем Протоколе "питьевой воды" и "санитарно-профилактических мероприятий" имеются в виду питьевая вода и санитарно-профилактические мероприятия, которые должны соответствовать требованиям пункта 2 настоящей статьи.

4. Стороны принимают все такие меры на основе оценки любой предлагаемой меры на предмет всех ее последствий, включая преимущества, недостатки и издержки для:

- a) здоровья человека,
- b) водных ресурсов и
- c) устойчивого развития;

в рамках которой учитываются разнообразные новые виды воздействия любой предлагаемой меры на различные сферы окружающей среды.

5. Стороны предпринимают все соответствующие действия для создания правовых, административных и экономических условий, которые являются устойчивыми и стимулируют реализацию имеющихся возможностей и в рамках которых государственншый, частный и добровольный секторы могут вносить, каждый в своем собственном качестве, свой вклад в совершенствование управления водохозяйственной деятельностью в целях предотвращения, ограничения и сокращения стспсни распространения заболсваний, связанных с водой.
6. Стороны требуют от государственных органов, рассматривающих возможность принятия мер или одобряющих принятис мер другими субъектами, которые могут иметь существенное воздействие на любую водную среду, подпадающую под сферу действия настоящего Протокола, должным образом учитывать любое потенциальное воздействие этих мер на здоровье людей.
7. Когда Сторона является Стороной Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, соблюдение государственными органами этой Стороны требований этой Конвенции в отношении планируемой меры должно удовлетворять и требованию в отношении этой меры, предусмотренному в пункте 6 настоящей статьи.
8. Положения настоящего Протокола не затрагивают прав Сторон продолжать осуществлять, принимать или вводить в действие более строгие меры, чем те, которые изложены в настоящем Протоколе.
9. Положения настоящего Протокола не затрагивают прав и обязанностей любой Стороны настоящего Протокола, вытекающих из Конвенции или любого другого существующего международного соглашения, за исключением тех случаев, когда требования, предусмотренные настоящим Протоколом, являются более строгими, чем соответствующие требования, предусмотренные Конвенцией или другим вышеуказанным существующим международным соглашением.

Статья 5

ПРИНЦИПЫ И ПОДХОДЫ

При приятии мер по осуществлению настоящего Протокола Стороны руководствуются, в частности, следующими принципами и подходами:

а) принципом принятия мер предосторожности, в соответствии с которым меры по предотвращению, ограничению и сокращению степени распространения заболеваний, связанных с водой, не должны откладываться на том основании, что научные исследования не установили в полной мере причинно-следственной связи между фактором, на который нацелены эти меры, с одной стороны, и потенциальным вкладом этого фактора в распространение заболеваний, связанных с водой, и/или его трансграничным воздействием - с другой;

б) принципом "загрязнитель платит", в соответствии с которым расходы, связанные с мерами по предотвращению, ограничению и сокращению загрязнения, покрываются загрязнителем;

с) в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права государства имеют суверенное право разрабатывать свои собственные ресурсы согласно своей политике в области окружающей среды и развития и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность в рамках их юрисдикции или контроля не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами действия национальной юрисдикции;

д) управление водными ресурсами осуществляется таким образом, чтобы потребности нынешнего поколения удовлетворялись без ущерба для возможности будущих поколений удовлетворять свои собственные потребности;

е) следует принимать профилактические меры для предотвращения вспышек и случаев распространения заболеваний, связанных с водой, и для охраны водных ресурсов, используемых в качестве источников питьевой воды, поскольку такие меры являются более действенными в отношении вредных последствий и могут быть более затратоэффективными, чем меры по исправлению положения;

ф) меры по управлению водными ресурсами следует осуществлять на самом низком соответствующем административном уровне;

г) вода имеет социальную, экономическую и экологическую ценность, и поэтому управление водохозяйственной деятельностью следует осуществлять таким образом, чтобы обеспечить наиболее приемлемое и устойчивое сочетание этих ценностей;

h) эффективному использованию воды следует способствовать с помощью экономических инструментов и повышения информированности;

i) доступ к информации и участие общественности в процессе принятия решений по вопросам воды и здоровья необходимы, среди прочего, в целях улучшения качества принимаемых решений и содействия их осуществлению, обеспечения осведомленности общественности о соответствующих вопросах, предоставления общественности возможности выражать свое беспокойство и предоставления возможности государственным органам должным образом учитывать такое беспокойство. Такой доступ и участие следует дополнять соответствующим доступом к судебному и административному пересмотру соответствующих решений;

j) управление водными ресурсами следует, по мере возможности, осуществлять комплексным образом на основе водосборных площадей в целях обеспечения тесной связи между социально-экономическим развитием и охраной природных экосистем, а также увязывания управления водными ресурсами с законодательными мерами по регулированию качества других аспектов окружающей среды. Такой комплексный подход следует применять на всей территории водосборной площади, независимо от того, является она трансграничной или нет, включая связанные с ней прибрежные воды, всю совокупность зоны подпитывания подземных вод или соответствующие части такого водосбора или зоны подпитывания подземных вод;

k) особое внимание следует уделять защите тех, кто особенно уязвим к заболеваниям, связанным с водой;

l) равноправный доступ к воде как с точки зрения адекватного количества, так и адекватного качества, следует предоставлять всем членам общества, особенно тем, кто находится в неблагоприятном положении или страдает от социального отчуждения;

m) при осуществлении своих прав и полномочий в отношении воды, закрепленных в частном и публичном праве, физическим и юридическим лицам и учреждениям, как в государственном, так и в частном секторе, следует в порядке ответной меры содействовать охране водной среды и сохранению водных ресурсов;

и

n) в процессе выполнения настоящего Протокола должным образом следует учитывать местные проблемы, потребности и знания.

Статья 6

ЦЕЛЕВЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ И КОНТРОЛЬНЫЕ СРОКИ

1. Для достижения цели настоящего Протокола Стороны Протокола добиваются:

- a) доступа к питьевой воде для всех;
- b) реализации санитарно-профилактических мероприятий в отношении всех

в рамках комплексных систем управления водохозяйственной деятельностью, целью которых является устойчивое использование водных ресурсов, обеспечение такого качества воды в окружающей среде, которое не угрожает здоровью человека, и охраны водных экосистем.

2. В этих целях каждая из Сторон устанавливает и публикует национальные и/или местные целевые показатели в отношении норм и уровней результативности, которые необходимо достигать или поддерживать для обеспечения высокого уровня защиты от заболеваний, связанных с водой. Эти целевые показатели периодически пересматриваются. При этом они предусматривают соответствующие практические и/или другие меры для участия общественности на транспарентной и справедливой основе и обеспечивают должный учет результатов участия общественности. За исключением тех случаев, когда общегосударственные или местные обстоятельства делают их ненужными для предотвращения, ограничения и сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой, такие целевые показатели, среди прочего, охватывают:

- a) качество снабжаемой питьевой воды с учетом Руководства по контролю качества питьевой воды, разработанного Всемирной организацией здравоохранения;
- b) сокращение масштабов вспышек и случаев заболеваний, связанных с водой;
- c) район их территории или численность или долю групп населения, которые должны обслуживаться коллективными системами снабжения питьевой водой или для которых необходимо улучшить снабжение питьевой водой другими средствами;

d) район территории или численность или долю групп населения, которые должны обслуживаться коллективными системами санитарно-профилактических мероприятий или для которых необходимо улучшить систему санитарно-профилактических мероприятий с помощью других средств;

e) уровни эффективности, которые должны достигаться такими коллективными системами и соответствующими другими такими средствами водоснабжения и системами санитарно-профилактических мероприятий;

f) применение признанной надлежащей практики в области управления водоснабжением и системой санитарно-профилактических мероприятий, включая охрану вод, используемых в качестве источников питьевой воды;

g) частотность сбросов:

i) необработанных сточных вод и

ii) необработанных потоков ливневых сточных вод

из коллекторных систем для сточных вод в воды, подпадающие под действие настоящего Протокола;

h) качество сбросов сточных вод из установок по очистке сточных вод в воды, подпадающие под действие настоящего Протокола;

i) удаление или повторное использование осадка сточных вод из коллективных систем санитарно-профилактических мероприятий или других установок для санитарной очистки и качество сточных вод, используемых для орошения, с учетом Руководящих положений по безопасному использованию сточных вод и отходов жизнедеятельности человека в сельском хозяйстве и аквакультуре Всемирной организации здравоохранения и Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде;

j) качество вод, которые используются как источники питьевой воды, которые общедоступны для купания или используются для аквакультуры или разведения или сбора моллюсков и ракообразных;

k) применение признанной надлежащей практики в области управления замкнутыми водами, общедоступными для купания;

l) выявление и приведение в порядок особо загрязненных мест, которые оказывают или могут оказать неблагоприятное воздействие на водные ресурсы и объекты, подпадающие под действие настоящего Протокола, и таким образом являются источниками угрозы возникновения заболеваний, связанных с водой;

m) эффективность систем рациональной эксплуатации, разработки, охраны и использования водных ресурсов, включая применение соответствующей надлежащей практики в области ограничения загрязнения из источников всех видов;

n) периодичность публикации информации о качестве снабжаемой питьевой воды и других вод, относящейся к целевым показателям, указанным в этом пункте, в период между публикацией информации, предусмотренной в пункте 2 статьи 7.

3. В течение двух лет с момента приобретения статуса Стороны Протокола каждая Сторона устанавливает и публикует целевые показатели, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи, а также контрольные сроки их достижения.

4. В том случае, если для достижения целевого показателя требуется длительный процесс осуществления, устанавливаются промежуточные или поэтапные целевые показатели.

5. В целях содействия достижению целевых показателей, указанных в пункте 2 настоящей статьи, каждая из Сторон:

a) создает на национальном или местном уровне механизмы для координации работы своих компетентных органов;

b) разрабатывает на трансграничном, национальном и/или местном уровне, предпочтительно ориентируясь на водосборные площади и зоны подпитывания подземных вод, планы управления водохозяйственной деятельностью. При этом они предусматривают соответствующие практические и/или другие меры для участия общественности на транспарентной и справедливой основе и обеспечивают должный учет результатов участия общественности. Такие планы могут быть составной частью других соответствующих планов, программ или документов, которые разрабатываются в других целях, при условии что они обеспечивают общественности полную осведомленность о предложениях по достижению целевых показателей, упомянутых в настоящей статье, и о соответствующих контрольных сроках;

с) создает и поддерживает правовую и организационную основу для контроля и обеспечения соблюдения стандартов качества питьевой воды;

д) создает и поддерживает механизмы, включая в соответствующих случаях правовые и институциональные механизмы в целях контроля, оказания содействия достижению и при необходимости обеспечения соблюдения других норм и уровней результативности, по которым установлены целевые показатели, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи.

Статья 7

ОБЗОР И ОЦЕНКА ПРОГРЕССА

1. Каждая из Сторон осуществляет сбор и оценку данных, касающихся:

а) своего прогресса в направлении достижения целевых показателей, упомянутых в пункте 2 статьи 6;

б) показателей, позволяющих оценивать то, в какой мере этот прогресс способствовал предотвращению, ограничению или сокращению степени распространения заболеваний, связанных с водой.

2. Каждая из Сторон периодически публикует результаты проводимого ею сбора и оценки данных. Периодичность таких публикаций устанавливается Совещанием Сторон.

3. Каждая из Сторон обеспечивает, чтобы результаты взятия проб воды и стоков, проводимого в целях сбора таких данных, были доступны для общественности.

4. На основе сбора и оценки таких данных каждая Сторона периодически производит обзор прогресса в достижении целевых показателей, упомянутых в пункте 2 статьи 6, и публикует оценку этого прогресса. Периодичность таких обзоров устанавливается Совещанием Сторон. Без ущерба для возможности проведения более частых обзоров, в соответствии с пунктом 2 статьи 6, обзоры, упомянутые в этом пункте, включают обзор целевых показателей, упомянутых в пункте 2 статьи 6, в порядке их уточнения в свете научных и технических знаний.

5. Каждая Сторона представляет секретариату, упомянутому в статье 17, для распространения среди других Сторон краткий доклад, содержащий собранные и проанализированные данные, а также оценку достигнутого прогресса. Такие доклады должны соответствовать руководящим принципам, установленным Совещанием Сторон. Эти руководящие принципы предусматривают, что Стороны могут использовать для этой цели доклады, охватывающие соответствующую информацию, подготовленную для других международных форумов.

6. Совещание Сторон проводит оценку прогресса, достигнутого в осуществлении настоящего Протокола, на основе таких кратких докладов.

Статья 8

СИСТЕМЫ РЕАГИРОВАНИЯ

1. Каждая из Сторон надлежащим образом обеспечивает:

- а) создание, совершенствование или обслуживание комплексных национальных и/или местных систем надзора и раннего предупреждения для:
 - i) выявления вспышек или случаев заболеваний, связанных с водой, или значительной угрозы таких вспышек или случаев, в том числе возникающих в результате загрязнения воды или чрезвычайных погодных явлений;
 - ii) быстрого и четкого уведомления соответствующих государственных органов о таких вспышках, случаях или угрозе;
 - iii) распространения среди населения, которое может пострадать, - в случае любой неминуемой угрозы здоровью людей, обусловленной болезнью, связанной с водой, - всей информации, имеющейся в распоряжении государственных органов и могущей помочь населению принять меры по предотвращению и снижению ущерба;
 - iv) предоставления на рассмотрение соответствующих государственных органов и, в соответствующих случаях, общественности рекомендаций, касающихся профилактических и восстановительных мероприятий;

б) тщательную и своевременную подготовку комплексных национальных и местных планов действий в чрезвычайных ситуациях для реагирования в случаях возникновения таких вспышек, случаев и угроз;

в) предоставления соответствующим государственным органам необходимых возможностей по реагированию на такие вспышки, случаи или ситуации, связанные с риском, в соответствии с конкретным планом действий в чрезвычайных ситуациях.

2. Системы надзора и раннего предупреждения, планы действий в чрезвычайных ситуациях и возможности по реагированию на возникновение заболеваний, связанных с водой, могут сочетаться с аналогичными механизмами, относящимися к другим областям.

3. В течение трех лет с момента приобретения статуса Стороны Протокола каждая Сторона вводит в действие системы надзора и раннего предупреждения, планы действий в чрезвычайных ситуациях и обеспечивает возможности по реагированию, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 9

ИНФОРМИРОВАННОСТЬ ОБЩЕСТВЕННОСТИ, ОБУЧЕНИЕ, ПОДГОТОВКА, НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ И ОПЫТНО-КОНСТРУКТОРСКИЕ РАБОТЫ И ИНФОРМАЦИЯ

1. Стороны принимают меры, направленные на повышение информированности всех групп населения в отношении:

а) важности управления водохозяйственной деятельностью и здравоохранения и взаимосвязи между ними;

б) закрепленных в частном и публичном праве и касающихся воды прав и полномочий физических и юридических лиц и учреждений как государственного, так и частного сектора, а также их моральных обязательств содействовать охране водной среды и сохранению водных ресурсов.

2. Стороны способствуют:

а) пониманию лицами, ответственными за управление водохозяйственной деятельностью, водоснабжение и санитарно-профилактические мероприятия, тех аспектов их работы, которые относятся к охране здоровья людей;

б) пониманию лицами, ответственными за охрану здоровья людей, основных принципов управления водохозяйственной деятельностью, водоснабжения и системы санитарно-профилактических мероприятий.

3. Стороны поощряют образование и подготовку профессиональных и технических кадров, необходимых для управления водными ресурсами, эксплуатации систем водоснабжения и реализации систем санитарно-профилактических мероприятий, а также поощряют их переподготовку и совершенствование их знаний и навыков. Такое образование и такая подготовка должны включать в себя соответствующие аспекты здравоохранения.

4. Стороны поощряют:

а) проведение научных исследований и разработку затратоэффективных средств и методов предотвращения, ограничения и сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой;

б) разработку комплексных информационных систем, позволяющих обрабатывать данные, касающиеся долгосрочных тенденций, нынешних факторов, вызывающих озабоченность, и возникающих в прошлом проблем, а также путей их успешного решения, и предоставление такой информации компетентным органам.

Статья 10

ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ

1. В дополнение к требованиям настоящего Протокола о том, чтобы Стороны публиковали конкретную информацию или документы, каждая Сторона в рамках своего законодательства принимает меры к тому, чтобы предоставить в распоряжение общественности той информации, которая имеется у государственных органов и которая дает ей возможность получить разумно необходимые сведения для широкого обсуждения таких вопросов, как:

а) установление целевых показателей и контрольных сроков их достижения и принятия планов управления водохозяйственной деятельностью в соответствии со статьей 6;

б) создание, совершенствование и обслуживание систем надзора и раннего предупреждения и принятие планов действий в чрезвычайных ситуациях в соответствии со статьей 8;

в) содействие повышению информированности общественности, образованию, подготовке, научным исследованиям, опытно-конструкторским работам и информации в соответствии со статьей 9.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы государственные органы в ответ на просьбу о предоставлении другой информации, касающейся соблюдения настоящего Протокола, предоставляли такую информацию общественности в разумные сроки в рамках национального законодательства.

3. Стороны обеспечивают общественности возможность бесплатного ознакомления в разумные сроки с информацией, упомянутой в пункте 4 статьи 7 и в пункте 1 настоящей статьи, в целях ее проверки и предоставляют представителям общественности практические возможности для получения копий такой информации у Сторон за разумную плату.

4. Ничто в настоящем Протоколе не требует от государственного органа опубликовывать информацию или предоставлять информацию общественности, если:

а) государственный орган не располагает этой информацией;

б) просьба о предоставлении информации является явно необоснованной или сформулирована в слишком общем виде; или

в) информация касается материалов, находящихся на заключительном этапе их подготовки, или внутренней переписки государственных органов, когда такое исключение предусматривается национальным законодательством или сложившейся практикой, с учетом заинтересованности общественности в ее разглашении.

5. Ничто в настоящем Протоколе не требует от государственного органа опубликовывать информацию или предоставлять информацию общественности, если разглашение такой информации отрицательно повлияет на:

- a) конфиденциальность работы государственных органов в тех случаях, когда такая конфиденциальность предусматривается национальным законодательством;
- b) международные отношения, национальную оборону или государственную безопасность;
- c) отправление правосудия, возможность для лиц подвергаться справедливому судебному разбирательству или способность государственных органов проводить расследование уголовного или дисциплинарного характера;
- d) конфиденциальность коммерческой или промышленной информации в тех случаях, когда такая конфиденциальность охраняется законом в целях защиты законных экономических интересов. В этих рамках информация о выбросах и сбросах, относящаяся к охране окружающей среды, подлежит разглашению;
- e) права интеллектуальной собственности;
- f) конфиденциальность личных данных и/или архивов, касающихся физического лица, когда соответствующее лицо не дало согласия на предоставление такой информации общественности в соответствии с положениями национального законодательства;
- g) интересы третьей стороны, представившей запрашиваемую информацию, если эта сторона не связана правовым обязательством поступать подобным образом или если на эту сторону не может быть возложено такое обязательство, и в тех случаях, когда эта сторона не дает согласия на разглашение соответствующего материала; или
- h) окружающую среду, к которой относится эта информация, например места размножения редких видов.

Вышеупомянутые основания для отказа толкуются ограничительно с учетом заинтересованности общественности в разглашении этой информации и с учетом того, относится ли запрашиваемая информация к выбросам и сбросам в окружающую среду.

Статья 11

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Стороны сотрудничают и при необходимости оказывают помощь друг другу:

- a) в осуществлении международных действий в поддержку целей настоящего Протокола;
- b) в осуществлении, при наличии соответствующих запросов, национальных и местных планов во исполнение настоящего Протокола.

Статья 12

СОВМЕСТНЫЕ И СОГЛАСОВАННЫЕ МЕЖДУНАРОДНЫЕ ДЕЙСТВИЯ

В соответствии с подпунктом а) статьи 11 Стороны способствуют сотрудничеству в области осуществления международных действий в отношении:

- a) разработки совместно согласованных целевых показателей по вопросам, упомянутым в пункте 2 статьи 6;
- b) разработки показателей для целей пункта 1 b) статьи 7 для иллюстрации того, насколько успешными являются действия в отношении предотвращения, ограничения или сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой;
- c) создания совместных или согласованных систем надзора и систем раннего предупреждения, планов действий в чрезвычайных ситуациях и возможностей по реагированию в рамках национальных систем, обеспечиваемых в соответствии со статьей 8, или в дополнение к ним в целях реагирования на вспышки и случаи заболеваний, связанных с водой, и на наличие значительной угрозы таких вспышек и случаев, особенно в связи с загрязнением воды или чрезвычайными погодными явлениями;
- d) взаимной помощи в области реагирования на вспышки и случаи заболеваний, связанных с водой, и на наличие значительной угрозы таких вспышек и случаев, особенно в связи с загрязнением воды или чрезвычайными погодными явлениями;

- е) разработки комплексных информационных систем и баз данных, обмена информацией, а также техническими и правовыми знаниями и опытом;
- ф) оперативного и четкого уведомления компетентными органами одной Стороны соответствующих органов других Сторон, которые могут подвергаться:
 - і) вспышкам или случаям заболеваний, связанных с водой, и
 - іі) значительной угрозе таких вспышек и случаев, которые были выявлены;
- г) обмена информацией об эффективных средствах распространения среди общественности информации о заболеваниях, связанных с водой.

Статья 13

СОТРУДНИЧЕСТВО, ОТНОСЯЩЕЕСЯ К ТРАНСГРАНИЧНЫМ ВОДАМ

1. В тех случаях, когда какие-либо Стороны граничат с одними и теми же трансграничными водами, они, в дополнение к своим другим обязательствам по статьям 11 и 12, сотрудничают и при необходимости оказывают друг другу помощь в предотвращении, ограничении и сокращении трансграничных последствий заболеваний, связанных с водой. В частности, они:

- а) обмениваются информацией и знаниями о трансграничных водах и связанных с ними проблемах и рисках с другими Сторонами, граничащими с теми же водами;
- б) стремятся к введению в действие вместе с другими Сторонами, граничащими с теми же трансграничными водами, совместных или согласованных планов управления водохозяйственной деятельностью в соответствии с пунктом 5 б) статьи 6 и систем надзора и раннего предупреждения и планов действий в чрезвычайных ситуациях в соответствии с пунктом 1 статьи 8 с целью реагирования на вспышки и случаи заболеваний, связанных с водой, и на наличие значительной угрозы таких вспышек и случаев, особенно в связи с загрязнением воды или чрезвычайными погодными явлениями;

с) на основе равенства и взаимности производят адаптацию своих соглашений и других договоренностей в отношении их трансграничных вод с целью ликвидации любых противоречий с основными принципами настоящего Протокола и для определения своих взаимных отношений и поведения в отношении целей настоящего Протокола;

д) консультируют друг друга по просьбе любой из них в отношении серьезности вредного воздействия на здоровье человека, которое может оказывать соответствующее заболевание, связанное с водой.

2. В тех случаях, когда соответствующие Стороны Протокола являются Сторонами Конвенции, такое сотрудничество и помощь в связи с любыми трансграничными последствиями связанных с водой заболеваний, представляющими собой трансграничное воздействие, осуществляются в соответствии с положениями Конвенции.

Статья 14

МЕЖДУНАРОДНАЯ ПОДДЕРЖКА НАЦИОНАЛЬНЫХ ДЕЙСТВИЙ

При осуществлении сотрудничества и оказании содействия друг другу в осуществлении национальных и местных планов в соответствии с подпунктом b) статьи 11 Стороны, в частности, рассматривают вопрос о том, каким наилучшим образом они могут оказывать помощь в целях содействия:

а) подготовке планов управления водохозяйственной деятельностью в трансграничном, национальном и/или местном контексте и схем улучшения водоснабжения и санитарно-профилактических мероприятий;

б) совершенствованию, в соответствии с такими планами и схемами, разработки проектов, особенно проектов развития инфраструктуры, в целях облегчения доступа к источникам финансирования;

с) эффективному выполнению таких проектов;

д) созданию систем надзора и раннего предупреждения, разработке планов действий в чрезвычайных обстоятельствах и созданию возможностей по реагированию в случае возникновения болезней, связанных с водой;

- e) подготовке законодательства, необходимого для поддержки осуществления настоящего Протокола;
- f) образованию и подготовке ключевых профессиональных и технических кадров;
- g) научным исследованиям и разработке затратоэффективных средств и методов предотвращения, ограничения и сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой;
- h) функционированию эффективных сетей мониторинга и оценки эффективности и качества работы водохозяйственных служб и развитию комплексных баз данных и информационных систем;
- i) обеспечению гарантированного качества деятельности по мониторингу, включая межлабораторные сопоставления.

Статья 15

РАССМОТРЕНИЕ СОБЛЮДЕНИЯ

Стороны рассматривают соблюдение Сторонами положений настоящего Протокола на основе обзоров и оценок, упомянутых в статье 7. Многосторонние меры по контролю за соблюдением, имеющие неконфронтационный, несудебный и консультативный характер, устанавливаются Сторонами на их первом совещании. Эти меры должны обеспечивать надлежащее участие общественности.

Статья 16

СОВЕЩАНИЕ СТОРОН

1. Первое совещание Сторон созывается не позднее, чем через восемнадцать месяцев со дня вступления в силу настоящего Протокола. Впоследствии очередные совещания созываются через регулярные интервалы, определяемые Сторонами, но не реже одного раза в три года, за исключением тех случаев, когда это необходимо для достижения целей пункта 2 настоящей статьи. Стороны проводят внеочередные совещания, если они принимают решение об этом на очередном совещании или же по письменной просьбе одной из Сторон при условии, что эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон в течение шести месяцев со дня уведомления всех Сторон.

2. По возможности очередные совещания Сторон проводятся в те же сроки, что и совещания Сторон Конвенции.

3. На своих совещаниях Стороны постоянно контролируют выполнение настоящего Протокола и с учетом этой цели:

a) осуществляют рассмотрение политики и методологических подходов к предотвращению, ограничению и сокращению степени распространения заболеваний, связанных с водой, поощряют их согласование и укрепляют трансграничное и международное сотрудничество в соответствии со статьями 11, 12, 13 и 14;

b) оценивают прогресс в области осуществления настоящего Протокола на основе информации, представляемой Сторонами в соответствии с руководящими принципами, установленными Совещанием Сторон. Такие руководящие принципы должны исключать возможность дублирования работы по представлению информации;

c) информируются о прогрессе, достигнутом в осуществлении Конвенции;

d) обмениваются информацией с Совещанием Сторон Конвенции и рассматривают возможности осуществления с ним совместных действий;

e) прибегают, при необходимости, к услугам соответствующих органов Европейской экономической комиссии и Европейского регионального комитета Всемирной организации здравоохранения;

f) определяют условия участия других компетентных международных правительственных и неправительственных органов во всех совещаниях и других видах деятельности, связанных с достижением целей настоящего Протокола;

g) рассматривают необходимость принятия дальнейших мер, касающихся доступа к информации, участия общественности в процессе принятия решений и доступа общественности к процедурам пересмотра решений в судебном и административном порядке в рамках настоящего Протокола в свете опыта, приобретенного по этим вопросам на других международных форумах;

- h) разрабатывают программу работы, включая проекты, подлежащие совместному осуществлению в соответствии с настоящим Протоколом и Конвенцией, и учреждают любые органы, необходимые для осуществления этой программы работы;
- i) рассматривают и принимают руководящие принципы и рекомендации, способствующие осуществлению положений настоящего Протокола;
- j) на первом совещании рассматривают и принимают консенсусом правила процедуры своих совещаний. Эти правила процедуры содержат положение, направленное на содействие гармоничному сотрудничеству с Совещанием Сторон Конвенции;
- k) рассматривают и принимают предложения о поправках к настоящему Протоколу;
- l) рассматривают и осуществляют любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей настоящего Протокола.

Статья 17

СЕКРЕТАРИАТ

1. Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии и Региональный директор Европейского регионального бюро Всемирной организации здравоохранения выполняют в связи с настоящим Протоколом следующие секретариатские функции:
 - a) созывают и подготавливают совещания Сторон;
 - b) передают Сторонам доклады и другую информацию, получаемую в соответствии с положениями настоящего Протокола;
 - c) осуществляют такие иные функции, которые могут быть определены Совещанием Сторон на основе имеющихся ресурсов.
2. Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии и Региональный директор Европейского регионального бюро Всемирной организации здравоохранения:

а) детально определяют механизмы разграничения своих функций в Меморандуме о взаимопонимании и соответственно информируют об этом Совещание Сторон;

б) сообщают Сторонам об элементах и условиях выполнения программы работы, упомянутой в пункте 3 статьи 16.

Статья 18

ПОПРАВКИ К ПРОТОКОЛУ

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящему Протоколу.
2. Предложения о поправках к настоящему Протоколу рассматриваются на совещании Сторон.
3. Текст любой предлагаемой поправки к настоящему Протоколу представляется в письменном виде в секретариат, который доводит ее до сведения всех Сторон не позднее чем за девяносто дней до начала совещания, на котором предлагается ее принятие.
4. Поправка к настоящему Протоколу принимается консенсусом представителей Сторон, присутствующих на совещании. Принятая поправка препровождается секретариатом Депозитарию, который распространяет ее среди всех Сторон для ее принятия ими. Поправка вступает в силу для принявших ее Сторон на девяностый день после даты сдачи на хранение Депозитарию двумя третями этих Сторон своих документов о принятии данной поправки. Поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после даты сдачи на хранение этой Стороной своего документа о принятии поправки.

Статья 19

ПРАВО ГОЛОСА

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи, каждая Сторона имеет один голос.

2. Региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса по вопросам, входящим в их компетенцию, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами. Такие организации утрачивают свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

Статья 20

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. При возникновении спора между двумя или более Сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола они стремятся к урегулированию спора путем переговоров или любым другим способом, приемлемым для участвующих в споре Сторон.
2. При подписании, ратификации, принятии или утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему или в любое время после этого любая Сторона может в письменном виде заявить Депозитарию о том, что применительно к спору, не урегулированному в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, она принимает одно из следующих средств урегулирования споров в качестве обязательного для любой Стороны, принимающей на себя такое же обязательство:
 - а) урегулирование спора в соответствии с положениями Конвенции, касающимися урегулирования споров, возникающих в связи с Конвенцией, если Стороны Протокола являются Сторонами Конвенции и согласились считать в качестве обязательного в отношении каждой из них одно или оба средства урегулирования спора, предусмотренные в Конвенции;
 - б) в любом другом случае передача спора на рассмотрение Международного Суда, если Стороны не договорятся об арбитраже или какой-либо другой форме урегулирования спора.

Статья 21

ПОДПИСАНИЕ

Настоящий Протокол открыт для подписания в Лондоне 17 июня 1999 года по случаю проведения третьей Конференции на уровне министров "Окружающая среда и здоровье", а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 18 июня 2000 года государствами - членами Европейской экономической комиссии,

государствами - членами Европейского регионального комитета Всемирной организации здравоохранения, государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36(IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, а также региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами - членами Европейской экономической комиссии или Европейского регионального комитета Всемирной организации здравоохранения, которым их государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом, включая полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.

Статья 22

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его государствами и региональными организациями экономической интеграции.
2. Настоящий Протокол открыт для присоединения для государств и организаций, указанных в статье 21.
3. Любая указанная в статье 21 организация, которая становится Стороной при том, что ни одно из государств-членов этой организации не является Стороной, связана всеми обязательствами, предусмотренными настоящим Протоколом. В случае с такими организациями, когда одно или несколько государств-членов таких организаций являются Сторонами, данная организация и ее государства-члены принимают решение в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств по настоящему Протоколу. В таких случаях данная организация и государства-члены не могут одновременно пользоваться правами, предусмотренными в настоящем Протоколе.
4. В своих документах о ратификации, принятии, утверждении или присоединении региональные организации экономической интеграции, указанные в статье 21, заявляют о пределах своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящим Протоколом. Эти организации также информируют Депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

5. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 23

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
2. Для целей пункта 1 настоящей статьи любой документ, сдаваемый на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, которые сдаются на хранение государствами-членами такой организации.
3. Для каждого государства или организации, указанных в статье 21, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Протокол или присоединяются к нему после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или организацией своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 24

ВЫХОД

В любое время по истечении трех лет со дня вступления в силу настоящего Протокола для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола путем направления письменного уведомления Депозитарию. Любой такой выход приобретает силу на девяностый день после даты получения уведомления о нем Депозитарием.

Статья 25

ДЕПОЗИТАРИЙ

В качестве Депозитария настоящего Протокола выступает Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 26

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящего Протокола, английский, немецкий, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Лондоне 17 июня одна тысяча девятьсот девяносто девятого года.

No. 33704. Spain and Guatemala

AGREEMENT ON NATIONALITY BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA. GUATEMALA CITY, 28 JULY 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1971, I-33704.*]

PROTOCOL AMENDING ARTICLE 3 OF THE AGREEMENT ON NATIONALITY BETWEEN GUATEMALA AND SPAIN. GUATEMALA, 10 FEBRUARY 1995

Entry into force: 14 February 1996 by notification, in accordance with article 2

Authentic texts: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 1 August 2005

No. 33704. Espagne et Guatemala

CONVENTION ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA RELATIVE À LA NATIONALITÉ. GUATEMALA, 28 JUILLET 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1971, I-33704.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ARTICLE 3 DE LA CONVENTION RELATIVE À LA NATIONALITÉ ENTRE LE GUATEMALA ET L'ESPAGNE. GUATEMALA, 10 FÉVRIER 1995

Entrée en vigueur : 14 février 1996 par notification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 1er août 2005

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE MODIFICACION AL ARTICULO 3o. DEL
CONVENIO DE NACIONALIDAD ENTRE GUATEMALA Y ESPAÑA**

Con el deseo de mejorar la aplicación y uniforme interpretación del Convenio de Nacionalidad celebrado entre ambos Estados el 28 de julio de 1,961, el Reino de España, representado por el Excelentísimo Señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario, Doctor Manuel Piñeiro Souto, y la República de Guatemala, representada por la Señora Ministro de Relaciones Exteriores, Licenciada Marithza Ruiz de Vielman, han acordado modificar el texto del Artículo 3o. del citado Convenio en los términos siguientes,

ARTICULO 1o.

El Artículo 3o. del Convenio queda así,

"ARTICULO 3o.

A los efectos del presente Convenio, se entiende adquirido el domicilio en aquel país en que se haya obtenido la residencia legal, permanente y continuada, de acuerdo a las condiciones y en la forma prevista por la legislación migratoria en vigor en cada uno de los Estados Contratantes.

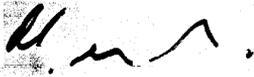
A los mismos efectos, las personas no podrán tener más que un domicilio internacional en relación a los Estados Contratantes, y será reconocido por ambos el último que se haya constituido en ellos".

ARTICULO 2o.

El presente Protocolo entrará en vigor treinta días después de que las Partes se comuniquen entre sí el cumplimiento de los requisitos que para el efecto establezca la respectiva legislación interna.

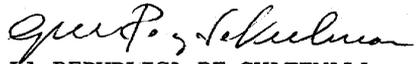
Este Protocolo permanecerá en vigor mientras esté vigente el Convenio de Nacionalidad celebrado entre ambos Estados el 28 de julio de 1,961.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios firman el presente Protocolo, en dos originales en idioma español, en la ciudad de Guatemala, el día diez del mes de febrero de mil novecientos noventa y cinco.



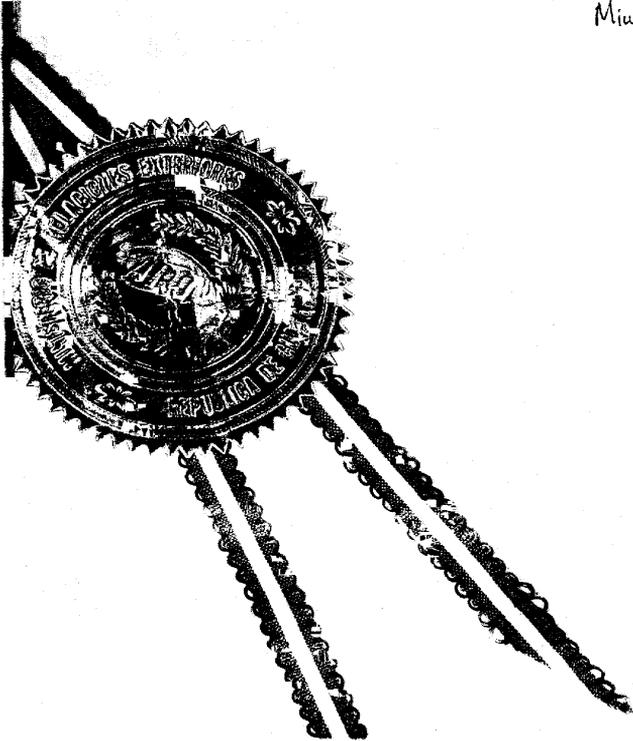
POR EL REINO DE ESPAÑA

MANUEL PIÑERO GUTI
EMBAJADOR DE ESPAÑA EN
GUATEMALA



POR LA REPUBLICA DE GUATEMALA

Maritza Ruiz de
Velasco
Ministro de Relaciones Exteriores



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING ARTICLE 3 OF THE AGREEMENT ON NATIONALITY BETWEEN GUATEMALA AND SPAIN

Desiring to improve the application and the uniform interpretation of the Agreement on Nationality concluded between the two States on 28 July 1961, the Kingdom of Spain, represented by its Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, His Excellency Mr. Manuel Piñeiro Souto, and the Republic of Guatemala, represented by its Minister for Foreign Affairs, Licenciada Mrs. Marithza Ruiz de Vielman, have agreed to amend the text of article 3 of the said Agreement as follows:

Article 1

Article 3 of the Agreement shall read,

"Article 3

For the purposes of this Agreement, domicile shall be construed to have been acquired in the country in which legal, permanent and continuous residence has been taken up, in accordance with the conditions and in the form set out in the migration legislation in force in each of the Contracting States.

For the same purposes, persons may not hold more than one international domicile in relation to the Contracting States, and the last such domicile established in those States shall be recognized by both of them."

Article 2

This Protocol shall enter into force 30 days after the Parties have notified each other of the completion of the requirements for entry into force prescribed by their domestic legislation.

This Protocol shall remain in force for as long as the Agreement on Nationality concluded between the two States on 28 July 1961 is in force.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Protocol in duplicate in Spanish, in Guatemala City, on 10 February 1995.

For the Kingdom of Spain:

MANUEL PIÑEIRO SOUTO
Ambassador of Spain to Guatemala

For the Republic of Guatemala:

MARITHZA RUIZ DE VIELMAN
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ARTICLE 30 DE LA CONVENTION RELATIVE À LA NATIONALITÉ ENTRE LE GUATEMALA ET L'ESPAGNE

Désirant améliorer l'application et l'interprétation uniforme de la Convention de double nationalité conclue entre les deux États le 28 juillet 1961, le Royaume d'Espagne, représenté par son Excellence l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, le Docteur Manuel Piñeiro Souto, et la République du Guatemala, représentée par la Ministre des Affaires étrangères, Madame Marithza Ruiz de Vielman, sont convenus de modifier le texte de l'article 3 de ladite Convention dans les termes suivants :

Article 1

L'article 3 de la Convention est le suivant :

« Article 3

Aux fins de la présente Convention, sera considéré comme acquis le domicile situé dans le pays où l'on a obtenu la résidence légale, permanente et continue, conformément aux conditions et à la forme prescrite par la législation migratoire en vigueur dans chacun des États contractants.

Aux mêmes fins, les personnes ne pourront détenir plus d'un domicile international eu égard aux États contractants et le dernier domicile acquis dans lesdits États sera reconnu comme tel par les Parties. »

Article 2

Le présent Protocole entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification qui établissent les législations nationales respectives.

Le présent Protocole restera en vigueur pendant toute la validité de la Convention de double nationalité conclue entre les deux États le 28 juillet 1961.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs des deux Parties ont signé le présent protocole en deux exemplaires, en langue espagnole, en la ville de Guatemala, le dix février mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Pour le Royaume d'Espagne :
L'Ambassadeur d'Espagne au Guatemala,
MANUEL PIÑEIRO SOUTO

Pour la République du Guatemala :
Le Ministre des Affaires étrangères,
MARITHZA RUIZ DE VIELMAN

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 1974, I-33757.]

RATIFICATION

Bhutan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 August 2005

Date of effect: 17 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 August 2005

ACCESSION

Antigua and Barbuda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 August 2005

Date of effect: 28 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 August 2005

RATIFICATION

Honduras

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 August 2005

Date of effect: 28 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 August 2005

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1974, I-33757.]

RATIFICATION

Bhoutan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 août 2005

Date de prise d'effet : 17 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 août 2005

ADHÉSION

Antigua-et-Barbuda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 août 2005

Date de prise d'effet : 28 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 août 2005

RATIFICATION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 août 2005

Date de prise d'effet : 28 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 août 2005

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2051, I-35457.*]

OBJECTION TO THE DECLARATIONS AND RESERVATION MADE BY TURKEY UPON ACCESSION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 August 2005

Objection:

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2051, I-35457.*]

OBJECTION AUX DÉCLARATIONS ET À LA RÉSERVE FORMULÉES PAR LA TURQUIE LORS DE L'ADHÉSION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 août 2005

Objection :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has examined the declaration made by the Republic of Turkey upon ratification of the 1994 Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is concerned that paragraph 1 of the declaration may amount to a reservation of indeterminate scope. Diplomatic relations between Turkey and other States are capable of being established and terminated at will, and without the other State Parties to the Convention knowing of their status. It would offend the legal certainty of treaty relations to attempt to make these contingent upon the existence of diplomatic relations.

As regards paragraph II of the declaration, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is of the view that it raises doubts as to whether Turkey fully undertakes the obligations incumbent upon it by virtue of Article 10 of the Convention. As well as providing that a State Party shall establish its jurisdiction over crimes committed within its national territory, or on board a ship or aircraft registered in that State, Article 10 also provides that a State shall take measures to assume jurisdiction where the alleged offender is a national of that State. Paragraph II, in attempting to ratify the Convention solely with regard to the national territory of Turkey, appears to be contrary to Article 10 (1) (b).

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, therefore, considers that the above paragraphs of the declaration constitute reservations which are incompatible with the object and purpose of the Convention.

Regarding the reservation made by the Republic of Turkey in connection with Article 20 (1) of the Convention, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considers that, in so far as the instruments referred to in the reservation are reflective of customary international law, they are universally binding and cannot be derogated from.

For these reasons, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland objects to the above reservations made by the Republic of Turkey to the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Turkey. The Convention, therefore, enters into force between the two States without taking into account the above-mentioned reservations."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a examiné la déclaration faite par la République turque lorsqu'elle a ratifié la Convention de 1994 sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est préoccupé par le fait que le paragraphe I de cette déclaration puisse constituer une réserve d'une portée indéterminée. Les relations diplomatiques de la Turquie avec les autres États peuvent être établies et rompues à volonté, sans que les autres États parties à la Convention aient connaissance de l'état de ces relations. Ce serait porter atteinte à la sécurité des relations conventionnelles que de tenter de les subordonner à l'existence de relations diplomatiques.

En ce qui concerne le paragraphe II de la déclaration, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est d'avis que ce paragraphe suscite des doutes quant à l'engagement de la Turquie de s'acquitter pleinement des obligations qui lui incombent en vertu de l'article 10 de la Convention. L'article 10 ne prévoit pas seulement que chaque État partie établit sa compétence aux fins de connaître des infractions commises sur son territoire ou à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé dans ledit État, il prévoit aussi que chaque État doit prendre les mesures nécessaires pour établir sa compétence lorsque l'auteur présumé de l'infraction a la nationalité dudit État. Le paragraphe II, en ce qu'il vise à ne ratifier la Convention que pour ce qui est du territoire national turc, semble aller à l'encontre de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 10.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que les paragraphes susmentionnés de la déclaration constituent des réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

En ce qui concerne la réserve formulée par la République turque au sujet du paragraphe 1 de l'article 20 de la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que, dans la mesure où les instruments qui y

sont mentionnés reflètent le droit international coutumier, leur caractère contraignant est universel, et il ne peut y être dérogé.

Pour ces raisons, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord élève une objection contre les réserves susmentionnées, formulées par la République turque à l'égard de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République turque. La Convention entre donc en vigueur entre les deux États sans qu'il soit tenu compte des réserves susmentionnées.

RATIFICATION

Samoa

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
19 August 2005*

Date of effect: 18 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 2005

RATIFICATION

Samoa

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 août 2005

Date de prise d'effet : 18 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 2005

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2056, I-35597.*]

ACCESSION

Bhutan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 August 2005

Date of effect: 1 February 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 August 2005

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTI-PERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2056, I-35597.*]

ADHÉSION

Bhoutan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 août 2005

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 août 2005

No. 36605. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANS-
BOUNDARY EFFECTS OF IN-
DUSTRIAL ACCIDENTS. HEL-
SINKI, 17 MARCH 1992 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2105, I-36605.*]

ACCESSION

Cyprus

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
31 August 2005*

Date of effect: 29 November 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 31 August
2005*

No. 36605. Multilatéral

CONVENTION SUR LES EFFETS
TRANSFRONTIÈRES DES ACCI-
DENTS INDUSTRIELS. HELSINKI,
17 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2105, I-36605.*]

ADHÉSION

Chypre

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 31 août 2005*

*Date de prise d'effet : 29 novembre
2005*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
31 août 2005*

No. 37248. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON NATIONALITY. STRASBOURG, 6 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2135, I-37248.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Germany

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 May 2005

Date of effect: 1 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 10 August 2005

Reservations and declarations:

No. 37248. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA NATIONALITÉ. STRASBOURG, 6 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2135, I-37248.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 mai 2005

Date de prise d'effet : 1er septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 10 août 2005

Réserves et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Reservations

Article 7

Germany declares that loss of German nationality *ex lege* may, on the basis of the "option provision" under Section 29 of the Nationality Act (Staatsangehörigkeitsgesetz-StAG) (opting for either German or a foreign nationality upon coming of age), be effected in the case of a person having acquired German nationality by virtue of having been born within Germany (*Jus soli*) in addition to a foreign nationality.

Rationale

A reservation is required on account of the provisions of the new sub-sections 2 and 3 of Section 29 of the Nationality Act (StAG), under which persons who had acquired German nationality under Section 4 (3) of the StAG and are required to state their respective option may lose their German nationality. This reservation is based on the fact that Article 7 of the European Convention on Nationality of 6 November 1997 provides that a State Party to the Convention may, in its internal law, provide for the loss of its nationality *ex lege* or at the initiative of the State Party only in the cases provided for in that Article. However, none of the cases definitively listed in Article 7 with regard to loss of nationality are in conformity with the provisions governing loss of nationality as laid down in Section 29 (2) and (3) of the StAG. The reservation required in this respect is com-

patible with the object and purpose of the Convention of 6 November 1997. The same applies to persons who under Section 40b of the StAG are eligible for privileged naturalization. Upon attaining their majority, they are also under the obligation to declare their intent (option), possibly entailing loss of German nationality under the provisions of Section 29 (2) and (3) of the StAG.

Article 7 (1) (f)

Germany declares that loss of nationality may also occur if, upon a person's coming of age, it is established that the requirements governing acquisition of German nationality were not met.

Rationale

This reservation is required since German law provides for the possibility of minors and adults losing their German nationality if the preconditions which led to the acquisition of German nationality are no longer fulfilled.

Article 7 (1) (g)

Germany declares that loss of German nationality can also occur in the case of an adult being adopted.

Rationale

This reservation is required since the German law of nationality and citizenship provides for loss of German nationality also in the case of adoption of an adult. This applies when – by way of exception – the adoption of an adult has the effects of the adoption of a minor. This is only likely to occur in quite exceptional cases.

Article 8

Germany declares that the following persons, irrespective of their place of residence, are not subject to loss of nationality as a result of release from nationality (i.e. release will not be granted to the following persons):

1. Public officials, judges, military personnel (soldiers) of the Bundeswehr [Federal Armed Forces], and other persons employed in a professional or official capacity under public law for as long as their contractual relationship is not terminated, with the exception of persons holding honorary positions;

2. Persons liable for military service (conscripts) – as long as the Federal Ministry of Defence or an agency designated by it does not declare that there are no objections to such release (i.e. does not issue a certificate of non-objection, cf. *infra*).

If the persons listed under sub-paragraphs 1 and 2 above are holders of multiple nationality, permission required for renunciation of German nationality effected by means of a declaration to this effect will be granted only if such persons have had their habitual residence abroad for at least ten years. In addition, persons liable for military service (conscripts) will also be granted such permission if they did their military service in one of the States of which they are a national, or if they produce a certificate of non-objection by the Federal Ministry of Defence or by the agency designated by it.

Rationale

The reservation regarding Article 8 of the Convention on loss of nationality at the initiative of the individual is required because the German law of nationality and citizenship, in Section 22 of the StAG, provides that, on principle, release from nationality shall not be granted to persons who – such as public officials, judges and military personnel (soldiers) of the Bundeswehr – are employed in a professional or official capacity under public law as well as persons liable for military service (conscripts). Furthermore, this reservation is required because, under Section 26 of the StAG, those members of the categories listed in Section 22 of the StAG who possess multiple nationality will be permitted to renounce German nationality if specific conditions are met.

This reservation is intended to obviate any misunderstandings regarding the applicability of Sections 22 and 26 of the StAG.

Article 22

Germany declares that this provision, with the exception of sub-paragraph (a), is not applied in respect of persons who have fulfilled civil service as an alternative or have been exempted from military obligations on account of having fulfilled a service equivalent to military or civil service.

Rationale

This reservation is essentially aimed at adopting for Germany the legal situation established under the Convention of 6 May 1963 on the Reduction of Cases of Multiple Nationality and Military Obligations in Cases of Multiple Nationality. This legal situation takes account of equity in induction and has proved effective in practice. The only addition to this situation is part of the (new) provisions relating to sub-paragraph (a) of Article 22 of the European Convention on Nationality: inclusion of civil service – which is not yet included in the Convention of 6 May 1963 – is mandatory for reasons of equal treatment; inclusion of equivalent forms of service (i.e. in Germany: service with the civil protection or disaster/emergency management organizations, and development aid service) is appropriate. This reservation must be made because otherwise holders of dual nationality living in Germany might invoke exceptions relating to military service which are not provided for under German law. As a result, these persons would, in principle, be privileged in relation to holders of only one nationality who are liable for military service. This applies, *mutatis mutandis*, to those provisions of the 1963 Convention relating to military obligations which refer to cases where one of the two Parties does not require obligatory military service.

Declarations

Article 10

Germany declares that the procedure for the admission of late expatriates (*Spätaussiedler* – persons of German ethnic origin who have their residence in countries of the former Eastern Bloc) and of their spouses or descendants is not aimed at acquiring German nationality and that it is not part of any procedures relating to nationality.

Rationale

Article 10 of the European Convention on Nationality stipulates that applications relating to the acquisition of a State's nationality be processed within a reasonable time. As a rule, the aim of persons going through the admission procedure is to obtain admission to Germany. Under the new provisions of Section 7 of the StAG, a German within the meaning of Article 116 (1) of the Basic Law who does not possess German nationality shall acquire German nationality *ex lege* upon the issue of the certificate [on his/her status as a late expatriate] as provided under Section 15 (1) or (2) of the Federal Act on Expellees' and Refugees' Affairs (Federal Expellees Act - BVFG). This provision also applies to descendants. On account of the fixing of quotas for persons to be admitted under the BVFG, the respective admission procedure may involve waiting periods of several years. Against this background, it must be stressed that the admission procedure is legally independent of the acquisition of German nationality.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Réserves

Article 7

L'Allemagne déclare que la perte de plein droit de la nationalité allemande peut, sur la base de la « disposition optionnelle » de la Section 29 de la Loi sur la Nationalité (Staatsangehörigkeitsgesetz – StAG) [opter, à l'âge de la majorité, pour la nationalité allemande ou pour une autre nationalité], intervenir dans le cas d'une personne ayant acquis la nationalité allemande du fait de sa naissance en Allemagne (*jus soli*) et qui possède déjà une autre nationalité.

Justification

Une réserve est exigée en raison des dispositions des nouvelles sous-sections 2 et 3 de la Section 29 de la Loi sur la Nationalité (StAG), en vertu desquelles les personnes qui ont acquis la nationalité allemande sur la base de la Section 4 (3) de la StAG et qui doivent déclarer quelle option elles choisissent peuvent perdre leur nationalité allemande. Cette réserve repose sur le fait que l'article 7 de la Convention européenne sur la nationalité, du 6 novembre 1997, prévoit qu'un État Partie à la Convention ne peut prévoir, dans son droit interne, la perte de la nationalité de plein droit ou à l'initiative de l'État Partie que dans les cas prévus par cet article. Or, aucun des cas de perte de la nationalité, énumérés de manière exhaustive à l'article 7, n'est conforme aux dispositions régissant la perte de la nationalité telles qu'énoncées dans la Section 29 (2) et (3) de la StAG. La réserve ainsi rendue nécessaire est compatible avec l'objet et le but de la Convention du 6 novembre 1997. La même remarque s'applique aux personnes qui, en vertu de la Section 40b de la StAG, sont éligibles à une naturalisation privilégiée. Ces personnes ont également l'obligation de déclarer, avant leur majorité, leur intention (option), laquelle est susceptible d'entraîner la perte de la nationalité allemande en vertu des dispositions de la Section 29 (2) et (3) de la StAG.

Article 7 (1) (f)

L'Allemagne déclare que la perte de la nationalité peut également survenir si, lorsque l'âge de la majorité est atteint, il est établi que les conditions régissant l'acquisition de la nationalité allemande ne sont pas réunies.

Justification

Cette réserve est exigée puisque la loi allemande prévoit la possibilité pour les mineurs et les adultes de perdre la nationalité allemande si les pré-conditions qui ont conduit à l'acquisition de la nationalité allemande ne sont plus remplies.

Article 7 (1) (g)

L'Allemagne déclare que la perte de la nationalité allemande peut également intervenir dans le cas d'un adulte adopté.

Justification

Cette réserve est exigée puisque la loi allemande sur la nationalité et la citoyenneté prévoit la perte de la nationalité allemande également dans le cas de l'adoption d'un adulte. Ceci s'applique lorsque - par voie d'exception - l'adoption d'un adulte produit les mêmes effets que l'adoption d'un mineur. Cela n'est susceptible de survenir que dans des cas très exceptionnels.

Article 8

L'Allemagne déclare que les personnes suivantes, quel que soit leur lieu de résidence, ne sont pas susceptibles de perdre la nationalité allemande par voie de renonciation (c'est-à-dire que la renonciation à la nationalité allemande ne sera pas acceptée s'agissant des personnes suivantes) :

1. fonctionnaires, juges, personnel militaire (soldats) de la Bundeswehr [Forces armées fédérales] et les autres personnes employées en qualité de professionnels ou d'officiels en vertu du droit public aussi longtemps que leur relation contractuelle n'est pas terminée, à l'exception des personnes occupant des fonctions honoraires ;

2. les personnes soumises au service militaire (conscrits) – aussi longtemps que le Ministère fédéral de la Défense ou une agence désignée par lui n'aura pas déclaré qu'il n'y a aucune objection à une telle renonciation (c'est-à-dire tant qu'il ne lui aura pas remis un certificat de non-objection à la renonciation, cf. infra).

Si les personnes énumérées aux sous-paragraphes 1 et 2 ci-dessus ont plusieurs nationalités, l'autorisation exigée pour la renonciation à la nationalité allemande par le biais d'une déclaration à cet effet ne sera délivrée que si ces personnes ont eu leur résidence habituelle à l'étranger pendant au moins dix ans. En outre, les personnes soumises au service militaire (conscrits) n'auront cette permission que si elles ont effectué leur service militaire dans un des États dont elles ont la nationalité, ou si elles produisent un certificat de non-objection du Ministère fédéral de la Défense ou par l'agence désignée par ce dernier.

Justification

La présente réserve à l'article 8 de la Convention relatif à la perte de la nationalité à l'initiative de l'individu est nécessaire parce que la loi allemande sur la nationalité et la citoyenneté, à la Section 22 de la StAG, prévoit que, en principe, la renonciation à la nationalité ne devrait pas être acceptée de la part de personnes qui – tels que les fonctionnaires, les juges et le personnel militaire (soldats) de la Bundeswehr – sont employées en qualité de professionnels ou d'officiels en vertu du droit public ainsi que des personnes soumises au service militaire (conscrits). De plus, cette réserve est requise parce que, en vertu de la Section 26 de la StAG, les personnes relevant des catégories énumérées dans la Section 22 de la StAG et qui possèdent plusieurs nationalités seront autorisées à renoncer à la nationalité allemande si les conditions particulières sont réunies.

Cette réserve vise à parer à tout malentendu quant à l'applicabilité des Sections 22 et 26 de la StAG.

Article 22

L'Allemagne déclare que cette disposition, à l'exception de l'alinéa (a), ne s'applique pas aux personnes qui ont accompli leur service civil ou ont été exemptées de leurs obligations militaires pour avoir accompli un service équivalent au service militaire ou civil.

Justification

Cette réserve vise essentiellement à adopter en Allemagne la situation juridique établie en vertu de la Convention du 6 mai 1963 sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalité. Cette situation juridique prend en considération l'équité dans l'incorporation et a prouvé son efficacité dans la pratique. Les seuls ajouts à cette situation figurent dans les (nouvelles) dispositions concernant l'alinéa (a) de l'article 22 de la Convention européenne sur la nationalité : l'ajout du service civil – qui n'était pas encore inclus dans la Convention du 6 mai 1963 – est rendu obligatoire pour des raisons d'égalité de traitement ; l'ajout de formes équivalentes de services (par exemple en Allemagne, le service effectué avec la protection civile, avec les organisations s'occupant des catastrophes et/ou de l'urgence, ou avec les services d'aide au développement) est pertinent. Cette réserve doit être faite pour éviter que les doubles nationaux vivant en Allemagne puissent invoquer des exceptions concernant le service militaire qui ne sont pas prévues en droit allemand. Par conséquent, ces personnes pourraient, en principe, être privilégiées par rapport à celles qui n'ont qu'une nationalité et sont soumises aux obligations militaires. Ceci s'applique, mutatis mutandis, aux dispositions de la Convention de 1963 relatives aux obligations militaires et qui se réfèrent aux cas où un des deux États Parties ne prévoit pas de service militaire obligatoire.

Déclarations

Article 10

L'Allemagne déclare que la procédure d'admission des Spätaussiedler (personnes d'origine ethnique allemande qui ont leur résidence dans des États de l'ancien bloc de

l'Est) et de leurs conjoints et descendants n'a pas pour but l'acquisition de la nationalité allemande et ne constitue pas une des procédures relatives à la nationalité.

Justification

L'article 10 de la Convention européenne sur la nationalité dispose que les demandes relatives à l'acquisition de la nationalité d'un État doivent être traitées dans un délai raisonnable. La règle est que l'objectif des personnes engageant la procédure d'admission est d'obtenir leur admission en Allemagne. En vertu de la nouvelle disposition de la Section 7 de la StAG, un Allemand au sens de l'article 116 (1) de la Loi fondamentale qui ne possède pas la nationalité allemande peut l'acquérir de plein droit sur présentation du certificat [attestant de son statut de Spätaussiedler] tel que prévu en vertu de la Section 15 (1) ou (2) de la Loi fédérale sur les expulsés et les réfugiés (Loi fédérale sur les expulsés - BVFG). Cette disposition s'applique également aux descendants. En raison des quotas fixés quant aux personnes pouvant être admises au titre de la BVFG, la procédure d'admission peut durer plusieurs années. Dans ce contexte, il doit être souligné que la procédure d'admission est juridiquement indépendante de l'acquisition de la nationalité allemande.

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF TER-
RORIST BOMBINGS. NEW YORK,
15 DECEMBER 1997 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2149, I-37517.*]

ACCESSION

Nauru

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations: 2
August 2005*

Date of effect: 1 September 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2 August
2005*

ACCESSION (WITH NOTIFICATION)

Jamaica

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations: 9
August 2005*

Date of effect: 8 September 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 August
2005*

Notification:

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES AT-
TENTATS TERRORISTES À L'EX-
PLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEM-
BRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2149, I-37517.*]

ADHÉSION

Nauru

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 août 2005*

*Date de prise d'effet : 1er septembre
2005*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office, 2
août 2005*

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATION)

Jamaïque

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 août 2005*

*Date de prise d'effet : 8 septembre
2005*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office, 9
août 2005*

Notification :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"...Jamaica has established jurisdiction over the offences set forth in Article 2, with respect to the jurisdiction stated in Article 6 (2) (d) which states:

'A State Party may establish jurisdiction over any such offence when:

... (d) The offence is committed in an attempt to compel that State to do or abstain from doing any act;'"

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Jamaïque a établi la compétence à l'égard des infractions visées à l'article 2 en vertu de la compétence visée à l'article 6 (2) (d) qui stipule :

« Un État Partie peut établir sa compétence sur de telles infractions lorsque :

d) L'infraction est commise avec pour objectif de contraindre ledit État à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir ; ... »

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Egypt

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2005

Date of effect: 8 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2005

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Egypte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2005

Date de prise d'effet : 8 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2005

Reservations:

Réserves :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

(١) تعلن حكومة جمهورية مصر العربية عن التزامها بالفقرة الخامسة من المادة السادسة من الإتفاقية بالقدر الذى لا تتعارض فيه القوانين الوطنية للدول الأطراف مع قواعد ومبادئ القانون الدولى ذات الصلة.

(٢) تعلن حكومة جمهورية مصر العربية عن التزامها بالفقرة الثانية من المادة ١٩ من الإتفاقية بالقدر الذى لا تخرق فيه القوات المسلحة للدولة قواعد ومبادئ القانون الدولى فى أدائها لمهامها .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. The Government of the Arab Republic of Egypt declares that it shall be bound by article 6, paragraph 5, of the Convention to the extent that the national legislation of States Parties is not incompatible with the relevant norms and principles of international law.

2. The Government of the Arab Republic of Egypt declares that it shall be bound by article 19, paragraph 2, of the Convention to the extent that the armed forces of a State, in the exercise of their duties, do not violate the norms and principles of international law.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte déclare qu'il ne se considère lié par le paragraphe 5 de l'article 6 de la Convention que dans la mesure où le droit interne des États parties n'est pas en contradiction avec les principes pertinents du droit international.

2. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte déclare qu'il ne se considère lié par le paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention que dans la mesure où les forces armées de l'État ne violent pas les principes du droit international en s'acquittant de leurs fonctions.

No. 37548. Multilateral

FRAMEWORK CONVENTION FOR THE PROTECTION OF NATIONAL MINORITIES. STRASBOURG, 1 FEBRUARY 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2151, I-37548.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 June 2005

Date of effect: 1 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 10 August 2005

Declarations:

No. 37548. Multilatéral

CONVENTION-CADRE POUR LA PROTECTION DES MINORITÉS NATIONALES. STRASBOURG, 1 FÉVRIER 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2151, I-37548.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 juin 2005

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 10 août 2005

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Latvia,

- Recognizing the diversity of cultures, religions and languages in Europe, which constitutes one of the features of the common European identity and a particular value,
- Taking into account the experience of the Council of Europe member States and the wish to foster the preservation and development of national minority cultures and languages, while respecting the sovereignty and national cultural identity of every State,
- Affirming the positive role of an integrated society, including the command of the State language, to the life of a democratic State,
- Taking into account the specific historical experience and traditions of Latvia,

declares that the notion "national minorities" which has not been defined in the Framework Convention for the Protection of National Minorities, shall, in the meaning of the Framework Convention, apply to citizens of Latvia who differ from Latvians in terms of their culture, religion or language, who have traditionally lived in Latvia for generations and consider themselves to belong to the State and society of Latvia, who wish to preserve and develop their culture, religion or language. Persons who are not citizens of Latvia or another State but who permanently and legally reside in the Republic of Latvia, who do not belong to a national minority within the meaning of the Framework Convention for the Protection of National Minorities as defined in this declaration, but who identify themselves with a national minority that meets the definition contained in this declaration, shall enjoy the rights prescribed in the Framework Convention, unless specific exceptions are prescribed by law.

The Republic of Latvia declares that it will apply the provisions of Article 10, paragraph 2, of the Framework Convention without prejudice to the Satversme (Constitution) of the Republic of Latvia and the legislative acts governing the use of the State language that are currently into force.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Lettonie,

- Reconnaissant la diversité des cultures, religions et langues en Europe, laquelle constitue l'une des caractéristiques de l'identité européenne commune et une valeur particulière,

- Prenant en considération l'expérience des États membres du Conseil de l'Europe et le souhait de favoriser la préservation et le développement des cultures et langues des minorités nationales, tout en respectant la souveraineté et l'identité culturelle nationale de chaque État,

- Affirmant le rôle positif d'une société intégrée, incluant la maîtrise de la langue officielle, dans la vie d'un État démocratique,

- Prenant en considération l'expérience historique spécifique et les traditions de la Lettonie,

déclare que la notion de « minorités nationales » qui n'a pas été définie dans la Convention-cadre pour la protection des minorités nationales, s'applique, au sens de la Convention-cadre, aux citoyens de Lettonie qui se différencient des Lettons de part leur culture, religion ou langue, qui ont vécu traditionnellement en Lettonie depuis des générations et se considèrent comme faisant partie de l'État et de la société de Lettonie, qui souhaitent préserver et développer leur culture, religion ou langue. Les personnes qui ne sont pas citoyens de Lettonie ni d'un autre État mais qui résident de façon permanente et légale en République de Lettonie, qui n'appartiennent pas à une minorité nationale au sens de la Convention-cadre pour la protection des minorités nationales telle que définie dans la présente déclaration, mais qui s'identifient elles-mêmes à une minorité nationale correspondant à la définition contenue dans la présente déclaration, bénéficient des droits énoncés dans la Convention-cadre, sauf exceptions spécifiques prescrites par la loi.

La République de Lettonie déclare qu'elle appliquera les dispositions de l'article 10, paragraphe 2, de la Convention-cadre sans préjudice de la Satversme (Constitution) de la République de Lettonie et des actes législatifs actuellement en vigueur qui régissent l'usage de la langue officielle.

La République de Lettonie déclare qu'elle appliquera les dispositions de l'article 11, paragraphe 2, de la Convention-cadre sans préjudice de la Satversme (Constitution) de la République de Lettonie et des actes législatifs actuellement en vigueur qui régissent l'usage de la langue officielle.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF THE
FINANCING OF TERRORISM.
NEW YORK, 9 DECEMBER 1999
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2178,
I-38349.*]

OBJECTION TO THE EXPLANATORY DECLARATION
MADE BY EGYPT UPON RATIFICATION

France

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 August 2005

Objection:

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT
DU TERRORISME.
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2178, I-38349.*]

OBJECTION AU TEXTE EXPLICATIF FORMULÉ
PAR L'ÉGYPTE LORS DE LA RATIFICATION

France

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 août 2005

Objection :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« Le Gouvernement de la République française a examiné la déclaration formulée par le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte lors de la ratification de la Convention internationale du 9 décembre 1999 pour la répression du financement du terrorisme, en vertu de laquelle l'Égypte 'considère que les actes de résistance nationale, sous toutes leurs formes, y compris la résistance armée face à l'occupation étrangère et à l'agression aux fins de libération et d'autodétermination, ne sont pas des actes de terrorisme au sens [de l'alinéa b) du paragraphe 1] de l'article 2 de la Convention.' Or, la Convention vise la répression du financement de tout acte terroriste et précise en son article 6 que 'chaque État partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues'.

Le Gouvernement de la République française considère que la dite déclaration constitue une réserve, contraire à l'objet et au but de la Convention, et y oppose une objection. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la France et l'Égypte. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the French Republic has examined the declaration made by the Government of the Arab Republic of Egypt upon ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism of 9 December 1999, whereby Egypt "does not consider acts of national resistance in all its forms, including armed resistance against foreign occupation and aggression with a view to liberation and self-determination, as terrorist acts within the meaning of article 2, [paragraph 1, subparagraph (b)] of the Convention". However, the Convention applies to the suppression of the financing of all acts of terrorism and states particularly in its article 6 that "each State Party shall adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature".

The Government of the French Republic considers that the said declaration constitutes a reservation, contrary to the object and the purpose of the Convention and objects to that reservation. This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Arab Republic of Egypt and France.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON AC-
CESSION

France

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 15
August 2005*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 15 August
2005*

Objection:

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE LORS
DE L'ADHÉSION

France

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 août 2005*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
15 août 2005*

Objection :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« Le Gouvernement de la République française a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de la République arabe syrienne lors de son adhésion à la Convention internationale du 9 décembre 1999 pour la répression du financement du terrorisme, en vertu de laquelle la Syrie estime, concernant les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que ' les actes de résistance à l'occupation étrangère ne sauraient être assimilés à des actes de terrorisme '. Or, la Convention vise la répression du financement de tout acte terroriste et précise en son article 6 que ' chaque État partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues '. Le Gouvernement de

la République française oppose une objection à ladite réserve, qui est contraire à l'objet et au but de la Convention. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la France et la Syrie. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the French Republic has examined the reservations made by the Government of the Syrian Arab Republic upon accession to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism of 9 December 1999, inasmuch as Syria considers, with regard to the provisions of article 2, paragraph 1 (b) of the Convention that "...Acts of resistance to foreign occupation are not included under acts of terrorism...". However, the Convention applies to the suppression of the financing of all acts of terrorism and states particularly in its article 6 that "each State Party shall adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature". The Government of the French Republic considers that the said reservation is contrary to the object and the purpose of the Convention and objects to the reservation. This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Syria and France.

OBJECTION TO THE EXPLANATORY DECLARATION MADE BY EGYPT UPON RATIFICATION

Germany

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 August 2005

OBJECTION À LA DÉCLARATION EXPLICATIVE FORMULÉE PAR L'ÉGYPTE LORS DE LA RATIFICATION

Allemagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 août 2005

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 16 août 2005

Objection:

Objection :

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat die Erklärung, die die Arabische Republik Ägypten zu dem Internationalen Übereinkommen zur Bekämpfung der Finanzierung des Terrorismus anlässlich der Ratifikation des Übereinkommens bezüglich dessen Artikel 2, Absatz 1 (b) abgegeben hat, sorgfältig geprüft. Sie ist der Auffassung, dass es sich bei dieser Erklärung um einen Vorbehalt handelt, da sie beabsichtigt, den Anwendungsbereich des Übereinkommens einseitig einzuschränken. Außerdem ist die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Auffassung, dass die Erklärung Ziel und Zweck des Übereinkommens widerspricht, insbesondere dem Ziel der Verhinderung der Finanzierung von Terrorakten, unabhängig davon, von wem oder wo sie begangen werden.

Die Erklärung widerspricht außerdem den Bestimmungen des Artikel 6 des Übereinkommens, wonach sich die Vertragsparteien verpflichten, die notwendigen Maßnahmen zu treffen, einschließlich, wenn dies zweckmäßig ist, Maßnahmen der innerstaatlichen Gesetzgebung, um sicherzustellen, dass Straftaten im Sinne dieses Übereinkommens unter keinen Gesichtspunkten gerechtfertigt werden können, indem politische, philosophische, weltanschauliche, rassische, ethnische, religiöse oder sonstige Erwägungen ähnlicher Art angeführt werden.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erinnert daran, dass im Einklang mit dem im Wiener Übereinkommen über das Recht der Verträge niedergelegten Völkergewohnheitsrecht solche Vorbehalte nicht zulässig sind, die Ziel und Zweck eines Übereinkommens zuwiderlaufen.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt daher Einspruch gegen die vorgenannte Erklärung der Arabischen Republik Ägypten zu dem Internationalen Übereinkommen zur Bekämpfung der Finanzierung des Terrorismus ein. Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Ägypten nicht aus.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Federal Republic of Germany has carefully examined the declaration made by the Arab Republic of Egypt to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism upon ratification of the Convention relating to Article 2 paragraph 1 (b) thereof. It is of the opinion that this declaration amounts to a reservation, since its purpose is to unilaterally limit the scope of the Convention. The Government of the Federal Republic of Germany is furthermore of the opinion that the declaration is in contradiction to the object and purpose of the Convention, in particular the object of suppressing the financing of terrorist acts wherever and by whomever they may be committed.

The declaration is further contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts

within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.

The Government of the Federal Republic of Germany recalls that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations that are incompatible with the object and purpose of a convention are not permissible.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the above-mentioned declaration by the Arab Republic of Egypt to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention as between the Federal Republic of Germany and the Arab Republic of Egypt.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Ayant examiné avec soin le contenu de la déclaration faite par le Gouvernement égyptien lors de la ratification de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme concernant l'alinéa b) du paragraphe premier de son article 2, le Gouvernement allemand est d'avis que la déclaration constitue une réserve, le but étant de limiter unilatéralement la portée de la Convention. Il considère de plus qu'elle est contraire à l'objet et au but de la Convention, à savoir la répression du financement du terrorisme, quels qu'en soient le lieu et l'auteur.

En outre, la déclaration est contraire à l'article 6 de la Convention aux termes duquel les États parties s'engagent à adopter les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

Le Gouvernement allemand rappelle que, selon le droit international coutumier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, il ne peut être formulé aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement allemand fait donc objection à la déclaration du Gouvernement égyptien concernant la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, sans que cette objection fasse obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe d'Égypte.

OBJECTION TO A RESERVATION MADE BY
THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON AC-
CESSION

Germany

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 16
August 2005*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 August
2005*

OBJECTION À UNE RÉSERVE FORMULÉE
PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
LORS DE L'ADHÉSION

Allemagne

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 16 août 2005*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
16 août 2005*

Objection:

Objection :

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat den Vorbehalt, den die Syrische Arabische Republik zu dem Internationalen Übereinkommen zur Bekämpfung der Finanzierung des Terrorismus anlässlich des Beitritts zu dem Übereinkommen bezüglich dessen Artikel 2, Absatz 1 (b) gemacht hat, sorgfältig geprüft. Sie ist der Auffassung, dass durch diesen Vorbehalt der Anwendungsbereich des Übereinkommens einer einseitigen Einschränkung unterworfen wird, die Ziel und Zweck des Übereinkommens widerspricht, insbesondere dem Ziel der Verhinderung der Finanzierung von Terrorakten, unabhängig davon, von wem oder wo sie begangen werden.

Die Erklärung widerspricht außerdem den Bestimmungen des Artikel 6 des Übereinkommens, wonach sich die Vertragsparteien verpflichten, die notwendigen Maßnahmen zu treffen, einschließlich, wenn dies zweckmäßig ist, Maßnahmen der innerstaatlichen Gesetzgebung, um sicherzustellen, dass Straftaten im Sinne dieses Übereinkommens unter keinen Gesichtspunkten gerechtfertigt werden können, indem politische, philosophische, weltanschauliche, rassische, ethnische, religiöse oder sonstige Erwägungen ähnlicher Art angeführt werden.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erinnert daran, dass im Einklang mit dem im Wiener Übereinkommen über das Recht der Verträge niedergelegten Völkergewohnheitsrecht solche Vorbehalte nicht zulässig sind, die Ziel und Zweck eines Übereinkommens zuwiderlaufen.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt daher Einspruch gegen den vorgenannten Vorbehalt der Syrische Arabische Republik zu dem Internationalen Übereinkommen zur Bekämpfung der Finanzierung des Terrorismus ein. Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Syrischen Arabischen Republik nicht aus.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Federal Republic of Germany has carefully examined the reservation made by the Syrian Arab Republic to the International Convention for the

Suppression of the Financing of Terrorism upon accession to the Convention relating to Article 2, paragraph 1 (b), thereof. It is of the opinion that this reservation unilaterally limits the scope of the Convention and is thus in contradiction to the object and purpose of the Convention, in particular the object of suppressing the financing of terrorist acts wherever and by whomever they may be committed.

The reservation is further contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.

The Government of the Federal Republic of Germany recalls that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations that are incompatible with the object and purpose of a convention are not permissible.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the above-mentioned reservation by the Syrian Arab Republic to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention as between the Federal Republic of Germany and the Syrian Arab Republic.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Ayant examiné avec soin le contenu de la réserve formulée par le Gouvernement syrien lors de son adhésion à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme vis-à-vis de l'alinéa b) du paragraphe 1 de son article 2, le Gouvernement allemand est d'avis que ladite réserve a pour but de limiter unilatéralement la portée de la Convention et est donc contraire à l'objet et au but de la Convention, à savoir la répression du financement du terrorisme, quels qu'en soient le lieu et l'auteur.

En outre, la réserve est contraire à l'article 6 de la Convention aux termes duquel les États parties s'engagent à adopter les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

Le Gouvernement allemand rappelle que selon le droit international coutumier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, il ne peut être formulé aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement allemand fait donc objection à la réserve du Gouvernement syrien vis-à-vis de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme sans que cette objection fasse obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe syrienne.

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND NOTIFICATION)

Argentina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 August 2005

Date of effect: 21 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2005

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET NOTIFICATION)

Argentine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 août 2005

Date de prise d'effet : 21 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 août 2005

Declaration:

Déclaration :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

“De conformidad con lo dispuesto por el Artículo 24, párrafo 2, la Republica Argentina declara que no se considera obligada por el Artículo 24, párrafo 1 y, por consiguiente, no acepta el recurso obligatorio al arbitraje, ni a la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia”.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with the provisions of article 24, paragraph 2, the Argentine Republic declares that it does not consider itself bound by article 24, paragraph 1, and consequently does not accept mandatory recourse to arbitration or to the jurisdiction of the International Court of Justice.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 24, la République argentine déclare ne pas se considérer liée par l'obligation imposée au paragraphe 1 du même article et par conséquent n'accepte pas le recours obligatoire à l'arbitrage ou à la compétence de la Cour internationale de justice.

Notification:

Notification :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

“En relación con el Artículo 7, párrafo 3, la Republica Argentina declara que el ámbito de aplicación espacial de su ley penal está contenida en el Artículo 1 del Código Penal argentino (Ley 11.729), el cual dispone lo siguiente:

‘Este Código se aplicará:

1. Por delitos cometidos o cuyos efectos deban producirse en el territorio de la Nación Argentina, o en los lugares sometidos a su jurisdicción;
2. Por delitos cometidos en el extranjero por agentes o empleados de autoridades argentinas en desempeño de su cargo’.

Por este motivo, la Republica Argentina ejercerá jurisdicción sobre los delitos enumerados en el Artículo 7, párrafo 2, sub-párrafo c) y sobre los delitos enumerados en el párrafo 2, sub-párrafos a), b) y d), cuando sus efectos deban producirse en el territorio de la Republica Argentina, o en los lugares sometidos a su jurisdicción, o cuando fueren cometidos en el extranjero por agentes o empleados de autoridades argentinas en desempeño de su cargo.

En relación con los delitos mencionados en el Artículo 7, párrafo 2), sub-párrafo e), la jurisdicción sobre los mismos será ejercida de conformidad con las disposiciones legales vigentes en la Republica Argentina. Debe tenerse en cuenta, a este respecto, el Artículo 199 del Código Aeronáutico argentino, el cual dispone lo siguiente:

‘Los hechos ocurridos, los actos realizados y los delitos cometidos en una aeronave privada argentina sobre territorio argentino, sus aguas jurisdiccionales o donde ningún Estado ejerza soberanía, serán regidos por las leyes de la Nación Argentina y serán juzgados por sus tribunales.

Corresponde igualmente la jurisdicción de los tribunales argentinos y la aplicación de las leyes de la Nación en el caso de hechos ocurridos, actos realizados o delitos cometidos a bordo de una aeronave privada argentina, sobre territorio extranjero, si se hubiese lesionado un interés legítimo del Estado argentino o de personas domiciliadas en él o se hubiese realizado en la República el primer aterrizaje posterior al hecho, acto o delito’.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In relation to article 7, paragraph 3, the Argentine Republic declares that the territorial scope of application of its criminal law is set forth in article 1 of the Argentine Penal Code (Act No. 11,729), which states:

"This Code shall apply:

1. To offences that are committed or that produce effects in the territory of the Argentine nation, or in places under its jurisdiction;
2. To offences that are committed abroad by agents or employees of the Argentine authorities during the performance of their duties".

The Argentine Republic shall therefore exercise jurisdiction over the offences defined in article 7, paragraph 2 (c), and over the offences defined in paragraph 2 (a), (b) and (d), when they produce effects in the territory of the Argentine Republic or in places under its jurisdiction, or when they were committed abroad by agents or employees of the Argentine authorities during the performance of their duties.

With regard to the offences referred to in article 7, paragraph 2 (e), jurisdiction over such offences shall be exercised in accordance with the legal provisions in force in the Argentine Republic. In this regard, reference should be made to article 199 of the Argentine Aeronautical Code, which states:

"Acts occurring, actions carried out, and offences committed in a private Argentine aircraft over Argentine territory or its jurisdictional waters, or where no State exercises sovereignty, shall be governed by the laws of the Argentine nation and tried by its courts.

Acts occurring, actions carried out, and offences committed on board a private Argentine aircraft over foreign territory shall also fall under the jurisdiction of the Argentine courts and the application of the laws of the nation if a legitimate interest of the Argentine State or of persons domiciled therein are thereby injured or if the first landing, following the act, action or offence, occurs in the Republic".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Relativement au paragraphe 3 de l'article 7, la République argentine déclare que le champ d'application territorial de son droit pénal est défini à l'article premier du code pénal argentin (loi n° 11.729) lequel dispose que :

« Ce code s'applique :

1. Aux infractions commises ou devant produire des effets sur le territoire de la nation argentine ou dans des endroits soumis à sa juridiction;
2. Aux infractions commises à l'étranger par des agents ou des employés des autorités argentines dans l'exercice de leurs fonctions. »

Par conséquent, la République argentine établira sa compétence sur toutes les infractions visées à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 7 et sur les infractions visées aux alinéas a), b) et d) lorsqu'elles doivent produire des effets sur le territoire de la République argentine ou dans des endroits soumis à sa juridiction ou lorsqu'elles ont été commises à l'étranger par des agents ou des employés des autorités argentine dans l'exercice de leurs fonctions.

Pour ce qui est des infractions visées à l'alinéa e) du paragraphe 2 de l'article 7, la République argentine exercera sa compétence en la matière conformément aux dispositions légales en vigueur sur son territoire. Il convient à cet égard de tenir compte de l'article 199 du code aéronautique argentin qui dispose que :

« Les faits survenus, actes perpétrés et infractions commises à bord d'un aéronef privé argentin sur le territoire argentin, dans ses eaux territoriales ou dans tout lieu sur lequel aucun État n'exerce sa souveraineté, seront régis par les lois de la nation argentine et jugés par ses tribunaux.

Les tribunaux argentins exercent leur compétence et les lois de la nation s'appliquent également pour ce qui est des faits survenus, actes perpétrés ou infractions commises à bord d'un aéronef privé argentin sur le territoire d'un autre pays s'il est attenté à l'intérêt

légitime de l'État argentin ou de personnes domiciliées en Argentine ou si le premier atterrissage après le fait, l'acte ou l'infraction a lieu sur le territoire de la République. »

COMMUNICATION CONCERNING THE EXPLANATORY DECLARATION MADE BY EGYPT UPON RATIFICATION

Argentina

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 22 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2005

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLARATION EXPLICATIVE FORMULÉE PAR L'ÉGYPTE LORS DE LA RATIFICATION

Argentine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 août 2005

Communication:

Communication :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

“Con relación a las declaraciones formuladas por el Reino Hashemita de Jordania y la República arabe de Egipto, respecto del artículo 2, párrafo 1 b y de cualquier otra declaración de contenido similar que otros Estados pudieran formular en el futuro, el Gobierno de la República Argentina considera que todos los actos de terrorismo son criminales, con independencia de sus motivaciones, y que todos los Estados deben estrechar su cooperación en el combate a los mismos y en el enjuiciamiento de los responsables.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

With respect to the declarations made by the Hashemite Kingdom of Jordan and the Arab Republic of Egypt concerning article 2, paragraph 1 (b), and any similar declaration that other States may make in the future, the Government of the Argentine Republic considers that all acts of terrorism are criminal, regardless of their motives, and that all States must strengthen their cooperation in their efforts to combat such acts and bring to justice those responsible for them.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne les déclarations faites par le Royaume hachémite de Jordanie et la République arabe d'Égypte au sujet de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 et toute autre déclaration de même teneur susceptible d'être faite par d'autres États à l'avenir, le Gouvernement de la République argentine considère que tous les actes de terrorisme sont des crimes indépendamment de leur motivation et que tous les États doivent développer leur coopération pour réprimer ces actes et en juger les auteurs.

COMMUNICATION CONCERNING THE DECLARATION MADE BY JORDAN UPON RATIFICATION

Argentina

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
22 August 2005*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2005

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LA JORDANIE LORS DE LA RATIFICATION

Argentine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 août 2005

Communication:

Communication :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

“Con relación a las declaraciones formuladas por el Reino Hashemita de Jordania y la República arabe de Egipto, respecto del artículo 2, párrafo 1 b y de cualquier otra declaración de contenido similar que otros Estados pudieran formular en el futuro, el Gobierno de la República Argentina considera que todos los actos de terrorismo son criminales, con independencia de sus motivaciones, y que todos los Estados deben estrechar su cooperación en el combate a los mismos y en el enjuiciamiento de los responsables.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

With respect to the declarations made by the Hashemite Kingdom of Jordan and the Arab Republic of Egypt concerning article 2, paragraph 1 (b), and any similar declaration that other States may make in the future, the Government of the Argentine Republic considers that all acts of terrorism are criminal, regardless of their motives, and that all States must strengthen their cooperation in their efforts to combat such acts and bring to justice those responsible for them.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne les déclarations faites par le Royaume hachémite de Jordanie et la République arabe d'Égypte au sujet de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 et toute autre déclaration de même teneur susceptible d'être faite par d'autres États à l'avenir, le Gouvernement de la République argentine considère que tous les actes de terrorisme sont des crimes, indépendamment de leur motivation, et que tous les États doivent développer leur coopération pour réprimer ces actes et en juger les auteurs.

COMMUNICATION CONCERNING THE RESERVATION MADE BY BELGIUM UPON RATIFICATION

Argentina

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 22 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2005

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA BELGIQUE LORS DE LA RATIFICATION

Argentine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 août 2005

Communication:

Communication :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de la REPUBLICA ARGENTINA ha analizado la reserva realizada por el Gobierno del REINO DE BELGICA, confoime a la cual, en circunstancias excepcionales, dicho Gobierno se reserva el derecho de rechazar la extradición o la asistencia jurídica mutua respecto de cualquier delito establecido en el Artículo 2, que considere un delito político, o un delito conexo con un delito político, o un delito inspirado en motivos políticos.

De la propia letra del Artículo 14, surge claramente que su objeto es establecer la inoponibilidad de la naturaleza o motivos políticos del delito. La norma es, en este sentido, categórica y no admite excepciones de ninguna naturaleza, razón por la cual una reserva de esta naturaleza resulta, en el entendido del Gobierno de la REPUBLICA ARGENTINA, incompatible con el objeto y fin del Convenio y no puede ser aceptada por la República.

El efecto de la reserva no quedaría subsanado por la afirmación del principio aut dedere, aut iudicare realizada en su punto II, por cuanto la aplicación de este principio resulta de las normas del Convenio, y no requiere una manifestación de acatamiento de los Estados partes. Por otra parte, la aplicación de este principio, en caso de que no hubiere lugar a la extradición, conlleva al ejercicio de jurisdicción penal local, pero la exclusión realizada por el Gobierno del REINO DE BELGICA inhibe, en todo caso, la asistencia jurídica mutua.

Por este motivo, el Gobierno de la REPUBLICA ARGENTINA objeta la reserva formulada por el Gobierno del Reino de Bélgica respecto del Artículo 14 de la Convención Internacional para la Represión de la Financiación del Terrorismo. La presente objeción no impedirá la entrada en vigor de la Convención entre la República Argentina y el Reino de Bélgica”.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Argentine Republic has examined the reservation made by the Government of the Kingdom of Belgium, whereby, in exceptional circumstances, that Government reserves the right to refuse extradition or mutual legal assistance in respect

of any offence set forth in article 2, which it considers to be a political offence or an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.

As its provisions make clear, the intent of article 14 is to establish the inoperability of the nature or political motives of the offence. Article 14 is thus categorical and does not allow for exceptions of any kind. The Government of the Argentine Republic therefore believes that a reservation of this nature is incompatible with the object and purpose of the Convention, and cannot accept it.

The effect of the reservation would not be offset by the affirmation of the principle *aut dedere aut judicare* in paragraph 2, of the reservation, since the application of this principle derives from the provisions of the Convention and does not require confirmation by States Parties. Moreover, the application of this principle, in the event that extradition does not take place, entails the exercise of local criminal jurisdiction, but the exclusion made by the Government of the Kingdom of Belgium rules out mutual legal assistance from the outset.

The Government of the Argentine Republic therefore objects to the reservation made by the Government of the Kingdom of Belgium concerning article 14 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not impede the entry into force of the Convention between the Argentine Republic and the Kingdom of Belgium.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République argentine a étudié la réserve formulée par le Gouvernement du Royaume de Belgique selon laquelle, dans des circonstances exceptionnelles, la Belgique se réserve le droit de refuser l'extradition ou l'entraide judiciaire pour toute infraction visée à l'article 2 qu'elle considère comme une infraction politique, une infraction connexe à une infraction politique ou une infraction inspirée par des mobiles politiques.

L'article 14 lui-même indique clairement que son objet est d'établir l'inadmissibilité de la nature ou de la motivation politique de l'infraction. La règle qu'il pose est catégorique et ne souffre aucune exception de quelque nature que ce soit et c'est pourquoi une telle réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention et partant inacceptable, du point de vue du Gouvernement de la République argentine.

L'effet de la réserve n'est pas annulé par l'affirmation du principe *aut dedere aut judicare* contenue au paragraphe 2 de ladite réserve car l'application de ce principe découle des règles énoncées dans la Convention et n'exige aucun engagement de respect de la part des États parties. D'autre part, l'application de ce principe, s'il n'a pas lieu de procéder à l'extradition, contribue à l'exercice de la compétence pénale locale tandis que l'exception faite par le Gouvernement du Royaume de Belgique fait obstacle dans tous les cas à l'entraide judiciaire.

Le Gouvernement de la République argentine formule donc une objection à la réserve émise par le Gouvernement du Royaume de Belgique relativement à l'article 14 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. La présente objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre la République argentine et le Royaume de Belgique.

COMMUNICATION CONCERNING THE DECLARATION MADE BY ISRAEL UPON RATIFICATION

Argentina

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 22 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2005

Communication:

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR L'ISRAËL LORS DE LA RATIFICATION

Argentine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 août 2005

Communication :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

“Con relación a la declaración efectuada por el Estado de Israel, al momento de depositar el instrumento de ratificación respecto del Artículo 21, el Gobierno de la República Argentina interpreta que la expresión ‘derecho internacional humanitario’ abarca el conjunto de normas que integran este ordenamiento, de base consuetudinaria y convencional, incluidas las normas de los Convenios de Ginebra de 1949 y sus Protocolos Adicionales de 1977.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

With respect to the declaration concerning article 21 of the Convention made by the State of Israel upon depositing the instrument of ratification, the Government of the Argentine Republic considers that the term “international humanitarian law” covers the body of norms constituting customary and conventional law, including the provisions of the Geneva Conventions of 1949 and their Additional Protocols of 1977.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne la déclaration faite par l'État d'Israël lors du dépôt de son instrument de ratification au sujet de l'article 21, le Gouvernement de la République argentine interprète l'expression “droit international humanitaire” comme signant l'ensemble des normes qui constituent ce droit, qu'elles soient d'origine coutumière ou conventionnelle, y compris celles qui figurent dans les Conventions de Genève de 1949 et leurs Protocoles additionnels de 1977.

OBJECTION TO THE EXPLANATORY DECLARATION MADE BY EGYPT UPON RATIFICATION

Austria

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 25 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 August 2005

OBJECTION AU TEXTE EXPLICATIF FORMULÉ PAR L'ÉGYPTE LORS DE LA RATIFICATION

Autriche

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 août 2005

Objection:

Objection :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Austria has carefully examined the Declaration relating to paragraph 1 (b) of Article 2 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism made by the Government of the Arab Republic of Egypt at the time of its ratification of the Convention. The Government of Austria considers that this declaration is in fact a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and is therefore contrary to its object and purpose, which is the suppression of the financing of terrorist acts, irrespective of where they take place and of who carries them out.

The Declaration is furthermore contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to 'adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature'.

The Government of Austria recalls that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Austria therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the Arab Republic of Egypt to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. However, this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Austria and the Arab Republic of Egypt."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement autrichien a examiné avec soin la déclaration qu'a faite le Gouvernement de la République arabe d'Égypte au sujet de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terro-

risme, lors de sa ratification de la Convention. Il considère que cette déclaration équivaut en fait à une réserve qui vise à limiter unilatéralement la portée de la Convention et qui est contraire à l'objet et au but de celle-ci, à savoir la répression du financement des actes terroristes, où que ceux-ci se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

La déclaration est par ailleurs contraire aux dispositions de l'article 6 de la Convention, selon lesquelles les États parties s'engagent à « adopter les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, une législation interne, pour assurer que les actes criminels relevant de la présente convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues ».

Le Gouvernement autrichien tient à rappeler qu'en vertu du droit international coutumier, tel que codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée. Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que celles-ci soient disposées à apporter à leur législation toutes modifications nécessaires pour s'acquitter des obligations souscrites en vertu de ces traités.

Le Gouvernement autrichien fait donc objection à la réserve susmentionnée formulée par le Gouvernement la République arabe d'Égypte concernant la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. La présente objection ne constitue toutefois pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Autriche et la République arabe d'Égypte.

ACCESSION (WITH RESERVATION AND UNDERSTANDING)

Bangladesh

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 August 2005

Date of effect: 25 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 2005

Reservation:

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE ET ENTENTE)

Bangladesh

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 août 2005

Date de prise d'effet : 25 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 2005

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to Article 24, paragraph 2, of the Convention, [the] Government of the People's Republic of Bangladesh does not consider itself bound by the provisions of Article 24, paragraph 1 of the Convention."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention.

Understanding:

Entente :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"[The] Government of the People's Republic of Bangladesh understands that its accession to this Convention shall not be deemed to be inconsistent with its international obligations under the Constitution of the country."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh croit comprendre que son adhésion à la Convention ne sera pas réputée contraire aux obligations internationales qu'il a souscrites en vertu de la Constitution nationale.

OBJECTION TO THE EXPLANATORY DECLARATION MADE BY EGYPT UPON RATIFICATION

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2005

OBJECTION À LA DÉCLARATION EXPLICATIVE FORMULÉE PAR L'ÉGYPTE LORS DE LA RATIFICATION

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2005

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2005

Objection:

Objection :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has carefully examined the declaration made by the Arab Republic of Egypt to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism upon ratification of the Convention relating to Article 2 paragraph 1 (b) thereof. It is of the opinion that this declaration amounts to a reservation, since its purpose is to unilaterally limit the scope of the Convention. The Government of the Kingdom of the Netherlands is furthermore of the opinion that the declaration is in contradiction to the object and purpose of the Convention, in particular the object of suppressing the financing of terrorist acts wherever and by whomever they may be committed.

The declaration is further contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.

The Government of the Kingdom of the Netherlands recalls that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations that are incompatible with the object and purpose of a convention are not permissible.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the above-mentioned declaration by the Arab Republic of Egypt to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention as between the Kingdom of the Netherlands and the Arab Republic of Egypt."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné attentivement la déclaration qu'a faite la République arabe d'Égypte lorsqu'elle a ratifié la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme au sujet de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de ladite Convention, et considère que cette déclaration constitue une réserve, son but étant de limiter de manière unilatérale la portée de la Convention. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère en outre que cette déclaration va à l'encontre de l'objet et du but de la Convention, en particulier de son objet consistant à réprimer le financement des actes terroristes, où qu'ils se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

De plus, cette déclaration va à l'encontre de l'article 6 de la Convention, aux termes duquel les États Parties s'engagent à « adopte[r] les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues. »

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas rappelle que, en vertu du droit international coutumier tel qu'il a été codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'une Convention sont interdites.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas formule donc une objection à la déclaration susmentionnée faite par la République arabe d'Égypte au sujet de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Cette objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République arabe d'Égypte.

OBJECTION TO A RESERVATION MADE BY
THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON AC-
CESSION

Netherlands

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 30
August 2005*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 August
2005*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE LORS
DE L'ADHÉSION

Pays-Bas

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 août 2005*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
30 août 2005*

Objection:

Objection :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has carefully examined the reservation made by the Syrian Arab Republic to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism upon accession to the Convention relating to Article 2 paragraph 1 (b) thereof. It is of the opinion that this reservation unilaterally limits the scope of the Convention and is in contradiction to the object and purpose of the Convention, in particular the object of suppressing the financing of terrorist acts wherever and by whomever they may be committed.

The reservation is further contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.

The Government of the Kingdom of the Netherlands recalls that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations that are incompatible with the object and purpose of a convention are not permissible.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the above-mentioned reservation by the Syrian Arab Republic to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention as between the Kingdom of the Netherlands and the Syrian Arab Republic."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné attentivement la réserve formulée par la République arabe syrienne lors de son adhésion à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme au sujet de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de ladite Convention, et considère que cette réserve a pour effet de limiter de manière unilatérale la portée de la Convention et qu'elle va à l'encontre de

l'objet et du but de la Convention, en particulier de son objet consistant à réprimer le financement des actes terroristes, où qu'ils se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

En outre, cette réserve va à l'encontre de l'article 6 de la Convention, aux termes duquel les États Parties s'engagent à « adopte[r] les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues ».

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas rappelle que, en vertu du droit international coutumier tel qu'il a été codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'une convention sont interdites.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas formule donc une objection à la réserve susmentionnée de la République arabe syrienne au sujet de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Cette objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République arabe syrienne.

OBJECTION TO THE EXPLANATORY DECLARATION MADE BY EGYPT UPON RATIFICATION

Portugal

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 31 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 August 2005

OBJECTION À LA DÉCLARATION EXPLICATIVE FORMULÉE PAR L'ÉGYPTE LORS DE LA RATIFICATION

Portugal

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 août 2005

Objection:

Objection :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Portugal considers that the declaration made by the Government of the Arab Republic of Egypt is in fact a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and is therefore contrary to its object and purpose, which is the suppression of the financing of terrorist acts, irrespective of where they take place and who carries them out.

The declaration is furthermore contrary to the terms of the Article 6 of the Convention according to which State Parties commit themselves to 'adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature'.

The Government of Portugal recalls that, according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Portugal therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the Arab Republic of Egypt to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. However, this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Portugal and the Arab Republic of Egypt."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement portugais considère que la déclaration faite par le Gouvernement de la République arabe d'Égypte est en fait une réserve visant à limiter de manière unilatérale la portée de la Convention et qu'elle est donc contraire à l'objet et au but de ladite Convention, à savoir la répression du financement des actes terroristes, où qu'ils se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

En outre, cette déclaration va à l'encontre de l'article 6 de la Convention, aux termes duquel les États Parties s'engagent à « adopte[r] les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues ».

Le Gouvernement portugais rappelle que, en vertu de l'article 19, alinéa c) de la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention sont interdites.

Le Gouvernement portugais formule donc une objection à la réserve susmentionnée du Gouvernement de la République arabe d'Égypte à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Cette objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Portugal et la République arabe d'Égypte.

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON AC-
CESSION

Portugal

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 31
August 2005*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 31 August
2005*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMU-
LÉE PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SY-
RIENNE LORS DE L'ADHÉSION

Portugal

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 31 août 2005*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
31 août 2005*

Objection:

Objection :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Portugal considers that the declaration made by the Government of the Syrian Arab Republic is in fact a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and is therefore contrary to its object and purpose, which is the suppression of the financing of terrorist acts, irrespective of where they take place and who carries them out.

The declaration is furthermore contrary to the terms of the Article 6 of the Convention according to which State Parties commit themselves to ‘adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature’.

The Government of Portugal recalls that, according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Portugal therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the Syrian Arab Republic to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. However, this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Portugal and the Syrian Arab Republic.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement portugais considère que la déclaration faite par le Gouvernement de la République arabe syrienne est en fait une réserve visant à limiter de manière unilatérale la portée de la Convention et qu'elle est donc contraire à l'objet et au but de ladite Convention, à savoir la répression du financement des actes terroristes, où qu'ils se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

En outre, cette déclaration va à l'encontre de l'article 6 de la Convention, aux termes duquel les États Parties s'engagent à « adopte[r] les mesures qui peuvent être nécessaires,

y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues ».

Le Gouvernement portugais rappelle que, en vertu de l'article 19, alinéa c) de la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention sont interdites.

Le Gouvernement portugais formule donc une objection à la réserve susmentionnée du Gouvernement de la République arabe syrienne à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Cette objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Portugal et la République arabe syrienne.

No. 38415. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL ORGANISATION FOR THE DEVELOPMENT OF FISHERIES IN EASTERN AND CENTRAL EUROPE (EUROFISH). COPENHAGEN, 23 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2181, I-38415.*]

ACCESSION

Lithuania

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 21 July 2005

Date of effect: 21 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 22 August 2005

No. 38415. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT DES PÊCHES EN EUROPE ORIENTALE ET CENTRALE (EUROFISH). COPENHAGUE, 23 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2181, I-38415.*]

ADHÉSION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 21 juillet 2005

Date de prise d'effet : 21 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 22 août 2005

No. 38466. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF CETACEANS OF THE BLACK SEA, MEDITERRANEAN SEA AND CONTIGUOUS ATLANTIC AREA. MONACO, 24 NOVEMBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2183, I-38466.*]

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Government of Monaco: 24 June 2005

Date of effect: 1 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Monaco, 2 August 2005

No. 38466. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES CÉTACÉS DE LA MER NOIRE, DE LA MÉDITERRANÉE ET DE LA ZONE ATLANTIQUE ADJACENTE. MONACO, 24 NOVEMBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2183, I-38466.*]

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement monégasque : 24 juin 2005

Date de prise d'effet : 1er septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Monaco, 2 août 2005

No. 39357. Multilateral

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY. KINGSTON, 27 MARCH 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2214, I-39357.*]

RATIFICATION

Trinidad and Tobago

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 August 2005

Date of effect: 9 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 August 2005

No. 39357. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS. KINGSTON, 27 MARS 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2214, I-39357.*]

RATIFICATION

Trinité-et-Tobago

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 août 2005

Date de prise d'effet : 9 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 août 2005

No. 39481. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
ON THE PROTECTION OF THE
RIGHTS OF ALL MIGRANT
WORKERS AND MEMBERS OF
THEIR FAMILIES. NEW YORK, 18
DECEMBER 1990 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2220, I-39481.*]

ACCESSION

Honduras

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations: 9
August 2005*

Date of effect: 1 December 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 August
2005*

No. 39481. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR LA PROTECTION DES
DROITS DE TOUS LES TRAVAIL-
LEURS MIGRANTS ET DES MEM-
BRES DE LEUR FAMILLE. NEW
YORK, 18 DÉCEMBRE 1990 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités, vol. 2220,
I-39481.*]

ADHÉSION

Honduras

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 août 2005*

*Date de prise d'effet : 1er décembre
2005*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office, 9
août 2005*

No. 39486. Multilateral

AGREEMENT TO PROMOTE COMPLIANCE WITH INTERNATIONAL CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES BY FISHING VESSELS ON THE HIGH SEAS. ROME, 24 NOVEMBER 1993 [United Nations, Treaty Series, vol. 2221, I-39486.]

ACCEPTANCE

Belize

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 19 July 2005

Date of effect: 19 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 22 August 2005

ACCEPTANCE

New Zealand (exclusion: Tokelau Islands)

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 14 July 2005

Date of effect: 14 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 22 August 2005

No. 39486. Multilatéral

ACCORD VISANT À FAVORISER LE RESPECT PAR LES NAVIRES DE PÊCHE EN HAUTE MER DES MESURES INTERNATIONALES DE CONSERVATION ET DE GESTION. ROME, 24 NOVEMBRE 1993 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2221, I-39486.]

ACCEPTATION

Belize

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 19 juillet 2005

Date de prise d'effet : 19 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 22 août 2005

ACCEPTATION

Nouvelle-Zélande (exclusion : îles Tokélaou)

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 14 juillet 2005

Date de prise d'effet : 14 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 22 août 2005

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 18 (13) AND 18 (14)

Brazil

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 15 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 August 2005

Notification:

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 18 (13) ET 18 (14)

Brésil

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 août 2005

Notification :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"...the Brazilian Government has designated its Ministry of Justice as the central authority for matters related to mutual legal assistance, in accordance with article 18, paragraph 13 of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime (Palermo Convention).

Any requests for international legal assistance under the Palermo Convention shall be directed, in Portuguese or in English, to the following focal points:

International legal assistance

Department of Asset Recovery and International Legal Cooperation (DRCI)

SCN-Block 1 - Building A - Office 101

Zip Code: 70711-900

Phone: 00. 55. 61. 429 8900

Fax: 00. 55. 61. 328 1347

E-mail: drci-cgci@mj.gov.br

Extradition and transference of convicted criminals

Department of Foreigners (DEEST)

Esplanade of Ministries - Ministry of Justice - Building T - Annex II

3rd Floor - Office 305

Zip Code: 70064-900

Phone: 00. 55. 61. 429 3325

Fax: 00. 55. 61. 429 9383

E-mail: deesti@mj.gov.br."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée (Convention de Palerme), le Gouvernement brésilien a désigné le Ministère de la Justice comme l'autorité centrale ayant la responsabilité des questions d'entraide judiciaire.

Toutes demandes d'entraide judiciaire internationale faites en vertu de la Convention de Palerme, doivent être adressées, en portugais ou en anglais, aux points de contacts suivants :

Aide judiciaire internationale

Department of Asset Recovery and International Legal Cooperation (DRCI)

SCN - Block 1 - Building A - Office 101

Zip Code: 70711-900

Phone: 00. 55. 61. 429 8900

Fax: 00. 55. 61. 328 1347

E-mail: drci-cgci@mj.gov.br

Extradition et transfert de criminels condamnés

Department of Foreigners (DEEST)

Esplanade of Ministries - Ministry of Justice - Building T - Annex II

3rd Floor - Office 305

Zip Code: 70064-900

Phone: 00.55.61.429 9383

E-mail: deesti@mj.gov.br.

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2244, I-39973.*]

ACCESSION

Mauritius

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 August 2005

Date of effect: 3 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 August 2005

No. 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2244, I-39973.*]

ADHÉSION

Maurice

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 août 2005

Date de prise d'effet : 3 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 8 août 2005

No. 39989. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
LEGAL PROTECTION OF SER-
VICES BASED ON, OR CONSIST-
ING OF, CONDITIONAL ACCESS.
STRASBOURG, 24 JANUARY 2001
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2246,*
I-39989.]

RATIFICATION

Switzerland

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of
Europe: 11 May 2005*

Date of effect: 1 September 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
10 August 2005*

No. 39989. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR
LA PROTECTION JURIDIQUE DES
SERVICES À L'ACCÈS CONDI-
TIONNEL ET DES SERVICES
D'ACCÈS CONDITIONNEL.
STRASBOURG, 24 JANVIER 2001
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.*
2246, I-39989.]

RATIFICATION

Suisse

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 11 mai 2005*

*Date de prise d'effet : 1er septembre
2005*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 10 août 2005*

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Burundi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2005

Date of effect: 31 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2005

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Syrian Arab Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 August 2005

Date of effect: 3 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 August 2005

Declaration:

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Burundi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2005

Date de prise d'effet : 31 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2005

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

République arabe syrienne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 août 2005

Date de prise d'effet : 3 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 août 2005

Déclaration :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

انضمام الجمهورية العربية السورية لهذه الاتفاقية لا يعني بأي حال من الأحوال الاعتراف بإسرائيل ولا يؤدي إلى الدخول معها في أي معاملة مما تنظمه أحكام هذه الاتفاقية.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The ratification of the Syrian Arab Republic to this Convention shall in no way signify the recognition of Israel or entail entry into any dealings with Israel in the context of the provisions of this Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La ratification de la République arabe syrienne à la Convention ne signifie nullement que la Syrie reconnaît Israël ou qu'elle entretiendra des rapports avec Israël dans le cadre des dispositions de la Convention.

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2271, I-40446.]

RATIFICATION

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 August 2005

Date of effect: 17 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 August 2005

No. 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2271, I-40446.]

RATIFICATION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 août 2005

Date de prise d'effet : 17 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 août 2005

No. 40916. Multilateral

CONVENTION ON CYBERCRIME.
BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40916.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND
DECLARATION)

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 April 2005

Date of effect: 1 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 10 August 2005

Reservation and declaration:

No. 40916. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CYBER-CRIMINALITÉ. BUDAPEST, 23 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40916.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 avril 2005

Date de prise d'effet : 1er août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 10 août 2005

Réserve et déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with Article 14, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Bulgaria reserves the right to apply the measures referred to in Article 20 only to serious offences, as they are defined by the Bulgarian Criminal Code.

In a Note Verbale, the Republic of Bulgaria undertakes to designate its central authorities under the respective articles of the Convention on Cybercrime as soon as possible after the deposit of its instrument of ratification.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 14, paragraphe 3, de la Convention, la République de Bulgarie se réserve le droit de n'appliquer les mesures stipulées à l'article 20 qu'aux infractions graves telles qu'elles sont définies par le Code pénal de la Bulgarie.

Dans une Note Verbale, la République de Bulgarie s'engage à désigner ses autorités centrales au titre des articles pertinents de la Convention sur la cybercriminalité dès que possible après le dépôt de l'instrument de ratification.

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION ON TOBACCO CONTROL. GENEVA, 21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2302, I-41032.*]

RATIFICATION

Israel

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 August 2005

Date of effect: 22 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 August 2005

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON RATIFICATION

Israel

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 August 2005

Objection:

No. 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS POUR LA LUTTE ANTITABAC. GENÈVE, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2302, I-41032.*]

RATIFICATION

Israël

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 août 2005

Date de prise d'effet : 22 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 août 2005

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE LORS DE LA RATIFICATION

Israël

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 août 2005

Objection :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the State of Israel has noted that the instrument of ratification of the Syrian Arab Republic of the abovementioned Convention which appears in the Depository Notification Ref: C.N.1244.2004.TREATIES-122 of 8 December 2004, contains a declaration with respect to the State of Israel.

The Government of the State of Israel considers that such declaration, which is explicitly of a political nature, is incompatible with the purposes and objectives of the Convention.

The Government of Israel therefore objects to the aforesaid declaration made by the Syrian Arab Republic."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'État d'Israël a noté que l'instrument de ratification de la République arabe syrienne de la Convention susmentionnée qui se trouve dans la notification dépositaire Ref: C.N.1244.2004.TREATIES-122 du 8 décembre 2004, contient une déclaration à l'égard de l'État d'Israël.

Le Gouvernement de l'État d'Israël considère que telle déclaration, qui est d'une nature politique, est contraire à l'objet et au but de la Convention.

Le Gouvernement de l'État d'Israël formule donc une objection à la déclaration considérée formulée par la République arabe syrienne.

RATIFICATION

Niger

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 August 2005*

Date of effect: 24 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 August 2005

RATIFICATION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 août 2005

Date de prise d'effet : 24 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 25 août 2005

No. 41607. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE ASIAN HIGHWAY NETWORK. BANGKOK, 18 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2323, I-41607.*]

RATIFICATION

Bhutan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 August 2005

Date of effect: 16 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 August 2005

No. 41607. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE. BANGKOK, 18 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2323, I-41607.*]

RATIFICATION

Bhoutan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 août 2005

Date de prise d'effet : 16 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 août 2005

**No. 41687. United Nations
(United Nations University)
and Netherlands**

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED NATIONS UNIVERSITY REGARDING THE UNITED NATIONS UNIVERSITY INSTITUTE FOR NEW TECHNOLOGIES. THE HAGUE, 11 MAY 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2325, I-41687.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED NATIONS UNIVERSITY CONCERNING THE ADDITION OF ARTICLE X.I TO THE AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES CONCERNING THE UNITED NATIONS UNIVERSITY INSTITUTE FOR NEW TECHNOLOGIES, REGARDING EMPLOYMENT OPPORTUNITIES IN THE NETHERLANDS FOR FAMILY MEMBERS OF INSTITUTE OFFICIALS. THE HAGUE, 26 FEBRUARY 2002 AND MAASTRICHT, 26 FEBRUARY 2002

Entry into force: 26 February 2002, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 August 2005

**No. 41687. Organisation des
Nations Unies (Université des
Nations Unies) et Pays-Bas**

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES CONCERNANT L'INSTITUT DE L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES POUR LES NOUVELLES TECHNOLOGIES. LA HAYE, 11 MAI 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2325, I-41687.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES CONCERNANT L'INSTITUT DE L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES EN VUE DE L'ADDITION DE L'ARTICLE X.I À L'ACCORD ENTRE LES PARTIES POUR DE NOUVELLES TECHNOLOGIES, RELATIF AUX OPPORTUNITÉS DE TRAVAIL AUX PAYS-BAS POUR LES MEMBRES DE FAMILLES D'OFFICIERS DE L'INSTITUT. LA HAYE, 26 FÉVRIER 2002 ET MAASTRICHT, 26 FÉVRIER 2002

Entrée en vigueur : 26 février 2002, conformément aux dispositions des dites notes

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 août 2005

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN¹

TREATIES DIVISION

DJZ/VE-198/02

The Hague, 26 February 2002

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the United Nations University Institute for New Technologies (UNU/INTECH) and, with reference to the discussions between the Ministry and the UNU/INTECH regarding employment opportunities of members of the families forming part of the household of the officials of the UNU/INTECH, has the honour to propose that a new Article X.1 be inserted after Article X of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations University regarding the United Nations University Institute for New Technologies, concluded at The Hague on 11 May 1989, reading as follows:

"Article X.1. Employment of Family Members of Officials

1. Members of the family forming part of the household of the officials of the Institute shall be authorised to engage in gainful employment in the Netherlands for the duration of the term of office of the officials concerned.

2. The following persons are members of the family forming part of the household in the sense of paragraph 1:

- a) the spouses or registered partners of the officials of the Institute;
- b) children of the officials of the Institute who are under the age of 18;
- c) children of the officials of the Institute aged 18 or over, but not older than 27, provided that they formed part of the official's household prior to their first entry into the Netherlands and still form part of this household, and that they are unmarried, financially dependent on the Institute official concerned and are attending education in the Netherlands.

3. Persons mentioned in paragraph 2 of this Article who obtain gainful employment shall have no immunity from criminal, civil or administrative jurisdiction with respect to matters arising in the course of or in connection with such employment, provided that measures of execution are taken without infringing the inviolability of their person or of their residence, if they are entitled to such inviolability.

4. In case of the insolvency of a person aged under 18 with respect to a claim arising out of gainful employment of that person under this Article, the immunity of the official of whose family the person concerned is a member shall be waived by the Institute for

¹ Ministry of Foreign Affairs

the purpose of settlement of the claim, in accordance with the provisions of the applicable international legal instrument regarding waiver.

5. The employment referred to in paragraph 1 of this Article shall be in accordance with Netherlands legislation, including fiscal and social security legislation, unless any other applicable international legal instrument provides otherwise."

If this proposal is acceptable to the UNU, the Ministry proposes that this Note and the UNU's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations University, which shall enter into force on the date of the UNU's reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the United Nations University Institute for New Technologies the assurances of its highest consideration.

To the United Nations University Institute for New Technologies
(UNU/INTECH)
Maastricht

II

THE UNITED NATIONS UNIVERSITY INTECH INSTITUTE

FOR NEW TECHNOLOGIES

INTECH/06/02

Maastricht, 26 February 2002

The United Nations University Institute for New Technologies presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-198/02 of 26 February 2002, which reads as follows:

[See note I]

In reply, the United Nations University Institute for New Technologies has the honour to inform the Ministry that the proposal is acceptable to the UNU, which therefore agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the United Nations University and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the date of this reply.

The United Nations University Institute for New Technologies avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
The Netherlands

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIVISION DES TRAITÉS

DJZ/VE-198/02

La Haye, le 26 février 2002

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'Institut de l'Université des Nations Unies pour les nouvelles technologies (UNU/INTECH) et, se référant aux entretiens qui ont eu lieu entre le Ministère et l'UNU/INTECH concernant les possibilités d'emploi des membres de la famille qui font partie du ménage des fonctionnaires de l'UNU/INTECH, a l'honneur de proposer qu'un nouvel article X.1 soit inséré après l'article X de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Université des Nations Unies relatif à l'Institut de l'Université des Nations Unies pour les nouvelles technologies, conclu à La Haye le 11 mai 1989, qui se lirait comme suit :

« Article X.1. Emploi des membres de la famille des fonctionnaires

1. Les membres de la famille des fonctionnaires de l'Institut faisant partie de leur ménage sont autorisés à exercer un emploi aux Pays-Bas pendant la durée de l'affectation des fonctionnaires concernés.

2. Au sens du paragraphe 1, les personnes suivantes faisant partie du ménage d'un fonctionnaire de l'Institut sont membres de sa famille :

a) Le conjoint ou partenaire déclaré du fonctionnaire;

b) Ses enfants mineurs de 18 ans;

c) Ses enfants non mariés, âgés de 18 à 27 ans, qui faisaient partie de son ménage avant leur première entrée aux Pays-Bas, qui en font encore partie et qui sont à la charge financière du fonctionnaire concerné et poursuivent leurs études aux Pays-Bas.

3. Les personnes dont il est question au paragraphe 2 du présent article ne jouissent, lorsqu'elles exercent une activité rémunérée, d'aucune immunité de juridiction pénale, civile ou administrative pour les affaires qui pourraient s'élever dans l'exercice de leurs activités ou en rapport avec ces dernières, sous réserve que les éventuelles mesures d'exécution soient prises sans porter atteinte à l'inviolabilité de leur personne ou de leur domicile, si elles y ont droit.

4. Si un mineur de 18 ans se révèle insolvable à l'égard d'une créance résultant d'un emploi rémunéré qu'il exerce au titre du présent article, l'Institut lève, aux fins du règlement de la créance, l'immunité du fonctionnaire à la famille duquel appartient le mineur, en conformité avec les dispositions de l'instrument international applicable en matière de levée d'immunité.

5. L'emploi dont il est question au paragraphe 1 du présent article doit être exercé en conformité avec la législation néerlandaise, y compris en matière d'impôts et de sécurité sociale, à moins qu'un autre instrument juridique international n'en dispose autrement. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de l'ONU, le Ministère propose que la présente note et la réponse affirmative de l'ONU constituent un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Université des Nations Unies, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'ONU.

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

À l'Institut de l'Université des Nations Unies pour les nouvelles technologies
(UNU/INTECH)
Maastricht

II

L'INSTITUT DE L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES POUR LES NOUVELLES TECHNOLOGIES

INTECH/06/02

Maastricht, le 26 février 2002

L'Institut de l'Université des Nations Unies pour les nouvelles technologies présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note DJZ/VE-198/02 de ce dernier, du 26 février 2002, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, l'Institut de l'Université des Nations Unies pour les nouvelles technologies a le plaisir d'informer le Ministère que sa proposition rencontre l'agrément de l'ONU, laquelle convient donc que la note du Ministère et la présente réponse constituent un Accord entre l'Université des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas, qui entre en vigueur à la date de la présente.

L'Institut de l'Université des Nations Unies pour les nouvelles technologies saisit cette occasion, etc.

Au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas

No. 41737. Multilateral

CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. DAKAR, 29 JULY 1992
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2329, I-41737.]

RATIFICATION

Niger

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 12 October 2004

Date of effect: 12 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

RATIFICATION

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 2 November 2000

Date of effect: 2 November 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

No. 41737. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. DAKAR, 29 JUILLET 1992
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2329, I-41737.]

RATIFICATION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 12 octobre 2004

Date de prise d'effet : 12 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

RATIFICATION

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 2 novembre 2000

Date de prise d'effet : 2 novembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

RATIFICATION

Senegal

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 30 April 1999

Date of effect: 30 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

RATIFICATION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 30 avril 1999

Date de prise d'effet : 30 avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

No. 41748. Multilateral

CONVENTION RELATING TO INTER-STATE ROAD TRANSIT OF GOODS. COTONOU, 29 MAY 1982 [United Nations, Treaty Series, vol. 2330, I-41748.]

RATIFICATION

Ghana

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 2 March 1985

Date of effect: 2 March 1985

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

RATIFICATION

Niger

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 23 October 1987

Date of effect: 23 October 1987

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

No. 41748. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU TRANSIT ROUTIER INTER-ÉTATS DES MARCHANDISES. COTONOU, 29 MAI 1982 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2330, I-41748.]

RATIFICATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 2 mars 1985

Date de prise d'effet : 2 mars 1985

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

RATIFICATION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 23 octobre 1987

Date de prise d'effet : 23 octobre 1987

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

RATIFICATION

Cape Verde

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 29 June 1985

Date of effect: 29 June 1985

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

RATIFICATION

Burkina Faso

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 28 June 1989

Date of effect: 28 June 1989

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 6 May 1988

Date of effect: 6 May 1988

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

RATIFICATION

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 29 juin 1985

Date de prise d'effet : 29 juin 1985

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

RATIFICATION

Burkina Faso

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 28 juin 1989

Date de prise d'effet : 28 juin 1989

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 6 mai 1988

Date de prise d'effet : 6 mai 1988

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

RATIFICATION

Liberia

Deposit of instrument with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States: 9 April 1992

Date of effect: 9 April 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: Economic Community of West African States, 4 August 2005

RATIFICATION

Libéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest : 9 avril 1992

Date de prise d'effet : 9 avril 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005

No. 41753. United Nations and Georgia

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA CONCERNING THE UNITED NATIONS OBSERVER MISSION IN GEORGIA (UNOMIG). NEW YORK, 27 SEPTEMBER 1994 AND TBILISI, 15 OCTOBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2330, I-41753.*]

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT FOR THE EXEMPTION OF UNOMIG FROM PAYMENT OF AIR NAVIGATION CHARGES AND OTHER RELATED CHARGES. TBILISI, 27 MARCH 2003 AND 4 NOVEMBER 2003

Entry into force: 26 July 2005, in accordance with its provisions

Authentic texts: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 August 2005

No. 41753. Organisation des Nations Unies et Géorgie

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À LA MISSION D'OBSERVATION DES NATIONS UNIES EN GÉORGIE (UNOMIG). NEW YORK, 27 SEPTEMBRE 1994 ET TBILISSI, 15 OCTOBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2330, I-41753.*]

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE RELATIF À L'EXEMPTION DE L'UNOMIG DES PAIEMENTS DES FRAIS DE LA NAVIGATION AÉRIENNE ET D'AUTRES FRAIS CONNEXES. TBILISSI, 27 MARS 2003 ET 4 NOVEMBRE 2003

Entrée en vigueur : 26 juillet 2005, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 août 2005

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The Special Representative of the Secretary-General for Georgia

27 March 2003

Excellency,

I would like to refer to the activities of the United Nations Observer Mission in Georgia (UNOMIG) as set out in inter alia, Security Council resolution 937 (1994) of 27 July 1994 as well as subsequent resolutions.

In order to ensure the effective discharge of its mandated activities, UNOMIG needs the continued cooperation of the Government of Georgia ("the Government") which includes facilitating the frequency of movement of UNOMIG and its members, logistical supplies and equipment in and out of Georgia. To that end, I would request that UNOMIG be made exempt from all air navigation charges and other related charges such as landing and parking fees as well as pilotage and overflight charges that relate to UNOMIG's aircraft operations in Georgia.

I would point out that the attached Status of Mission Agreement (SOMA) concluded with the Government, provides inter alia, that UNOMIG, its members, property, funds and assets will enjoy the status, privileges and immunities provided for under the Convention of the Privileges and Immunities of the United Nations, "the Convention", Section 7 (a) of the Convention provides as follows:

"The United Nations, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the United Nations will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services."

Furthermore, the SOMA also provides that "The privileges and immunities necessary for the fulfillment of the functions of UNOMIG also included the exemption from all direct taxes, import and export duties, registration fees and charges."

As such I trust that UNOMIG will be able to use roads, bridges, canals and other waters, port facilities and airfields without payment of taxes, dues, tolls or charges. However, UNOMIG will not claim exemption from any other charges, which are in fact charges for specific services rendered, from which UNOMIG is not exempt under the Convention and the SOMA.

If you agree, I would propose that this letter and your written reply thereto constitute an agreement between the United Nations and the Government with immediate effect, which shall remain in force until otherwise decided by the Parties. This Agreement will constitute a supplemental arrangement in further implementation of the provisions of the attached SOMA concluded with your Government.

Finally, I would like to take this opportunity of thanking the Government of Georgia for the support provided to UNOMIG in facilitating its tasks.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

HEIDI TAGLIAVINI
Special Representative of the Secretary-General
United Nations Observer Mission in Georgia

His Excellency
Mr. Irakli Menagarishvili
Minister of Foreign Affairs of Georgia
Tbilisi

II

Ministry of Foreign Affairs

No. 10-17/339

11/4/2003

Excellency,

In reply to your letter dated March 27, 2003, taking into account the important role of the UNOMIG in process of peaceful settlement of conflict in Abkhazia and in order to facilitate effective functioning of the UNOMIG, I have the honor to inform you that the Georgian side agrees in addition to the Agreement concerning the United Nations Observer Mission Status in Georgia signed on October 15, 1994, to conclude an agreement on the conditions of UNOMIG functioning in accordance with the conditions envisaged in your letter.

According to that, your letter and present response to it will be considered as an agreement between the Government of Georgia and the United Nations Organization which enters into force on the date when Georgian side notifies about the fulfillment of its internal procedures and effects until the parties will not agree on other terms.

Sincerely,

IRAKLI MENAGARISHVILI

Special Representative of the Secretary-General
United Nations Observer Mission in Georgia
Heidi Tagliavini

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le Représentant spécial du Secrétaire général pour la Géorgie

Le 27 mars 2003

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux activités de la Mission d'Observation des Nations Unies en Géorgie (MONUG) indiquées entre autres dans la résolution du Conseil de Sécurité 937 (1994) en date du 27 juillet 1994 ainsi que dans les résolutions ultérieures.

Afin d'assurer l'accomplissement efficace des activités confiées à la MONUG, cette dernière a besoin de la coopération ininterrompue du Gouvernement de la Géorgie (" le Gouvernement "), notamment l'initiative par ce dernier de faciliter la fréquence de mouvements de la MONUG et de ses membres, fournitures et matériel logistique à l'arrivée et au départ du territoire de la Géorgie. À cet effet, j'ai l'honneur de demander que la MONUG soit exonérée de tous les droits en matière de navigation aérienne et autres coûts connexes, notamment les droits d'atterrissage et de stationnement et les taxes de pilotage et de survol en ce qui concerne les activités aériennes de la MONUG en Géorgie.

Je tiens à souligner que l'Accord sur le Statut de la Mission (SOMA) conclu avec le Gouvernement prévoit entre autres que la MONUG, ses membres, biens, fonds et avoirs bénéficient du statut, des privilèges et immunités prévus dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies (" la Convention"). La section 7(a) de ladite Convention stipule ce qui suit :

« L'Organisation des Nations Unies, ses biens, revenus et autres avoirs seront exonérés du paiement de tous impôts directs ; il est toutefois entendu que les Nations Unies ne demanderont pas d'exonération des impôts qui sont à payer pour les services d'utilité publique ».

En outre, le SOMA stipule également que « les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des fonctions de la MONUG comprennent également l'exonération de toutes redevances directes, droits d'importation et d'exportation, droits et charges d'enregistrement. »

En conséquence, j'aime à croire que la MONUG pourra utiliser les routes, ponts, canaux et autres voies fluviales, installations portuaires et champs d'atterrissage sans avoir à payer des redevances, droits, ou autres péages. Toutefois, la MONUG ne demandera pas d'exonération pour toutes autres redevances qui sont en fait des droits attachés à des services spécifiques rendus et à propos desquels elle n'est pas exonérée en vertu de la Convention et du SOMA.

Avec votre agrément, je propose que la présente lettre et votre réponse écrite constituent entre les Nations Unies et le Gouvernement de la Géorgie un accord avec effet immédiat et qui restera en vigueur jusqu'à dénonciation par les Parties. Le présent Accord constitue un supplément en vue de la poursuite de l'application des dispositions du SOMA ci-incluses conclu avec votre Gouvernement.

Je voudrais pour finir saisir cette occasion pour remercier le Gouvernement de la Géorgie du soutien qu'il a fourni à la MONUG et qui a facilité l'accomplissement des tâches de cette dernière.

Veillez agréer, etc.

HEIDI TAGLIAVINI
Représentant spécial du Secrétaire général
Mission d'observation des Nations Unies en Géorgie

Son Excellence Monsieur Irakli Menagarishvili
Ministre des Affaires étrangères de la Géorgie
Tbilisi

II

Ministre des Affaires étrangères

No. 10-17/339

4/11/2003

Monsieur le Ministre,

En réponse à votre lettre en date du 27 mars 2003, compte tenu du rôle important de la MONUG dans le processus de règlement pacifique du conflit en Abkhazie et afin de faciliter le fonctionnement efficace de la MONUG, j'ai l'honneur de vous informer que la Géorgie accepte, outre l'Accord concernant le statut de la Mission d'observation des Nations Unies en Géorgie, signé le 15 octobre 1994, de conclure un accord relatif aux conditions de fonctionnement de la MONUG en conformité avec les conditions envisagées dans votre lettre.

En conséquence, votre lettre et la présente réponse seront considérées comme un accord entre le Gouvernement de la Géorgie et l'Organisation des Nations Unies, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle la Géorgie notifiera l'achèvement de ses procédures internes et demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties.

Veillez agréer, etc.

IRAKLI MENAGARISHVILI

Représentant spécial du Secrétaire général
Mission d'observation des Nations Unies en Géorgie
Heidi Tagliavini

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

08-61179—April 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2331

USD \$50

ISBN 978-92-1-900358-3



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2331

2005

**Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
